# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000001

**2.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000002

**3.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000003

**4.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000004

**5.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000005

**6.** 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(the Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



[ðə; ði] [kuː] - [iː] [rɪˈsaɪtə] .
**THE COO - EE RECITER .**
这 首席运营官 - EE 朗诵者 .

咕哝者。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɔːˈstreɪliən] , [ˈbrɪtɪʃ] , [ænd; ənd]
**AUSTRALIAN , BRITISH , AND**
澳大利亚 , 英国的 , 和

澳大利亚、英国和

[əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] .
**AMERICAN AUTHORS .**
美国人 作者 .

美国作家。

[ˈhjuːmərəs] , [pəˈθetɪk] , [drəˈmætɪk] , [ˈdaɪəlekt] , [resɪˈteɪʃnz] & [ ˈriːdiŋz ] .
**HUMOROUS , PATHETIC , DRAMATIC , DIALECT , RECITATIONS & READINGS .**
幽默 , 可怜的 , 戏剧性 , 方言 , 朗诵 & 阅读 .

幽默的、悲惨的、戏剧性的、方言的、朗诵和朗读。

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈlʌndən] , [ˈmelbərn] & [təˈrɑːntoʊ] .
**WARD , LOCK & CO . , LIMITED , LONDON , MELBOURNE & TORONTO .**
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的 , 伦敦 , 墨尔本 & 多伦多 .

WARD, LOCK & CO., LIMITED，伦敦、墨尔本和多伦多。

[ˈkɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - [em] . [ˈgroʊvɝ] . [ˈsɛvən]
**I Killed a Man at Graspan M . Grover . 7**
我 被杀 一个 男人 在 - M . 格罗弗 . 7

我在格拉斯潘·M·格罗弗杀了一个人。7

[ˈkɪti] [oʊˈtuːl] [ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈlʌmli] . [naɪn]
**Kitty O'Toole W . L . Lumley . 9**
猫咪 奥图尔 W . L . 卢姆利 . 9

Kitty O'Toole WL Lumley.9

[ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdroʊvər] [ˈhenri] [ˈlɔːsn] . -
**The Ballad of the Drover Henry Lawson . 10**
这 民谣 的 这 司机 亨利 劳森 . -

亨利·劳森的《赶牛人的歌谣》10

[ðə; ði] [ˈreskjuː] [ˈedwərd] [ˈdaɪsən] . -
**The Rescue Edward Dyson . 13**
这 救援 爱德华 戴森 . -

营救爱德华·戴森。13

['sɔ:lt,buʃ] [bɪl] [ə; eɪ] . [bi:] . ['pætərsən] . -

| Saltbush | Bill | A | . | B | . | Paterson | . | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐蓬 | 账单 | 一个 | . | B | . | 帕特森 | . | - |

盐灌木比尔 AB Paterson.17

[draʊt] [ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] .

| Drought | and | Doctrine | . |
|---|---|---|---|
| 干旱 | 和 | 教义 | . |

干旱与教条。

[dʒeɪ] . ['brʌntən] [ 'sti:vnz ] . -

| J | . | Brunton | Stevens | . | 20 |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 布伦顿 | 史蒂文斯 | . | - |

J. Brunton Stevens。20

[ðə; ði]['mɑ:rtər] ['vɪktər] [dʒeɪ] . ['deɪli] . -

| The | Martyr | Victor | J | . | Daley | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烈士 | 胜利者 | J | . | 戴利 | . | - |

殉道者维克多·J·戴利。25

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['eθəl] ['tɜ:rnər] . -

| The | Carrying | of | the | Baby | Ethel | Turner | . | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 携带 | 的 | 这 | 婴儿 | 埃塞尔 | 车工 | . | - |

《怀抱婴儿》埃塞尔·特纳.28

[ðə; ði][oʊld] [gʌm] [ 'flɔrəns ] ['bʊlɪˌvænt] . -

| The | Old | Gum | Florence | Bullivant | . | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 胶 | 佛罗伦萨 | 布利万特 | . | - |

老口香糖弗洛伦斯·布利文特.34

['mɜ:rfi] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ['mɑ:ntəˌgju] ['groʊvɝ] . -

| Murphy | shall | not | Sing | To | - | night | Montague | Grover | . | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 到 | - | 夜晚 | 蒙塔古 | 格罗弗 | . | - |

墨菲今晚不会唱歌，蒙塔古·格罗弗。36

['krɪsməs] ['belz] [dʒɑ:n][bi:] . [oʊ'hɛrə] , [em] . [ə; eɪ] . -

| Christmas | Bells | John | B | . | O'Hara | , | M | . | A | . | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 钟声 | 约翰 | B | . | 奥哈拉 | , | M | . | 一个 | . | - |

圣诞钟声 约翰·B·奥哈拉，文学硕士 39

[wʊl] [ɪz] [ʌp] ['gɑ:rnɪt] ['wɔltʃ] . -

| Wool | is | Up | Garnet | Walch | . | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 是 | 向上 | 石榴石 | 沃尔奇 | . | - |

羊毛是 Garnet Walch.41

[wʊl] [ɪz] [daʊn] ['gɑ:rnɪt] ['wɔltʃ] . -

| Wool | is | Down | Garnet | Walch | . | 42 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 是 | 向下 | 石榴石 | 沃尔奇 | . | - |

羊毛是 Down Garnet Walch.42

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] ['beriz] [ɪts] [ded] [lɛf'tɛnənt] . - [kɑ:l] .

| The | Highland | Brigade | Buries | its | Dead | Lieut | . | - | Col | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 埋葬 | 它是 | 死的 | 中尉 | . | - | 上校 | . |

高地旅安葬阵亡中校

['dʌblju:] . [ti:] . ['reɪ] . -

| W | . | T | . | Reay | . | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | T | . | 雷伊 | . | - |

WT Reay.45

[ɔ'streɪljəz] [kɔ:l] [tu:; tə][ɑ:rmz][dʒɑ:n][bi:] . [oʊ'hɛrə] , [em] . [ə; eɪ] . -

| Australia's | Call | to | Arms | John | B | . | O'Hara | , | M | . | A | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 称呼 | 到 | 武器 | 约翰 | B | . | 奥哈拉 | , | M | . | 一个 | . | - |

澳大利亚的战斗号召 约翰·B·奥哈拉，文学硕士 49

[gʊd] [nuːz] ['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] . -

| Good | News | Garnet | Walch | . | 51 |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 消息 | 石榴石 | 沃尔奇 | . | - |

好消息，加内特·沃尔奇.51

[friː] [treɪd] [viː] . [prə'tekʃn] ['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] . -

| Free | Trade | v | . | Protection | Garnet | Walch | . | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 贸易 | v | . | 保护 | 石榴石 | 沃尔奇 | . | - |

自由贸易与保护主义 加内特·沃尔奇.53

[ðə; ði] ['laɪənz] [kʌbz] ['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] . -

| The | Lion's | Cubs | Garnet | Walch | . | 59 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子的 | 小熊队 | 石榴石 | 沃尔奇 | . | - |

狮子幼崽 加内特·沃尔奇.59

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ['eθəl] ['tɜːrnər] . -

| The | Little | Duchess | Ethel | Turner | . | 62 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公爵夫人 | 埃塞尔 | 车工 | . | - |

《小公爵夫人》埃塞尔·特纳.62

[ɔ'streɪljəz] ['sprɪŋtaɪm] ['dʌbljuː] . [el] . ['lʌmli] . -

| Australia's | Springtime | W | . | L | . | Lumley | . | 70 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 春天 | W | . | L | . | 卢姆利 | . | - |

澳大利亚春季 WL Lumley.70

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [mætʃ] ['deɪvɪd] - [raɪt] . -

| The | Man | that | saved | the | Match | David | M'Kee | Wright | . | 73 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 已保存 | 这 | 匹配 | 大卫 | - | 赖特 | . | - |

拯救比赛的人是戴维·麦基·赖特。73

[oʊd] [fɔːr; fər] ['kɑːmənwelθ] [deɪ] , 1st ['dʒænjueri] , - -

| Ode | for | Commonwealth | Day | , | 1st | January | , | 1901 | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | 为了 | 联邦 | 天 | , | 1st | 一月 | , | - | - |

1901年1月1日英联邦日颂歌 77

[ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔːlt] -

| A | Desperate | Assault | 79 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 突击 | - |

孤注一掷的攻击 79

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ [sɪks] ]

| The | Game | of | Life | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | 生活 | [ | 6 | ] |

人生游戏[6]

[dʒɑːn][dʒiː] . [sæks] . -

| John | G | . | Saxe | . | 83 |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | G | . | 萨克斯 | . | - |

约翰·G·萨克斯.83

['predʒədɪs] ['ʃɑːrlət] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ['stetsn] . -

| Prejudice | Charlotte | Perkins | Stetson | . | 85 |
|---|---|---|---|---|---|
| 偏见 | 夏洛特 | 珀金斯 | 斯泰森 | . | - |

偏见 夏洛特·珀金斯·斯特森.85

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] . -

| The | Poor | and | the | Rich | James | Russell | Lowell | . | 86 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 和 | 这 | 富有的 | 詹姆斯 | 罗素 | 洛厄尔 | . | - |

《穷人与富人》，詹姆斯·罗素·洛厄尔著。86

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['stɔːri] -

| The | Engineer's | Story | 88 |
|---|---|---|---|
| 这 | 工程师的 | 故事 | - |

工程师的故事 88

[nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] .
**Seeing's not Believing .**
看到 不是 相信 .

眼见未必为实。

[ 'tɔməs ] [heinz] ['beɪli] . -
**Thomas Haynes Bayley . 90**
托马斯 海恩斯 贝利 . -

托马斯·海恩斯·贝利.90

['kɔːdəl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] . -
**Caudle has been made a Mason Douglas Jerrold . 93**
考德尔 有 到过 制成 一个 石匠 道格拉斯 杰罗尔德 . -

考德尔已被授予共济会会员资格。道格拉斯·杰罗尔德.93

['mɪsɪz] . [kɔdəlz] ['lektʃər] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] . -
**Mrs . Caudle's Lecture Douglas Jerrold . 95**
太太 . 考德尔 演讲 道格拉斯 杰罗尔德 . -

考德尔夫人讲座 道格拉斯·杰罗尔德.95

['dʒɪm] - ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn] [heɪ] . -
**Jim Bludso Colonel John Hay . 97**
吉姆 - 上校 约翰 干草 . -

吉姆·布鲁索，约翰·海上校。97

[haʊ] ['ʌŋk(ə)l] [məuz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [egz] -
**How Uncle Mose Counted the Eggs 99**
如何 叔叔 摩西 计数 这 鸡蛋 -

摩西叔叔是如何数鸡蛋的 99

[ðə; ði]['niːgroʊ]['beɪbiːz]['fjuːnərəl] .
**The Negro Baby's Funeral .**
这 黑人 婴儿的 葬礼 .

黑人婴儿的葬礼。

[wɪl] ['kɑːrltən] . -
**Will Carleton . 101**
将要 卡尔顿 . -

威尔·卡尔顿.101

['dɜ:] - [ˌju ɛn 'di]['dɜ:][flai] [tʃɑːrlz] ['fɒlən] ['ædəmz] . -
**Der Shpider und der Fly Charles Follen Adams . 104**
德尔 - 和 德尔 飞 查尔斯 弗伦 亚当斯 . -

蜘蛛与苍蝇 Charles Follen Adams.104

['læriət] [bɪl] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . -
**Lariat Bill G . W . H . 106**
套索 账单 G . W . H . -

套索法案 GWH 106

[ðə; ði][elf] [tʃaɪld] ; [ɔːr] , ['lɪt(ə)l] ['æni] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] . -
**The Elf Child ; or , Little Orphant Annie James Whitcomb Riley . 108**
这 精灵 孩子 ; 或者 , 小的 孤儿 安妮 詹姆斯 惠特科姆 莱利 . -

《精灵之子》；或，《小孤女安妮》，詹姆斯·惠特科姆·莱利著。108

[ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] ['mæθjuː] ['gregəri] ['luːɪs] ( [mʌŋk] ['luːɪs] ) . -
**Alonzo the Brave and the Fair Imogene Matthew Gregory Lewis ( Monk Lewis ) . 110**
阿隆佐 这 勇敢的 和 这 公平的 伊莫金 马修 格雷戈里 刘易斯 ( 僧 刘易斯 ) . -

《勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金》马修·格雷戈里·刘易斯（蒙克·刘易斯）著。110

[æn; ən] [ɔːl] - [ə'raʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
**An All - around Intellectual Man .**
一个 全部 - 大约 知识分子 男人 .

一位博学多才的人。

[tɑːm] ['mæsn] . -

| Tom | Masson | . | 114 |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 马松 | . | - |

汤姆·马森.114

[hɜːr; hər][aɪ'diːəl] [keit] ['mæstɝsən] . -

| Her | Ideal | Kate | Masterson | . | 115 |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理想的 | 凯特 | 马斯特森 | . | - |

她的理想凯特·马斯特森。115

[ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːrmər] .

| The | Happy | Farmer | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 农民 | . |

快乐的农夫。

[ 'mɔːtimə ] [siː] . [braʊn] . -

| Mortimer | C | . | Brown | . | 116 |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫蒂默 | C | . | 棕色的 | . | - |

莫蒂默·C·布朗。116

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ 'əuin ] ['ɑːlɪvər] . -

| The | Son | of | a | Soldier | Owen | Oliver | . | 118 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 士兵 | 欧文 | 奥利弗 | . | - |

士兵之子 欧文·奥利弗.118

[ðə; ði] [maɪl] ['deɪvɪd] - [raɪt] . - [ ['sɛvən] ]

| The | Mile | David | M'Kee | Wright | . | 119 | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英里 | 大卫 | - | 赖特 | . | - | [ | 7 | ] |

《一英里》大卫·麦基·赖特.119[7]

[ðə; ði] [kuː] - [iː] [rɪ'saɪtə]

| THE | COO | - | EE | RECITER |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席运营官 | - | EE | 朗诵者 |

咕哝声朗诵者

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - .

| I | KILLED | A | MAN | AT | GRASPAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | . |

我在格拉斯潘杀了一个人。

( [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɔː'streɪliən] - [dʌn] ['ɪntuː] [vɜːrs] . )

| ( | The | Tale | of | a | Returned | Australian | Contingenter | done | into | verse | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 返回 | 澳大利亚 | - | 完毕 | 进入 | 诗 | . | ) |

（一位澳大利亚归国军人的故事，改编成诗歌。）

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - ,

| I | killed | a | man | at | Graspan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | , |

我在格拉斯潘杀了一个人，

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn] [faɪt] ;

| I | killed | him | fair | in | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 他 | 公平的 | 在 | 斗争 | ; |

我公平地杀死了他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpaɪɝz] ['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpaɪɝz] [priːsts]

| And | the | Empire's | poets | and | the | Empire's | priests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帝国的 | 诗人 | 和 | 这 | 帝国的 | 神父 |

还有帝国的诗人和帝国的祭司们

[swer] [blaɪnd][aɪ]['æktɪd] [raɪt] .

| Swear | blind | I | acted | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 瞎的 | 我 | 行动 | 正确的 | . |

我发誓我的行为是正确的。

[ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] ['poʊəts][ænd; ənd] ['ɛmpaɪɚz] [priːsts]

| The | Empire's | poets | and | Empire's | priests |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国的 | 诗人 | 和 | 帝国的 | 神父 |

帝国的诗人与帝国的祭司

[meɪk] [aʊt] [maɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

| Make | out | my | deed | was | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 出去 | 我的 | 契据 | 曾是 | 美好的 | , |

假装我的行为没问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [kɪld]

| But | they | can't | stop | the | eyes | of | the | man | I | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | 停止 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | 我 | 被杀 |

但他们无法阻止我杀死的那个人的目光。

[frʌm; frəm] ['stærɪn] - ['ɪntuː] [maɪn] .

| From | starin | ' | into | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 星光 | - | 进入 | 矿 | . |

从凝视我的双眼。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] - ,

| I | killed | a | man | at | Graspan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | , |

我在格拉斯潘杀了一个人，

['meɪbi] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [skɔːr] ;

| Maybe | I | killed | a | score | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 被杀 | 一个 | 分数 | ; |

也许我杀了不少人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] - [ʃɑːt] [hoʊm] ,

| But | this | one | wasn't | a | chance | - | shot | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 不是 | 一个 | 机会 | - | 射击 | 家 | , |

但这并非一次偶然的本垒打，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ ja:dz ] [ɔːr] [mɔːr] .

| From | a | thousand | yards | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 千 | 码 | 或者 | 更多的 | . |

从一千码甚至更远的地方。

[aɪ] ['faɪərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːd] [gɑːt] [noʊ] [ʃoʊ] ;

| I | fired | at | him | when | he'd | got | no | show | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被解雇 | 在 | 他 | 什么时候 | 他会 | 得到 | 不 | 展示 | ; |

他没出现，我就向他开枪了；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [peɪs] [ə'pɑːrt] ,

| We | were | only | a | pace | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 仅有的 | 一个 | 步伐 | 除 | , |

我们之间只隔着一步之遥，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrdaɪt] - - [hɪz; ɪz] [oʊld] [wɔːrn] [koʊt]

| With | the | cordite | scorchin | ' | his | old | worn | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科迪特 | - | - | 他的 | 老的 | 磨损 | 外套 |

硝化纤维素灼烧着他那件破旧的外套

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [drɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| As | the | bullet | drilled | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 子弹 | 钻孔 | 他的 | 心 | . |

子弹穿透了他的心脏。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] - ,

| I | killed | a | man | at | Graspan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | , |

我在格拉斯潘杀了一个人，

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['faɪtɪn] - [fer] ;
**I killed him fightin ' fair ;**
我 被杀 他 战斗 - 公平的 ;

我公平地杀死了他;

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**We came on each other face to face ,**
我们 来了 在 每个 其他 脸 到 脸 ,

我们面对面相遇了,

[æn; ən] - [wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] . [ [eɪt] ]
**An ' we went at it then and there . [ 8 ]**
一个 - 我们 去 在 它 然后 和 那里 . [ 8 ]

我们当时就开战了。[8]

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɪgər] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [fɜːrst] ,
**Mine was the trigger that shifted first ,**
矿 曾是 这 扳机 那 转移 第一的 ,

我的扳机最先启动。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [sped] .
**His was the life that sped .**
他的 曾是 这 生活 那 加速 .

他的一生节奏飞快。

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][aɪ'd] ['nevər] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]
**An ' a man I'd never a quarrel with**
一个 - 一个 男人 ID 绝不 一个 争吵 和

还有一个我从未与之发生过争吵的人

[wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldərz] [ded] .
**Was spread on the boulders dead .**
曾是 传播 在 这 巨石 死的 .

尸体横陈在巨石上。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - ;
**I killed a man at Graspan ;**
我 被杀 一个 男人 在 - ;

我在格拉斯潘杀了一个人;

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] - - [tɪl]
**I watched him squirmin ' till**
我 观看 他 - - 直到

我看着他扭动挣扎,直到

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ;
**He raised his eyes , an ' they met with mine ;**
他 提高 他的 眼睛 , 一个 - 他们 遇见 和 矿 ;

他抬起头,目光与我的目光相遇;

[æn; ən] - [ðer; ðər] [ðeə(r)] ['stærɪn] - [stɪl] .
**An ' there they're starin ' still .**
一个 - 那里 它们是 星光 - 仍然 .

他们就那样呆呆地望着。

[kʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [tɑːm] , [hiː; hi] [lʊkt] ,
**Cut of my brother Tom , he looked ,**
切 的 我的 兄弟 汤姆 , 他 看起来 ,

镜头切到我哥哥汤姆,他看起来,

['hɑːrdli] [mə'rɛn] [ə; eɪ][kɪd] ;
**Hardly more'n a kid ;**
几乎 更多 一个 孩子 ;

几乎还是个孩子;

[æn; ən] - , [kraɪst] !

| An | ' | , | Christ | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | , | 基督 | ! |

我的天哪!

[hiː; hi][wʌz; wəz] - - [æt; ət][maɪ] [fiːt]

| he | was | stiffenin | ' | at | my | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | - | 在 | 我的 | 脚 |

他僵硬地站在我的脚边

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .

| Because | of | the | thing | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 做过 | . |

因为我做的那件事。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - ;

| I | killed | a | man | at | Graspan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | ; |

我在格拉斯潘杀了一个人;

[aɪ][toʊld][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [naɪt] ;

| I | told | the | camp | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 营 | 那 | 夜晚 | ; |

当晚我把这件事告诉了营地;

[æn; ən] - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][laɪz] [ðæt] ['evər][aɪ][toʊld]

| An | ' | of | all | the | lies | that | ever | I | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 的 | 全部 | 这 | 谎言 | 那 | 曾经 | 我 | 讲述 |

而我曾经说过的所有谎言中，有一句是这样的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːrɪst] [skaɪt] .

| That | was | the | poorest | skite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最贫困 | 滑翔伞 | . |

那是最糟糕的滑雪板。

[aɪ] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ,

| I | swore | I | was | proud | of | my | hand | - | to | - | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 我 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 我的 | 手 | - | 到 | - | 手 | , |

我发誓我为我的近身格斗能力感到自豪，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔːr] [aɪˈd] ['tʃænst] [tuː; tə][pɑːt] ,

| An | ' | the | Boer | I'd | chanced | to | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 布尔人 | ID | 偶然 | 到 | 锅 | , |

而我偶然打中的那个布尔人，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈd][hɑː] - [geɪv] [maɪ] [aɪz]

| An | ' | all | the | time | I'd | ha | ' | gave | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 这 | 时间 | ID | 哈 | - | 给予 | 我的 | 眼睛 |

我一直以来都用我的眼睛

[tuː; tə] ['nevər] [hɑː] - ['faɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] .

| To | never | ha | ' | fired | that | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 绝不 | 哈 | - | 被解雇 | 那 | 射击 | . |

从未开过那一枪。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - ;

| I | killed | a | man | at | Graspan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | ; |

我在格拉斯潘杀了一个人;

[æn; ən] ['aʊər] [əˈgoʊ] [əˈbaʊt] ,

| An | hour | ago | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 前 | 关于 | , |

大约一小时前，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][laɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stærɪn] - [aɪz] ,

| For | there | he | lies | with | his | starin | ' | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 他 | 谎言 | 和 | 他的 | 星光 | - | 眼睛 | , |

他躺在那里，双眼空洞地凝视着前方。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɪl] - - [aʊt] .

| An | ' | his | blood | still | tricklin | ' | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他的 | 血 | 仍然 | - | - | 出去 | . |

他的血还在缓缓流出。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][ˌem 'iː] ,

| I | know | it | was | either | him | or | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 任何一个 | 他 | 或者 | 我 | , |

我知道要么是他，要么是我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [fer] ,

| I | know | that | I | killed | him | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 被杀 | 他 | 公平的 | , |

我知道我杀他很公平。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wer'evər] [aɪ] [lʊk] ,

| But | , | all | the | same | , | wherever | I | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 无论 | 我 | 看 | , |

但是，无论如何，无论我看向哪里，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ɪz][ðer; ðər] .

| The | man | that | I | killed | is | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 我 | 被杀 | 是 | 那里 | . |

我杀的那个人就在那里。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - ;

| I | killed | a | man | at | Graspan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 一个 | 男人 | 在 | - | ; |

我在格拉斯潘杀了一个人；

[maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] , [gɑːd] !

| My | first | and | , | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 和 | , | 上帝 | ! |

我的第一个，天哪！

[maɪ][læst] ;

| my | last | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | ; |

我的最后一个；

['hɑːrdər][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðæn; ðən][maɪ] ['bʊlɪt] [ɪz]

| Harder | to | dodge | than | my | bullet | is |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 到 | 躲闪 | 比 | 我的 | 子弹 | 是 |

比我的子弹更难躲避

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] [kæst] .

| The | look | that | his | dead | eyes | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 那 | 他的 | 死的 | 眼睛 | 投掷 | . |

他那双死寂的眼睛投下怎样的神情。

[ɪf] [ðə; ði]['empaɪər][æsks][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['leɪtər][ɑːn]

| If | the | Empire | asks | for | me | later | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 帝国 | 问 | 为了 | 我 | 之后 | 在 |

如果帝国日后需要我

['itl] [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] ,

| It'll | ask | for | me | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 问 | 为了 | 我 | 在 | 徒劳 | , |

它找我也是徒劳的。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˌbændəˈlɪr]
**Before I reach to my bandolier**
前 我 抵达 到 我的 弹药带

在我伸手去拿我的弹药带之前

[tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .
**To fire on a man again .**
到 火 在 一个 男人 再次 .

再次向该男子开枪。

[em] . ['groʊvɝ] . [ [naɪn] ]
**M . Grover . [ 9 ]**
M . 格罗弗 . [ 9 ]

M. Grover.[9]

['kɪti] [oʊ'tuːl] .
**KITTY O'TOOLE .**
猫咪 奥图尔 .

凯蒂·奥图尔。

[ɑːk; ɑːx] ! [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪn] - [jʌŋ] - [wʌz; wəz] ['kɪti] [oʊ'tuːl] ,
**Och ! a charmin ' young cratur ' was Kitty O'Toole ,**
奥赫 ! 一个 查明 - 年轻的 克拉图尔 - 曾是 猫咪 奥图尔 ,

哦！凯蒂·奥图尔真是个迷人的小姑娘！

[ðə; ði] ['lɪli] [ˌoʊ'viː] - ['tipə'rɛəri] ;
**The lily ov shwate Tipperary ;**
这 百合 卵 - 蒂珀雷里 ;

蒂珀雷里郡的百合花；

[wɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [wɪd] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ,
**Wid a voice like a thrish , and wid cheeks like a rose ,**
宽 一个 嗓音 喜欢 一个 - , 和 宽 脸颊 喜欢 一个 玫瑰 ,

她嗓音清亮如铃，脸颊红润如玫瑰，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['fɪgər] [æz; əz] ['neɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] !
**An ' a figger as nate as a fairy !**
一个 - 一个 菲格 作为 内特 作为 一个 仙女 !

一个像仙女一样精致的无花果！

[ɔɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɑːn] — [ɑːk; ɑːx] ! [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [loʊɪk] [ə; eɪ] -
**Oi saw her wan noight — och ! she look'd loike a quane**
喂 锯 她 万 夜晚 — 哦 ! 她 看起来 类似 一个 -

我昨晚看见她憔悴的样子——哎呀！她看起来像个老太太

[ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ˌoʊ'viː] - [wɑːn] [æn; ən] - - —
**In the glory ov shwate wan an ' twinty —**
在 这 荣耀 卵 - 万 一个 - - —

在 shwate wan 和 twinty 的荣耀中——

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪd] [mək'gɪntiz] [bɪg] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] - ,
**As she sat wid McGinty's big arm round her waisht ,**
作为 她 卫星 宽 麦金蒂 大的 手臂 圆形的 她 - ,

她坐着，麦金蒂粗壮的手臂搂着她的腰，

[ɑːk; ɑːx] ! [haʊ] [aɪ] - [mə'gɪnti] !
**Och ! how I invied McGinty !**
奥赫 ! 如何 我 - 麦金蒂 !

哦！我多么羡慕麦金蒂啊！

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] - ['sʌmər] [deɪz] ,
**Six months afther that , in the shwate summer days ,**
六 几个月 之后 那 , 在 这 - 夏天 天 ,

六个月后，在炎热的夏日里，

[ðə; ði] [bɔɪz] [æn; ən] - [ðə; ði]['gɝ:lz]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r] - -

| The | boys | an | ' | the | girls | wor | ' | invoited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 一个 | - | 这 | 女孩们 | 工作 | - | - |

男孩和女孩们被邀请了

[baɪ] ['mɪki] [oʊ'tu:l] , [ˌoʊ'vi:][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| By | Micky | O'Toole | , | ov | the | cabin | beyant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 米奇 | 奥图尔 | , | 卵 | 这 | 舱 | 贝扬特 | , |

作者：Micky O'Toole，来自小屋 beyant，

[tu:; tə] [si:] [keit] [æn; ən] - [mə'gɪnti] - ;

| To | see | Kate | an | ' | McGinty | unoited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 凯特 | 一个 | - | 麦金蒂 | - | ; |

看到凯特和麦金蒂分开；

[æn; ən] - [wɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r] - [meɪd] ['ɪntu:][wɑ:n] ,

| An | ' | whin | in | the | church | they | wor | ' | made | into | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 抱怨 | 在 | 这 | 教会 | 他们 | 工作 | - | 制成 | 进入 | 万 | , |

在教堂里，他们被弄得面色苍白。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [geɪv] [θɪm] - [ɪn] - ,

| An | ' | the | priesht | gave | thim | blissin's | in | plinty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | 给予 | 蒂姆 | - | 在 | - | , |

祭司赐予他极乐，

[æn; ən] - ['kɪti] [lʊkt] - [ðæn; ðən]['aɪvɝ] [bɪ'fɔ:r] —

| An | ' | Kitty | look'd | shwater | than | iver | before | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 猫咪 | 看起来 | - | 比 | 河 | 前 | — |

安·凯蒂看起来比河水还脏——

[ɑ:k; ɑ:x] ! [haʊ] [aɪ] - [mə'gɪnti] !

| Och | ! | how | I | invied | McGinty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赫 | ! | 如何 | 我 | - | 麦金蒂 | ! |

哦！我多么羡慕麦金蒂啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] , [æn; ən] - [mə'gɪnti] [ɪz] [ded] !

| But | the | years | have | gone | by | , | an | ' | McGinty | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 一个 | - | 麦金蒂 | 是 | 死的 | ! |

但岁月流逝，麦金蒂已经去世了！

[ɑ:k; ɑ:x] ! [ˌem 'i:] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [broʊk] [ʌp] [wɪd] ['pɪti]

| Och | ! | me | heart | was | all | broke | up | wid | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赫 | ! | 我 | 心 | 曾是 | 全部 | 打破 | 向上 | 宽 | 遗憾 |

哦！我的心都碎了，充满了怜悯。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ] ['loʊnli] , [æn; ən] - ['mɔ:rnf(ə)l] , [æn; ən] - [sæd] ,

| To | see | her | so | lonely | , | an | ' | mournful | , | an | ' | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 所以 | 孤独 | , | 一个 | - | 悲哀 | , | 一个 | - | 伤心 | , |

看到她如此孤独、悲伤、难过，

[æn; ən] - [aɪ]['wɪnt][æn; ən] - [gɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] ['kɪti] !

| An | ' | I | wint | an | ' | got | married | to | Kitty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 冬天 | 一个 | - | 得到 | 已婚 | 到 | 猫咪 | ! |

我赢了，然后娶了凯蒂！

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪn] [aɪ] [lʊk] [wer] [mə'gɪnti] [ɪz][leɪd] ,

| But | now | , | whin | I | look | where | McGinty | is | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 抱怨 | 我 | 看 | 在哪里 | 麦金蒂 | 是 | 铺设 | , |

但是现在，当我看到麦金蒂躺着的地方时，

[wɪd] [ə; eɪ] - [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - ['flɪnti] —

| Wid | a | shtone | o'er | his | head | cowld | an | ' | flinty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽 | 一个 | - | 超过 | 他的 | 头 | 考尔德 | 一个 | - | 燧石 | — |

头戴石帽，面容燧石般坚硬——

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər][soʊ] ['piːsf(ə)l] , [æn; ən] - - , [æn; ən] - - —

| As | he | lies | there | so | peaceful | , | an | ' | quoiet | , | an | ' | shtill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谎言 | 那里 | 所以 | 和平 | , | 一个 | - | - | , | 一个 | - | - | — |

他静静地躺在那里，如此安详，如此寂静，如此平静——

[ɑːk; ɑːx] ! [haʊ] [aɪ] - [mə'gɪnti] .

| Och | ! | how | I | invy | McGinty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赫 | ! | 如何 | 我 | - | 麦金蒂 | . |

哎呀！我真羡慕麦金蒂。

['dʌbljuː] . [el] . ['lʌmli] . [ - ]

| W | . | L | . | Lumley | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | L | . | 卢姆利 | . | [ | - | ] |

WL Lumley.[10]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['droʊvər] .

| THE | BALLAD | OF | THE | DROVER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 的 | 这 | 司机 | . |

牧羊人的歌谣。

[baɪ] ['henri] ['lɔːsn] .

| By | Henry | Lawson | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 亨利 | 劳森 | . |

作者：亨利·劳森

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . ['æŋgəs][ænd; ənd] [ 'rɔbətsn ] , ['pʌblɪʃərz] , ['sɪdni] [ænd; ənd]

| ( | By | kind | permission | of | Messrs | . | Angus | and | Robertson | , | Publishers | , | Sydney | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 先生们 | . | 安格斯 | 和 | 罗伯逊 | , | 出版商 | , | 悉尼 | 和 |

['melbərn] . )

| Melbourne | . | ) |
|---|---|---|
| 墨尔本 | . | ) |

（承蒙悉尼和墨尔本安格斯和罗伯逊出版社惠允。）

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['stoʊni] ['rɪdʒɪz] ,

| Across | the | stony | ridges | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 石质的 | 山脊 | , |

越过嶙峋的山脊，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] ,

| Across | the | rolling | plain | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 滚动 | 清楚的 | , |

横跨起伏的平原，

[jʌŋ] ['hæri] [deɪl] , [ðə; ði]['droʊvər] ,

| Young | Harry | Dale | , | the | drover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 哈里 | 戴尔 | , | 这 | 司机 | , |

年轻的赶牛人哈里·戴尔

[kʌmz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .

| Comes | riding | home | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 骑术 | 家 | 再次 | . |

又骑车回家了。

[ænd; ənd] [wel] [hɪz; ɪz] [stɑːk] - [hɔːrs] [berz] [hɪm; ɪm] ,

| And | well | his | stock | - | horse | bears | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 他的 | 库存 | - | 马 | 熊 | 他 | , |

他的驮马驮着他，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz][hiː; hi] ,

| And | light | of | heart | is | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 的 | 心 | 是 | 他 | , |

他心地善良，

[ænd; ənd] ['staʊtli] [hɪz; ɪz][oʊld] [pæk] - [hɔːrs]
**And** **stoutly** **his** **old** **pack** **-** **horse**
和 坚定地 他的 老的 盒 - 马

还有他那匹健壮的老驮马

[ɪz] [trɔtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [niː] .
**Is** **trotting** **by** **his** **knee** **.**
是 小跑 经过 他的 膝盖 .

正小跑着经过他的膝盖。

[ʌp] ['kwinzlənd] [wei] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l]
**Up** **Queensland** **way** **with** **cattle**
向上 昆士兰州 方式 和 牛

沿着昆士兰州的路线赶牛

[hiː; hi] ['trævld] ['riːdʒənz][væst] ;
**He** **travelled** **regions** **vast** **;**
他 旅行 地区 广阔的 ;

他游历了广袤的地区;

[ænd; ənd] ['meni] [mʌnθs] [hæv; həv] ['vænɪʃt]
**And** **many** **months** **have** **vanished**
和 许多 几个月 有 消失了

几个月过去了。

[sɪns] [hoʊm] - [foʊk] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .
**Since** **home** **-** **folk** **saw** **him** **last** **.**
自从 家 - 民间 锯 他 最后的 .

自从家乡的人们最后一次见到他以来。

[hiː; hi] [hʌmz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]
**He** **hums** **a** **song** **of** **someone**
他 嗡嗡声 一个 歌曲 的 某人

他哼着某人的歌。

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] ['mæri] [suːn] ;
**He** **hopes** **to** **marry** **soon** **;**
他 希望 到 结婚 很快 ;

他希望尽快结婚;

[ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd][kæmp] - [wer]
**And** **hobble** **-** **chains** **and** **camp** **-** **ware**
和 跛行 - 链条 和 营 - 仓库

还有束缚链和露营用品

[kiːp] ['dʒɪŋglɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .
**Keep** **jingling** **to** **the** **tune** **.**
保持 叮当 到 这 调 .

继续跟着旋律摇铃。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['heɪzi]['deɪdoʊ]
**Beyond** **the** **hazy** **dado**
超过 这 朦胧 墙裙

越过朦胧的墙裙

[ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [skaɪz] ,
**Against** **the** **lower** **skies** **,**
反对 这 降低 天空 ,

映衬着低垂的天空,

[ænd; ənd][jɑːn] [bluː] [laɪn][ʌv; əv]['reɪndʒɪz] ,
**And** **yon** **blue** **line** **of** **ranges** **,**
和 远 蓝色的 线 的 范围 ,

还有那条蓝色的山脉线,

[ðə; ði] ['hoʊmsted] ['steɪʃ(ə)n] [laɪz] .

| The | homestead | station | lies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家园 | 车站 | 谎言 | . |

家园车站位于此处。

[ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] [ðə; ði] ['droʊvər]

| And | thitherward | the | drover |
|---|---|---|---|
| 和 | 向那边 | 这 | 司机 |

于是，赶牛人向那里赶牛。

[dʒɔgz] [θruː] [ðə; ði] ['leɪzi] [nuːn] ,

| Jogs | through | the | lazy | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 慢跑 | 通过 | 这 | 懒惰的 | 中午 | , |

在慵懒的午后慢跑，

[waɪl] ['hɑːb(ə)l] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [kæmp] - [wer]

| While | hobble | - | chains | and | camp | - | ware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 跛行 | - | 链条 | 和 | 营 | - | 仓库 |

而束缚链和露营用品

[ɑːr; ər] ['dʒɪŋglɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːn] .

| Are | jingling | to | a | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 叮当 | 到 | 一个 | 调 | . |

叮当作响，伴着旋律。

[æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [ 'hevəns ]

| An | hour | has | filled | the | heavens |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 有 | 已填 | 这 | 天 |

一个小时已充满苍穹

[wɪð; wɪθ] [stɔːrm] - [klaʊd] ['ɪŋki] [blæk] ;

| With | storm | - | cloud | inky | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风暴 | - | 云 | 墨色 | 黑色的 | ; |

如同暴风云般漆黑；

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['triklz]

| At | times | the | lightning | trickles |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 闪电 | 涓涓细流 |

有时闪电只是涓涓细流。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['droʊvərz] [træk] , [ - ]

| Around | the | drover's | track | , | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 赶车人的 | 追踪 | , | [ | - | ] |

在赶牛人的路上[11]

[bʌt; bət] ['hæri] [puʃiz] ['ɑːnwərd] ;

| But | Harry | pushes | onward | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈里 | 推动 | 向前 | ; |

但哈利继续前进；

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - [streŋθ] [hiː; hi] [traɪz]

| His | horses | ' | strength | he | tries |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马匹 | - | 力量 | 他 | 尝试 |

他试图增强马匹的力量。

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər]

| In | hope | to | reach | the | river |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 到 | 抵达 | 这 | 河 |

希望能到达河边

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .

| Before | the | flood | shall | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 洪水 | 将 | 上升 | . |

洪水来临之前。

[ðə; ði] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]
**The thunder from above him**
这 雷 从 多于 他

他头顶传来雷声

[goʊz] ['roʊlɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [pleɪn] ;
**Goes rolling o'er the plain ;**
去 滚动 超过 这 清楚的 ;

滚滚向前，越过平原；

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] ['θɜ:rsti] ['pɑ:stʃəz]
**And down on thirsty pastures**
和 向下 在 渴 牧场

以及干渴的牧场

[ɪn] ['tɔrənts] [fɔ:l] [ðə; ði] [reɪn] .
**In torrents fall the rain .**
在 种子 落下 这 雨 .

雨水倾盆而下。

[ænd; ənd] ['evri] [kri:k] [ænd; ənd] ['gʌli]
**And every creek and gully**
和 每一个 溪 和 沟壑

每一条小溪和沟壑

[sendz] [fɔ:rθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [flʌd] ,
**Sends forth its little flood ,**
发送 前进 它是 小的 洪水 ,

它倾泻而下，

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] [ə; eɪ] ['bæŋkər] ,
**Till the river runs a banker ,**
直到 这 河 跑步 一个 银行家 ,

直到河水流淌到银行家手中，

[ɔ:l] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [mʌd] .
**All stained with yellow mud .**
全部 染色 和 黄色的 泥 .

全部都沾满了黄色的泥土。

[naʊ] ['hæri] [spi:ks] [tu:; tə] ['roʊvər] ,
**Now Harry speaks to Rover ,**
现在 哈里 说话 到 路虎 ,

现在哈利正在和罗孚说话，

[ðə; ði] [best] [dɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪnz] ;
**The best dog on the plains ;**
这 最好的 狗 在 这 平原 ;

平原上最好的狗；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rdi] ['hɔ:rsɪz] ,
**And to his hardy horses ,**
和 到 他的 耐寒的 马匹 ,

以及献给他那些健壮的马匹，

[ænd; ənd] [stroʊks] [ðer; ðər] ['ʃægi] [meɪni:z] ;
**And strokes their shaggy manes ;**
和 笔画 他们的 毛茸茸 鬃毛 ;

然后抚摸它们蓬松的鬃毛；

" [wi:v] ['brestid] [bɪgə(r)] ['rɪvəz]
**" We've breasted bigger rivers**
" 我们已经 胸部 大 河流

我们曾渡过更大的河流

[wen] [flʌdz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ,

| **When** | **floods** | **were** | **at** | **their** | **height** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 洪水 | 是 | 在 | 他们的 | 高度 | , |

洪水最严重的时候，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['gʌtər] [stɑːp][juː 'es]

| **Nor** | **shall** | **this** | **gutter** | **stop** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将 | 这 | 排水沟 | 停止 | 我们 |

这道沟壑也无法阻止我们。

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] !

| **From** | **getting** | **home** | **to** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 获得 | 家 | 到 | - | 夜晚 | ! |

今晚终于可以回家了！

" [ðə; ði] ['θʌndər] [graulz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

| **"** | **The** | **thunder** | **growls** | **a** | **warning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雷 | 咆哮 | 一个 | 警告 | , |

雷声隆隆，发出警告。

[ðə; ði] ['gæstli] ['laɪtnɪŋ] [gliːm] ,

| **The** | **ghastly** | **lightnings** | **gleam** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 闪电 | 闪耀 | , |

骇人的闪电闪耀着，

[æz; əz][ðə; ði]['droʊvər][tɜːrnz][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

| **As** | **the** | **drover** | **turns** | **his** | **horses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 司机 | 转弯 | 他的 | 马匹 | , |

赶马人调转马头时，

[tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [striːm] .

| **To** | **swim** | **the** | **fatal** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 游泳 | 这 | 致命的 | 溪流 | . |

游过那条致命的溪流。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

| **But** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! |

但是，哦！

[ðə; ði] [flʌd] [rʌnz] [strɔːŋgər]

| **the** | **flood** | **runs** | **stronger** |
|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 跑步 | 更强 |

洪水水位上涨

[ðæn; ðən] [ ɛə ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [bɪ'fɔːr] ;

| **Than** | **e'er** | **it** | **ran** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 它 | 跑 | 前 | ; |

比以前任何时候都运行得更好；

[ðə; ði]['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,

| **The** | **saddle** | **horse** | **is** | **failing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞍 | 马 | 是 | 失败 | , |

鞍马快不行了。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [weɪ] [ɔː(r)] !

| **And** | **only** | **half** | **-** | **way** | **o'er** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一半 | - | 方式 | 超过 | ! |

而且才过了一半！

[wen] ['flæʃɪz] [nekst][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

| **When** | **flashes** | **next** | **the** | **lightning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 闪光灯 | 下一个 | 这 | 闪电 | , |

当闪电之后，

[ðə; ði] [flʌdz] [greɪ] [brest] [ɪz][blæŋk] ,
**The flood's grey breast is blank ,**
这 洪水 灰色的 胸部 是 空白的 ,

洪水的灰色胸膛一片空白，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [dɔːg][ænd; ənd] [pæk] - [hɔːrs]
**And a cattle - dog and pack - horse**
和 一个 牛 - 狗 和 盒 - 马

还有一只牧牛犬和一匹驮马

[ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
**Are struggling up the bank .**
是 挣扎 向上 这 银行 .

正在艰难地向上攀升。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] ['nɔːrθwərd] ,
**But on the bank to northward ,**
但 在 这 银行 到 向北 ,

但往北的河岸上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] ,
**Or on the southern shore ,**
或者 在 这 南部 支撑 ,

或者在南岸，

[ðə; ði] [stɑːk] - [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər]
**The stock - horse and his rider**
这 库存 - 马 和 他的 骑士

马和它的骑手

[wɪl] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] . [ - ]
**Will struggle out no more . [ 12 ]**
将要 斗争 出去 不 更多的 . [ - ]

不会再挣扎了。[12]

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][ə; eɪ]['moʊmənt]
**The faithful dog a moment**
这 忠实 狗 一个 片刻

忠犬片刻

[sɪts] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
**Sits panting on the bank ,**
坐 喘息 在 这 银行 ,

他气喘吁吁地坐在河岸上，

[ænd; ənd] [ðen] [swɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrənt]
**And then swims through the current**
和 然后 游泳 通过 这 当前的

然后顺流而下。

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][sæŋk] .
**To where his master sank .**
到 在哪里 他的 掌握 沉没 .

到他主人沉没的地方。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] ,
**And round and round in circles ,**
和 圆形的 和 圆形的 在 界 ,

兜兜转转，永无止境。

[hiː; hi] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] ,
**He fights with failing strength ,**
他 战斗 和 失败 力量 ,

他用尽最后的力气战斗着，

[tɪl] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

| Till | borne | down | by | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 出生 | 向下 | 经过 | 这 | 水 | , |

直到被水流冲刷而下，

[ðə; ði][oʊld][dɔːg] [sɪŋks] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| The | old | dog | sinks | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 狗 | 水槽 | 在 | 长度 | . |

老狗最终沉入了水底。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['loʊləndz]

| Across | the | flooded | lowlands |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 被淹 | 低地 |

穿过被洪水淹没的低地

[ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] [loʊm] ,

| And | slopes | of | sodden | loam | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连续下坡 | 的 | 烂 | 壤土 | , |

还有湿透的壤土斜坡，

[ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] ['strʌglz] ['ɑːnwərd] ,

| The | pack | - | horse | struggles | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒 | - | 马 | 斗争 | 向前 | , |

驮马艰难地向前走着，

[tuː; tə] [teɪk] [dʌm] ['taɪdɪŋz] [hoʊm] .

| To | take | dumb | tidings | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 哑的 | 消息 | 家 | . |

把愚蠢的消息带回家。

[ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] , [wet] , [ænd; ənd] ['wɪri] ,

| And | mud | - | stained | , | wet | , | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泥 | - | 染色 | , | 湿的 | , | 和 | 厌倦 | , |

浑身沾满泥污，湿透了，疲惫不堪，

[θruː] ['reɪndʒɪz][dɑːrk] [goʊz] [hiː; hi] ;

| Through | ranges | dark | goes | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 范围 | 黑暗的 | 去 | 他 | ; |

他穿过黑暗的山脉；

[ðə; ði]['hɑːb(ə)l] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['tɪnˌwer]

| The | hobble | - | chains | and | tinware |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跛行 | - | 链条 | 和 | 锡器 |

束缚链和锡器

[ɑːr; ər] ['saʊndɪŋ] ['ɪrəli] .

| Are | sounding | eerily | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 听起来 | 诡异地 | . |

听起来很诡异。

[ðə; ði] [flʌdz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| The | floods | are | in | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 是 | 在 | 这 | 海洋 | , |

洪水发生在海洋中。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] [klɪr] [ə'gen] ,

| The | stream | is | clear | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 是 | 清除 | 再次 | , |

溪水又清澈了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt]['kɑːrpɪt]

| And | now | a | verdant | carpet |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 葱茏 | 地毯 |

现在是一张翠绿的地毯

[ɪz] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
**Is stretched across the plain .**
是 拉伸 穿过 这 清楚的 .

横跨平原。

[bʌt; bət] ['sʌmˌwənz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sædnd] ,
**But someone's eyes are saddened ,**
但 某人的 眼睛 是 悲伤 ,

但有人眼神中带着悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌmˌwənz] [hɑːrt] [stɪl] [bliːdz] ,
**And someone's heart still bleeds ,**
和 某人的 心 仍然 出血 ,

而有人的心仍在滴血，

[ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['droʊvər]
**In sorrow for the drover**
在 悲哀 为了 这 司机

为赶牲畜的人感到悲伤

[huː] [sliːps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] . [ - ]
**Who sleeps among the reeds . [ 13 ]**
WHO 睡觉 之中 这 芦苇 . [ - ]

谁睡在芦苇丛中。[13]

[ðə; ði] ['reskjuː] .
**THE RESCUE .**
这 救援 .

救援行动。

[baɪ] ['edwərd] ['daɪsən] .
**By Edward Dyson .**
经过 爱德华 戴森 .

作者：爱德华·戴森

( [frʌm; frəm] " [raɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] , " [baɪ][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . ['æŋgəs]
**( From " Rhymes from the Mines , " by kind permission of Messrs . Angus**
( 从 " 韵律 从 这 矿山 , " 经过 种类 允许 的 先生们 . 安格斯
[ænd; ənd] [ ˈrɔbətsn ] , ['pʌblɪʃərz] ,
**and Robertson , Publishers ,**
和 罗伯逊 , 出版商 ,

（摘自《矿井韵律诗》，经安格斯和罗伯逊出版社先生们惠允）

['sɪdni] [ænd; ənd] ['melbərn] . )
**Sydney and Melbourne . )**
悉尼 和 墨尔本 . )

悉尼和墨尔本。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fɪrs] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]
**There's a sudden , fierce clang of the knocker , then the sound of a voice in**
有 一个 突然 , 凶猛的 铛 的 这 敲击器 , 然后 这 声音 的 一个 嗓音 在
[ðə; ði] [ʃæft] ,
**the shaft ,**
这 轴 ,

突然传来一声刺耳的撞击声，接着是井道里传来人声。

[ʃriːk] [wɜːrdz] [ðæt] [drʌm] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['sentərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊz] ['sʌd(ə)nli]
**Shrieking words that drum hard on the centres , and the braceman goes suddenly**
尖叫 字 那 鼓 难的 在 这 中心 , 和 这 - 去 突然
[dæft] ;
**daft ;**
愚蠢 ;

刺耳的喊叫声响彻中心，支撑工突然变得神志不清；

" [set] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [laɪk] ['bleɪzɪz] !
" Set the whistle a - blowing like blazes !
" 放 这 哨 一个 - 吹 喜欢 火焰 !

“把哨声吹得像火一样响！”

['bɪli] , [rʌn] , [gɪv] [oʊld] ['mæki] [ə; eɪ] [kɔ:l] —
Billy , run , give old Mackie a call —
比利 , 跑步 , 给 老的 麦基 一个 称呼 —

比利，快去给老麦基打个电话——

[rʌn] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
Run , you fool !
跑步 , 你 傻子 !

快跑，你这个傻瓜！

['nʌmbər] ['tu:z] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [fred] ['beɪkər] [ɪz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] !
Number Two's gone to pieces , and Fred Baker is caught in the fall !
数字 二的 已消失 到 件 , 和 弗雷德 贝克 是 捕捉 在 这 落下 !

二号彻底崩溃了，弗雷德·贝克被卷入其中！

[seɪ] , [hə'loʊ] !
Say , hello !
说 , 你好 !

问好！

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] — ['eni] [hoʊp] , [bɔɪz] , ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? "
there below — any hope , boys , any chances of saving his life ? "
那里 以下 — 任何 希望 , 男孩们 , 任何 机会 的 保存 他的 生活 ? "

下面那个人——还有希望吗，孩子们？还有救他的命吗？

" [hi:v] [ə'weɪ] !
" Heave away !
" 举 离开 !

“用力推！”

" [sez] [ðə; ði] ['nɑ:kər] .
" says the knocker .
" 说道 这 敲击器 .

“敲门人说道。”

" [ðeɪv] ['stɑ:rtɪd] .
" They've started .
" 他们有 开始 .

他们已经开始了。

[gɑ:d] [bi:; bi] [preɪzd] , ['hi:z] [noʊ] ['jʌŋstəz] [ɔ:r] [waɪf] !
God be praised , he's no youngsters or wife !
上帝 是 赞扬 , 他是 不 年轻人 或者 妻子 !

感谢上帝，他既不是年轻人也不是妻子！

" [skri:mz] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tri:ti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['ekoʊ] [reɪvz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] ,
" Screams the whistle in fearful entreaty , and the wild echo raves on the spur ,
" 尖叫 这 哨 在 可怕 恳求 , 和 这 荒野 回声 锐舞 在 这 刺 ,

“哨声发出恐惧的哀求，狂野的回声在马刺上咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sli:pər] [ɪn] [sɔ:ft] , [tʃɑ:rmd] [sli:p] , [ɪz] [ ə'stə: ]
And the night , that was still as a sleeper in soft , charmed sleep , is astir
和 这 夜晚 , 那 曾是 仍然 作为 一个 轨枕 在 柔软的 , 迷住了 睡觉 , 是 搅拌

而那静谧如沉睡者般柔和安详的夜晚，此刻已然苏醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] , ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːrmər]

| With | the | fluttering | of | wings | in | the | wattles | , | and | the | vague | , | frightened | murmur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飘动 | 的 | 翅膀 | 在 | 这 | 金合欢 | , | 和 | 这 | 模糊的 | , | 害怕 | 低语 |

[ʌv; əv][bɜːrdz] ;

| of | birds | ; |
|---|---|---|
| 的 | 鸟类 | ; |

伴随着垂耳中翅膀扑扇的声音，以及鸟儿们模糊而惊恐的低语；

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['kuːi] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] .

| With | far | cooeys | that | carry | the | warning | , | running | feet | , | inarticulate | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 库伊斯 | 那 | 携带 | 这 | 警告 | , | 跑步 | 脚 | , | 不善言辞 | 字 | . |

远处传来警告的低语声，奔跑的脚步声，含糊不清的言语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [belt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [kʌm] [ðə; ði]['maɪnərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðər] [baɪ] [mæk] [ɑːn]

| From | the | black | belt | of | bush | come | the | miners | , | and | they | gather | by | Mack | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑色的 | 腰带 | 的 | 衬套 | 来 | 这 | 矿工 | , | 和 | 他们 | 收集 | 经过 | 麦克 | 在 |

[ðə; ði] [breɪs] ,

| the | brace | , |
|---|---|---|
| 这 | 支撑 | , |

矿工们从灌木丛生的黑色地带来到这里，聚集在麦克的支架旁。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['berli] [klæd] , [ænd; ənd][hæf] - ['weikənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

| Out | of | breath | , | barely | clad | , | and | half | - | wakened | , | with | a | question | in | every | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 气息 | , | 仅仅 | 覆膜 | , | 和 | 一半 | - | 醒来 | , | 和 | 一个 | 问题 | 在 | 每一个 | 脸 | . |

[ - ]

| [ | 14 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

气喘吁吁，衣衫褴褛，半梦半醒，每个人脸上都带着疑问。[14]

" [huːz] [bɪ'loʊ] ? "

| " | Who's | below | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 以下 | ? | " |

下面是谁?

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][fɔːl] ? "

| " | Where's | the | fall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 落下 | ? | " |

“瀑布在哪里？”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — ['dɪdnt]

| " | Didn't | I | tell | you | ? | — | Didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | ? | — | 没有 |

我不是跟你说过吗？——不是吗?

[aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [sets] ['wɔznt] [saʊnd] ? "

| I | say | them | sets | wasn't | sound | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 他们 | 套 | 不是 | 声音 | ? | " |

我说那些布景不清晰?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fred] ?

| " | Is | it | Fred | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 弗雷德 | ? |

是弗雷德吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] [wʌz; wəz]['beɪkər] ; [naʊ] ['hiːz] [siːn] [hɪz; ɪz][læst] [ʃɪft] [ˌʌndər'graʊnd] . "

| He | was | reckless | was | Baker | ; | now | he's | seen | his | last | shift | underground | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 鲁莽 | 曾是 | 贝克 | ; | 现在 | 他是 | 已见 | 他的 | 最后的 | 转移 | 地下 | . | " |

贝克生性鲁莽；如今，他已在地下完成了他人生的最后一班。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ?

| " | And | his | mate | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 伴侣 | ? |

“他的伴侣呢？”

[wer] [ɪz]['sændi] - ? "
**Where is Sandy M'Fadyn ? "**
在哪里 是 沙 - ? "

桑迪·麦克法丁在哪里?

" ['sændiːz] ['snɔːrɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] . "
**" Sandy's snoring at home on his bunk . "**
" 桑迪的 打鼾 在 家 在 他的 假寐 . "

“桑迪在家里的床上打鼾。”

" [nɑːt][æt; ət][wɜːrk] !
**" Not at work !**
" 不是 在 工作 !

“不在工作！”

[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !
**Name of God !**
姓名 的 上帝 !

上帝之名!

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ? "
**a foreboding ? "**
一个 不祥的预感 ? "

不祥的预感?

" [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [biː; bi] [hæŋd] !
**" A foreboding be hanged !**
" 一个 不祥的预感 是 绞刑 !

“不祥的预感将被绞死！”

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] ! "
**He is drunk ! "**
他 是 醉 ! "

他喝醉了!

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ðer; ðər] , [lædz] !
**" Take it steady there , lads !**
" 拿 它 稳定的 那里 , 小伙子们 !

“伙计们，稳住！”

" [ðə; ði] [bɔːs] ['ɔːrdərz] .
**" the boss orders .**
" 这 老板 订单 .

老板下令。

[hiː; hi][ɪz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
**He is white to the roots of his hair .**
他 是 白色的 到 这 根 的 他的 头发 .

他的头发从根部到发梢都是白色的。

" [wiː; wi] [meɪ] [get][hɪm; ɪm][ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ɪf] ['hiːz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hæz; həz]
**" We may get him alive before daybreak if he's close to the face and has**
" 我们 可能 得到 他 活 前 拂晓 如果 他是 关闭 到 这 脸 和 有
[er] .
**air .**
空气 .

“如果他离脸部很近，而且还有空气，我们或许能在天亮前把他救活。”

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [hə'roʊɪk] [tuː] [ɑːr; ər] [ 'pegiŋ ] [ə'weɪ] .
**" In the dim drive with ardour heroic two facemen are pegging away .**
" 在 这 暗淡 驾驶 和 热情 英勇 二 脸面人 是 钉住 离开 .

在昏暗的车道上，两位英勇的战士正满怀热情地奋力拼搏。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [kuːt] [ɪn][ðə; ði][raɪz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr]

| Long | and | Coots | in | the | rise | heard | her | thunder | , | and | they | fled | without | word | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 白骨顶鸡 | 在 | 这 | 上升 | 听到 | 她 | 雷 | , | 和 | 他们 | 逃亡 | 没有 | 单词 | 或者 |

[dɪ'leɪ]

| delay |
|---|
| 延迟 |

山坡上的长尾鹰和白骨顶听到了她的雷鸣，连声一声也没说就逃走了。

[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædərz] ,

| Down | the | drive | , | and | they | rushed | for | the | ladders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 驾驶 | , | 和 | 他们 | 匆忙 | 为了 | 这 | 梯子 | , |

他们沿着车道冲下去，然后奔向梯子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌn] ,

| and | they | went | up | the | shaft | with | a | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 向上 | 这 | 轴 | 和 | 一个 | 跑步 | , |

他们一路小跑，沿着竖井向上爬去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] ,

| For | they | knew | the | weak | spot | in | the | workings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 这 | 虚弱的 | 点 | 在 | 这 | 运作 | , |

因为他们知道运作中的薄弱环节，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][græft][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| and | they | guessed | there | was | graft | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 猜对了 | 那里 | 曾是 | 接枝 | 到 | 是 | 完毕 | . |

他们猜测需要进行植骨手术。

['nʌmbər] [tuː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][plæt][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd]

| Number | Two | was | pitch | dark | , | and | they | scrambled | to | the | plat | and | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 二 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 和 | 他们 | 打乱 | 到 | 这 | 平台 | 和 | 他们 | 制成 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] ,

| for | the | face | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | , |

二号房间漆黑一片，他们赶紧爬上平台，朝脸部跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['fɪfti] [ jaːdz ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːf] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

| But | the | roof | had | come | down | fifty | yards | in | , | and | the | reef | was | all | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 屋顶 | 有 | 来 | 向下 | 五十 | 码 | 在 | , | 和 | 这 | 礁 | 曾是 | 全部 | 超过 | 这 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

但屋顶在五十码外就塌了，礁石散落得到处都是。

['freʃər] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][tɑːp]

| Fresher | men | from | the | surface | replace | them | , | and | they're | hauled | up | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更清新 | 男人 | 从 | 这 | 表面 | 代替 | 他们 | , | 和 | 它们是 | 拖拽 | 向上 | 在 | 顶部 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ;

| for | a | blow | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 吹 | ; |

从地面上下来的体格更强壮的人取代了他们，然后他们被拉到上面进行打击；

[wen] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dʒɑːb][ɪz][ɪn] ['duːɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ruːm] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['wɜːrkərz] [bɪ'loʊ] . [

| When | a | life | and | death | job | is | in | doing | there's | room | only | for | workers | below | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 生活 | 和 | 死亡 | 工作 | 是 | 在 | 正在做 | 有 | 房间 | 仅有的 | 为了 | 工人 | 以下 | . | [ |

- ]

| 15 | ] |
|---|---|
| - | ] |

当一项关乎生死的工作正在进行时，只有下面的工人才能工作。[15]

[ber] - [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ber] - ['tʃestɪd] , [ænd; ənd] ['brɔːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , ['miːnɪŋ] [set]
**Bare - armed , and bare - chested , and brawny , with a grim , meaning set**
裸 - 武装 , 和 裸 - 胸部 , 和 强壮的 , 和 一个 严峻 , 意义 放
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːː] ,
**of the jaw ,**
的 这 颚 ,

他赤裸着双臂，赤裸着上身，身材魁梧，下巴紧绷，表情严肃。

[ðə; ði] ['riːleɪ] ['hɜːri] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , ['kerɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ə; eɪ] [strɔː] ;
**The relay hurries in to the rescue , caring not for the danger a straw ;**
这 中继 匆忙 在 到 这 救援 , 关怀 不是 为了 这 危险 一个 稻草 ;

接力队员急忙投入救援，全然不顾危险；

- [tɪz] [nɑːt] [tɔɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ðeə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [laɪk] [ 'trəudʒəns ][ðə; ði]['maɪnərz]
**' Tis not toil , but a battle , they're called to , and like Trojans the miners**
- 的 不是 辛劳 , 但 一个 战斗 , 它们是 称为 到 , 和 喜欢 特洛伊木马 这 矿工
[rɪ'spɑːnd] ,
**respond ,**
回应 ,

这不是苦役，而是战斗，他们被召唤去战斗，就像特洛伊人一样，矿工们响应了号召。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn][laɪz] [krʌʃt] - [niːθ] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] , [ɔːr][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɪz] ['tʃoʊkɪŋ]
**For a dead man lies crushed ' neath the timbers , or a live man is choking**
为了 一个 死的 男人 谎言 碎 - 下方 这 木材 , 或者 一个 居住 男人 是 窒息
[bɪ'jɑːnd] .
**beyond .**
超过 .

因为一具尸体被压在木头下面，或者一个活人被压在木头下面窒息而死。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , ['jeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [wer] [ðə; ði][dæŋk] [draɪv] [ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**By the faint , yellow glow of the candles , where the dank drive is hot with their**
经过 这 头晕的 , 黄色的 辉光 的 这 蜡烛 , 在哪里 这 dank 驾驶 是 热的 和 他们的
[breθ] ,
**breath ,**
气息 ,

烛光微弱，泛着黄光，潮湿的车道被他们的呼吸灼热着。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [brest] [tuː; tə]['bʊzəm][wɪð; wɪθ]
**On the verge of the Land of the Shadow , waging war breast to bosom with**
在 这 边缘 的 这 土地 的 这 阴影 , 工资 战争 胸部 到 怀 和
[deθ] ,
**Death ,**
死亡 ,

在阴影之地的边缘，与死神胸膛相贴地交战，

[haʊ] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðiːz] [ 'dʒaiənts ] !
**How they struggle , these giants !**
如何 他们 斗争 , 这些 巨人 !

这些巨人也太不容易了！

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [trʌks] ['ræt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,
**and slowly , as the trucks rattle into the gloom ,**
和 缓慢地 , 作为 这 卡车 嘎嘎作响 进入 这 愁云 ,

慢慢地，卡车嘎吱作响地驶入昏暗中，

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðeɪ] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tuːm] ?
**Inch by inch they advance to the conquest of a prison — or is it a tomb ?**
英寸 经过 英寸 他们 进步 到 这 征服 的 一个 监狱 — 或者 是 它 一个 墓 ?

他们一步步推进，最终攻占了一座监狱——或者说是一座坟墓？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ə; eɪ] ['vɑːli] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [ɪn] [pleɪs] ;

| And | the | workings | re | - | echo | a | volley | as | the | timbers | are | driven | in | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运作 | 关于 | - | 回声 | 一个 | 截击 | 作为 | 这 | 木材 | 是 | 驱动 | 在 | 地方 | ; |

随着木材被打入到位，工人们发出阵阵回响；

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlərz] : " [bɔɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

| Then | a | whisper | is | borne | to | the | toilers | : | " | Boys | , | his | mother | is | there | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 耳语 | 是 | 出生 | 到 | 这 | 辛勤劳作者 | : | " | 男孩们 | , | 他的 | 母亲 | 是 | 那里 | 在 | 这 |

[breɪs] !

| brace | ! |
|---|---|
| 支撑 | ! |

然后，有人悄悄告诉工人们："孩子们，他妈妈在吊架上！"

" [laɪk] ['vetərənz] [leɪt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [fɪrs] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hæk] ,

| " | Like | veterans | late | into | action | , | fierce | with | longing | to | hew | and | to | hack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 退伍军人 | 晚的 | 进入 | 行动 | , | 凶猛的 | 和 | 渴望 | 到 | 槎 | 和 | 到 | 黑客 | , |

"就像那些姗姗来迟的老兵，渴望砍伐和屠戮，

['rɪrdənz] [ʃɪft] ['rʌʃɪz] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] - ['strɪkən] [men] ['stægər]

| Riordan's | shift | rushes | in | to | relieve | them | , | and | the | toil | - | stricken | men | stagger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里奥丹的 | 转移 | 冲刺 | 在 | 到 | 缓解 | 他们 | , | 和 | 这 | 辛劳 | - | 受打击的 | 男人 | 错开 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

里奥丹的班组冲进来接替他们，疲惫不堪的工人们踉跄着退了回去。

" [stoʊ] [ðə; ði] [stʌf] , [meɪts] , [wer'evər] [ðeəz; ðəz] ['stoʊɪdʒ] !

| " | Stow | the | stuff | , | mates | , | wherever | there's | stowage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯托 | 这 | 东西 | , | 伙伴们 | , | 无论 | 有 | 储物 | ! |

"伙计们，把东西都放好，无论哪里有地方放！"

[rʌn] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [breɪs] [tɪl] [hiː; hi][drɑːps] !

| Run | the | man | on | the | brace | till | he | drops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 支撑 | 直到 | 他 | 滴 | ! |

把那个架在支架上的人跑到倒下为止！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪlɪt] !

| There's | no | time | to | think | on | this | billet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 在 | 这 | 坯料 | ! |

没时间考虑这份文件了！

[bɑːrk][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌkər] [huː] ['stɑːps] ! [ - ]

| Bark | the | heels | of | the | trucker | who | stops | ! | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 卡车司机 | WHO | 停止 | ! | [ | - | ] |

对停车的卡车司机吠叫！[16]

[kiːp] [ðə; ði][prɑːps] [wel] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| Keep | the | props | well | in | front | , | and | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 道具 | 出色地 | 在 | 正面 | , | 和 | 是 | 小心 | . |

道具要放在前面，小心点。

['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'laɪv] , ['nevər] [fret] .

| He's | in | there | , | and | alive | , | never | fret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 那里 | , | 和 | 活 | , | 绝不 | 烦恼 | . |

他还活着，就在里面，别担心。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ɪz] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][nɑːt] [kʌm]

| " | But | the | grey | dawn | is | softening | the | ridges | , | and | the | word | has | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 是 | 软化 | 这 | 山脊 | , | 和 | 这 | 单词 | 有 | 不是 | 来 |

[tuː; tə][juː 'es] [jet] .

| to | us | yet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 然而 | . |

"但是，灰蒙蒙的黎明正在柔化山脊，消息还没有传到我们这里。"

[stɪl] [ðə; ði] ['nɑːkər] [rɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːks] [ænd; ənd] [streɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [peɪn]

| **Still** | **the** | **knocker** | **rings** | **out** | **,** | **and** | **the** | **engine** | **shrieks** | **and** | **strains** | **like** | **a** | **creature** | **in** | **pain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 敲击器 | 戒指 | 出去 | , | 和 | 这 | 引擎 | 尖叫 | 和 | 菌株 | 喜欢 | 一个 | 生物 | 在 | 疼痛 |

门铃声依旧响起，引擎发出凄厉的尖叫和嘶吼，仿佛一只痛苦挣扎的野兽。

[æz; əz][ðə; ði][keɪdʒ] ['rʌʃɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][drɑːps] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

| **As** | **the** | **cage** | **rushes** | **up** | **to** | **the** | **surface** | **and** | **drops** | **back** | **into** | **darkness** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 笼 | 冲刺 | 向上 | 到 | 这 | 表面 | 和 | 滴 | 后退 | 进入 | 黑暗 | 再次 | . |

笼子冲上水面，然后又坠入黑暗中。

[baɪ][ðə; ði]['kæpstən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] .

| **By** | **the** | **capstan** | **a** | **woman** | **is** | **crouching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 绞盘 | 一个 | 女士 | 是 | 蹲伏 | . |

绞盘旁蹲着一个女人。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['niːðər] [hoʊp][nɔːr] [dɪ'sper] ;

| **In** | **her** | **eyes** | **neither** | **hope** | **nor** | **despair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 两者都不 | 希望 | 也不 | 绝望 | ; |

她的眼中既没有希望也没有绝望；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] ['glaʊəz] [laɪk] ['frenzi] [bɪdz] [ðoʊz] ['huːd] [spiːk] ['pɪti] [fɔːr'ber] .

| **But** | **a** | **yearning** | **that** | **glowers** | **like** | **frenzy** | **bids** | **those** | **who'd** | **speak** | **pity** | **forbear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 渴望 | 那 | 怒目而视 | 喜欢 | 狂热 | 出价 | 那些 | 谁会 | 说话 | 遗憾 | 忍耐 | . |

但一种如狂怒般闪烁的渴望，劝诫那些想要诉说怜悯之情的人保持沉默。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [stoʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['reskjuː] [biː; bi] [dʌn] .

| **Like** | **a** | **figure** | **in** | **stone** | **she** | **is** | **seated** | **till** | **the** | **labour** | **of** | **rescue** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 数字 | 在 | 石头 | 她 | 是 | 坐着 | 直到 | 这 | 劳动 | 的 | 救援 | 是 | 完毕 | . |

她像石头雕像一样端坐着，直到救援工作完成。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] — [lɔːrd] [ʌv; əv] ['pɪti] !

| **For** | **the** | **father** | **was** | **killed** | **in** | **the** | **Phœnix** | **,** | **and** | **the** | **son** | **—** | **Lord** | **of** | **pity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 父亲 | 曾是 | 被杀 | 在 | 这 | 凤凰 | , | 和 | 这 | 儿子 | — | 主 | 的 | 遗憾 | ! |

父亲死于凤凰之手，儿子——怜悯之主！

[ðə; ði] [sʌn] ?

| **the** | **son** | **?** |
|---|---|---|
| 这 | 儿子 | ? |

儿子?

" [hə'loʊ] ! [ðer; ðər][ɑːn][tɑːp] !

| **"** | **Hello** | **!** | **there** | **on** | **top** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 那里 | 在 | 顶部 | ! |

“你好！上面那位！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] .

| **"** | **they** | **are** | **calling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 呼叫 | . |

“他们在打电话。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θruː] !

| **"** | **They** | **are** | **through** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 通过 | ! |

他们完了！

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ! "

| **He** | **is** | **seen** | **in** | **the** | **drive** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 驾驶 | ! | " |

有人看到他在车道上！

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" They have got him — thank Heaven !
" 他们 有 得到 他 — 感谢 天堂 !

“他们抓住他了——谢天谢地！”

[ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][oʊ] , ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , ['hiːz] [ə'laɪv] ! "
they've got him , and oh , blessed be God , he's alive ! "
他们有 得到 他 , 和 哦 , 蒙福 是 上帝 , 他是 活 ! "

他们抓住他了，哦，感谢上帝，他还活着！

" [mæn][ɑːn] ! [hiːv] [ə'weɪ] ! "
" Man on ! heave away ! "
" 男人 在 ! 举 离开 ! "

“上！用力！”

" [step] [ə'saɪd] , [lædz] ; [let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi][fɜːrst] [wen] [hiː; hi][lændz] .
" Step aside , lads ; let his mother be first when he lands .
" 步 旁边 , 小伙子们 ; 让 他的 母亲 是 第一的 什么时候 他 土地 .

“小伙子们，让开；让他母亲先下地。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['bæbəlz] [ænd; ənd] [wiːps]
" She was silent and strong in her anguish ; now she babbles and weeps
" 她 曾是 沉默的 和 强的 在 她 痛苦 ; 现在 她 胡言乱语 和 哭泣
[wer] [ʃiː; ʃi][stændz] ,
where she stands ,
在哪里 她 站立 ,

“她痛苦时沉默而坚强；现在她却站在那里喃喃自语，哭泣不止。”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [men] , [groʊn] ['dʒent(ə)l] , [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]
And the stern men , grown gentle , support her at the mouth of the shaft
和 这 船尾 男人 , 生长 温和的 , 支持 她 在 这 嘴 的 这 轴
, [tɪl] [æt; ət][læst]
, till at last
, 直到 在 最后的

而那些原本严厉的男人们，变得温柔起来，在井口扶着她，直到最后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl]
With a rush the cage springs to the landing , and her son's arms encircle
和 一个 匆忙 这 笼 弹簧 到 这 降落 , 和 她 儿子的 武器 包围
[hɜːr; hər][fæst] .
her fast .
她 快速地 .

笼子猛地弹到平台上，她的儿子迅速将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][oʊld] [maɪn] [fɔːr; fər][ɪts] ['məːdəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms] [ɪts] ['draɪvz]
She has cursed the old mine for its murders , for the victims its drives
她 有 被诅咒的 这 老的 矿 为了 它是 谋杀案 , 为了 这 受害者 它是 驱动
[hæv; həv] [en'sneəd] ,
have ensnared ,
有 陷入 ,

她诅咒那座古老的矿井，因为它犯下了谋杀罪，因为它的矿道困住了无数受害者。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
Now she cries a great blessing upon it for the one precious life it has
现在 她 哭泣 一个 伟大的 祝福 之上 它 为了 这 一 宝贵的 生活 它 有
[sperd] . [ - ]
spared . [ 17 ]
幸存 . [ - ]

现在她为它流下了巨大的祝福，因为它救了她一条宝贵的生命。[17]

['sɔ:lt,buʃ] [bɪl] .
**SALTBUSH BILL .**
盐蓬 账单 .

盐灌木比尔。

[baɪ][ə; eɪ] . [bi:] . ['pætərsən] .
**By A . B . Paterson .**
经过 一个 . B . 帕特森 .

作者：AB Paterson。

( [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . ['æŋgəs][ænd; ənd] [ 'rɔbətsn ] , ['pʌblɪʃərz] , ['sɪdni] [ænd; ənd]
**( By permission of Messrs . Angus and Robertson , Publishers , Sydney and**
( 经过 允许 的 先生们 . 安格斯 和 罗伯逊 , 出版商 , 悉尼 和
['melbərn] . )
**Melbourne . )**
墨尔本 . )

（经悉尼和墨尔本的安格斯和罗伯逊出版社许可。）

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] , [ðæt] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [west] [ə'beɪ] ,
**Now this is the law of the Overland , that all in the West obey ,**
现在 这 是 这 法律 的 这 陆路 , 那 全部 在 这 西方 服从 ,

这就是西部荒野的法则，所有西部居民都必须遵守。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['kʌvər][wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [ʃi:p] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl][steɪdʒ][ə; eɪ][deɪ] ;
**A man must cover with travelling sheep a six - mile stage a day ;**
一个 男人 必须 覆盖 和 旅行 羊 一个 六 - 英里 阶段 一个 天 ;

一个人一天必须用迁徙的羊群走完六英里路程；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['droʊvərz] [meɪk] , [raɪt] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] .
**But this is the law which the drovers make , right easily understood .**
但 这 是 这 法律 哪个 这 司机 制作 , 正确的 容易地 理解 .

但这是赶牛人制定的规则，很容易理解。

[ðeɪ] ['træv(ə)l][ðer; ðər][steɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæmp] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz]
**They travel their stage where the grass is bad , but they camp where the grass is**
他们 旅行 他们的 阶段 在哪里 这 草 是 坏的 , 但 他们 营 在哪里 这 草 是
[gʊd] ;
**good ;**
好的 ;

他们把马车开到草料不好的地方，却在草料好的地方扎营；

[ðeɪ] [kæmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] ['skwɑ:tərz] [græs] [tɪl] ['nevər] [ə; eɪ] [bleɪd] [rɪ'meɪnz] ,
**They camp , and they ravage the squatter's grass till never a blade remains ,**
他们 营 , 和 他们 蹂躏 这 非法占地者的 草 直到 绝不 一个 刀刃 遗迹 ,

他们扎营，肆意糟蹋非法占地者的草坪，直到一根草叶都不剩。

[ðen] [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [drɪft] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:lt,buʃ] [pleɪnz] .
**Then they drift away as the white clouds drift on the edge of the saltbush plains .**
然后 他们 漂移 离开 作为 这 白色的 云 漂移 在 这 边缘 的 这 盐蓬 平原 .

然后它们像白云飘过盐蓬平原边缘一样飘走了。

[frʌm; frəm][kæmp][tu:; tə][kæmp][ænd; ənd][frʌm; frəm] [rʌn] [tu:; tə] [rʌn] [ðeɪ] ['bæt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hænd][tu:; tə][hænd]
**From camp to camp and from run to run they battle it hand to hand**
从 营 到 营 和 从 跑步 到 跑步 他们 战斗 它 手 到 手
,
**,**
,

他们从一个营地到另一个营地，从一个营地到另一个营地，展开了一场场殊死搏斗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| For | a | blade | of | grass | and | the | right | to | pass | on | the | track | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 和 | 这 | 正确的 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 |

['oʊvərlænd] .

| Overland | . |
|---|---|
| 陆路 | . |

为了一根小草和在陆路小径上通行的权利。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɑːk] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]

| For | this | is | the | law | of | the | Great | Stock | Routes | , | - | tis | written | in | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 伟大的 | 库存 | 路线 | , | - | 的 | 书面 | 在 | 白色的 | 和 |

[blæk] —

| black | — |
|---|---|
| 黑色的 | — |

这就是大牲畜通道的法则，白纸黑字写得清清楚楚——

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mɑːb][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [træk] ;

| The | man | that | goes | with | a | travelling | mob | must | keep | to | a | half | - | mile | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 去 | 和 | 一个 | 旅行 | 暴民 | 必须 | 保持 | 到 | 一个 | 一半 | - | 英里 | 追踪 | ; |

与流亡暴徒同行的人必须保持在半英里的范围内活动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['droʊvərz] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [træk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌnz] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz]

| And | the | drovers | keep | to | a | half | - | mile | track | on | the | runs | where | the | grass | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | 保持 | 到 | 一个 | 一半 | - | 英里 | 追踪 | 在 | 这 | 跑步 | 在哪里 | 这 | 草 | 是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

在草地枯死的牧场上，牧牛人会沿着半英里长的固定路线行进。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] [ʃiːp] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [græst] [rʌn] [tɪl] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] -

| But | they | spread | their | sheep | on | a | well | - | grassed | run | till | they | go | with | a | two | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 传播 | 他们的 | 羊 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 草地 | 跑步 | 直到 | 他们 | 去 | 和 | 一个 | 二 | - |

[maɪl] [spred] .

| mile | spread | . |
|---|---|---|
| 英里 | 传播 | . |

但他们把羊群分散在草料充足的牧场上，直到绵延两英里。

[soʊ][ðə; ði] ['skwɔtəz] ['hɜːri] [ðə; ði]['droʊvərz][ɑːn][frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [naɪt] ,

| So | the | squatters | hurry | the | drovers | on | from | dawn | till | the | fall | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 非法占地者 | 匆忙 | 这 | 司机 | 在 | 从 | 黎明 | 直到 | 这 | 落下 | 的 | 夜晚 | , |

于是，这些非法占地者从黎明到黄昏一直催促着赶牛人赶牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔtəz] - [dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði]['droʊvərz] - [dɔːgz][get] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [faɪt] ;

| And | the | squatters | ' | dogs | and | the | drovers | ' | dogs | get | mixed | in | a | deadly | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非法占地者 | - | 狗 | 和 | 这 | 司机 | - | 狗 | 得到 | 混合 | 在 | 一个 | 致命 | 斗争 | ; |

于是，非法占地者的狗和赶牛人的狗混在一起，展开了一场生死搏斗；

[jet] [ðə; ði] ['skwɔtəz] - [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hʌnt] [ðə; ði][mɑːb] , [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [kiːp]

| Yet | the | squatters | ' | men | , | though | they | hunt | the | mob | , | are | willing | the | peace | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 非法占地者 | - | 男人 | , | 尽管 | 他们 | 打猎 | 这 | 暴民 | , | 是 | 愿意的 | 这 | 和平 | 到 | 保持 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，尽管这些非法占地者的人追捕暴徒，但他们仍然希望维持和平。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['droʊvərz] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][hændz] [wen] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

| For | the | drovers | learn | how | to | use | their | hands | when | they | go | with | the | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 司机 | 学习 | 如何 | 到 | 使用 | 他们的 | 双手 | 什么时候 | 他们 | 去 | 和 | 这 | 旅行 |

[ʃiːp] ; [ - ]

| sheep | ; | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 羊 | ; | [ | - | ] |

牧羊人学会了在赶羊时如何使用双手；[18]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒækə'ruː] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [strænd] ,

| But | this | is | a | tale | of | a | Jackeroo | that | came | from | a | foreign | strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 杰克鲁 | 那 | 来了 | 从 | 一个 | 外国的 | 链 | , |

但这讲述的是一个来自外地的牧牛人的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɔːlt,buʃ] [bɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] .

| And | the | fight | that | he | fought | with | Saltbush | Bill | , | the | King | of | the | Overland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 那 | 他 | 战斗 | 和 | 盐蓬 | 账单 | , | 这 | 国王 | 的 | 这 | 陆路 | . |

还有他与陆路之王盐灌木比尔的战斗。

[naʊ] ['sɔːlt,buʃ] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['droʊvər] [tʌf] , [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['kʌntri] [nuː] ,

| Now | Saltbush | Bill | was | a | drover | tough | , | as | ever | the | country | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 盐蓬 | 账单 | 曾是 | 一个 | 司机 | 艰难的 | , | 作为 | 曾经 | 这 | 国家 | 知道 | , |

众所周知，盐灌木比尔是个强悍的赶牛人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stɑːk] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

| He | had | fought | his | way | on | the | Great | Stock | Routes | from | the | sea | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 伟大的 | 库存 | 路线 | 从 | 这 | 海 | 到 |

[ðə; ði][bɪg] [bɑːr'kuː] ;

| the | Big | Barcoo | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 巴库 | ; |

他一路浴血奋战，从海边沿着大牲畜运输路线到达了大巴库；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [rʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| He | could | tell | when | he | came | to | a | friendly | run | that | gave | him | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 告诉 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 友好的 | 跑步 | 那 | 给予 | 他 | 一个 | 机会 | 到 |

[spred] ,

| spread | , |
|---|---|
| 传播 | , |

他能感觉到什么时候出现了一次友好的跑动，给了他一个展现自己的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ə'hed] ;

| And | he | knew | where | the | hungry | owners | were | that | hurried | his | sheep | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 在哪里 | 这 | 饥饿的 | 所有者 | 是 | 那 | 慌忙 | 他的 | 羊 | 前方 | ; |

他知道那些饥饿的羊主人在哪里，所以才催促他的羊群往前走；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] [draʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli]

| He | was | drifting | down | in | the | Eighty | drought | with | a | mob | that | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 漂流 | 向下 | 在 | 这 | 八十 | 干旱 | 和 | 一个 | 暴民 | 那 | 可以 | 几乎 |

[kriːp]

| creep |
|---|
| 潜行者 |

在八十年代的旱灾中，他和一群几乎寸步难行的乌合之众一起漂泊下去。

( [wen] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruːz] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stɑːrv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

| ( When | the | kangaroos | by | the | thousands | starve | , | it | is | rough | on | the | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 什么时候 | 这 | 袋鼠 | 经过 | 这 | 数千 | 饿死 | , | 它 | 是 | 粗糙的 | 在 | 这 | 旅行 |

[ʃiːp] ) ,

| sheep | ) | , |
|---|---|---|
| 羊 | ) | , |

（当成千上万的袋鼠挨饿时，迁徙的羊群也会受到伤害）

[ænd; ənd][hiː; hi] [kæmpt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪl^ə]

| And | he | camped | one | night | at | the | crossing | - | place | on | the | edge | of | the | Wilga |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 露营 | 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 过境 | - | 地方 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 威尔加 |

[rʌn] ;

| run | ; |
|---|---|
| 跑步 | ; |

有一天晚上，他在威尔加河边的渡口扎营；

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [fiːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | We | must | manage | a | feed | for | them | here | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 管理 | 一个 | 喂养 | 为了 | 他们 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , |

“我们必须在这里解决它们的饲料问题，”他说。

" [ɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ɑːr; ər] [dʌn] !

| " | or | the | half | of | the | mob | are | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 这 | 一半 | 的 | 这 | 暴民 | 是 | 完毕 | ! |

“或者说，一半的暴民就完蛋了！”

" [soʊ][hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kæmp] [wer'evər] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] ,

| " | So | he | spread | them | out | when | they | left | the | camp | wherever | they | liked | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 传播 | 他们 | 出去 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 这 | 营 | 无论 | 他们 | 喜欢 | 到 | 去 | , |

“所以当他们离开营地时，他就把他们分散开来，让他们去任何他们想去的地方。”

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒækə'ruː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - [hænd][ɪn] [toʊ] ,

| Till | he | grew | aware | of | a | Jackeroo | with | a | station | - | hand | in | tow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 生长 | 意识到的 | 的 | 一个 | 杰克鲁 | 和 | 一个 | 车站 | - | 手 | 在 | 拖 | , |

直到他注意到一个牛仔带着一个牧场工人跟在他身后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɒkhwip]

| And | they | set | to | work | on | the | straggling | sheep | , | and | with | many | a | stockwhip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 零散的 | 羊 | , | 和 | 和 | 许多 | 一个 | 鞭子 |

[kræk]

| crack |
|---|
| 裂缝 |

于是他们开始驱赶落单的羊群，鞭子一下一下地抽打着。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ɪn] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [maɪl]

| They | forced | them | in | where | the | grass | was | dead | in | the | space | of | the | half | - | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 强制 | 他们 | 在 | 在哪里 | 这 | 草 | 曾是 | 死的 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 这 | 一半 | - | 英里 |

[træk] ;

| track | ; |
|---|---|
| 追踪 | ; |

他们强迫他们进入半英里赛道上草地枯死的地方；

[soʊ] ['wɪljəm] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [hɪm; ɪm] [bluː]

| So | William | prayed | that | the | hand | of | fate | might | suddenly | strike | him | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 威廉 | 祈祷 | 那 | 这 | 手 | 的 | 命运 | 可能 | 突然 | 罢工 | 他 | 蓝色的 |

于是威廉祈祷命运之手会突然让他感到沮丧。

[bʌt; bət] ['hiːd] [get] [sʌm; səm] [græs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒækə'ruː] .

| But | he'd | get | some | grass | for | his | starving | sheep | in | the | teeth | of | that | Jackeroo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 得到 | 一些 | 草 | 为了 | 他的 | 饥饿 | 羊 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 那 | 杰克鲁 | . |

[ - ]

| [ | 19 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

但他还是不顾牛仔的阻挠，为他饥饿的羊群弄到了一些草。[19]

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][ˌdʒækə'ruː] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ə'laɪv][ɔːr]

| So | he | turned | and | he | cursed | the | Jackeroo | , | he | cursed | him | alive | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 和 | 他 | 被诅咒的 | 这 | 杰克鲁 | , | 他 | 被诅咒的 | 他 | 活 | 或者 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

于是他转过身，诅咒了那个牛仔，无论他死活，他都诅咒他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'wiːldi] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] ,

| From | the | soles | of | his | great | unwieldy | feet | to | the | crown | of | his | ugly | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 伟大的 | 笨重 | 脚 | 到 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 丑陋的 | 头 | , |

从他那双笨重的大脚底到他那丑陋的脑袋顶，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [moʊk] [hiː; hi] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːr][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt]

| With | an | extra | curse | on | the | moke | he | rode | and | the | cur | at | his | heels | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 额外的 | 诅咒 | 在 | 这 | 驴 | 他 | 骑 | 和 | 这 | 库尔 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 那 |

[ræn] ,

| ran | , |
|---|---|
| 跑 | , |

他骑着的骡子和跟在他身后的那条狗都带着额外的诅咒，

[tɪl] [ðə; ði][ˌdʒækə'ruː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['droʊvər] -

| Till | the | Jackeroo | from | his | horse | got | down | and | he | went | for | the | drover | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 杰克鲁 | 从 | 他的 | 马 | 得到 | 向下 | 和 | 他 | 去 | 为了 | 这 | 司机 | - |

[mæn] ;

| man | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

直到牧童从马上下来，然后他去找赶牛人；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪkər] - [ʌp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ræn] [luːs] [ðə; ði]

| With | the | station | - | hand | for | his | picker | - | up | , | though | the | sheep | ran | loose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车站 | - | 手 | 为了 | 他的 | 拣货员 | - | 向上 | , | 尽管 | 这 | 羊 | 跑 | 松动的 | 这 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

虽然羊群四处乱跑，但牧场工人还是用耙子把羊群捡了起来。

[ðeɪ] ['bætld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːlt,buʃ] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [praɪz] - [rɪŋ] [staɪl] .

| They | battled | it | out | on | the | saltbush | plain | in | the | regular | prize | - | ring | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 盐蓬 | 清楚的 | 在 | 这 | 常规的 | 奖 | - | 戒指 | 风格 | . |

他们在盐碱地上以常规的拳击比赛方式展开了激烈的较量。

[naʊ] , [ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Now | , | the | new | chum | fought | for | his | honour's | sake | and | the | pride | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 新的 | 密友 | 战斗 | 为了 | 他的 | 荣誉的 | 清酒 | 和 | 这 | 自豪 | 的 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

| English | race | , |
|---|---|---|
| 英语 | 种族 | , |

现在，这位新战友为了维护自己的荣誉和英国民族的尊严而战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['droʊvər] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs]

| But | the | drover | fought | for | his | daily | bread | , | with | a | smile | on | his | bearded | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 司机 | 战斗 | 为了 | 他的 | 日常的 | 面包 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 留着胡子的 | 脸 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但赶牛人为了糊口而奋斗，他满脸笑容，蓄着胡须。

[soʊ][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [s'pɑːd] [fɔːr; fər] [wɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| So | he | shifted | ground | and | he | sparred | for | wind | and | he | made | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转移 | 地面 | 和 | 他 | 切磋 | 为了 | 风 | 和 | 他 | 制成 | 它 | 一个 |

['leŋθi] [mɪl] ,

| lengthy | mill | , |
|---|---|---|
| 冗长 | 磨 | , |

于是他改变了策略，与风力对抗，最终形成了一个漫长的磨坊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skaʊts] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['sɔːlt,buʃ]

| And | from | time | to | time | as | his | scouts | came | in | they | whispered | to | Saltbush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 作为 | 他的 | 侦察兵 | 来了 | 在 | 他们 | 低声说道 | 到 | 盐蓬 |

[bɪl] —

| Bill | — |
|---|---|
| 账单 | — |

他的侦察兵时不时进来，就会低声对盐灌木比尔说——

" [wiː; wi][hæv; həv] [spred] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː]

| " | We | have | spread | the | sheep | with | a | two | - | mile | spread | , | and | the | grass | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 传播 | 这 | 羊 | 和 | 一个 | 二 | - | 英里 | 传播 | , | 和 | 这 | 草 | 它 |

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd] ,

| is | something | grand | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 某物 | 盛大 | , |

“我们把羊群放养了两英里，草地长势喜人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪl] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| You | must | stick | to | him | , | Bill | , | for | another | round | for | the | pride | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 戳 | 到 | 他 | , | 账单 | , | 为了 | 其他 | 圆形的 | 为了 | 这 | 自豪 | 的 | 这 |

['oʊvərlænd] .

| Overland | . |
|---|---|
| 陆路 | . |

比尔，你必须继续支持他，为了越野赛场的荣耀再战一场。

" [ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [faɪt] , [ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [bloʊ] [gɑːt] [hoʊm] ,

| " | The | new | chum | made | it | a | rushing | fight | , | though | never | a | blow | got | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 密友 | 制成 | 它 | 一个 | 匆忙 | 斗争 | , | 尽管 | 绝不 | 一个 | 吹 | 得到 | 家 | , |

“新来的伙伴发动了一场速战速决的战斗，但始终没有击中要害。”

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] - [red] [loʊm] ,

| Till | the | sun | rode | high | in | the | cloudless | sky | and | glared | on | the | brick | - | red | loam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 太阳 | 骑 | 高的 | 在 | 这 | 无云 | 天空 | 和 | 怒目而视 | 在 | 这 | 砖 | - | 红色的 | 壤土 | , |

直到太阳高悬于万里无云的天空，照耀着砖红色的壤土，

[tɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] - [triːz] [ænd; ənd] ['setld] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| Till | the | sheep | drew | in | to | the | shelter | - | trees | and | settled | them | down | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 羊 | 画 | 在 | 到 | 这 | 庇护所 | - | 树木 | 和 | 定居 | 他们 | 向下 | 到 | 休息 | , |

直到羊群躲进遮荫的树下休息。

[ðen] [ðə; ði]['droʊvər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [best] .

| Then | the | drover | said | he | would | fight | no | more | , | and | he | gave | his | opponent | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 司机 | 说 | 他 | 会 | 斗争 | 不 | 更多的 | , | 和 | 他 | 给予 | 他的 | 对手 | 最好的 | . |

然后赶牛人说他不再反抗了，并尽了全力与对手搏斗。

[soʊ][ðə; ði] [nuː] [tʃʌm] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [streɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]

| So | the | new | chum | rode | to | the | homestead | straight | and | he | told | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 新的 | 密友 | 骑 | 到 | 这 | 家园 | 直的 | 和 | 他 | 讲述 | 他们 | 一个 |

['stɔːri] [grænd]

| story | grand |
|---|---|
| 故事 | 盛大 |

于是，这位新朋友径直骑马来到农舍，给他们讲了一个精彩的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] .

| Of | the | desperate | fight | that | he | fought | that | day | with | the | King | of | the | Overland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绝望的 | 斗争 | 那 | 他 | 战斗 | 那 | 天 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 陆路 | . |

[ - ]

| [ | 20 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

那天，他与陆路之王进行了一场殊死搏斗。[20]

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| And | the | tale | went | home | to | the | public | schools | of | the | pluck | of | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 去 | 家 | 到 | 这 | 民众 | 学校 | 的 | 这 | 采摘 | 的 | 这 | 英语 |

[swel] ,

| swell | , |
|---|---|
| 膨胀 | , |

于是，这个故事传回了英国公立学校，讲述了英国上流社会人士的勇气。

[haʊ] [ðə; ði]['droʊvər] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['veri] [laɪf] , [bʌt; bət] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst] [tel] .

| How | the | drover | fought | for | his | very | life | , | but | blood | in | the | end | must | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 司机 | 战斗 | 为了 | 他的 | 非常 | 生活 | , | 但 | 血 | 在 | 这 | 结尾 | 必须 | 告诉 | . |

赶牛人如何奋力求生，但最终鲜血才能说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['wil^ə] [ʃiːp] [wɜːr; wər][bɑːkst][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn]

| But | the | travelling | sheep | and | the | Wilga | sheep | were | boxed | on | the | Old | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 旅行 | 羊 | 和 | 这 | 威尔加 | 羊 | 是 | 盒装 | 在 | 这 | 老的 | 男人 |

[pleɪn] .

| Plain | . |
|---|---|
| 清楚的 | . |

但是，迁徙的绵羊和威尔加的绵羊都被赶到了老翁平原上。

- [twʌz] [ə; eɪ] [fʊl] ['wiːks] [wɜːrk] [er] [ðeɪ] [drɑːftid] [aʊt][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] .

| ' | Twas | a | full | week's | work | ere | they | drafted | out | and | hunted | them | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 满的 | 本周 | 工作 | 埃雷 | 他们 | 起草 | 出去 | 和 | 猎杀 | 他们 | 离开 | 再次 | . |

他们花了一整周时间才再次将他们抓捕归案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːks] [gʊd] [græs] [ɪn][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['haɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| With | a | week's | good | grass | in | their | wretched | hides | , | with | a | curse | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 本周 | 好的 | 草 | 在 | 他们的 | 可怜 | 隐藏 | , | 和 | 一个 | 诅咒 | 和 | 一个 |

['stɒkhwip] [kræk]

| stockwhip | crack |
|---|---|
| 鞭子 | 裂缝 |

他们皮开肉绽，啃了一周的好草，嘴里咒骂着，鞭子啪啪作响。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [maɪl] [træk] .

| They | hunted | them | off | on | the | road | once | more | to | starve | on | the | half | - | mile | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猎杀 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 路 | 一次 | 更多的 | 到 | 饿死 | 在 | 这 | 一半 | - | 英里 | 追踪 | . |

他们再次在路上追赶他们，让他们在半英里长的路段上饿死。

[ænd; ənd] ['sɔːlt,buʃ] [bɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊvərlænd] , [wɪl] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [rɪ'saɪt]

| And | Saltbush | Bill | , | on | the | Overland | , | will | many | a | time | recite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盐蓬 | 账单 | , | 在 | 这 | 陆路 | , | 将要 | 许多 | 一个 | 时间 | 背诵 |

而盐灌木比尔，在《陆路旅行》中，会多次吟诵

[haʊ] [ðə; ði][best] ['deɪz] [wɜːrk] [ðæt] ['evər][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] [faɪt] .

| How | the | best | day's | work | that | ever | he | did | was | the | day | that | he | lost | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 最好的 | 天 | 工作 | 那 | 曾经 | 他 | 做过 | 曾是 | 这 | 天 | 那 | 他 | 丢失的 | 这 | 斗争 | . |

他一生中做得最好的一天，竟然是他输掉比赛的那天。

[draʊt] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] .

| DROUGHT | AND | DOCTRINE | . |
|---|---|---|---|
| 干旱 | 和 | 教义 | . |

干旱与教条。

[baɪ][dʒeɪ] . ['brʌntən] ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

| By | J | . | Brunton | Stephens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | 布伦顿 | 斯蒂芬斯 | . |

作者：J·布伦顿·斯蒂芬斯。

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['æŋgəs][ænd; ənd] [ 'rɔbətsn ] , ['sɪdni]

| ( | By | kind | permission | of | the | publishers | , | Messrs | . | Angus | and | Robertson | , | Sydney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 出版商 | , | 先生们 | . | 安格斯 | 和 | 罗伯逊 | , | 悉尼 |

[ænd; ənd] ['melbərn] . )

| and | Melbourne | . | ) |
|---|---|---|---|
| 和 | 墨尔本 | . | ) |

（承蒙悉尼和墨尔本的安格斯和罗伯逊出版社惠允。）

[kʌm] , [teɪk] [ðə; ði] ['tenər] , ['dɑːktər] . . .

| Come | , | take | the | tenner | , | doctor | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 拿 | 这 | 十英镑 | , | 医生 | . | . | . |

来，医生，拿着这十英镑.....

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɪl] [sez] " [faɪv] ,
**yes , I know the bill says " five ,**
是的 , 我 知道 这 账单 说道 " 五 ,

是的，我知道账单上写着“五，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['mɪrli] [kep] - ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - [ən] [ə'laɪv] ;
**" But it ain't as if you'd merely kep ' our little ' un alive ;**
" 但 它 不是 作为 如果 你会 仅仅 保持 - 我们的 小的 - 联合国 活 ;

但你可不仅仅是想让我们的小家伙活下去；

[mæn] , [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['riːz(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðæt] ['beɪbiːz] [laɪf] ,
**Man , you saved the mother's reason when you saved that baby's life ,**
男人 , 你 已保存 这 母亲的 原因 什么时候 你 已保存 那 婴儿的 生活 ,

老兄，你救了那个婴儿的命，也拯救了那位母亲的理智。

[æn; ən] - [its] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ə; eɪ]['rævɪn] - ['ɪdiət][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .
**An ' it's thanks to you I ha'n't a ravin ' idiot for a wife .**
一个 - 它是 谢谢 到 你 我 不 一个 猎食 - 笨蛋 为了 一个 妻子 .

多亏了你，我才没有娶到一个傻瓜老婆。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] , [æn; ən] - [ɪf] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
**Let me tell you all the story , an ' if then you think it strange ,**
让 我 告诉 你 全部 这 故事 , 一个 - 如果 然后 你 思考 它 奇怪的 ,

让我把整个故事都告诉你，如果你觉得奇怪的话，

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiː] [jiː; ji] [ɛkstri] — [waɪ] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['blumin] - [tʃeɪndʒ] .
**That I'd like to fee ye extry — why , I'll take the bloomin ' change .**
那 ID 喜欢 到 费用 是的 外 — 为什么 , 患病的 拿 这 盛开 - 改变 .

我想给你额外的——为什么，我要这该死的零钱。

[ɪf] [jər] [bɪl] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . . .
**If yer bill had said a hundred . . .**
如果 你的 账单 有 说 一个 百 . . .

如果你的账单上写着一百.....

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [dɑːk] . , [ænd; ənd] [jet]
**I'm a poor man , doc . , and yet**
我是 一个 贫穷的 男人 , 文档 . , 和 然而

医生，我是一个穷人，然而

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [sleivd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [skwerd] [ˌaɪ 'tiː] ; [eɪ] , [æn; ən] - [stɪl] [bɪn] [ɪn] [jər] [det] . [ - ]
**I'd ' a ' slaved till I had squared it ; ay , an ' still been in yer debt . [ 21 ]**
ID - 一个 - 奴隶 直到 我 有 平方 它 ; 哎 , 一个 - 仍然 到过 在 你的 债务 . [ - ]

我拼命工作直到还清了债务；唉，但还是欠你一个人情。[21]

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['waɪfs] [gɑːt] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] [ðæt] [eint]
**Well , you see , the wife's got notions on a heap o ' things that ain't**
出色地 , 你 看 , 这 妻子的 得到 概念 在 一个 堆 o - 事物 那 不是

你看，我老婆对很多事情都有自己的想法，但那些想法根本不成立。

[tuː; tə][biː; bi]['hændəld][baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ;
**To be handled by a man as don't pretend to be a saint ;**
到 是 处理 经过 一个 男人 作为 不 假装 到 是 一个 圣 ;

被一个男人对待时，不要假装自己是圣人；

[soʊ][aɪ][maɪndz] " [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , " ['smoʊks] [maɪ][paɪp][æn; ən] - [meɪks] [noʊ][stɜːr] ,
**So I minds " the cultivation , " smokes my pipe an ' makes no stir ,**
所以 我 思想 " 这 栽培 , " 烟雾 我的 管道 一个 - 制作 不 搅拌 ,

所以我只管“耕耘”，抽着烟斗，不惹是生非。

[æn; ən] - [rɪ'lɪdʒən] [æn; ən] - [sʌtʃ] [aɪ] [leiz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**An ' religion an ' such p'ints I lays entirely on to her .**
一个 - 宗教 一个 - 这样的 点 我 躺下 完全 在 到 她 .

宗教之类的东西，我全都归咎于她。

[noʊ] , [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] ['tʃɪldrən] [daɪ] [ə'fɔːr]

| No | , | she's | got | it | fixed | within | her | that | , | if | children | die | afore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她是 | 得到 | 它 | 固定的 | 之内 | 她 | 那 | , | 如果 | 孩子们 | 死 | 之前 |

不，她心里已经认定，如果孩子在……之前夭折

[ðeɪv] [bɪn] ['sprɪŋkld] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðeɪv] [noʊ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;

| They've | been | sprinkled | by | the | parson | , | they've | no | show | for | evermore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 撒上 | 经过 | 这 | 牧师 | , | 他们有 | 不 | 展示 | 为了 | 越来越 | ; |

他们被牧师洒过水，从此再也没有表演的机会了；

[æn; ən] - [ðoʊ] [ðeə(r)] [sperd] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] , [ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [smoʊk] ,

| An | ' | though | they're | spared | the | pitchfork | , | the | brimstun | , | an | ' | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尽管 | 它们是 | 幸存 | 这 | 叉 | , | 这 | - | , | 一个 | - | 这 | 抽烟 | , |

虽然他们免于遭受干草叉、烈焰和硝烟的袭击，

[ðeɪ] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə][mɪks][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][foʊk] .

| They | ain't | allowed | to | mix | up | there | with | other | little | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 允许 | 到 | 混合 | 向上 | 那里 | 和 | 其他 | 小的 | 民间 | . |

他们不被允许和其他小矮人混在一起。

[soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr][læst][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪn] , [æn; ən] - [lɔːst][hɪz; ɪz] ['prɪti] [smaɪl] ,

| So | when | our | last | began | to | pine | , | an | ' | lost | his | pretty | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我们的 | 最后的 | 开始 | 到 | 松树 | , | 一个 | - | 丢失的 | 他的 | 漂亮的 | 微笑 | , |

所以，当我们的最后一位亲人开始愁容满面，失去了他那迷人的笑容时，

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndər] [maɪl] —

| An | ' | not | a | parson | to | be | had | within | a | hunder | mile | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 一个 | 牧师 | 到 | 是 | 有 | 之内 | 一个 | 一百 | 英里 | — |

方圆百里之内，连个牧师都找不到——

( [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['bluːgræs] [kriːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| ( | For | though | there | is | a | chapel | down | at | Bluegrass | Creek | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 尽管 | 那里 | 是 | 一个 | 教堂 | 向下 | 在 | 蓝草音乐 | 溪 | , | 你 | 知道 | , |

（虽然你知道，蓝草溪那边有一座小教堂，

[ðə; ði] - [ðer; ðər][ɑːn] ['duːti] ['oʊnli] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ) —

| The | clargy's | there | on | dooty | only | thrice | a | year | or | so | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 那里 | 在 | 杜蒂 | 仅有的 | 三次 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | ) | — |

克拉吉一年大概只去杜蒂三次左右）——

[wel] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [jet] - [maɪt] [gruː] [lɪmp] , [æn; ən] - [θɪn] , [æn; ən] - [peɪl] ,

| Well | , | when | our | yet | unchristen'd | mite | grew | limp | , | an | ' | thin | , | an | ' | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我们的 | 然而 | - | 螨虫 | 生长 | 跛行 | , | 一个 | - | 薄的 | , | 一个 | - | 苍白 | , |

嗯，当我们那尚未受洗的小家伙变得软弱无力、瘦骨嶙峋、面色苍白时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] [weɪl]

| It | would | ' | a | ' | cut | you | to | the | heart | to | hear | the | mother | wail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | - | 一个 | - | 切 | 你 | 到 | 这 | 心 | 到 | 听到 | 这 | 母亲 | 哀号 |

听到母亲的哀嚎，真是令人心碎。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] " [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [beɪb] , " [æn; ən] - [haʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

| About | her | " | unregenerate | babe | , | " | an | ' | how | , | if | it | should | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | " | 未再生 | 宝贝 | , | " | 一个 | - | 如何 | , | 如果 | 它 | 应该 | 去 | , |

关于她那个“未开化的宝贝”，以及如果事情发展下去会怎样，

- [twʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][ðer; ðər]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][tuː; tə]

| ' | Twould | have | no | chance | with | them | as | had | their | registers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特沃德 | 有 | 不 | 机会 | 和 | 他们 | 作为 | 有 | 他们的 | 登记簿 | 到 |

[ʃoʊ] .

| show | . |
|---|---|
| 展示 | . |

“我根本没有机会，因为他们有登记册可以证明这一点。”

[ðen] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [gruː] , [æn; ən] - ['hædnt]['spoʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

| Then | awful | quiet | she | grew | , | an | ' | hadn't | spoken | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可怕 | 安静的 | 她 | 生长 | , | 一个 | - | 之前没有 | 说 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

然后她变得异常沉默，整整一个星期没说话了。

[wen] [ɪn] [keɪm] ['brʌðər] [bɪl] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['bluːgræs] [kriːk] . [ - ]

| When | in | came | brother | Bill | one | day | with | news | from | Bluegrass | Creek | . | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 来了 | 兄弟 | 账单 | 一 | 天 | 和 | 消息 | 从 | 蓝草音乐 | 溪 | . | [ | - | ] |

有一天，比尔兄弟带着蓝草溪的消息进来了。[22]

" [aɪ] [siːn] , " [sez] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - - [taɪd] ;

| " | I | seen | , | " | says | he | , | " | a | notice | on | the | chapel | railin | ' | tied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已见 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 一个 | 注意 | 在 | 这 | 教堂 | - | - | 系 | ; |

“我看到，”他说，“教堂栏杆上系着一张告示；

[ðeɪl] [hæv; həv] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvənɪn] - — [kæn; kən][ðə; ði] ['jʌŋstər] [stænd][ðə; ði][raɪd] ?

| They'll | have | service | there | this | evenin | ' | — | can | the | youngster | stand | the | ride | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 服务 | 那里 | 这 | 晚上 | - | — | 能 | 这 | 青少年 | 站立 | 这 | 骑 | ? |

他们今晚会在那里提供服务——这孩子能承受得住吗?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['pɑːrsn] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] ,

| For | we | can't | have | parson | here | , | if | it | be | true | , | as | I've | heard | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 不能 | 有 | 牧师 | 这里 | , | 如果 | 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 我已经 | 听到 | 说 | , |

如果真如我所听闻的那样，我们这里就不能有牧师了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['daɪɪn] - [mæn][æz; əz] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [mə'rɛn] ['twenti] [maɪl] [ə'weɪ] ;

| There's | a | dyin | ' | man | as | wants | him | more'n | twenty | mile | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 垂死 | - | 男人 | 作为 | 想要 | 他 | 更多 | 二十 | 英里 | 离开 | ; |

二十英里外有个垂死之人想见他;

[soʊ] " — [hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [er] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

| So | " | — | He | hadn't | time | to | finish | ere | the | child | was | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | " | — | 他 | 之前没有 | 时间 | 到 | 结束 | 埃雷 | 这 | 孩子 | 曾是 | 出去 | 的 | 床 | , |

所以——他还没来得及说完，孩子就已经起床了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɑːdi][æn; ən] - [ə; eɪ] [hʊd] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] .

| With | a | shawl | about | its | body | an | ' | a | hood | upon | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 披肩 | 关于 | 它是 | 身体 | 一个 | - | 一个 | 兜帽 | 之上 | 它是 | 头 | . |

它身上披着披肩，头上戴着兜帽。

" ['sæd(ə)l] [ʌp] , " [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sed] .

| " | Saddle | up | , | " | the | missus | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鞍 | 向上 | , | " | 这 | 太太 | 说 | . |

“上马吧，”太太说道。

[aɪ][dɪd][hɜːr; hər] - - [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

| I | did | her | biddin | ' | like | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 她 | - | - | 喜欢 | 一个 | 鸟 | . |

我像只鸟一样听从她的吩咐。

[pər'hæps][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

| Perhaps | I | thought | it | foolish | , | but | I | never | said | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 想法 | 它 | 愚蠢 | , | 但 | 我 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | ; |

或许我当时觉得这样做很愚蠢，但我一句话也没说;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][kɪdz] [iːt] , [drɪŋk] , [ɔːr] [wer] ,

| For | though | I | have | a | vote | in | what | the | kids | eat | , | drink | , | or | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 投票 | 在 | 什么 | 这 | 孩子们 | 吃 | , | 喝 | , 或者 | | 穿 | , |

虽然我对孩子们吃什么、喝什么、穿什么有发言权，

[ðer; ðər] - [ ri'kwaiəmənt ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] [ə'fer] .

| Their | sperritual | requirements | are | entirely | her | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | - | 要求 | 是 | 完全 | 她 | 事务 | . |

他们的灵性需求完全是她的事情。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [sʌn] ,

| We | started | on | our | two | hours | ' | ride | beneath | a | burnin | ' | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 在 | 我们的 | 二 | 小时 | - | 骑 | 下面 | 一个 | 燃烧 | - | 太阳 | , |

我们在烈日下开始了两个小时的车程，

[wɪð; wɪθ] [ænt] [sæl][ænd; ənd] [bɪl] [fɔːr; fər] ['ʃuətiz] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ;

| With | Aunt | Sal | and | Bill | for | sureties | to | renounce | the | Evil | One | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 萨尔 | 和 | 账单 | 为了 | 担保人 | 到 | 放弃 | 这 | 邪恶的 | 一 | ; |

以萨尔阿姨和比尔为担保，誓死放弃邪恶势力；

[æn; ən] - [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn]['sælz] ['bæskɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪbld] " [faɪn] [oʊld][tɑːm]

| An | ' | a | bottle | in | Sal's | basket | that | was | labelled | " | Fine | Old | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 瓶子 | 在 | 萨尔的 | 篮子 | 那 | 曾是 | 标签 | " | 美好的 | 老的 | 汤姆 |

萨尔的篮子里还有一瓶酒，标签上写着“上等老汤姆”。

" [held] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] .

| " | Held | the | water | that | regeneration | was | to | follow | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 握住 | 这 | 水 | 那 | 再生 | 曾是 | 到 | 跟随 | 从 | . |

“蓄水，等待再生。”

[fɔːr; fər] ['bluːgræs] [kriːk] [wʌz; wəz][draɪ] , [æz; əz] [bɪl] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ,

| For | Bluegrass | Creek | was | dry | , | as | Bill | that | very | day | had | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 蓝草音乐 | 溪 | 曾是 | 干燥 | , | 作为 | 账单 | 那 | 非常 | 天 | 有 | 成立 | , |

正如比尔当天发现的那样，蓝草溪已经干涸了。

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ;

| An | ' | not | a | sup | o | ' | water | to | be | had | for | miles | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 一个 | 上 | o | - | 水 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 英里 | 大约 | ; |

方圆几里内都找不到一口水；

[soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [sæl'veɪʃ(ə)n]['sɑːrtɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

| So | , | to | make | salvation | sartin | for | the | babby's | little | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 制作 | 救恩 | 萨廷 | 为了 | 这 | - | 小的 | 灵魂 | , |

所以，为了拯救婴儿的幼小灵魂，

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [ded] [mə'riːn] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [fæmli] ['wɔːtərhoʊl] . [ - ]

| We | had | filled | a | dead | marine | , | sir | , | at | the | fam'ly | waterhole | . | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已填 | 一个 | 死的 | 海洋 | , | 先生 | , | 在 | 这 | 家庭 | 水坑 | . | [ | - | ] |

先生，我们在家族水坑边填满了一名阵亡海军陆战队员的尸体。[23]

[wɪtʃ] ['evri] ['fɔːrti] [rɑːdz][ɔːr][soʊ][sæl] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

| Which | every | forty | rods | or | so | Sal | raised | it | to | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 四十 | 杆 | 或者 | 所以 | 萨尔 | 提高 | 它 | 到 | 她 | 头 | , |

每隔大约四十杆，萨尔就把它举到头顶上。

[æn; ən] - [tʊk] [ə; eɪ] ['snɪftər] , " [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] [lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| An | ' | took | a | snifter | , | " | just | enough | to | wet | her | lips | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 采取 | 一个 | 白兰地 | , | " | 只是 | 足够的 | 到 | 湿的 | 她 | 嘴唇 | , | " | 她 | 说 | ; |

安喝了一口酒，“刚好润润嘴唇，”她说；

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

| Whereby | it | came | to | pass | that | when | we | reached | the | chapel | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 教堂 | 门 | , |

于是，当我们到达教堂门口时，事情就是这样发生的：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði][dʒɑːb] , [æn; ən] - [duːs] [ə; eɪ] ['drɪbl] [mɔːr] .

| There | was | only | what | would | serve | the | job | , | an | ' | deuce | a | dribble | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 什么 | 会 | 服务 | 这 | 工作 | , | 一个 | - | 二 | 一个 | 运球 | 更多的 | . |

只有完成工作所需的东西，以及多余的两滴水。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn]

| The | service | had | begun | — | we | didn't | like | to | carry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 有 | 开始 | — | 我们 | 没有 | 喜欢 | 到 | 携带 | 在 |

服务开始了——我们不喜欢携带物品进入。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['evɪdənt] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [dʒɪn] ;

| A | vessel | with | so | evident | a | carritur | for | gin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 血管 | 和 | 所以 | 明显 | 一个 | - | 为了 | 杜松子酒 | ; |

一个带有明显杜松子酒槽的容器；

[soʊ] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [æn; ən] - , ['hævɪn] - [dʌn] ['aʊər; ɑːr] ['lev(ə)l] [best] ,

| So | we | left | it | in | the | porch | , | an | ' | , | havin | ' | done | our | level | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 门廊 | , | 一个 | - | , | 拥有 | - | 完毕 | 我们的 | 等级 | 最好的 | , |

于是我们把它留在了门廊里，而且，我们已经尽力了，

[went] [æn; ən] - [oʊnd] [tuː; tə] ['biːn] - " - [ə'fendəz] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

| Went | an | ' | owned | to | bein | ' | " | mis'rable | offenders | " | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | - | 拥有 | 到 | 是 | - | " | - | 罪犯 | " | 和 | 这 | 休息 | . |

和其他人一样，他们也承认自己是"可悲的罪犯"。

[æn; ən] - [naɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

| An | ' | nigh | upon | the | finish | , | when | the | parson | had | been | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 夜 | 之上 | 这 | 结束 | , | 什么时候 | 这 | 牧师 | 有 | 到过 | 讲述 |

临近尾声时，牧师被告知.....

[ðæt] [ə; eɪ] [læm] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld] ,

| That | a | lamb | was | waitin | ' | there | to | be | admitted | to | the | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 羊肉 | 曾是 | 等待 | - | 那里 | 到 | 是 | 承认 | 到 | 这 | 折叠 | , |

一只羔羊在那里等着被接纳进入羊圈。

- - [ðə; ði] ['niːdfl] , [aɪ] [gets] [ʌp] [æn; ən] - ['kwaɪətli] [slɪps]

| Rememberin | ' | the | needful | , | I | gets | up | an | ' | quietly | slips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 需要 | , | 我 | 获得 | 向上 | 一个 | - | 悄悄 | 滑倒 |

想起要做的事，我起身悄悄溜走。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['swægzmən] — [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] !

| To | the | porch | to | see | — | a | swagsman | — | with | our | bottle | at | his | lips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门廊 | 到 | 看 | — | 一个 | 流浪汉 | — | 和 | 我们的 | 瓶子 | 在 | 他的 | 嘴唇 | ! |

走到门廊，看见一个流浪汉，嘴里叼着我们的酒瓶！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər]

| Such | a | faintness | came | all | over | me | , | you | might | have | then | an | ' | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 模糊 | 来了 | 全部 | 超过 | 我 | , | 你 | 可能 | 有 | 然后 | 一个 | - | 那里 |

一阵眩晕袭遍全身，你当时可能也.....

[nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr] [taɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [her] .

| Knocked | me | down | , | sir | , | with | a | feather | or | tied | me | with | a | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 我 | 向下 | , | 先生 | , | 和 | 一个 | 羽毛 | 或者 | 系 | 我 | 和 | 一个 | 头发 | . |

先生，您用一根羽毛把我击倒，或者用一根头发把我绑起来。

[dɑːk] . , [aɪ] ['kudnt] [spiːk] [nɔːr] [muːv] ; [æn; ən] - [ðoʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [aɪ] ,

| Doc | . | , | I | couldn't | speak | nor | move | ; | an | ' | though | I | caught | the | beggar's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | . | , | 我 | 不能 | 说话 | 也不 | 移动 | ; | 一个 | - | 尽管 | 我 | 捕捉 | 这 | 乞丐的 | 眼睛 | , |

医生，我既不能说话也不能动弹；虽然我与乞丐的目光相遇了，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['bɑːtəm] [ʌp] [æn; ən] - [dræŋk] [ˌaɪ 'tiːt] [draɪ] .

| With | a | wink | he | turned | the | bottle | bottom | up | an | ' | drank | it | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眨眼 | 他 | 转向 | 这 | 瓶子 | 底部 | 向上 | 一个 | - | 喝 | 它 | 干燥 | . |

他眨了眨眼，把瓶底朝上，一口气喝光了。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['biːn] - - [ə'wer]

| An | ' | then | he | flung | it | from | him | , | bein | ' | suddintly | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 他 | 扔 | 它 | 从 | 他 | , | 是 | - | - | 意识到的 |

然后他突然意识到什么，便把它扔了出去。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ˌɒnt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [sner] ; [ - ]

| That | the | label | on't | was | merely | a | deloosion | an | ' | a | snare | ; | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 标签 | 不 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | 圈套 | ; | [ | - | ] |

那个标签只不过是一个骗局和一个陷阱；[24]

[æn; ən] - [ðə; ði] [kræʃ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] - [men] ,

| An | ' | the | crash | cut | short | the | people | in | the | middle | of | " | A | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 碰撞 | 切 | 短的 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 中间 | 的 | " | 一个 | - | 男人 | , |

车祸打断了人们正在说"阿门"的歌声。

" [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['hɑːlər] " [soʊld] [ə'gen] !

| " | An | ' | all | the | congregation | heard | him | holler | " | Sold | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 全部 | 这 | 会众 | 听到 | 他 | 抱怨 | " | 卖 | 再次 | ! |

"然后,"所有会众都听到他大喊:"又卖出去了!"

" [soʊ] [ðæt] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; ['evri] ['wɔːtər] - [flæsk][wʌz; wəz] [dreɪnd] ;

| " | So | that | christ'nin | ' | was | a | failure | ; | every | water | - | flask | was | drained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | - | - | 曾是 | 一个 | 失败 | ; | 每一个 | 水 | - | 烧瓶 | 曾是 | 排水 | ; |

"所以那次洗礼仪式失败了;所有的水壶都空了;

[ɛvn] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest][drɑːp] [kən'teɪnd] ;

| Ev'n | the | monkey | in | the | vestry | not | a | blessed | drop | contained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 猴 | 在 | 这 | 教区委员会 | 不是 | 一个 | 蒙福 | 降低 | 包含 | ; |

就连圣器室里的猴子身上也没有一滴圣水;

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['kæntəd] [ɔːf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mer] ,

| An | ' | the | parson | in | a | hurry | cantered | off | upon | his | mare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 牧师 | 在 | 一个 | 匆忙 | 慢跑 | 离开 | 之上 | 他的 | 母马 | , |

于是牧师匆匆骑上他的母马,飞奔而去。

['liːvɪn] - ['beɪbi] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] , [æn; ən] - ['mɪsɪz] [ɪn] [dɪ'sper] .

| Leavin | ' | baby | unregenerate | , | an | ' | missus | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 婴儿 | 未再生 | , | 一个 | - | 太太 | 在 | 绝望 | . |

留下未再生的婴儿,让妻子陷入绝望。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ker] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] ;

| That | night | the | child | grew | worse | , | but | all | my | care | was | for | the | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 孩子 | 生长 | 更糟 | , | 但 | 全部 | 我的 | 关心 | 曾是 | 为了 | 这 | 妻子 | ; |

当晚孩子病情加重,但我所有的注意力都集中在妻子身上;

[aɪ] [fɪrd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː] [spɑːrk][oʊ] - [laɪf] . . . .

| I | feared | more | for | her | reason | than | for | that | wee | spark | o | ' | life | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 更多的 | 为了 | 她 | 原因 | 比 | 为了 | 那 | 哇 | 火花 | o | - | 生活 | . | . | . | . |

我更担心她的心理状态,而不是那微弱的生命火花.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [haʊ] ['prɑːvɪdəns] [kən'traɪvd] [ðæt] ['veri] [naɪt]

| But | you | know | the | rest | — | how | Providence | contrived | that | very | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 这 | 休息 | — | 如何 | 普罗维登斯 | 人为的 | 那 | 非常 | 夜晚 |

但你知道接下来的事——那天晚上,冥冥之中自有安排。

[ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ʃænti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] . . . .

| That | a | doctor | should | come | cadgin | ' | at | our | shanty | for | a | light | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 医生 | 应该 | 来 | 卡金 | - | 在 | 我们的 | 棚屋 | 为了 | 一个 | 光 | . | . | . | . |

一个医生竟然跑到我们棚屋里来乞讨打火机.....

['beɪbi] ?

| Baby | ? |
|---|---|
| 婴儿 | ? |

婴儿?

[oʊ] , ['hiːz] ['tʃɜːrpi] , [θæŋk] [jiː; ji] — [bɪn] [bæp'taɪzd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɪl] .

| Oh | , | he's | chirpy | , | thank | ye | — | been | baptised | — | his | name | is | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他是 | 挌 | , | 感谢 | 是的 | — | 到过 | 受洗 | — | 他的 | 姓名 | 是 | 账单 | . |

哦,他很活泼,谢谢——已经受洗了——他的名字叫比尔。

[its] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [sɪns] ['pɑːrsn] [keɪm] [æn; ən] - [pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ;

| It's | weeks | and | weeks | since | parson | came | an | ' | put | him | through | the | mill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 周 | 和 | 周 | 自从 | 牧师 | 来了 | 一个 | - | 放 | 他 | 通过 | 这 | 磨 | ; |

牧师来训斥他已经好几个星期了;

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['maɪti] [veɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

| An | ' | his | mother's | mighty | vain | upon | the | subjick | of | his | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他的 | 母亲的 | 强大的 | 徒劳 | 之上 | 这 | - | 的 | 他的 | 重量 | , |

他母亲对他的体重感到非常自负，

[æn; ən] - [rɛglɝ] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [huːp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [steɪt] .

| An | ' | reg'lar | cock | - | a | - | hoop | about | his | sperritual | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | reg'lar | 公鸡 | - | 一个 | - | 箍 | 关于 | 他的 | - | 状态 | . |

他对自己的精神状态感到非常兴奋。

[soʊ] [naʊ] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] ['tenər] .

| So | now | you'll | take | the | tenner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你会 | 拿 | 这 | 十英镑 | . |

所以现在你要收下这十英镑。

[oʊ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['blumin] - [tʃeɪndʒ] !

| Oh | , | confound | the | bloomin | ' | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 混杂 | 这 | 盛开 | - | 改变 | ! |

唉，这该死的变化！

[lɔːrd] , [hæd; həd] ['bɪli] [daɪd] ! — [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmət] [streɪndʒ]

| Lord | , | had | Billy | died | ! | — | but | , | doctor | , | don't | you | think | it | summut | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 有 | 比利 | 死亡 | ! | — | 但 | , | 医生 | , | 不 | 你 | 思考 | 它 | 和 | 奇怪的 |

天哪，比利要是死了就好了！——不过，医生，您不觉得这很奇怪吗?

[ðæt] [ðem; ðəm][æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn]

| That | them | as | keeps | the | gate | would | have | refused | to | let | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 作为 | 保持 | 这 | 门 | 会 | 有 | 拒绝 | 到 | 让 | 他 | 在 |

守卫大门的人会拒绝让他进去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fuːl] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['ædəmz] [eɪl] [fɔːr; fər] [dʒɪn] ? [ - ]

| Because | a | fool | mistook | a | drop | of | Adam's | ale | for | gin | ? | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 傻子 | 误 | 一个 | 降低 | 的 | 亚当的 | 麦芽酒 | 为了 | 杜松子酒 | ? | [ | - | ] |

因为一个傻瓜把一滴亚当的麦芽酒误认为是杜松子酒? [25]

[ðə; ði] ['mɑːrtər] .

| THE | MARTYR | . |
|---|---|---|
| 这 | 烈士 | . |

殉道者。

[baɪ] ['vɪktər] [dʒeɪ] . ['deɪli] .

| By | Victor | J | . | Daley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 胜利者 | J | . | 戴利 | . |

作者：维克多·J·戴利。

( [frʌm; frəm] " [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [dʌsk] " ['poʊəmz] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgəs][ænd; ənd]

| ( | From | " | At | Dawn | and | Dusk | " | poems | , | by | kind | permission | of | Angus | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 从 | " | 在 | 黎明 | 和 | 黄昏 | " | 诗歌 | , | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 安格斯 | 和 |

[ 'rɔbətsn ] , ['pʌblɪʃərz] , ['sɪdni] [ænd; ənd] ['melbərn] . )

| Robertson | , | Publishers | , | Sydney | and | Melbourne | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯逊 | , | 出版商 | , | 悉尼 | 和 | 墨尔本 | . | ) |

（摘自诗集《黎明与黄昏》，经悉尼和墨尔本的安格斯与罗伯逊出版社惠允。）

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [krɔːs] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] ,

| Not | only | on | cross | and | gibbet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 叉 | 和 | 绞刑架 | , |

不仅在十字架和绞刑架上，

[baɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [flʌd] ,

| By | sword | , | and | fire | , | and | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 剑 | , | 和 | 火 | , | 和 | 洪水 | , |

用刀剑、烈火和洪水，

[hæv; həv] ['perɪʃt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [sæd] ['mɑːtəz]

| Have | perished | the | world's | sad | martyrs |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇难 | 这 | 世界的 | 伤心 | 殉道者 |

世界上的悲惨殉道者们已经陨落了。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn] [blʌd] .

| Whose | names | are | writ | in | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 是 | 写 | 在 | 血 | . |

他们的名字是用鲜血写成的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl]

| A | woman | lay | in | a | hovel |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 躺 | 在 | 一个 | 茅屋 |

一个女人躺在棚屋里

[miːn] , ['dɪzməl] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ;

| Mean | , | dismal | , | gasping | for | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | , | 惨淡 | , | 喘息 | 为了 | 气息 | ; |

卑鄙、凄凉、气喘吁吁;

[wʌn] [frend] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :

| One | friend | alone | was | beside | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 朋友 | 独自的 | 曾是 | 旁 | 她 | : |

她身边只有一位朋友:

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] — [deθ] .

| The | name | of | him | was | — | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 他 | 曾是 | — | 死亡 | . |

他的名字是——死神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

| For | the | sake | of | her | orphan | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 孤儿 | 孩子们 | , |

为了她那些孤儿,

[fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [fuːd] ,

| For | money | to | buy | them | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 钱 | 到 | 买 | 他们 | 食物 | , |

为了给他们买食物,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sleivd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['hʌvl]

| She | had | slaved | in | the | dismal | hovel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 奴隶 | 在 | 这 | 惨淡 | 茅屋 |

她曾在那间阴暗的小屋里辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

| And | wasted | her | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 她 | 女性 | . |

她浪费了自己的女性魅力。

['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər]

| Winter | and | spring | and | summer |
|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 春天 | 和 | 夏天 |

冬、春、夏

[keɪm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['kɛrz] ;

| Came | each | with | a | load | of | cares | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 每个 | 和 | 一个 | 加载 | 的 | 关心 | ; |

每个人都带着沉重的忧虑而来;

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɔːt] ['oʊnli]

| And | autumn | to | her | brought | only |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秋天 | 到 | 她 | 带来 | 仅有的 |

秋天只给她带来了.....

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .

| A | harvest | of | grey | hairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 收成 | 的 | 灰色的 | 头发 | . |

满头白发。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| Far | out | in | the | blessèd | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 在 | 这 | 受祝福的 | 国家 | , |

在遥远的福地，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['smoʊki] [taʊn] ,

| Beyond | the | smoky | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 烟 | 镇 | , |

走出烟雾弥漫的小镇，

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ]

| The | winds | of | God | were | blowing |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 的 | 上帝 | 是 | 吹 |

上帝的风在吹拂

[ˌevər'mɔːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

| Evermore | up | and | down | ; |
|---|---|---|---|---|
| 越来越 | 向上 | 和 | 向下 | ; |

上下起伏不断；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] ['signəlz]
**The trees were waving signals**
这 树木 是 挥手 信号

树木在挥动信号

[ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'jɑːnd] ;
**Of joy from the bush beyond ;**
的 喜悦 从 这 衬套 超过 ;

来自远处灌木丛的喜悦；

[ðə; ði] [gʌm] [ɪts] [bluː] - [griːn] ['bænər] ,
**The gum its blue - green banner ,**
这 胶 它是 蓝色的 - 绿色的 横幅 ,

口香糖的蓝绿色旗帜，

[ðə; ði][fɜːrn][ɪts][dɑːrk] - [griːn] [frɑːnd] ; [ - ]
**The fern its dark - green frond ; [ 26 ]**
这 蕨类 它是 黑暗的 - 绿色的 叶状体 ; [ - ]

蕨类植物的叶片呈深绿色；[26]

['flaʊər] [kɔːld] [tuː; tə] ['flaʊər] [ɪn] ['hwispəz]
**Flower called to flower in whispers**
花 称为 到 花 在 低语

花儿轻声呼唤着花朵

[baɪ] [swiːt] [kə'resɪŋ] [neɪmz] ,
**By sweet caressing names ,**
经过 甜的 爱抚 姓名 ,

用温柔爱抚的称呼，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [gʌm] [ʃuːts] [spræŋ] ['ʌpwərd]
**And young gum shoots sprang upward**
和 年轻的 胶 芽 弹簧 向上

嫩绿的树胶芽向上冒了出来。

[laɪk] ['wʊdlənd] ['ɔːltər] - [fleɪmz] ;
**Like woodland altar - flames ;**
喜欢 林地 坛 - 火焰 ;

如同林间祭坛的火焰；

[ænd; ənd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz]
**And , deep in the distant ranges**
和 , 深的 在 这 遥远 范围

而且，在遥远的山脉深处

[ðə; ði] ['mæg,paɪz] ['fluːtɪŋ] [sɔːŋ]
**The magpie's fluting song**
这 喜鹊的 凹槽 歌曲

喜鹊的鸣叫

[raʊzd] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊz]
**Roused musical , mocking echoes**
唤醒 音乐 , 嘲讽 回声

激荡的音乐，嘲讽的回声

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['dændənɒŋ] ;
**In the woods of Dandenong ;**
在 这 树林 的 丹德农 ;

在丹德农的树林里；

[ænd; ənd]['raɪdərz][wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] ['geɪli] ,
**And riders were galloping gaily ,**
和 骑手 是 疾驰 兴高采烈地 ,

骑手们欢快地策马奔腾，

[wɪð; wɪθ] [luːs] - [held] ['floʊɪŋ] [reɪnz] ,
**With loose - held flowing reins ,**
和 松动的 - 握住 流动 缰绳 ,

缰绳放松飘逸，

[θruː] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['gʌliːz] ,
**Through dim and shadowy gullies ,**
通过 暗淡 和 阴暗的 沟壑 ,

穿过昏暗阴凉的沟壑，

[ə'krɔːs] [brɔːd] , ['triːləs] [pleɪnz] ;
**Across broad , treeless plains ;**
穿过 广阔 , 无树 平原 ;

横跨广袤无垠、寸草不生的平原；

[ænd; ənd]['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] ['hedz] [keɪm] [wɑːftɪŋ]
**And winds through the Heads came wafting**
和 风 通过 这 头部 来了 飘动

风从岬角吹来

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
**A breath of life from the sea ,**
一个 气息 的 生活 从 这 海 ,

来自大海的生命气息，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n]
**And over the blue horizon**
和 超过 这 蓝色的 地平线

越过蔚蓝的地平线

[ðə; ði] [ʃɪps] [seɪld] ['saɪləntli] ;
**The ships sailed silently ;**
这 船舶 航行 默默 ;

船只静静地航行着；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]
**And out of the sea at morning**
和 出去 的 这 海 在 早晨

清晨，从海里出来。

[ðə; ði][sʌn] [roʊz] , ['goʊldən] [braɪt] ,
**The sun rose , golden bright ,**
这 太阳 玫瑰 , 金的 明亮的 ,

太阳升起，金光灿烂。

[ænd; ənd][ɪn]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]
**And in crimson , and gold , and purple**
和 在 赤红 , 和 金子 , 和 紫色的

还有深红色、金色和紫色

[sæŋk][ɪn][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [naɪt] ;
**Sank in the sea at night ;**
沉没 在 这 海 在 夜晚 ;

夜间沉入海底；

[bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| But | in | dreams | alone | she | saw | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 梦境 | 独自的 | 她 | 锯 | 他们 | , |

但她只在梦中见过他们。

[hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [bɪˈtwiːn] ;

| Her | hours | of | toil | between | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小时 | 的 | 辛劳 | 之间 | ; |

她辛勤劳作的几个小时;

[fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli]

| For | life | to | her | was | only |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 到 | 她 | 曾是 | 仅有的 |

对她而言，生命仅仅是

[ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ded] [məˈʃiːn] .

| A | heartless | dead | machine | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狠心 | 死的 | 机器 | . |

一台冷酷无情的机器。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd]

| Her | heart | was | in | the | graveyard |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 在 | 这 | 墓地 |

她的心已在墓地里。

[wer] [leɪ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [θriː] ;

| Where | lay | her | children | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 躺 | 她 | 孩子们 | 三 | ; |

她的三个孩子葬在那里;

[nɔːr] [wɜːrk] [nɔːr] [prer] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

| Nor | work | nor | prayer | could | save | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 工作 | 也不 | 祷告 | 可以 | 节省 | 他们 | , |

工作和祈祷都无法拯救他们。

[nɔːr] [terz] [ʌv; əv] [ˈægəni] . [ - ]

| Nor | tears | of | agony | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 眼泪 | 的 | 痛苦 | . | [ | - | ] |

也没有痛苦的眼泪。[27]

[ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst]

| On | the | lips | of | her | last | and | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 她 | 最后的 | 和 | 亲爱的 |

在她最后也是最亲爱的人的唇边

[ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [kɪs] ,

| Pressing | a | farewell | kiss | , |
|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 一个 | 告别 | 吻 | , |

吻别，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] —

| She | cried | aloud | in | her | anguish | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 大声 | 在 | 她 | 痛苦 | — |

她痛苦地放声痛哭——

" [kæn; kən] [gɑːd] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

| " | Can | God | make | amends | for | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 上帝 | 制作 | 修改 | 为了 | 这 | ? |

上帝能弥补这一切吗?

" [dʌl] , ['despərət] , ['siːsləs] ['sleɪvɪŋ]

| " | Dull | , | desperate | , | ceaseless | slaving |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乏味的 | , | 绝望的 | , | 不停歇 | 奴役 |

“枯燥乏味、绝望、无休止的奴役”

[bɪ'reft] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [preɪ] ,

| **Bereft** | **her** | **of** | **power** | **to** | **pray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 她 | 的 | 力量 | 到 | 祈祷 | , |

她失去了祈祷的能力，

[ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

| **And** | **Man** | **was** | **careless** | **and** | **cruel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 曾是 | 粗心 | 和 | 残忍的 | , |

而人类却粗心大意、残忍无情。

[ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

| **And** | **God** | **was** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 曾是 | 远的 | 离开 | . |

上帝离我很远。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] ?

| **But** | **who** | **shall** | **measure** | **His** | **mercies** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 将 | 措施 | 他的 | 怜悯 | ? |

但谁能衡量祂的慈悲呢?

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [diːp] ;

| **His** | **ways** | **are** | **in** | **the** | **deep** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 是 | 在 | 这 | 深的 | ; |

他的道路深不可测；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

| **And** | **,** | **after** | **a** | **life** | **of** | **sorrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 生活 | 的 | 悲哀 | , |

经历了充满悲伤的一生之后，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [sliːp] .

| **He** | **gave** | **her** | **His** | **gift** | **of** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 他的 | 礼物 | 的 | 睡觉 | . |

他赐予她睡眠。

[rest] [kʌmz] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ,

| **Rest** | **comes** | **at** | **last** | **to** | **the** | **weary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 来 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 厌倦 | , |

疲惫的人终于可以休息了。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] ;

| **And** | **freedom** | **to** | **the** | **slave** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 到 | 这 | 奴隶 | ; |

并给予奴隶自由；

[hɜːr; hər]['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdi]

| **Her** | **tired** | **and** | **worn** | **-** | **out** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疲劳的 | 和 | 磨损 | - | 出去 | 身体 |

她疲惫不堪的身体

[sliːps] [wel] [ɪn][ɪts] ['pɔːpər] [greɪv] .

| **Sleeps** | **well** | **in** | **its** | **pauper** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 出色地 | 在 | 它是 | 穷光蛋 | 严重 | . |

它安息在贫民的坟墓里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [bɔːr] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʌp]

| **But** | **His** | **angel** | **bore** | **her** | **soul** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 天使 | 钻孔 | 她 | 灵魂 | 向上 |

但祂的天使将她的灵魂带走了

[tuː; tə] [ðæt] [braɪt] [lænd] [ænd; ənd] [fer] ,

| **To** | **that** | **Bright** | **Land** | **and** | **Fair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 明亮的 | 土地 | 和 | 公平的 | , |

致那片光明美好的土地，

[wer] ['sɑːroʊ] ['entərz] ['nevər] ,

| Where | Sorrow | enters | never | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 悲哀 | 进入 | 绝不 | , |

悲伤永不降临之处，

[nɔːr] ['eni] [klaʊd] [ʌv; əv] [ker] .

| Nor | any | cloud | of | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 云 | 的 | 关心 | . |

没有任何忧虑。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ,

| They | came | to | a | lovely | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 迷人的 | 谷 | , |

他们来到了一处美丽的山谷，

[ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] ['æsfə'del] ,

| Agleam | with | asphodel | , |
|---|---|---|---|
| 一闪 | 和 | 水仙花 | , |

闪耀着水仙花的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] ,

| And | the | soul | of | the | woman | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 女士 | 请讲 | , |

而说话的女人的灵魂，

[sed] , " [hɪr] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [dwel] !

| Said | , | " | Here | I | fain | would | dwell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 这里 | 我 | 欣然 | 会 | 住 | ! |

他说："我真想住在这里！"

" [ðə; ði]['eɪndʒl] ['ænsər] ['dʒentli] :

| " | The | angel | answered | gently | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天使 | 回答 | 轻轻地 | : |

天使轻声回答道：

" [oʊ] [soʊl] , [moʊst] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪr] ,

| " | O | Soul | , | most | pure | and | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 灵魂 | , | 最多 | 纯的 | 和 | 亲爱的 | , |

"哦，最纯洁、最亲爱的灵魂，

[oʊ] [soʊl] , [moʊst] [traɪd] [ænd; ənd] ['truːɪst] ,

| O | Soul | , | most | tried | and | truest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 灵魂 | , | 最多 | 尝试 | 和 | 最真实的 | , |

哦，灵魂啊，最经得起考验、最真挚的你

[ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] !

| Thy | dwelling | is | not | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 住宅 | 是 | 不是 | 这里 | ! |

你的居所不在这里！

" [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] —

| " | Behold | thy | place | appointed | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 你的 | 地方 | 任命 | — |

"看哪，你已被拣选——

[lɔːŋ] [kept] , [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] — [kʌm] !

| Long | kept | , | long | waiting | — | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 保留 | , | 长的 | 等待 | — | 来 | ! |

久等了，等了很久——来吧！

[wer] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

| Where | bloom | on | the | hills | of | Heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 盛开 | 在 | 这 | 丘陵 | 的 | 天堂 |

天上的山丘上，鲜花盛开之处

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] ! " [ - ]

| The | roses | of | Martyrdom | ! | " | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 的 | 殉道 | ! | " | [ | - | ] |

殉道的玫瑰！[28]

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

| THE | CARRYING | OF | THE | BABY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 携带 | 的 | 这 | 婴儿 | . |

抱婴儿。

[baɪ] ['eθəl] ['tɜːrnər] .

| By | Ethel | Turner | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 埃塞尔 | 车工 | . |

作者：埃塞尔·特纳

['lɑːriː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

| Larrie | had | been | carrying | it | for | a | long | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 有 | 到过 | 携带 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 方式 | , |

拉里已经带着它走了很远的路了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [dɑːt] [tʊk] [hɜːr; hər][tɜːrn] .

| and | said | it | was | quite | time | Dot | took | her | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 曾是 | 相当 | 时间 | 点 | 采取 | 她 | 转动 | . |

他说，是时候轮到多特了。

[dɑːt][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| Dot | was | arguing | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 曾是 | 争论 | 这 | 观点 | . |

Dot正在争论这一点。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [æθ'letɪk] [spɔːrts][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ,

| She | reminded | him | of | all | athletic | sports | he | had | taken | part | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提醒 | 他 | 的 | 全部 | 运动 | 运动的 | 他 | 有 | 已采取 | 部分 | 在 | , |

她让他想起了他曾经参加过的所有体育运动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ;

| and | of | all | the | prizes | he | had | won | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这 | 奖品 | 他 | 有 | 韩元 | ; |

以及他赢得的所有奖项；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪks] - [fʊt] - [tuː] [ænd; ənd][æn; ən]

| she | asked | him | what | was | the | use | of | being | six | - | foot | - | two | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 存在 | 六 | - | 脚 | - | 二 | 和 | 一个 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| impossible | number | of | inches | round | the | chest | if | he | could | not | carry | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 数字 | 的 | 英寸 | 圆形的 | 这 | 胸部 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 携带 | 一个 | 婴儿 | . |

她问他，身高六英尺二英寸，胸围大得惊人，却不能抱孩子，那他有什么用呢？

['lɑːriː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [glæns] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

| Larrie | gave | her | an | unexpected | glance | and | moved | the | baby | to | his | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 给予 | 她 | 一个 | 意外 | 瞥一眼 | 和 | 已搬 | 这 | 婴儿 | 到 | 他的 | 其他 |

[ɑːrm] ;

| arm | ; |
|---|---|
| 手臂 | ; |

拉里出乎意料地看了她一眼，然后把孩子换到另一只胳膊上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ðer; ðər] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [red] ,

| he | was | heated | and | unhappy | , | there | seemed | absolutely | no | end | to | the | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 加热 | 和 | 不开心 | , | 那里 | 似乎 | 绝对地 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 红色的 | , |

他怒火中烧，闷闷不乐，那片红色似乎没有尽头。

[red] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] , [ænd; ənd]

| red | road | they | were | traversing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 路 | 他们 | 是 | 穿越 | , | 和 |

他们正沿着一条红色的道路前行，

[dɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] ,

| Dot | , | as | well | as | refusing | to | help | to | carry | the | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 拒绝 | 到 | 帮助 | 到 | 携带 | 这 | 负担 | , |

Dot不仅拒绝帮忙分担负担，

[læft] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hevi] .

| laughed | aggravatingly | at | him | when | he | said | it | was | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 令人恼火的是 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 重的 | . |

当他说这东西很重时，她恼怒地笑了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪgˈzæktli] ['twenti] - [wʌn] [paʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [weid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| " | He | is | exactly | twenty | - | one | pounds | , | " | she | said | , | " | I | weighed | him | on | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 确切地 | 二十 | - | 一 | 磅 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 称重 | 他 | 在 | 这 | 厨房 |

[skeɪlz] ['jestərdeɪ] .

| scales | yesterday | . |
|---|---|---|
| 秤 | 昨天 | . |

“他正好21磅，”她说，“我昨天用厨房秤给他称了一下。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] ['twenti] - [wʌn]

| I | should | think | a | man | of | your | size | ought | to | be | able | to | carry | twenty | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 尺寸 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 二十 | - | 一 |

[paʊndz] [wɪˈðaʊt] ['grʌmblɪŋ] [soʊ] . "

| pounds | without | grumbling | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 没有 | 抱怨 | 所以 | . | " |

我想你这样体型的人应该能轻松扛起21磅重物而不抱怨吧。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ɑːn] [sprɪŋz] , [dɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| " | But | he's | on | springs | , | Dot | , | " | he | said | ; | " | just | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 在 | 弹簧 | , | 点 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 只是 | 看 | 在 | 他 | , |

“但他装了弹簧，多特，”他说；“看看他，

['hiːz] ['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['liːz]

| he's | never | still | for | a | minute | ; | you | carry | him | to | the | beginning | of | Lee's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 仍然 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; | 你 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 李氏 |

['ɔːrtʃərd] ,

| orchard | , |
|---|---|
| 果园 | , |

他一刻也停不下来；你把他抱到李的果园入口处，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | then | I'll | take | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 拿 | 他 | 再次 | . |

然后我还会再带他去。

" [dɑːt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Dot | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

多特摇了摇头。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['lɑːriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .

| " | I'm | very | sorry | , | Larrie | , | " | she | said | , | " | but | I | really | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | , | 拉里 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 | 真的 | 不能 | . |

“我很抱歉，拉里，”她说，“但我真的不能。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]

| You | know | I | didn't | want | to | bring | the | child | , | and | when | you | insisted | , | I | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 带来 | 这 | 孩子 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 坚持 | , | 我 | 说 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

你知道我本来不想带孩子来，但你坚持要来，我心想，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] . " [ - ]

| you | should | carry | him | every | inch | of | the | way | , | just | for | your | obstinacy | . | " | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 携带 | 他 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 方式 | , | 只是 | 为了 | 你的 | 固执 | . | " | [ | - | ] |

你应该背着他走完每一寸路，就因为你的固执。[29]

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " ['ɔbdʒiktid] ['lɑːriː] .

| " | But | you're | his | mother | , | " | objected | Larrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 他的 | 母亲 | , | " | 反对 | 拉里 | . |

“但你是他妈妈啊，”拉里反驳道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sɪriəsli] ['æŋgri] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] [ʌn'ʌtərəbli] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

| He | was | getting | seriously | angry | , | his | arms | ached | unutterably | , | his | clothes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 严重地 | 生气的 | , | 他的 | 武器 | 疼痛 | 难以言喻 | , | 他的 | 衣服 | 是 |

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| sticking | to | his | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 粘性 | 到 | 他的 | 后退 | , |

他越来越生气，双臂疼痛难忍，衣服黏在背上。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [poʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | twice | the | baby | had | poked | a | little | fat | thumb | in | his | eye | and | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两次 | 这 | 婴儿 | 有 | 戳 | 一个 | 小的 | 胖的 | 拇指 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 制成 | 它 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

婴儿曾两次用他胖乎乎的小拇指戳他的眼睛，弄得他眼睛流泪。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪts] ['fɑːðər] , " [dɑːt] [sed] ['swiːtli] .

| " | But | you're | its | father | , | " | Dot | said | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 它是 | 父亲 | , | " | 点 | 说 | 甜蜜地 | . |

“但你是它的父亲啊，”多特温柔地说。

" [its] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] " — [pʊr] ['lɑːriː]

| " | It's | easier | for | a | woman | to | carry | a | child | than | a | man | " | — | poor | Larrie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更轻松 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 携带 | 一个 | 孩子 | 比 | 一个 | 男人 | " | — | 贫穷的 | 拉里 |

[wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] — " ['evriwʌn] [sez] [soʊ] ;

| was | mopping | his | hot | brow | with | his | disengaged | hand | — | " | everyone | says | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拖地 | 他的 | 热的 | 眉头 | 和 | 他的 | 脱离 | 手 | — | " | 每个人 | 说道 | 所以 | ; |

“女人生孩子比男人生孩子容易”——可怜的拉里用空着的那只手擦着发烫的额头——“大家都这么说；

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sniːk] , [dɑːt] ; [maɪ]['ɑːrmz] ['getɪŋ] ['ɔːfli] [kræmpt] ; [hɪr] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz]

| don't | be | a | little | sneak | , | Dot | ; | my | arm's | getting | awfully | cramped | ; | here | , | for | pity's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 一个 | 小的 | 潜行 | , | 点 | ; | 我的 | 武器 | 获得 | 非常 | 狭窄 | ; | 这里 | , | 为了 | 可惜 |

[seɪk] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

| sake | take | him | . |
|---|---|---|---|
| 清酒 | 拿 | 他 | . |

别偷偷摸摸的，多特；我的胳膊都快抽筋了；来，看在上帝的份上，把他抱过来吧。

" [dɑːt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

| " | Dot | shook | her | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 摇晃 | 她 | 头 | 再次 | . |

多特再次摇了摇头。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] , [ˌes ˈtiː] . ['lɔːrəns] ?
" Would you have me break my vow , St . Lawrence ?
" 会 你 有 我 休息 我的 发誓 , 英石 . 劳伦斯 ?

“圣劳伦斯，你希望我违背我的誓言吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [prəˈvoʊkɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
She looked provokingly cool and unruffled as she walked along by his side ;
她 看起来 挑衅地 凉爽的 和 镇定自若 作为 她 步行 沿着 经过 他的 边 ;
[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
her gown was white ,
她 袍 曾是 白色的 ,

她走在他身边，神态冷漠而镇定，显得颇为引人注目；她身穿白色长裙。

[wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['pʌfi] [sliːvz] , [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi]
with transparent puffy sleeves , her hat was white and very large , she
和 透明的 蓬松 袖子 , 她 帽子 曾是 白色的 和 非常 大的 , 她
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kænvəs] [ʃuːz] ,
had little white canvas shoes ,
有 小的 白色的 帆布 鞋 ,

她戴着一顶白色的大帽子，帽子袖子是透明的泡泡袖，脚上穿着一双白色的小帆布鞋。

[lɔːŋ] [waɪt] - [glʌvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] ['pærəsɔːl] .
long white Suède gloves , and she carried a white parasol .
长的 白色的 - 手套 , 和 她 携带 一个 白色的 阳伞 .

她戴着长长的白色麂皮手套，手里拿着一把白色阳伞。

" [aɪm] [hæŋd] , " [sed] ['lɑːriː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;
" I'm hanged , " said Larrie , and he stopped short in the middle of the road ;
" 我是 绞刑 , " 说 拉里 , 和 他 停止 短的 在 这 中间 的 这 路 ;

“我上吊了，”拉里说着，突然停在了路中央；

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['beɪbi] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]
" look here , my good woman , are you going to take your baby , or are you not
" 看 这里 , 我的 好的 女士 , 是 你 去 到 拿 你的 婴儿 , 或者 是 你 不是
?
?
?

“听着，我的好女人，你到底要不要带走你的孩子？”

" [dɑːt] [riˈvɔlvd] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [swiːt] [feɪs] .
" Dot revolved her sunshade round her little sweet face .
" 点 旋转 她 遮阳伞 圆形的 她 小的 甜的 脸 .

“多特把遮阳伞转过来，遮住她那张甜美的小脸。”

" [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][dəunt][prəˈpoʊz] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər]['beɪbi] [wʌn] [step] . "
" No , my good man , " she said ; " I don't propose to carry your baby one step . "
" 不 , 我的 好的 男人 , " 她 说 ; " 我 不 提出 到 携带 你的 婴儿 一 步 . "

“不，我的好先生，”她说，“我可不打算帮你抱孩子走一步。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['lɑːriː] .
" Then I shall drop it , " said Larrie .
" 然后 我 将 降低 它 , " 说 拉里 .

“那我就放弃吧。”拉里说。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] ['krʌmpld] [koʊt] ,
He held it up in a threatening position by the back of its crumpled coat ,
他 握住 它 向上 在 一个 威胁 位置 经过 这 后退 的 它是 皱巴巴的 外套 ,

他揪着它皱巴巴的外套后摆，把它举起来，摆出一副威胁的姿态。

[bʌt; bət][dɑːt][hæd; həd] [gɔːn] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] .

| but | Dot | had | gone | sailing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 点 | 有 | 已消失 | 帆船 | 在 | . |

但多特已经扬帆起航了。

" [faɪnd][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

| " | Find | a | soft | place | , | " | she | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 一个 | 柔软的 | 地方 | , | " | 她 | 称为 | , |

“找个柔软的地方，”她喊道。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌns][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

| looking | back | over | her | shoulder | once | and | seeing | him | still | standing | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 超过 | 她 | 肩膀 | 一次 | 和 | 看到 | 他 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 路 | . |

她回头看了一眼，看到他仍然站在路中间。

" ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Little | minx | , | " | he | said | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | minx | , | " | 他 | 说 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“小妖精，”他低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [skwerd] [ɪt'self] ; [ˌɔːrdn'erəli] [ - ]

| Then | his | mouth | squared | itself | ; | ordinarily | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嘴 | 平方 | 本身 | ; | 按说 | [ | - | ] |

然后他的嘴巴抿成了方形；通常[30]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [maʊθ] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːrdz] ;

| it | was | a | pleasant | mouth | , | much | given | to | laughter | and | merry | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 嘴 | , | 很多 | 给定 | 到 | 笑声 | 和 | 欢乐 | 字 | ; |

那是一张令人愉悦的嘴，经常开怀大笑，说着欢快的话语；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [lʊk] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| but | when | it | took | that | obstinate | look | , | one | could | see | capabilities | for | all | manner | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 采取 | 那 | 顽固 | 看 | , | 一 | 可以 | 看 | 能力 | 为了 | 全部 | 方式 | 的 | 事物 | . |

但当它露出那种固执的表情时，人们就能看出它拥有各种各样的能力。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] .

| He | looked | carefully | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 小心 | 大约 | . |

他仔细地环顾四周。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][sɔːft] , [griːn] [græs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːtl] [bʊʃ] , ['jeloʊ] - [kraʊnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

| By | the | roadside | there | was | a | patch | of | soft | , | green | grass | , | and | a | wattle | bush | , | yellow | - | crowned | , | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 路边 | 那里 | 曾是 | 一个 | 修补 | 的 | 柔软的 | , | 绿色的 | 草 | , | 和 | 一个 | 金合欢 | 衬套 | , | 黄色的 | - | 加冕 | , | 美丽的 | . |

路边有一片柔软的绿草，还有一丛金合欢树，树冠呈黄色，非常美丽。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | laid | the | child | down | in | the | shade | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 孩子 | 向下 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 它 | , |

他把孩子放在树荫下，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ænts][ɔːr] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [nɪr] ;

| he | looked | to | see | there | were | no | ants | or | other | insects | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 看 | 那里 | 是 | 不 | 蚂蚁 | 或者 | 其他 | 昆虫 | 靠近 | ; |

他环顾四周，确认附近没有蚂蚁或其他昆虫；

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['buːtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [fʊt] ,

| he | put | on | the | bootee | that | was | hanging | by | a | string | from | the | little | rosy | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 靴子 | 那 | 曾是 | 绞刑 | 经过 | 一个 | 细绳 | 从 | 这 | 小的 | 红润 | 脚 | , |

他穿上了用绳子挂在粉嫩小脚上的靴子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ['kʌmfərtər] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] .

| and | he | stuck | the | india | - | rubber | comforter | in | its | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卡住 | 这 | 印度 | - | 橡皮 | 棉被 | 在 | 它是 | 嘴 | . |

他把那条橡胶毯塞进了它的嘴里。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [dɑːt] .

| Then | he | walked | quietly | away | and | caught | up | to | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 悄悄 | 离开 | 和 | 捕捉 | 向上 | 到 | 点 | . |

然后他静静地走开了，追上了多特。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːrmz] ;

| " | Well | ? | " | she | said | , | but | she | looked | a | little | startled | at | his | empty | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 她 | 说 | , | 但 | 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 | 他的 | 空的 | 武器 | ; |

“嗯？”她问道，但看到他空荡荡的双臂，她显得有些吃惊；

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

| she | drooped | the | sunshade | over | the | shoulder | nearest | to | him | , | and | gave | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下垂 | 这 | 遮阳伞 | 超过 | 这 | 肩膀 | 最近的 | 到 | 他 | , | 和 | 给予 | 一个 |

['heɪsti] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glæns] ['bækwərd] .

| hasty | , | surreptitious | glance | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仓促 | , | 偷偷摸摸的 | 瞥一眼 | 落后 | . |

她把遮阳伞搭在离他最近的那只肩膀上，然后匆匆地、偷偷地回头看了一眼。

['lɑːriː] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

| Larrie | strode | along | . |
|---|---|---|---|
| 拉里 | 大步走 | 沿着 | . |

拉里大步向前走去。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['fɪrfəli] ['ʌgli] [wen] [juː; jʊ] [skruː] [ʌp] [jʊr; jər] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | look | fearfully | ugly | when | you | screw | up | your | mouth | like | that | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 恐惧地 | 丑陋的什么时候 | | 你 | 拧紧 | 向上 | 你的 | 嘴 | 喜欢 | 那 | , | " | 她 | 说 | , |

“你那样撅嘴的样子真丑，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [set] [saɪd] [feɪs] .

| looking | up | at | his | set | side | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 他的 | 放 | 边 | 脸 | . |

抬头看着他侧脸。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] , [dɑːt] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] .

| " | You're | an | unnatural | mother | , | Dot | , | that's | what | you | are | , | " | he | returned | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 不自然 | 母亲 | , | 点 | , | 那就是 | 什么 | 你 | 是 | , | " | 他 | 返回 | 热 | . |

“你是个不称职的母亲，多特，你就是个不称职的母亲，”他怒气冲冲地回道。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ'd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

| " | By | Jove | , | if | I | was | a | woman | , | I'd | be | ashamed | to | act | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | ID | 是 | 羞愧 | 到 | 行为 | 作为 | 你 | 做 | . |

“老天爷啊，如果我是个女人，我会羞于像你这样行事。”

[juː; jʊ] [get] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

| You | get | worse | every | day | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 更糟 | 每一个 | 天 | 你 | 居住 | . |

你活着的每一天都在恶化。

[aɪv] [kept] [ɪk'skjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['waɪzər] [æz; əz] [juː; jʊ]

| I've | kept | excusing | you | to | myself | , | and | saying | you | would | get | wiser | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 借口 | 你 | 到 | 我 | , | 和 | 说 | 你 | 会 | 得到 | 更明智 | 作为 | 你 |

[gruː] ['oʊldər] ,

| grew | older | , |
|---|---|---|
| 生长 | 老 | , |

我一直私下里替你找借口，心想你年纪越大就会越懂事了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ['evri] [deɪ] .

| and | instead | , | you | seem | more | childish | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | , | 你 | 似乎 | 更多的 | 幼稚 | 每一个 | 天 | . |

相反，你似乎每天都变得越来越幼稚。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃ] .

| " | She | looked | childish | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 幼稚 | . |

她看起来很幼稚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] , ['veri] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [bɪlt] .

| She | was | very | , | very | small | in | stature | , | very | slightly | and | delicately | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 小的 | 在 | 身材 | , | 非常 | 轻微地 | 和 | 轻柔地 | 建造 | . |

她身材非常非常娇小，体态纤细柔弱。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɔːft] [goʊld] - [braʊn] [kəːlz] , [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

| Her | hair | was | in | soft | gold | - | brown | curls | , | as | short | as | a | boy's | ; | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 在 | 柔软的 | 金子 | - | 棕色的 | 卷发 | , | 作为 | 短的 | 作为 | 一个 | 男孩们 | ; | 她 | 眼睛 |

[wɜːr; wər] [sɔːft] ,

| were | soft | , |
|---|---|---|
| 是 | 柔软的 | , |

她的头发是柔软的金棕色卷发，像男孩的头发一样短；她的眼睛很温柔。

[ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

| and | wide | , | and | tender | , | and | beautiful | as | a | child's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽的 | , | 和 | 投标 | , | 和 | 美丽的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | . |

宽阔、柔软、美丽，如同孩童的肌肤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] , [diːp] ['vaɪələt] [wiː; wi] [kɔːl]

| When | she | was | happy | they | were | the | colour | of | that | blue | , | deep | violet | we | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 快乐的 | 他们 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 那 | 蓝色的 | , | 深的 | 紫色 | 我们 | 称呼 |

[ðə; ði] [zɑːr] ,

| the | Czar | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | , |

当她高兴的时候，她们的眼睛是那种我们称之为沙皇蓝的深紫色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] , [ɔːr] ['sɑːroʊfl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| and | when | she | grew | thoughtful | , | or | sorrowful | , | they | were | like | the | heart | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 生长 | 周到 | , | 或者 | 悲伤 | , | 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 心 | 的 | 一个 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

当她陷入沉思或悲伤时，它们就像一颗伟大的心脏，

[dɑːrk] ['pɜːrp(ə)l] ['pænzi] . [ - ]

| dark | purple | pansy | . | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 紫色的 | 三色堇 | . | [ | - | ] |

深紫色三色堇。[31]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['oʊnli] ['veri] [freʃ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

| She | was | not | particularly | beautiful | , | only | very | fresh | , | and | sweet | , | and | lovable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 特别 | 美丽的 | , | 仅有的 | 非常 | 新鲜的 | , | 和 | 甜的 | , | 和 | 可爱的 | . |

她并不算特别漂亮，只是非常清新、甜美、讨人喜欢。

['lɑːriː] [wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['freʃli] [beɪðd] [ænd; ənd]

| Larrie | once | said | she | always | looked | like | a | baby | that | has | been | freshly | bathed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 一次 | 说 | 她 | 总是 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 那 | 有 | 到过 | 新鲜的 | 洗澡 | 和 |

[drest] ,

| dressed | , |
|---|---|
| 穿着 | , |

拉里曾说过，她看起来总是像个刚洗完澡、穿好衣服的婴儿。

[ænd; ənd] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['vaɪələt] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

| and | puffed | with | sweet | violet | powder | , | and | sent | out | into | the | world | to | refresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膨胀的 | 和 | 甜的 | 紫色 | 粉末 | , | 和 | 发送 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | 到 | 刷新 |

['taɪərd] [aɪz] .

| tired | eyes | . |
|---|---|---|
| 疲劳的 | 眼睛 | . |

撒上甜美的紫罗兰粉末，送到世界各地，为疲惫的双眼带来清爽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] ['seɪɪŋz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| That | was | one | of | his | courtship | sayings | , | more | than | a | year | ago | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 求爱 | 谚语 | , | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 她 |

[wʌz; wəz] ['berli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| was | barely | seventeen | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅仅 | 十七 | . |

那是他一年多前追求她时说的一句话，当时她才十七岁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

| She | was | eighteen | now | , | and | he | was | telling | her | she | was | an | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十八 | 现在 | , | 和 | 他 | 曾是 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 一个 | 不自然 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

她当时十八岁了，而他却告诉她，她是个不正常的母亲。

" [waɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [bɪb] [ɑːn] , ['oʊnli] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

| " | Why | , | the | child | wouldn't | have | had | its | bib | on | , | only | I | saw | to | it | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 孩子 | 不会 | 有 | 有 | 它是 | 围兜 | 在 | , | 仅有的 | 我 | 锯 | 到 | 它 | , | " | 他 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“要不是我帮忙，孩子就不会戴围兜了。”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] .

| in | a | voice | that | increased | in | excitement | as | he | dwelt | on | the | enormity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 增加 | 在 | 激动 | 作为 | 他 | 居住 | 在 | 这 | 巨大 | . |

随着他不断思考这件事的严重性，他的声音也变得越来越激动。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɑːt] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] ['pɛgi] ;

| " | Dear | me | , | " | said | Dot | , | " | that | was | very | careless | of | Peggie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | " | 说 | 点 | , | " | 那 | 曾是 | 非常 | 粗心 | 的 | 佩吉 | ; |

“哎呀，”多特说，“佩吉真是太粗心了；

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | must | really | speak | to | her | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 真的 | 说话 | 到 | 她 | 关于 | 它 | . | " |

我真的应该和她谈谈这件事。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [dɑːt] , " ['lɑːriː] [sed] , " [ʃeɪk] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [tiːθ] ['ræt(ə)l]

| " | I | shall | shake | you | some | day | , | Dot | , | " | Larrie | said | , | " | shake | you | till | your | teeth | rattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 摇 | 你 | 一些 | 天 | , | 点 | , | " | 拉里 | 说 | , | " | 摇 | 你 | 直到 | 你的 | 牙齿 | 嘎嘎作响 |

.

| : |
|---|
| . |

“总有一天我会狠狠摇醒你，多特，”拉里说，“摇醒你，直到你的牙齿都打颤。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ][hændz][ɔːf][juː; jʊ] .

| **Sometimes** | **I** | **can** | **hardly** | **keep** | **my** | **hands** | **off** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 能 | 几乎 | 保持 | 我的 | 双手 | 离开 | 你 | . |

有时我简直无法控制自己不去碰你。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['trʌbld] , [vekst] .

| **"** | **His** | **brow** | **was** | **gloomy** | **,** | **his** | **boyish** | **face** | **troubled** | **,** | **vexed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眉头 | 曾是 | 阴沉 | , | 他的 | 男孩气 | 脸 | 麻烦 | , | 烦恼 | . |

“他眉头紧锁，稚嫩的脸上满是忧虑和烦恼。”

[ænd; ənd][dɑːt] [læft] .

| **And** | **Dot** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 点 | 笑了 | . |

多特笑了。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rʌn][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd]

| **Leaned** | **against** | **the** | **fence** | **skirting** | **the** | **road** | **that** | **seemed** | **to** | **run** | **to** | **eternity** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 这 | 栅栏 | 裙边 | 这 | 路 | 那 | 似乎 | 到 | 跑步 | 到 | 永恒 | , | 和 |

[læft] [aʊt'reɪdʒəsli] .

| **laughed** | **outrageously** | **.** |
|---|---|---|
| 笑了 | 令人愤慨地 | . |

他倚靠在仿佛延伸至无尽之境的道路旁的栅栏上，放声大笑。

['lɑːriː] [stɑːpt] [tuː] .

| **Larrie** | **stopped** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拉里 | 停止 | 也 | . |

拉里也停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [skwer] - ['lʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [held] ['faɪər] .

| **His** | **face** | **was** | **very** | **white** | **and** | **square** | **-** | **looking** | **,** | **his** | **dark** | **eyes** | **held** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 白色的 | 和 | 正方形 | - | 寻找 | , | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 握住 | 火 | . |

他的脸色非常苍白，呈方脸，深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres]

| **He** | **put** | **his** | **hands** | **on** | **the** | **white** | **,** | **exaggerated** | **shoulders** | **of** | **her** | **muslin** | **dress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 白色的 | , | 夸张的 | 肩膀 | 的 | 她 | 细棉布 | 裙子 |

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

| **and** | **turned** | **her** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 圆形的 | . |

他把手放在她白色薄纱连衣裙夸张的肩部，把她转了过来。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

| **"** | **Go** | **back** | **to** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **hill** | **this** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 这 | 立即的 | , |

“立刻回到山脚下！”

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

| **and** | **pick** | **up** | **the** | **child** | **and** | **carry** | **it** | **up** | **here** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 孩子 | 和 | 携带 | 它 | 向上 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“把孩子抱起来，带到这里来，”他说。

" [goʊ][ænd; ənd][ɪn'sɜːrt][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [hed] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] [pɑːmz] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] ,

| **"** | **Go** | **and** | **insert** | **your** | **foolish** | **old** | **head** | **in** | **a** | **receptacle** | **for** | **pommes** | **-** | **de** | **-** | **terre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 插入 | 你的 | 愚蠢 | 老的 | 头 | 在 | 一个 | 容器 | 为了 | 苹果 | - | 德 | - | 土地 | , |

" [wʌz; wəz] [dɑːts] ['flɪpənt] [rɪ'tɔːrt] .

| **"** | **was** | **Dot's** | **flippant** | **retort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 点的 | 轻浮的 | 反驳 | . |

“滚去把你那愚蠢的老脑袋插进土豆罐里吧，”多特轻佻地反驳道。

- [hændz] [prest] ['hɑːrdər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [gruː] ['skwerər] .

| **Larrie's** | **hands** | **pressed** | **harder** | **,** | **his** | **chin** | **grew** | **squarer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 双手 | 按下 | 更难 | , | 他的 | 下巴 | 生长 | 更方正 | . |

拉里的双手按得更紧了，下巴也变得更方正了。

" [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɑːt] , ['dedli] ['ɜːrnɪst] . [ - ]
**" I'm in earnest , Dot , deadly earnest . [ 32 ]**
" 我是 在 认真 , 点 , 致命 认真 . [ - ]

“我是认真的，多特，非常认真。[32]

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ][ˌem 'iː] ,
**I order you to fetch the child , and I intend you to obey me ,**
我 命令 你 到 拿来 这 孩子 , 和 我 打算 你 到 服从 我 ,

我命令你把孩子带过来，你必须服从我。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [kə'mænd] .
**" he gave her a little shake to enforce the command .**
" 他 给予 她 一个 小的 摇 到 执行 这 命令 .

他轻轻摇晃了她一下，以示命令的执行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
**" I am your master , and I intend you to know it from this day .**
" 我 是 你的 掌握 , 和 我 打算 你 到 知道 它 从 这 天 .

“我是你的主人，从今天起，我要你明白这一点。”

" [dɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
**" Dot experienced a vague feeling of surprise at the fire in the eyes that were**
" 点 经验丰富的 一个 模糊的 感觉 的 惊喜 在 这 火 在 这 眼睛 那 是
['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [klɪr] ,
**nearly always clear ,**
几乎 总是 清除 ,

“多特对那双几乎总是清澈的眼睛里闪烁的光芒感到一丝莫名的惊讶。”

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
**and smiling , and loving , then she twisted herself away .**
和 微笑 , 和 爱 , 然后 她 扭曲 她自己 离开 .

她面带微笑，充满爱意，然后扭身离开。

" [puː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd]['oʊvər] - [groʊn] , ['pæʃənət] [bɔɪ] , ['lɑːriː] .
**" Pooh , " she said , " you're only a stupid over - grown , passionate boy , Larrie .**
" 呸 , " 她 说 , " 你是 仅有的 一个 愚蠢的 超过 - 生长 , 热情的 男生 , 拉里 .

“噗，”她说，“你不过是个愚蠢的、过分热血的、长不大的男孩，拉里。”

[juː; jʊ][maɪ]['mæstər] !
**You my master !**
你 我的 掌握 !

你是我的主人！

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] . "
**You're nothing in the world but my husband . "**
你是 没有什么 在 这 世界 但 我的 丈夫 . "

你在这个世界上除了我的丈夫什么都不是。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
**" Are you going ?**
" 是 你 去 ?

“你要去吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [juːst] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" he said in a tone he had never used before to her .**
" 他 说 在 一个 语气 他 有 绝不 用过的 前 到 她 .

“他用一种他以前从未对她说过的语气说道。

" [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [dɑːt] , ['ɪnstəntli] . "
**" Say Yes or No , Dot , instantly . "**
" 说 是的 或者 不 , 点 , 即刻 . "

“Dot，立刻回答‘是’或‘否’。”

" [noʊ] , " [sed] [dɑ:t] , [stɔ:'mɪlɪ] .
**" No , " said Dot , stormily .**
" 不 , " 说 点 , 暴风雨般地 .

“不，”多特厉声说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv] ['terər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [blæntʃt] ,
**Then they both gave a sob of terror , their faces blanched ,**
然后 他们 两个都 给予 一个 哭泣 的 恐怖 , 他们的 面孔 焯水 ,

然后两人都发出了一声恐惧的抽泣，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
**and they began to run madly down the hill .**
和 他们 开始 到 跑步 疯狂地 向下 这 爬坡道 .

于是他们开始疯狂地往山下跑。

[oʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv] [red] ,
**Oh the long , long way they had come , the endless stretch of red ,**
哦 这 长的 , 长的 方式 他们 有 来 , 这 无尽的 拉紧 的 红色的 ,

他们走了多么漫长的路啊，无边无际的红色地带，

[red] [roʊd] [ðæt] [wu:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][goʊld] - [tɪpt] ['wɔtlz] , [ðə; ði] ['velvɪt] [græs] , [ænd; ənd]
**red road that wound back to the gold - tipped wattles , the velvet grass , and**
红色的 路 那 伤口 后退 到 这 金子 - 倾斜 金合欢 , 这 天鹅绒 草 , 和
[ðer; ðər]['beɪbi] !
**their baby !**
他们的 婴儿 !

蜿蜒的红色小路通往金尖金合欢、天鹅绒般的草地和它们的孩子！

['lɑ:ri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fli:t] , ['wʌndərf(ə)l] ['rʌnər] .
**Larrie was a fleet , wonderful runner .**
拉里 曾是 一个 舰队 , 精彩的 跑步者 .

拉里是一位速度飞快、跑得非常棒的跑步者。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] , ['mænɪfoʊld]['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ənd] [mʌgz] [bɔ:r] ['wɪtnəs]
**In the little cottage where they lived , manifold silver cups and mugs bore witness**
在 这 小的 小屋 在哪里 他们 居住地 , 歧管 银 杯子 和 马克杯 钻孔 证人
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
**to it ,**
到 它 ,

在他们居住的小屋里，琳琅满目的银杯银壶都见证了这一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] [naʊ] , [bʌt; bət][dɑ:t] ['nɪrli] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .
**and he was running for life now , but Dot nearly outstripped him .**
和 他 曾是 跑步 为了 生活 现在 , 但 点 几乎 超越 他 .

他现在只能拼命奔跑，但多特几乎追上了他。

[ʃi:; ʃi] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['hɑ:rdli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ,
**She flew over the ground , hardly touching it , her arms were outstretched ,**
她 飞翔 超过 这 地面 , 几乎 接触 它 , 她 武器 是 伸展 ,
[hɜ:r; hər][lɪps] ['mu:vɪŋ] .
**her lips moving .**
她 嘴唇 移动 .

她飞掠过地面，几乎没有触碰，双臂伸展，嘴唇翕动。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [baɪ][ðer; ðər]['beɪbi] , [dʒʌst][æz; əz] [θri:] ['fjʊriəs] ,
**They fell down together on their knees by their baby , just as three furious ,**
他们 跌倒 向下 一起 在 他们的 膝盖 经过 他们的 婴儿 , 只是 作为 三 狂怒 ,

他们三人双膝跪倒在婴儿身边，怒气冲冲。

[hɑ:rd] - ['drɪvn] ['bʊlək] ['θʌndəd] [baɪ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] .
**hard - driven bullocks thundered by , filling the air with dust and bellowing .**
难的 - 驱动 牛 雷鸣 经过 , 填充 这 空气 和 灰尘 和 咆哮 .

奋力驱赶的牛群隆隆驶过，扬起漫天尘土，发出阵阵吼叫。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['hæpɪli] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [fæt]['goʊldən] ['biːtl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

| The | baby | was | blinking | happily | up | at | a | great | fat | golden | beetle | that | was | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 眨眼 | 快乐地 | 向上 | 在 | 一个 | 伟大的 | 胖的 | 金的 | 甲虫 | 那 | 曾是 | 制作 |

[ə; eɪ]['leɪzi] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['wɑːtl] .

| a | lazy | way | up | the | wattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懒惰的 | 方式 | 向上 | 这 | 金合欢 | . |

婴儿开心地眨着眼睛，望着一只肥硕的金甲虫，它正懒洋洋地爬上金合欢树。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] " ['kʌmfərtər] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɪts] [θʌm] ['θɔːtfəli] .

| It | had | lost | its | " | comforter | " | and | was | sucking | its | thumb | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 丢失的它是 | | " | 棉被 | " | 和 | 曾是 | 吸吮 | 它是 | 拇指 | 深思熟虑 | . |

它丢了“安抚物”，若有所思地吮吸着拇指。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][ɪts] [waɪt] ['nɪtɪd] [buːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [ɪts] [pɪŋk] [ - ]

| It | had | kicked | off | its | white | knitted | boots | , | and | was | curling | its | pink | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 踢 | 离开 | 它是 | 白色的 | 针织 | 靴子 | , | 和 | 曾是 | 冰壶 | 它是 | 粉色的 | [ | - | ] |

它踢掉了白色的针织靴，卷起了粉红色的[33]

[toʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| toes | up | in | the | sunshine | with | great | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚趾 | 向上 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 伟大的 | 享受 | . |

赤脚沐浴在阳光下，享受着惬意时光。

" ['beɪbi] !

| " | Baby | ! |
|---|---|---|
| " | 婴儿 | ! |

“婴儿!

" ['lɑːriː] [sed] .

| " | Larrie | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 拉里 | 说 | . |

拉里说道。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

| The | big | fellow | was | trembling | in | every | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 同伴 | 曾是 | 发抖 | 在 | 每一个 | 肢 | . |

这个大块头浑身都在颤抖。

" ['beɪbi] ! " [sed] [dɑːt] .

| " | Baby | ! | " | said | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | ! | " | 说 | 点 | . |

“宝贝！”多特说道。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːrmz] ,

| She | gathered | it | up | in | her | little | shaking | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 它 | 向上 | 在 | 她 | 小的 | 摇晃 | 武器 | , |

她用颤抖的小胳膊把它抱了起来。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [pʊr] [waɪt] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| she | put | her | poor | white | face | down | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 贫穷的 | 白色的 | 脸 | 向下 | 之上 | 它 | , |

她把她那可怜的白脸趴在上面，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wept] [tuː] .

| and | broke | into | such | pitiful | tears | and | sobs | that | it | wept | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 进入 | 这样的 | 可怜 | 眼泪 | 和 | 啜泣 | 那 | 它 | 哭泣 | 也 | . |

它哭得如此凄惨，连它自己也跟着哭了起来。

['lɑːriː] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] .

| Larrie | took | them | both | into | his | arms | , | and | sat | down | on | a | fallen | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 采取 | 他们 | 两个都 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 倒下 | 树 | . |

拉里将他们两个抱在怀里，然后坐在了一棵倒下的树上。

[hiː; hi] [suːðd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] ;

| He | soothed | them | , | he | called | them | a | thousand | tender | , | beautiful | names | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 舒缓 | 他们 | , | 他 | 称为 | 他们 | 一个 | 千 | 投标 | , | 美丽的 | 姓名 | ; |

他安抚他们，用一千个温柔、美丽的名字称呼他们；

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [dɑːts] [hæt][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kəːlz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [ə'gen]

| he | took | off | Dot's | hat | and | stroked | her | little | curls | , | he | kissed | his | baby | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 点的 | 帽子 | 和 | 抚摸 | 她 | 小的 | 卷发 | , | 他 | 亲吻 | 他的 | 婴儿 | 再次 |

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

| and | again | ; |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | ; |

他摘下多特的帽子，抚摸着她的小卷发，一遍又一遍地亲吻着他的宝贝女儿；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| he | kissed | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 他的 | 妻子 | . |

他吻了他的妻子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlək] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen]

| When | they | were | all | quite | calm | and | the | bullocks | ten | miles | away | , | they | started | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 相当 | 冷静的 | 和 | 这 | 牛 | 十 | 英里 | 离开 | , | 他们 | 开始 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

当所有人都平静下来，牛群也跑出十英里远的时候，他们又出发了。

" [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['lɑːriː] .

| " | I'll | carry | him | , | " | said | Larrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 携带 | 他 | , | " | 说 | 拉里 | . |

“我来背他，”拉里说。

" [ɑː] [noʊ] , [let][ˌem 'iː] , " [dɑːt] [sed] .

| " | Ah | no | , | let | me | , | " | Dot | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不 | , | 让 | 我 | , | " | 点 | 说 | . |

“啊，不，让我来吧，”多特说道。

" ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] — [siː] , [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃoʊldər] . "

| " | Darling | , | you're | too | tired | — | see | , | you | can | hold | his | hand | across | my | shoulder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 你是 | 也 | 疲劳的 | — | 看 | , | 你 | 能 | 抓住 | 他的 | 手 | 穿过 | 我的 | 肩膀 | . | " |

“亲爱的，你太累了——你看，你可以把他的手搭在我的肩膀上。”

" [noʊ] , [noʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][ɑːrmz] [eɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . "

| " | No | , | no | , | give | him | to | me | — | my | arms | ache | without | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 给 | 他 | 到 | 我 | — | 我的 | 武器 | 疼痛 | 没有 | 他 | . | " |

“不，不，把他给我——没有他我的胳膊疼。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] — [maɪ][bɪg]['beɪbi] ! "

| " | But | the | hill | — | my | big | baby | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 爬坡道 | — | 我的 | 大的 | 婴儿 | ! | " |

“但是这座山——我的宝贝！”

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] — ['lɑːriː] , [let][ˌem 'iː] — [siː] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [laɪt] — [waɪ] ,

| " | Oh | , | I | must | have | him | — | Larrie | , | let | me | — | see | , | he | is | so | light | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 必须 | 有 | 他 | — | 拉里 | , | 让 | 我 | — | 看 | , | 他 | 是 | 所以 | 光 | — | 为什么 | , |

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] . " [ - ]

| he | is | nothing | to | carry | . | " | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 没有什么 | 到 | 携带 | . | " | [ | - | ] |

“哦，我一定要把他带走——拉里，让我——你看，他这么轻——哎呀，他根本不用背。”[34]

[ðə; ði][oʊld] [gʌm] .

| THE | OLD | GUM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 胶 | . |

老口香糖。

[stænd] [hɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][grænd][oʊld][gʌm] ,

| Stand | here | ; | he | has | once | been | a | grand | old | gum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这里 | ; | 他 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 盛大 | 老的 | 胶 | , |

站在这里；他曾经是一位德高望重的老先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm]

| But | it | makes | one | reflect | that | the | time | will | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制作 | 一 | 反映 | 那 | 这 | 时间 | 将要 | 来 |

但这让人不禁思考，那一天终会到来。

[wen] [wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [flɪŋ] ;

| When | we | all | shall | have | had | our | fling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 全部 | 将 | 有 | 有 | 我们的 | 一扔 | ; |

当我们都尽情享受过风流韵事之后；

[jet] , ['aʊər; ɑːr][laɪf] [suːn] [ 'paːsiz ] , [wiː; wi] [skers] [noʊ] [haʊ] —

| Yet | , | our | life | soon | passes | , | we | scarce | know | how | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们的 | 生活 | 很快 | 通过 | , | 我们 | 稀少 | 知道 | 如何 | — |

然而，我们的生命转瞬即逝，我们几乎不知不觉就过去了——

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| You | would | hardly | think | , | to | see | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 几乎 | 思考 | , | 到 | 看 | 他 | 现在 | , |

你很难想象，现在看到他，

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| That | once | he | had | been | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 国王 | . |

他曾经是一位国王。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| In | his | youth | , | in | the | silence | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | , | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 木头 | , |

在他年轻的时候，在寂静的树林里，

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ;

| A | forest | of | saplings | around | him | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 森林 | 的 | 树苗 | 大约 | 他 | 站立 | ; |

他周围是一片幼树丛；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊvətɒpt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| But | he | overtopped | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 被淹没 | 他们 | 全部 | . |

但他超越了所有人。

[ænd; ənd] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃeɪd] ,

| And | , | over | their | heads | , | through | the | forest | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 超过 | 他们的 | 头部 | , | 通过 | 这 | 森林 | 阴影 | , |

而且，越过他们的头顶，穿过森林的阴影，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] ,

| He | could | see | how | the | sunlight | danced | and | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 如何 | 这 | 阳光 | 跳舞 | 和 | 玩 | , |

他能看到阳光在阳光下跳跃嬉戏，

[soʊ] [streɪt] [hiː; hi] [gruː] , [ænd; ənd][soʊ] [tɔːl] .

| So | straight | he | grew | , | and | so | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 直的 | 他 | 生长 | , | 和 | 所以 | 高的 | . |

他长得笔直，个子也很高。

[iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

| Each | day | of | his | life | brought | something | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | 带来 | 某物 | 新的 | , |

他生命中的每一天都充满了新的体验。

[ðə; ði] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] ['brækən] , [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [fluː] ,

| The | breeze | stirred | the | bracken | , | the | dry | leaves | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 搅拌 | 这 | 蕨类植物 | , | 这 | 干燥 | 树叶 | 飞翔 | , |

微风吹拂着蕨类植物，枯叶飞舞。

[ðə; ði][waɪld][bɜːrd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] :

| The | wild | bird | passed | on | the | wing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 鸟 | 通过了 | 在 | 这 | 翼 | : |

野鸟展翅飞翔:

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] , [sæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| He | heard | the | low | , | sad | song | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 低的 | , | 伤心 | 歌曲 | 的 | 这 | 木头 | , |

他听到了树林低沉而悲伤的歌声，

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] ;

| His | childhood | was | passed | in | its | solitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 童年 | 曾是 | 通过了 | 在 | 它是 | 孤独 | ; |

他的童年是在孤独中度过的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] — [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| And | he | grew | — | and | became | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | — | 和 | 成为 | 一个 | 国王 | . |

他长大成人，最终成为了国王。

[ɔːft][hæz; həz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

| Oft | has | he | stood | on | the | stormy | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 暴风雨 | 夜晚 | , |

他常常在暴风雨的夜晚伫立，

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fɔːrkt] [flæʃ] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [saɪt]

| When | the | long | - | forked | flash | has | revealed | to | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 长的 | - | 分叉 | 闪光 | 有 | 揭晓 | 到 | 视线 |

当长叉状闪光显现出来时

[ðə; ði] [pleɪn] [wer] [ðə; ði] [flʌdz] [wɜːr; wər] [aʊt] ;

| The | plain | where | the | floods | were | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | 在哪里 | 这 | 洪水 | 是 | 出去 | ; |

洪水退去的平原;

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

| When | the | wind | came | down | like | a | hurricane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 来了 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 飓风 | , |

当狂风像飓风一样袭来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brænʧɪz] , ['broʊkən][ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] ,

| And | the | branches | , | broken | and | snapped | in | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | , | 破碎的 | 和 | 啪啪 | 在 | 马克·吐温 | , |

而那些树枝，断成了两截，

[wɜːr; wər] ['skætərd] [ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] . [ - ]

| Were | scattered | and | strewn | about | . | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 疏散 | 和 | 散落的 | 关于 | . | [ | - | ] |

散落在各处。[35]

[ɔːft] , [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] ['rednɪŋ] [bʊʃ] - ['faɪər] [gloʊ] ,

| Oft | , | touched | by | the | reddening | bush | - | fire | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 感动 | 经过 | 这 | 发红 | 衬套 | - | 火 | 辉光 | , |

常常被山火烧红的光芒所笼罩，

[wen] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

| When | clouds | of | smoke | , | rolling | up | from | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 云 | 的 | 抽烟 | , | 滚动 | 向上 | 从 | 以下 | , |

当滚滚浓烟从下方升腾而起时

[ əb'skjuəd ] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ;

| Obscured | the | sun | like | a | pall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊不清 | 这 | 太阳 | 喜欢 | 一个 | 灵柩 | ; |

像一层帷幔遮蔽了阳光;

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [siː] ,

| When | the | forest | seemed | like | a | flaming | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 森林 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 炽盛 | 海 | , |

当森林看起来像一片燃烧的海洋时,

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] [triː] ,

| And | down | came | many | a | mighty | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 来了 | 许多 | 一个 | 强大的 | 树 | , |

许多参天大树轰然倒下。

[hæz; həz][hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Has | he | stood | firm | through | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 站立 | 公司 | 通过 | 它 | 全部 | . |

他始终立场坚定吗?

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ;

| Those | days | of | his | youth | have | long | gone | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 的 | 他的 | 青年 | 有 | 长的 | 已消失 | 经过 | ; |

他的青春岁月早已远去;

[ðə; ði] ['mægˌpaɪz] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəts] [kraɪ] ,

| The | magpie's | note | and | the | parrot's | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜鹊的 | 笔记 | 和 | 这 | 鹦鹉的 | 哭 | , |

喜鹊的鸣叫和鹦鹉的啼鸣,

[æz; əz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

| As | borne | on | the | evening | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出生 | 在 | 这 | 晚上 | 风 | , |

随晚风而来

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [floʊn] ,

| Recall | to | his | thoughts | his | childhood | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记起 | 到 | 他的 | 想法 | 他的 | 童年 | 飞行 | , |

思绪回到了他逝去的童年时光。

[oʊld] ['meməriz] , [freʃ] , [jet] ['feɪntli] [bloʊn] ,

| Old | memories | , | fresh | , | yet | faintly | blown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 回忆 | , | 新鲜的 | , | 然而 | 淡淡的 | 吹 | , |

旧时的记忆,鲜活如初,却又带着一丝朦胧的气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] .

| Of | the | youth | he | has | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 青年 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | . |

他留下的那些年轻人。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][stændz][tuː; tə] - [deɪ] ,

| On | the | brow | of | the | hill | he | stands | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 爬坡道 | 他 | 站立 | 到 | - | 天 | , |

今天,他站在山顶上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ;

| But | the | pride | of | his | life | has | passed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 通过了 | 离开 | ; |

但他毕生的骄傲已经消逝了;

[hɪz; ɪz] [liːvz] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr] .

| His | leaves | are | withered | and | sere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 树叶 | 是 | 干枯 | 和 | 塞雷 | . |

他的叶子枯萎凋零了。

[ænd; ənd][ɔ:ft][æt; ət] [naɪt] [kʌmz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [woʊ] ,

| And | oft | at | night | comes | a | sound | of | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 在 | 夜晚 | 来 | 一个 | 声音 | 的 | 悲哀 | , |

夜里常常传来哀号声，

[æz; əz][hi:; hi] [sweɪz] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

| As | he | sways | his | tired | limbs | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 摇摆 | 他的 | 疲劳的 | 四肢 | 到 | 和 | 弗 |

他疲惫地摇晃着四肢来回走动

[ænd; ənd] [lə'ments] [tu:; tə][ðə; ði] [bli:k] [naɪt] [er] .

| And | laments | to | the | bleak | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 到 | 这 | 苍凉 | 夜晚 | 空气 | . |

向凄凉的夜空发出哀叹。

[hi:; hi][kæn; kən] [stɪl] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] ,

| He | can | still | look | down | on | the | plain | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 仍然 | 看 | 向下 | 在 | 这 | 清楚的 | 以下 | , |

他仍然可以俯瞰下方的平原，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [dekt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ]

| And | his | head | is | decked | by | the | sunset | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 是 | 甲板 | 经过 | 这 | 日落 | 辉光 |

夕阳的余晖洒在他的头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt] ;

| With | a | glorious | crown | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 辉煌 | 王冠 | 的 | 光 | ; |

头戴光辉灿烂的冠冕；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [fi:ld] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [drɔ:z] [ɑ:n] ,

| And | from | every | field | , | as | the | night | draws | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每一个 | 场地 | , | 作为 | 这 | 夜晚 | 平局 | 在 | , |

随着夜幕降临，田野间，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ 'spredɪŋ ] [ɑ:rmz][ðə; ði]['mæg,paɪs] [kʌm]

| To | his | spreading | arms | the | magpies | come |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 传播 | 武器 | 这 | 喜鹊 | 来 |

喜鹊飞向他张开的双臂

[tu:; tə] ['ʃeltər] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| To | shelter | there | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庇护所 | 那里 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

在那里过夜。

[sʌm; səm] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['wɔ:tərz][reɪdʒ][ænd; ənd] [swel] ,

| Some | night | , | when | the | waters | rage | and | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 水 | 愤怒 | 和 | 膨胀 | , |

某个夜晚，当波涛汹涌的时候，

[hi:; hi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊl][hɪz; ɪz] [nel] ,

| He | will | hear | the | thunder | roll | his | knell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 听到 | 这 | 雷 | 卷 | 他的 | 丧钟 | , |

他将听到雷鸣般的丧钟响起。

[ænd; ənd] [wɪl] [baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| And | will | bow | his | head | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 弓 | 他的 | 头 | 到 | 这 | 地面 | ; |

并会低下头，俯伏在地；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nests] [wɪl] [wi:l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| And | the | birds | from | their | nests | will | wheel | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 从 | 他们的 | 巢穴 | 将要 | 车轮 | 在 | 这 | 空气 | , |

鸟儿们会从巢中飞出，在空中盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbəts] ['bɜːroʊ] [diːpər] [ɪn] [fɪr] ,

| And | the | rabbits | burrow | deeper | in | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兔子 | 洞穴 | 更深 | 在 | 害怕 | , |

兔子们恐惧得挖得更深了。

[æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊnd] . [ - ]

| At | the | thundering | , | rending | sound | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 雷鸣 | , | 渲染 | 声音 | . | [ | - | ] |

伴随着雷鸣般的撕裂声。[36]

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæg,paɪs][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊm] ;

| And | the | magpies | must | find | another | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜鹊 | 必须 | 寻找 | 其他 | 家 | ; |

喜鹊们必须另寻新家;

[noʊ] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , [wɪl] [ðeɪ] [kʌm]

| No | more | , | at | the | sunset | , | will | they | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , | 在 | 这 | 日落 | , | 将要 | 他们 | 来 |

日落时分，他们将不再到来

[tuː; tə] ['wɔːrbl] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .

| To | warble | their | evening | song | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 颤声 | 他们的 | 晚上 | 歌曲 | . |

吟唱着它们的晚祷。

[ɑː] , [wel] !

| Ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | ! |

啊，好吧!

['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['kwɪkli] [floʊn] ,

| our | sorrow | is | quickly | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 悲哀 | 是 | 迅速地 | 飞行 | , |

我们的悲伤很快就会消散。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [noʊn] :

| For | the | good | old | friends | we | have | loved | and | known | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 老的 | 朋友们 | 我们 | 有 | 喜爱 | 和 | 已知 | : |

献给我们曾经深爱和熟悉的美好老朋友:

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [triː] [fɔːlz][baɪ][ðə; ði][tɔːl] [nuː] [groʊn] ,

| And | the | old | tree | falls | by | the | tall | new | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 树 | 瀑布 | 经过 | 这 | 高的 | 新的 | 生长 | , |

老树倒在了高大的新树旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .

| And | the | weak | must | yield | to | the | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 虚弱的 | 必须 | 屈服 | 到 | 这 | 强的 | . |

弱者必须向强者屈服。

[ 'flɔrəns ] ['bʊlɪ,vænt] .

| Florence | Bullivant | . |
|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 布利万特 | . |

弗洛伦斯·布利万特。

['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| MURPHY | SHALL | NOT | SING | TO | - | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 到 | - | 夜晚 | . |

墨菲今晚不会唱歌。

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['aɪrlən̩dz] ['greɪtnəs] ['gæðərd] [raʊnd] [oʊ'kɑːnɚz] [bɑːr] ,

| Specimens | of | Ireland's | greatness | gathered | round | O'Connor's | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 爱尔兰的 | 伟大 | 聚集 | 圆形的 | 奥康纳的 | 酒吧 | , |

爱尔兰的杰出人物聚集在奥康纳酒吧周围。

['ænsər] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['pætsi]['poʊstɪd] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .

| **Answering** | **the** | **invitation** | **Patsy** | **posted** | **near** | **and** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 邀请 | 帕齐 | 发布 | 靠近 | 和 | 远的 | . |

响应帕特西在各地发布的邀请。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜːr; wər][lɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃed] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] ,

| **All** | **the** | **chandeliers** | **were** | **lit** | **,** | **but** | **did** | **not** | **shed** | **sufficient** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 吊灯 | 是 | 点燃 | , | 但 | 做过 | 不是 | 棚 | 充足的 | 光 | , |

所有吊灯都亮着，但光线不足。

[soʊ] ['tæloʊ] ['kændlz] , [stʌk] [ɪn] ['bɔtlz] , ['greɪst] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] ['feɪməs] [naɪt] .

| **So** | **tallow** | **candles** | **,** | **stuck** | **in** | **bottles** | **,** | **graced** | **the** | **bar** | **that** | **famous** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 脂 | 蜡烛 | , | 卡住 | 在 | 瓶子 | , | 恩赐 | 这 | 酒吧 | 那 | 著名的 | 夜晚 | . |

于是，在那著名的夜晚，插在瓶子里的牛油蜡烛点缀着酒吧。

[ɔːl][ðə; ði]['kwɑːləti][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['tælənt] [ nɛə ] [wʌz; wəz] [siːn] ;

| **All** | **the** | **quality** | **were** | **there** | **;** | **before** | **such** | **talent** | **ne'er** | **was** | **seen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 质量 | 是 | 那里 | ; | 前 | 这样的 | 天赋 | 从未 | 曾是 | 已见 | ; |

所有的素质都具备；此前从未见过如此才华横溢的人；

['hiːli] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['ferli] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['wɛrɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [griːn] .

| **Healy** | **brought** | **the** | **house** | **down** | **fairly** | **with** | **"** | **The** | **Wearin** | **'** | **o** | **'** | **the** | **Green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希利 | 带来 | 这 | 房子 | 向下 | 相当 | 和 | " | 这 | 穿着 | - | o | - | 这 | 绿色的 | . |

希利演唱的《穿绿衣的人》赢得了满堂喝彩。

" ['lɪkər] [went] [ə'raʊnd] [ɪn]['læʃiŋz; -inz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [raɪt] ,

| **"** | **Liquor** | **went** | **around** | **in** | **lashins** | **,** | **everything** | **was** | **going** | **off** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酒 | 去 | 大约 | 在 | 睫毛 | , | 一切 | 曾是 | 去 | 离开 | 正确的 | , |

“酒水管够，一切都很顺利。”

[wen] [oʊ'kɑːnɚ] [sent] [ðə; ði][wɜːrd] [raʊnd] , " ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **When** | **O'Connor** | **sent** | **the** | **word** | **round** | **,** | **"** | **Murphy** | **shall** | **not** | **sing** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥康纳 | 发送 | 这 | 单词 | 圆形的 | , | " | 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 到 | - | 夜晚 | . |

奥康纳传话道：“墨菲今晚不能唱歌了。”

" ['feɪsɪz] [peɪld] [æt; ət] ['pætˌsiz] ['ɔːrdər] ; [nʌn] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

| **"** | **Faces** | **paled** | **at** | **Patsy's** | **order** | **;** | **none** | **were** | **listening** | **to** | **the** | **song** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 面孔 | 苍白 | 在 | 帕特西的 | 命令 | ; | 没有任何 | 是 | 聆听 | 到 | 这 | 歌曲 | ; |

帕齐一声令下，众人脸色苍白；没有人听歌；

[θruː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [went] [veɪg] [sen'seiʃənz] — ['ɔːf(ə)l] [dredz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [rɔːŋ] ; [ - ]

| **Through** | **their** | **hearts** | **went** | **vague** | **sensations** | **—** | **awful** | **dreads** | **of** | **coming** | **wrong** | **;** | **[** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 心 | 去 | 模糊的 | 感觉 | — | 可怕 | 脏辫 | 的 | 未来 | 错误的 | ; | [ | - | ] |

他们心中涌起一股模糊的感觉——害怕犯错的恐惧；[37]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['dæni] ['mɜːrfi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [kwaɪt] ,

| **For** | **they** | **knew** | **that** | **Danny** | **Murphy** | **thought** | **himself** | **a** | **singer** | **quite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 那 | 丹尼 | 墨菲 | 想法 | 他自己 | 一个 | 歌手 | 相当 | , |

因为他们知道丹尼·墨菲自认为是一位歌手，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] , [ðæt] , [bi'dæd] , ['hiːd] [sɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| **And** | **knew** | **that** | **if** | **he** | **made** | **his** | **mind** | **up** | **,** | **that** | **,** | **bedad** | **,** | **he'd** | **sing** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 如果 | 他 | 制成 | 他的 | 头脑 | 向上 | , | 那 | , | 贝达德 | , | 他会 | 唱歌 | 那 | 夜晚 | . |

他知道，只要他下定决心，那天晚上他一定会唱歌。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] ,

| **Everyone** | **was** | **close** | **attention** | **,** | **knew** | **that** | **there** | **would** | **be** | **a** | **row** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 关闭 | 注意力 | , | 知道 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 排 | , |

每个人都全神贯注，知道肯定会发生争吵。

[wen] [ðə; ði] ['tʃermən] [sed] [ðæt] " ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][juː 'es] [naʊ] . "

| **When** | **the** | **chairman** | **said** | **that** | **"** | **Mr** | **.** | **Murphy** | **will** | **oblige** | **us** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主席 | 说 | 那 | " | 先生 | . | 墨菲 | 将要 | 必须 | 我们 | 现在 | . | " |

主席说：“墨菲先生现在会满足我们的要求。”

" [nɑːt][soʊ] - , " [sed] [pæt] [oʊˈkɑːnɚ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [haɪt] ,
" Not so fasht , " said Pat O'Connor , rising to his fullest height ,
" 不是 所以 - , " 说 拍 奥康纳 , 上升 到 他的 最 高度 ,

“没那么快，”帕特·奥康纳说着，站直了身子。

" [ðɪs] [hɪr] [pʌb] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" This here pub belongs to me , and Murphy shall not sing to - night .
" 这 这里 酒吧 属于 到 我 , 和 墨菲 将 不是 唱歌 到 - 夜晚 .

“这家酒吧是我的，今晚墨菲不会在这里唱歌。”

" [ʌp] [dʒʌmps] ['mɜːrfi] , ['skaʊlɪŋ] ['dɑːrkli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][pæt] [oʊˈkɑːnɚ] :
" Up jumps Murphy , scowling darkly as he looks at Pat O'Connor :
" 向上 跳跃 墨菲 , 皱眉 黑暗 作为 他 看起来 在 拍 奥康纳 :

“墨菲猛地跳了起来，阴沉地瞪着帕特·奥康纳：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][pæt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʌpˈhoʊld] [oʊld] - ['ɑːnər] ? "
" Is this the way , " he says to Pat , " that you uphold Ould Oireland's honour ? "
" 是 这 这 方式 , " 他 说道 到 拍 , " 那 你 坚持 可以 - 荣誉 ? "

“这就是你维护古老爱尔兰荣誉的方式吗？”他问帕特。

" [ɔɪ] [noʊ] [ɔɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['sɪŋɪn] - ; ['eni] - - ['suːnər] - ;
" Oi know Oi'm not much at singin ' ; any toime Oi'd sooner foight ;
" 喂 知道 我是 不是 很多 在 唱歌 - ; 任何 - - 很快 - ;

“我知道我唱歌不太好；任何时候我都宁愿去打架；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˌɛsˈhɛlp][ˌem ˈiː][bɑːb] , [ɔɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But , to show me independence , s'help me bob , Oi'll sing to - night . "
但 , 到 展示 我 独立 , 帮帮忙 我 鲍勃 , 油 唱歌 到 - 夜晚 . "

但是，为了向我证明我的独立，请帮我摇摆，今晚我要唱歌。

" - , " [sez] [pæt] [oʊˈkɑːnɚ] , ['waɪldli] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
" Gintlemin , " says Pat O'Connor , wildly gazing round about ,
" - , " 说道 拍 奥康纳 , 疯狂地 凝视 圆形的 关于 ,

“金特尔明，”帕特·奥康纳一边惊慌地环顾四周一边说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [tʃʌk] ['dæni] ['mɜːrfi] [aʊt] ;
" It will be my painful duty to chuck Danny Murphy out ;
" 它 将要 是 我的 痛苦 责任 到 查克 丹尼 墨菲 出去 ;

“把丹尼·墨菲赶出去，将是我痛苦的职责；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [noʊ][mæn] [sɪŋz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [taɪt] ;
It has been a rule with me that no man sings when he is tight ;
它 有 到过 一个 规则 和 我 那 不 男人 唱歌 什么时候 他 是 紧的 ;

我一直以来的原则是，男人在经济拮据的时候不唱歌；

[wen] [ɔɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔɪ] [meɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
When Oi say a thing Oi mane it — Murphy shall not sing to - night .
什么时候 喂 说 一个 事物 喂 鬃毛 它 — 墨菲 将 不是 唱歌 到 - 夜晚 .

当 Oi 说一件事 Oi 就去做——墨菲今晚不会唱歌。

" [ðen] [sez] ['duːlən] [tuː; tə] [oʊˈkɑːnɚ] , " ['lɪs(ə)n] [wʌt] [ɔɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ;
" Then says Doolan to O'Connor , " Listen what Oi've got to tell ;
" 然后 说道 杜兰 到 奥康纳 , " 听 什么 我已经 得到 到 告诉 ;

然后杜兰对奥康纳说：“听听我要说什么；

[ɪf] [jɛz] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃʌk] [aʊt] ['mɜːrfi] , [jɛz] [mʌst; məst] [tʃʌk] [aʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] .
If yez want to chuck out Murphy , yez must chuck out me as well .
如果 是的 想 到 查克 出去 墨菲 , 是的 必须 查克 出去 我 作为 出色地 .

如果你们想把墨菲赶走，那也必须把我赶走。

" [ðɪs] [lɑːt] ['stægərd] [pæt] [oʊˈkɑːnɚ] , ['duːlən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] ;
" This lot staggered Pat O'Connor , Doolan was a man of might ;
" 这 很多 交错 拍 奥康纳 , 杜兰 曾是 一个 男人 的 可能 ;

“这群人让帕特·奥康纳都感到震惊，杜兰是个力大无比的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌft] [hɪm; ɪm] , ['laʊdli] ['kraɪɪŋ] , " ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . " [ - ]

| But | he | bluffed | him | , | loudly | crying | , | " | Murphy | shall | not | sing | to | - | night | . | " | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 虚张声势 | 他 | , | 高声 | 哭泣 | , | " | 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 到 | - | 夜晚 | . | " | [ | - | ] |

但他虚张声势地大声喊道："墨菲今晚不会唱歌了。"[38]

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ['dæni] ['mɜːrfi] [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] ;

| Then | he | rushed | on | Danny | Murphy | and | he | smote | him | hip | and | thigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 匆忙 | 在 | 丹尼 | 墨菲 | 和 | 他 | 猛击 | 他 | 时髦的 | 和 | 大腿 | ; |

然后他冲向丹尼·墨菲，击打了他的臀部和大腿；

['pætsi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wɪnər] [streɪt] , [wen] ['duːlən] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| Patsy | looked | a | winner | straight | , | when | Doolan | jabbed | him | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 看起来 | 一个 | 优胜者 | 直的 | , | 什么时候 | 杜兰 | 刺伤 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

帕齐看起来胜券在握，这时杜兰一拳打在了他的眼睛上。

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [saɪdz] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [faɪt] ;

| All | the | crowd | at | once | took | sides | , | and | soon | began | a | rousing | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人群 | 在 | 一次 | 采取 | 侧面 | , | 和 | 很快 | 开始 | 一个 | 振奋人心的 | 斗争 | ; |

人群立刻分成两派，很快便爆发了一场激烈的争斗；

[ðə; ði]['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['pæt͵siz] [pʊʃ] [wʌz; wəz] " ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| The | battle | cry | of | Patsy's | push | was | " | Murphy | shall | not | sing | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 哭 | 的 | 帕特西的 | 推 | 曾是 | " | 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 到 | - | 夜晚 | . |

帕齐推动的战斗口号是"墨菲今晚不能唱歌"。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪn] : - [twʌz] ['pæt͵siz] ['kʌz(ə)n] , ['dʒɪm] [kiːn'sɛlə] .

| " | The | noise | soon | brought | a | copper | in | : | ' | twas | Patsy's | cousin | , | Jim | Kinsella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 噪音 | 很快 | 带来 | 一个 | 铜 | 在 | : | - | 那是 | 帕特西的 | 表哥 | , | 吉姆 | 金塞拉 | . |

"这喧闹声很快引来了一名警察：原来是帕齐的表弟吉姆·金塞拉。"

" [hoʊld] [jər] [roʊ] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['duːlən] , [wen] [mɪk] [lændz][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['smelər] .

| " | Hould | yer | row | , | " | he | says | to | Doolan | , | when | Mick | lands | him | on | the | smeller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 你的 | 排 | , | " | 他 | 说道 | 到 | 杜兰 | , | 什么时候 | 米克 | 土地 | 他 | 在 | 这 | 嗅觉 | . |

"站稳你的站位，"当米克把杜兰摔到嗅探器上时，他对杜兰说道。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['duːlənz] [pʊʃ] , [ðoʊ] ; ['lʌmbərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [taɪt] .

| They | got | the | best | of | Doolan's | push | , | though | ; | lumbered | them | for | getting | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 杜兰的 | 推 | , | 尽管 | ; | 笨重的 | 他们 | 为了 | 获得 | 紧的 | . |

不过，他们还是顶住了杜兰的猛攻；因为他们站得太近而受阻。

['pætsi] [ðen] [hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] , " ['mɜːrfi] [dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| Patsy | then | had | spoken | truly | , | " | Murphy | did | not | sing | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 然后 | 有 | 说 | 真的 | , | " | 墨菲 | 做过 | 不是 | 唱歌 | 那 | 夜晚 | . |

帕齐说的是实话："墨菲那天晚上没有唱歌。"

" ['epɪlɔːg] .

| " | Epilogue | . |
|---|---|---|
| " | 结语 | . |

"结语。

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['greɪtnəs] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [kɔːrt] .

| Specimens | of | Ireland's | greatness | gathered | round | the | City | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 爱尔兰的 | 伟大 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 城市 | 法庭 | . |

爱尔兰的伟大象征聚集在市政厅周围。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['les(ə)n] [tɔːt] —

| There | before | the | awful | sentence | was | a | touching | lesson | taught | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 这 | 可怕 | 句子 | 曾是 | 一个 | 接触 | 课 | 教授 | — |

在可怕的判决之前，先上演了一出感人的一课——

[ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [led][ðə; ði] ['prizənəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] , [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;

| Then | away | they | led | the | prisoners | to | a | cell | , | so | cool | and | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 他们 | 引领 | 这 | 囚犯 | 到 | 一个 | 细胞 | , | 所以 | 凉爽的 | 和 | 白色的 | ; |

然后他们把囚犯们带到一间又冷又白的牢房里；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['mɜːrfi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

| And | for | fourteen | days | to | come | Murphy | shall | not | sing | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十四 | 天 | 到 | 来 | 墨菲 | 将 | 不是 | 唱歌 | 在 | 夜晚 | . |

接下来的十四天里，墨菲夜里将不再歌唱。

['mɑːntəˌgjuː] ['groʊvɝ] . [ - ]

| Montague | Grover | . | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | 格罗弗 | . | [ | - | ] |

蒙塔古·格罗弗。[39]

['krɪsməs] ['belz] .

| CHRISTMAS | BELLS | . |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 铃铛 | . |

圣诞钟声。

[baɪ][dʒɑːn][biː] . [oʊ'hɛrə] , [em] . [ə; eɪ] .

| By | John | B | . | O'Hara | , | M | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | B | . | 奥哈拉 | , | M | . | 一个 | . |

作者：约翰·B·奥哈拉，文学硕士

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] . )

| ( | By | kind | permission | of | the | Author | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . | ) |

（经作者许可。）

['belz] , ['dʒɔɪəs] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

| Bells | , | joyous | bells | of | the | Christmas | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | , | 欢乐 | 铃铛 | 的 | 这 | 圣诞节 | - | 时间 | , |

圣诞时节欢快的钟声，

[dɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['welkəm] [tʃaɪm] ;

| Dear | is | the | song | of | your | welcome | chime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 | 你的 | 欢迎 | 钟声 | ; |

亲爱的，这是你迎宾铃的歌声；

[dɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['sɔːftli] [welz]

| Dear | is | the | burden | that | softly | wells |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 是 | 这 | 负担 | 那 | 轻轻 | 水井 |

亲爱的，是那轻轻涌出的负担

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dʒɔɪəs] [θroʊt] , [oʊ] [təulɪŋ] ['belz] !

| From | your | joyous | throats | , | O | tolling | bells | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 欢乐 | 喉咙 | , | 哦 | 收费 | 铃铛 | ! |

钟声啊，从你们欢快的喉咙里发出！

[dɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [swiːt] [juː; jʊ][baɪnd]

| Dear | is | the | message | sweet | you | bind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 是 | 这 | 信息 | 甜的 | 你 | 绑定 |

亲爱的，你传递的信息甜蜜吗?

[dʌv] - [laɪk] [tuː; tə] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːftɪŋ] [wɪnd] .

| Dove | - | like | to | wings | of | the | wafting | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | - | 喜欢 | 到 | 翅膀 | 的 | 这 | 飘动 | 风 | . |

像鸽子一样，乘着微风的翅膀飞翔。

[juː; jʊ] [tel] [haʊ] [ðə; ðɪ] [juːl] - [kɪŋ] ['kʌmɪθ] [fɔːrθ]

| You | tell | how | the | Yule | - | king | cometh | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 如何 | 这 | 圣诞节 | - | 国王 | 到来 | 前进 |

你讲述圣诞王如何降临

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪsi] [nɔːrθ] ;

| From | his | home | in | the | heart | of | the | icy | North | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 家 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 冰冷的 | 北 | ; |

他来自冰天雪地的北方腹地；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːstərn] [stiːdz] [haʊ] [ɑːn]

| On | his | Eastern | steeds | how | rusheth | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 东 | 马匹 | 如何 | 拉什斯 | 在 |

他骑着东方骏马，疾驰而去

[ðə; ði][wɪnd] - [gɑːd][ʌv; əv] ['stɔrmz] , [juːˈrɔklidɔn] ;

| The | wind | - | god | of | storms | , | Euroclydon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | - | 上帝 | 的 | 暴风雨 | , | 欧洲克莱顿 | ; |

风暴之神，欧罗克利顿；

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [straɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd][stɑːrz]

| How | his | trumpet | strikes | to | the | pallid | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 喇叭 | 罢工 | 到 | 这 | 苍白 | 明星 |

他的号角如何吹响苍白的星辰

[ðæt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] ['muːnz] ['sɪlvər] [ baːz ] ,

| That | shrink | from | the | mad | moon's | silver | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 收缩 | 从 | 这 | 疯狂的 | 月亮的 | 银 | 酒吧 | , |

那疯狂月亮的银条令它们瑟缩，

[wer] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] ['tɔːtʃəz] [ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] [siː] ,

| Where | the | cold | wind | tortures | the | sobbing | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 寒冷的 | 风 | 酷刑 | 这 | 啜泣 | 海 | , |

寒风肆虐着呜咽的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [sliːt] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] ['pɪnjənd] [liː] ,

| And | the | chill | sleet | pierces | the | pinioned | lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒意 | 霰 | 穿孔 | 这 | 钉住 | 叶 | , |

冰冷的雨夹雪刺破了被风吹落的树叶，

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [kɪŋ] [hɜːrl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n][zoʊn]

| As | the | snow | king | hurls | from | his | frozen | zone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雪 | 国王 | 投掷 | 从 | 他的 | 冷冻 | 区 |

雪王从他的冰封地带飞出

[ðə; ði] ['frægmənts] [fæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmbld] [θroʊn] .

| The | fragments | fast | of | a | tumbled | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片段 | 快速地 | 的 | 一个 | 翻滚 | 王座 | . |

倾覆的王座碎片散落一地。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] , [oʊ]['sɪlvər] ['belz] ,

| But | what | is | the | song | , | O | silver | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 歌曲 | , | 哦 | 银 | 铃铛 | , |

但那首歌是什么呢，哦，银铃？

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrni] ['ɔːstrəl] [delz] ,

| You | sing | of | the | ferny | Austral | dells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 唱歌 | 的 | 这 | 蕨类植物 | 澳大利亚 | 戴尔斯 | , |

你歌颂着蕨类植物遍布的澳大利亚山谷，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvən] [striːm] ,

| Of | the | bracken | height | , | and | the | sylvan | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蕨类植物 | 高度 | , | 和 | 这 | 森林 | 溪流 | , |

蕨类植物丛生的高地，以及林间溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzi] ['wʊdˌlændz] ['sʌmər] [driːm] ,

| And | the | breezy | woodland's | summer | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微风 | 林地的 | 夏天 | 梦 | , |

还有那微风拂面的林间夏日之梦，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [swiːt] [rɪlz]

| Lulled | by | the | lute | of | the | slow | sweet | rills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 琵琶 | 的 | 这 | 慢的 | 甜的 | 小溪 |

被潺潺流水的轻柔旋律所催眠

[ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [greɪv] [hɪlz] ?

| In | the | trembling | heart | of | the | great | grave | hills | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发抖 | 心 | 的 | 这 | 伟大的 | 严重 | 丘陵 | ? |

在巍峨坟山颤抖的中心?

[ɑː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| Ah | , | what | is | the | song | that | you | sing | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么 | 是 | 这 | 歌曲 | 那 | 你 | 唱歌 | 到 | 我 |

啊，你唱给我听的歌是什么?

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [bluː] [ailz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [siː] ,

| Of | the | soft | blue | isles | of | our | shimmering | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 柔软的 | 蓝色的 | 岛屿 | 的 | 我们的 | 闪闪发光 | 海 | , |

在我们波光粼粼的大海中，那些柔和的蓝色岛屿，

[wer] [ðə; ði] [sloʊ] [taɪdz] [sliːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [heɪz]

| Where | the | slow | tides | sleep | , | and | a | purple | haze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 慢的 | 潮汐 | 睡觉 | , | 和 | 一个 | 紫色的 | 阴霾 |

潮水缓缓沉睡，紫色薄雾笼罩。

['frɪndʒɪz] [ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [beɪz] , [ - ]

| Fringes | the | skirts | of | the | windless | bays | , | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 无风 | 海湾 | , | [ | - | ] |

环绕着无风海湾的边缘[40]

[ðæt] , [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv] ['bjuːti] [fer] ,

| That | , | ringed | with | a | circlet | of | beauty | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 环状 | 和 | 一个 | 圆环 | 的 | 美丽 | 公平的 | , |

那，被一圈选美比赛的氛围所环绕，

[stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] [ðer; ðər] ;

| Start | in | the | face | of | the | dreamer | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 梦想家 | 那里 | ; |

从梦想家的脸上开始;

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [tʃaɪmz] ,

| O | , | what | is | the | burden | of | your | sweet | chimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 是 | 这 | 负担 | 的 | 你的 | 甜的 | 编钟 | , |

哦，你那甜美的钟声究竟承载着怎样的重担?

['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['krɪsməs] [taɪmz] ?

| Bells | of | the | golden | Christmas | times | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | 的 | 这 | 金的 | 圣诞节 | 时代 | ? |

是黄金圣诞时代的钟声吗?

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['glaɪdɪŋ] [daʊn]

| You | sing | of | the | summer | gliding | down |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 唱歌 | 的 | 这 | 夏天 | 滑翔 | 向下 |

你歌唱着夏日缓缓滑落

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [dʒem] [braɪt] ['hɛvənz] [kraʊn] ;

| From | the | stars | that | gem | bright | heaven's | crown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 明星 | 那 | 宝石 | 明亮的 | 天 | 王冠 | ; |

从点缀着璀璨天堂皇冠的繁星中;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sɪr] ,

| Of | the | flowers | that | fade | in | the | autumn | sere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花朵 | 那 | 褪色 | 在 | 这 | 秋天 | 塞雷 | , |

秋日凋零的花朵中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [jɪr] .

| And | the | sunlit | death | of | the | old | , | old | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光照射 | 死亡 | 的 | 这 | 老的 | , | 老的 | 年 | . |

还有阳光照耀下，古老岁月的终结。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] ['sɒbz] [ə'bʌv]

| Of | the | sweet | South | wind | that | sobs | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 甜的 | 南 | 风 | 那 | 啜泣 | 多于 |

那甜美的南风在上方低吟

[ðə; ði] [græs] - [griːn] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['berid] [lʌv] :

| The | grass | - | green | grave | of | our | buried | love | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | - | 绿色的 | 严重 | 的 | 我们的 | 埋葬 | 爱 | : |

我们埋葬爱情的草绿色坟墓:

[noʊ] ['bɪtər] [dɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [floʊ]

| No | bitter | dirge | from | the | stormy | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 苦的 | 挽歌 | 从 | 这 | 暴风雨 | 流动 |

暴风雨中没有苦涩的挽歌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [siː] , — [ɑː] !

| Of | a | moaning | sea | , | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 呻吟 | 海 | , | — | 啊 | ! |

哀鸣的大海，——啊!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| no | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [hɪm]

| But | a | sweet | farewell | , | and | a | low | soft | hymn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 甜的 | 告别 | , | 和 | 一个 | 低的 | 柔软的 | 圣歌 |

但一声甜蜜的告别，一首低沉柔和的赞歌

['ʌndər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːnz] [ðæt] [swɪm]

| Under | the | beautiful | moons | that | swim |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 美丽的 | 月亮 | 那 | 游泳 |

在游动的美丽月光下

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['siːz] [ðæt] [tɔːs]

| Over | the | silver | seas | that | toss |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 银 | 海域 | 那 | 折腾 |

在波涛汹涌的银色大海之上

[ðer; ðər] [foʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃraɪn] , [oʊ] ['sʌðərn] [krɔːs] !

| Their | foam | to | thy | shrine | , | O | Southern | Cross | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 泡沫 | 到 | 你的 | 神社 | , | 哦 | 南方 | 叉 | ! |

他们的泡沫涌向你的圣殿，哦，南十字星!

[oʊ] , [braɪt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [tʃaɪmz] ,

| O | , | bright | is | the | burden | of | your | sweet | chimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 明亮的 | 是 | 这 | 负担 | 的 | 你的 | 甜的 | 编钟 | , |

哦，你甜美的钟声是多么明亮动人啊!

['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['krɪsməs] [taɪmz] !

| Bells | of | the | joyous | Christmas | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | 的 | 这 | 欢乐 | 圣诞节 | 时代 | ! |

欢快的圣诞钟声!

[juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [sloʊ]

| You | bring | to | the | old | hearts | throbbing | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 到 | 这 | 老的 | 心 | 悸动 | 慢的 |

你让老人们的心跳缓慢而悸动。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| The | beautiful | dreams | of | the | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 梦境 | 的 | 这 | 长的 | 前 | ; |

很久以前那些美好的梦想;

[rɪ'membrəns] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [juːl] ,
**Remembrance sweet of the olden Yule ,**
纪念 甜的 的 这 古老的 圣诞节 ,

甜蜜的旧时圣诞节回忆

[wen] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [ɪn] ['laɪfs] [jʌŋ] [skuːl] .
**When hearts beat high in life's young school .**
什么时候 心 打 高的 在 生活的 年轻的 学校 .

在人生的青春期，心跳加速。

[ɑː] , ['hæpli] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃaɪmz] ,
**Ah , haply now , as they list to your chimes ,**
啊 , 或许 现在 , 作为 他们 列表 到 你的 编钟 ,

啊，或许现在，当他们聆听你的钟声时，

[wɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] ,
**Will the voices rise of the olden times ,**
将要 这 声音 上升 的 这 古老的 时代 ,

古老的呼唤之声是否会再次响起?

[tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊərz]
**Till the wings of peace brood over the hours**
直到 这 翅膀 的 和平 幼虫 超过 这 小时

直到和平的羽翼笼罩着这几个小时

['slɪpɪŋ] [laɪk] [striːmz] [θruː] ['sliːpi] ['baʊərz] ,
**Slipping like streams through sleepy bowers ,**
滑倒 喜欢 溪流 通过 困 鲍尔斯 ,

像溪流般流过沉睡的树荫，

[waɪl] [juː; jʊ] ['wɪspər] [ðə; ði] ['stɔːri] [lʌvd] [ʌv; əv] [wʌn]
**While you whisper the story loved of One**
尽管 你 耳语 这 故事 喜爱 的 一

当你轻声讲述那位挚爱的故事时

[huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ðə; ði][sæd] [swiːt] [sʌn] —
**Who suffered for us — the sad sweet Son —**
WHO 遭受 为了 我们 — 这 伤心 甜的 儿子 —

谁为我们受苦——悲伤而甜蜜的圣子——

[huː] [tɔːt] [ðæt] [ə'flɪkʃənz] , [sent] [ɪn] [lʌv] ,
**Who taught that afflictions , sent in love ,**
WHO 教授 那 苦难 , 发送 在 爱 ,

谁教导说，苦难是出于爱而来的?

['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛlmz] [ə'bʌv] . [ - ]
**Chasten the soul for the realms above . [ 41 ]**
惩戒 这 灵魂 为了 这 领域 多于 . [ - ]

净化灵魂，使其升入上界。[41]

[wʊl] [ɪz] [ʌp] .
**WOOL IS UP .**
羊毛 是 向上 .

羊毛上架了。

[ɜːrθ] - [wɪð; wɪθ] ['nektərd] ['glædnəs] ,
**Earth o'erflows with nectared gladness ,**
地球 - 和 蜜 欢乐 ,

大地洋溢着甘甜的喜悦，

[ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
**All creation teems with joy ;**
全部 创建 团队 和 喜悦 ;

万物都充满喜悦；

['bænɪʃt] [biː; bi] [iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
**Banished be each thought of sadness ,**
被放逐 是 每个 想法 的 悲伤 ,

驱散所有悲伤的念头，

[laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz][noʊ] ['ælɔɪ] .
**Life for me has no alloy .**
生活 为了 我 有 不 合金 .

对我而言，生命没有合金。

[fɪl] [ə; eɪ] ['bʌmpər] ! — [dreɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] ,
**Fill a bumper ! — drain a measure ,**
充满 一个 保险杠 ! — 流走 一个 措施 ,

装满保险杠！——排空一量杯，

['pjuːtər] ! ['gɑːblət] ! ['tæŋkərd] ! [kʌp] !
**Pewter ! goblet ! tankard ! cup !**
锡 ! 高脚杯 ! 酒杯 ! 杯子 !

锡制的！高脚杯！大酒杯！杯子！

['testifaiŋ] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər]
**Testifying thus our pleasure**
作证 因此 我们的 乐趣

如此证明我们的喜悦

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] " [wʊl] [ɪz] [ʌp] .
**At the news that " Wool is up .**
在 这 消息 那 " 羊毛 是 向上 .

得知“羊毛价格上涨”的消息后，

" - [θwɔːrt] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] , - [niːθ] [ðə; ði] ['oʊʃnz] ,
**" ' Thwart the empires , ' neath the oceans ,**
" - 阻挠 这 帝国 , - 下方 这 海洋 ,

“挫败那些帝国，在海洋之下，

['sʌtəli] [spiːdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ;
**Subtly speeds the living fire ;**
微妙地 速度 这 活的 火 ;

巧妙地加速了生命的火焰；

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wʌt] [waɪld] [ i'məuʃənz ]
**Who shall tell what wild emotions**
WHO 将 告诉 什么 荒野 情绪

谁能诉说那些狂野的情感

[sprɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['waɪər] ?
**Spring from out that thridden wire ?**
春天 从 出去 那 十三 金属丝 ?

从那第三根电线里跳出来?

" [dʒuːt][ɪz] ['loʊər] — ['kɑːpər] ['wikər] ,
**" Jute is lower — copper weaker ,**
" 黄麻 是 降低 — 铜 较弱 ,

黄麻含量较低——铜含量较低，

" [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [pʊr] ['neɪbər] [dʒʌp] ;
**" This will break poor neighbour Jupp ;**
" 这 将要 休息 贫穷的 邻居 尤普 ;

“这将给可怜的邻居尤普带来沉重打击；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃaʊt] " [ju'riːkə] !
**But for me , I shout " Eureka !**
但 为了 我 , 我 喊 " 尤里卡 !

但对我来说，我会大喊“尤里卡！”

" [welθ] [ɪz] [maɪn] — [fɔːr; fər] [wʊl] [ɪz] [ʌp] !
**" Wealth is mine — for wool is up !**
" 财富 是 矿 — 为了 羊毛 是 向上 !

“财富是我的——因为羊毛上涨了！”

[wʌt] [ker] [aɪ] [fɔːr; fər] [dʒuːt] [ɔːr] ['kɑːt(ə)n] ,
**What care I for jute or cotton ,**
什么 关心 我 为了 黄麻 或者 棉布 ,

我才不在乎是黄麻还是棉花呢?

['ʃʊgər] , ['kɑːpər] , [hemp] , [ɔːr] [flæks] !
**Sugar , copper , hemp , or flax !**
糖 , 铜 , 麻 , 或者 亚麻 !

糖、铜、大麻籽油或亚麻籽油!

[riːdz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['rɑːt(ə)n] ,
**Reeds like these are often rotten ,**
芦苇 喜欢 这些 是 经常 烂 ,

像这样的芦苇通常都腐烂了。

[tɜːrn] [tuː; tə] [rɑːdz] [fɔːr; fər] ['oʊnərz] - [bæks] .
**Turn to rods for owners ' backs .**
转动 到 杆 为了 所有者 - 背部 .

转向鱼竿，保护主人的背部。

['fɔːrtʃən] !
**Fortune !**
财富 !

财富!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[aɪ] [hæv; həv] [ðiː] ['hoʊldən]
**I have thee holden**
我 有 你 霍尔登

我已将你牢牢掌控

[ɪn] [wʌt] ['skoʊʃə] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [g'rʌp] ,
**In what Scotia calls a " grup ,**
在 什么 斯科舍省 呼叫 一个 " 小组 ,

在斯科舍省所谓的“小组”中，

" [ɔːl] [maɪ] ['fliːsɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['goʊldən] ,
**" All my fleeces now are golden ,**
" 全部 我的 羊毛 现在 是 金的 ,

“我的羊毛现在全都变成金色了。”

[fʊl] [trɔɪ] [weɪt] — [fɔːr; fər] [wʊl] [ɪz] [ʌp] !
**Full troy weight — for wool is up !**
满的 特洛伊 重量 — 为了 羊毛 是 向上 !

羊毛重量已达上限!

[aɪ] [wɪl] [dæns] [ðə; ðiː] [geɪ] [fæn'dæŋgoʊ]
**I will dance the gay fandango**
我 将要 舞蹈 这 同性恋 凡丹戈

我将跳同性恋凡丹戈舞

( [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] [steps] [biː; bi] [streɪndʒ] ) ,
**( Though to me its steps be strange ) ,**
( 尽管 到 我 它是 步骤 是 奇怪的 ) ,

（虽然对我来说它的步骤很奇怪），

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [juː; jʊ][ɔːl][kæn; kən] [hæŋ] [goʊ] !

| Doubts | and | fears | , | you | all | can | hang | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 和 | 恐惧 | , | 你 | 全部 | 能 | 悬挂 | 去 | ! |

疑虑和恐惧，你们都可以放下！

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] .

| I | will | cut | a | dash | on | ' | Change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 切 | 一个 | 短跑 | 在 | - | 改变 | . |

我会在“Change”上剪掉一条横线。

['eɪtrə]['kjʊərə] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː]

| Atra | Cura | , | you | will | please | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿特拉 | 库拉 | , | 你 | 将要 | 请 | 我 |

阿特拉·库拉，你会让我高兴的。

[baɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [krʌp] —

| By | dismounting | from | my | crup | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 下车 | 从 | 我的 | 鳜鱼 | — |

从我的马鞍上下来——

[pər] — [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [tiːz] [ˌem 'iː] ,

| Per | — | you | no | more | shall | tease | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | — | 你 | 不 | 更多的 | 将 | 逗 | 我 | , |

佩尔——你不准再戏弄我，

[preɪ] [get] [daʊn] — [fɔːr; fər] [wʊl] [ɪz] [ʌp] ! [ - ]

| Pray | get | down | — | for | wool | is | up | ! | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 得到 | 向下 | — | 为了 | 羊毛 | 是 | 向上 | ! | [ | - | ] |

快下来——因为羊毛都飞起来了！[42]

[dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['staɪlɪʃ] ['bɑːnɪt]

| Jane | shall | have | that | stylish | bonnet |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 将 | 有 | 那 | 时髦的 | 引擎盖 |

简将拥有那顶时髦的软帽。

[wɪtʃ] [maɪ] ['skænti] [pɜːrs] [dɪ'naɪd] ;

| Which | my | scanty | purse | denied | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 稀少 | 钱包 | 否认 | ; |

但我的钱包空空如也，无力支付；

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Long | she | set | her | heart | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 她 | 放 | 她 | 心 | 之上 | 它 | , |

她一直对此念念不忘。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| She | shall | wear | it | now | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 穿 | 它 | 现在 | 和 | 自豪 | . |

她现在可以骄傲地戴上它了。

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [oʊld] - ['steɪʃ(ə)n] ,

| I | will | buy | old | Dumper's | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 买 | 老的 | - | 车站 | , |

我将买下旧Dumper的加油站。

[reɪn] [æz; əz] [kɪŋ] [æt; ət] - ,

| Reign | as | king | at | Gerringhup | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在位 | 作为 | 国王 | 在 | - | , |

在格林霍普称王，

[fɔːr; fər][maɪ] [krest] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] ,

| For | my | crest | a | bust | of | Jason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 波峰 | 一个 | 摔碎 | 的 | 杰森 | , |

我的族徽是杰森的半身像，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] , " [wʊl] [ɪz] [ʌp] .

| With | this | motto | , | " | Wool | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座右铭 | , | " | 羊毛 | 是 | 向上 | . |

以此为座右铭，“羊毛来了。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [stʌd] [ɪk'stensɪv] ;

| " | I | will | keep | a | stud | extensive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 保持 | 一个 | 钉子 | 广泛的 | ; |

“我将保持种马数量众多；

['boʊltər] , [hɪr] !

| Bolter | , | here | ! |
|---|---|---|---|
| 爆弹枪 | , | 这里 | ! |

博尔特，我来了！

[aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [greɪz] ,

| I'll | have | those | greys | , |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 那些 | 灰色 | , |

我要那些灰发，

[ðoʊz] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [diːmd] [tuː] [ɪk'spensɪv] ,

| Those | Sir | George | deemed | too | expensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 先生 | 乔治 | 被认为 | 也 | 昂贵的 | , |

那些乔治爵士认为太贵的，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪz] .

| You | can | send | them | — | with | the | bays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 发送 | 他们 | — | 和 | 这 | 海湾 | . |

你可以把它们连同海湾一起寄出去。

['kɔːrsɪŋ] !

| Coursing | ! |
|---|---|
| 赛跑 | ! |

追逐！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] ;

| I | should | rather | think | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 相当 | 思考 | 所以 | ; |

我倒也这么认为；

[jes] , [aɪl] [teɪk] [ðæt] " ['laɪtnɪŋ] " [pʌp] ;

| Yes | , | I'll | take | that | " | Lightning | " | pup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 拿 | 那 | " | 闪电 | " | 小狗 | ; |

是的，我要那只叫“闪电”的小狗；

[dʒəʊnz] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [wɪŋk] [soʊ] ,

| Jones | , | my | boy | , | you | needn't | wink | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | , | 我的 | 男生 | , | 你 | 不必 | 眨眼 | 所以 | , |

琼斯，我的孩子，你不用那么眨眼。

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊl] [ɪz] [ʌp] !

| I | can | stand | it | — | wool | is | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 站立 | 它 | — | 羊毛 | 是 | 向上 | ! |

我能忍受——羊毛升起来了！

['waɪfi] , [lʌv] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

| Wifey | , | love | , | you're | looking | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老婆 | , | 爱 | , | 你是 | 寻找 | 迷人 | , |

老婆，亲爱的，你看起来真迷人。

['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] [deɪz] ;

| Years | with | you | are | but | as | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 你 | 是 | 但 | 作为 | 天 | ; |

与你相伴的岁月，如同白昼般短暂；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ]

| We | must | have | a | grand | house | - | warming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 盛大 | 房子 | - | 变暖 |

我们必须举办一场盛大的乔迁派对。

[wen] [ðiːz] ['peɪntəz] [goʊ][ðer; ðər] [weɪz] .

| When | these | painters | go | their | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 画家 | 去 | 他们的 | 方式 | . |

当这些画家各奔东西的时候。

[let] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [biː; bi][gɑːt] ['redi] ,

| Let | the | ball | - | room | be | got | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 球 | - | 房间 | 是 | 得到 | 准备好 | , |

准备好舞厅，

[bɪd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sʌp] :

| Bid | our | friends | to | dance | and | sup | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 我们的 | 朋友们 | 到 | 舞蹈 | 和 | 上 | : |

邀请朋友们跳舞、吃饭：

['bɑːðər] !

| Bother | ! |
|---|---|
| 打扰 | ! |

打扰！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] " [goʊ] ['stedi] " ?

| how | can | I | " | go | steady | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | " | 去 | 稳定的 | " | ? |

我怎样才能“稳定交往”?

[aɪm] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [wʊl] [ɪz] [ʌp] !

| I'm | worth | thousands | — | wool | is | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 值得 | 数千 | — | 羊毛 | 是 | 向上 | ! |

我身价数千——羊毛价格上涨了！

['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] .

| Garnet | Walch | . |
|---|---|---|
| 石榴石 | 沃尔奇 | . |

加内特·沃尔奇。

[wʊl] [ɪz] [daʊn] .

| WOOL | IS | DOWN | . |
|---|---|---|---|
| 羊毛 | 是 | 向下 | . |

羊毛是羽绒。

[blækər] [ðæn; ðən] - ['ɪər][ðə; ði] ['ɪŋki] ['wɔːtərz] [roʊl]

| Blacker | than | ' | eer | the | inky | waters | roll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 比 | - | 呃 | 这 | 墨色 | 水 | 卷 |

比墨色翻滚的海水还要黑

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] [stɪks] ,

| Upon | the | gloomy | shores | of | sluggish | Styx | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 阴沉 | 海岸 | 的 | 迟缓 | 冥河 | , |

在阴郁而缓慢的冥河岸边，

[ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [læps][maɪ] ['ledn] [soʊl] ,

| A | surge | of | sorrow | laps | my | leaden | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 涌 | 的 | 悲哀 | 圈数 | 我的 | 铅灰色 | 灵魂 | , |

一股悲伤的浪潮涌上我沉重的灵魂，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] " [tuː] " [ɪz] [naʊ] " [wʌn] — [sɪks] . " [ - ]

| For | that | which | was | at | " | two | " | is | now | " | one | — | six | . | " | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 哪个 | 曾是 | 在 | " | 二 | " | 是 | 现在 | " | 一 | — | 六 | . | " | [ | - | ] |

原来是“二”的，现在是“一六”。[43]

" [kʌm] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [kʌm] !
**" Come , disappointment , come !**
" 来 , 失望 , 来 !

来吧，失望，来吧!

" [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed]
**" as has been said**
" 作为 有 到过 说

正如之前所说

[baɪ] ['sʌmwʌn] [els] [huː] [kweɪld] - [niːθ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊn] ,
**By someone else who quailed ' neath Fortune's frown ,**
经过 某人 别的 WHO 畏缩 - 下方 命运的 皱眉 ,

另一个在命运的怒火下瑟瑟发抖的人，

[stæb][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌns][hæz; həz][bled] ,
**Stab to the core the heart that once has bled ,**
刺 到 这 核 这 心 那 一次 有 出血 ,

刺穿那颗曾经流血的心脏，直达其核心。

( [fɔːr; fər] " [hɑːrt] " [riːd] " ['pɑːkɪt] " ) — [wʊl] , [ɑː] ! [wʊl] [ɪz] [daʊn] .
**( For " heart " read " pocket " ) — wool , ah ! wool is down .**
( 为了 " 心 " 读 " 口袋 " ) — 羊毛 , 啊 ! 羊毛 是 向下 .

（将“心”读作“口袋”）——羊毛，啊！羊毛是绒毛。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [diːp] [ə; eɪ] ['loʊər] [diːp] ,
**" And in the lowest deep a lower deep ,**
" 和 在 这 最低 深的 一个 降低 深的 ,

“而在最深处，还有一个更低的深处，

" [ðaʊ] ['saɪtləs] [sɪr] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,
**" Thou sightless seer , indeed it may be so ,**
" 你 失明 先知 , 的确 它 可能 是 所以 ,

“你这双盲的先知，或许真是如此吧。”

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] — [wel] , [wiː; wi] [noʊ] — [ɪz] ['sʌmwʌt] [stiːp] ,
**The road to — well , we know — is somewhat steep ,**
这 路 到 — 出色地 , 我们 知道 — 是 有些 陡 ,

通往——嗯，我们都知道——的路有点陡峭。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ˌjuː 'es] [wen] [ðæt] [roʊd] [wiː; wi][goʊ] ?
**And who shall stay us when that road we go ?**
和 WHO 将 停留 我们 什么时候 那 路 我们 去 ?

当我们走上那条路时，谁又能阻止我们呢?

[θraɪs] ['waɪər] , [huːz] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [tuː; tə][blæst] ,
**Thrice cursèd wire , whose lightning strikes to blast ,**
三次 诅咒 金属丝 , 谁 闪电 罢工 到 爆炸 ,

三次受诅咒的电线，被闪电击中后会爆炸，

[huːz] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] [prə'kleɪmz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn]
**Whose babbling tongue proclaims throughout the town**
谁 胡说 舌头 宣称 自始至终 这 镇

谁的喋喋不休响响遍全城

[ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪl] , [hæz; həz] ['trævld] [fæst] ,
**The news , which , being ill , has travelled fast ,**
这 消息 , 哪个 , 存在 患病的 , 有 旅行 快速地 ,

消息由于传播迅速，而且传播速度很快。

[ðə; ði]['daɪər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] — [wʊl] [ɪz] [daʊn] .
**The dire intelligence that — wool is down .**
这 可怕的 智力 那 — 羊毛 是 向下 .

可怕的消息是——羊毛已经脱落了。

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [dʒuːt] ,

| **A** | **rise** | **in** | **copper** | **and** | **a** | **rise** | **in** | **jute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 在 | 铜 | 和 | 一个 | 上升 | 在 | 黄麻 | , |

铜价上涨，黄麻价格上涨，

[ə; eɪ] [fɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [wʊl] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] !

| **A** | **fall** | **alone** | **in** | **wool** | **—** | **but** | **what** | **a** | **fall** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 落下 | 独自的 | 在 | 羊毛 | — | 但 | 什么 | 一个 | 落下 | ! |

独自一人跌倒在羊毛里——但这跌落真是精彩绝伦！

[dʒʌp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ðɪs] [trɪp] , [ðə; ði] [bruːt] ,

| **Jupp** | **must** | **have** | **made** | **a** | **pile** | **this** | **trip** | **,** | **the** | **brute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤普 | 必须 | 有 | 制成 | 一个 | 桩 | 这 | 旅行 | , | 这 | 蛮力 | , |

尤普这趟旅行肯定赚了不少钱，这家伙真是个狠角色。

[hiː; hi] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [lʌk] [æt; ət] [ɔːl] .

| **He** | **don't** | **deserve** | **such** | **splendid** | **luck** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 应得 | 这样的 | 灿烂 | 运气 | 在 | 全部 | . |

他根本不配拥有如此好运。

[ðə; ði] [smaɪlz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [terz] ;

| **The** | **smiles** | **for** | **him** | **—** | **for** | **me** | **the** | **scalding** | **tears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 为了 | 他 | — | 为了 | 我 | 这 | 烫 | 眼泪 | ; |

他脸上洋溢着笑容，而我却泪流满面；

['hiːz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] ['hiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

| **He's** | **worth** | **ten** | **thousand** | **if** | **he's** | **worth** | **a** | **crown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 值得 | 十 | 千 | 如果 | 他是 | 值得 | 一个 | 王冠 | , |

如果他值一克朗，那他值一万。

[waɪl] [aɪ] — [ʌn'taɪmli] [ʃɔːrn] [baɪ] [feɪts] [hɑːrʃ] [ʃɪrz] —

| **While** | **I** | **—** | **untimely** | **shorn** | **by** | **Fate's** | **harsh** | **shears** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | — | 不合时宜 | 剪 | 经过 | 命运的 | 残酷的 | 剪 | — |

而我——被命运无情的剪刀过早地剪去了头发——

[fiːl] [ðæt] [maɪ] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [wen] [wʊl] [ɪz] [daʊn] . [ - ]

| **Feel** | **that** | **my** | **game** | **is** | **up** | **when** | **wool** | **is** | **down** | **.** | **[** | **44** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 我的 | 游戏 | 是 | 向上 | 什么时候 | 羊毛 | 是 | 向下 | . | [ | - | ] |

感觉羊毛落下时，我的比赛状态就会提升。[44]

['boʊltər] , [teɪk] [bæk] [ðiːz] [prænsɪŋ] [greɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

| **Bolter** | **,** | **take** | **back** | **these** | **prancing** | **greys** | **of** | **thine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆弹枪 | , | 拿 | 后退 | 这些 | 轻快地跳跃 | 灰色 | 的 | 你的 | , |

博尔特，把你的这些聒噪的灰马带回去！

[rɪ'muːv] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['wɔːriərz] [beɪz] ,

| **Remove** | **as** | **well** | **the** | **vanquished** | **warrior's** | **bays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消除 | 作为 | 出色地 | 这 | 战败者 | 战士们 | 海湾 | , |

同时移除战败战士的海湾，

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['steɪb(ə)l] , [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] ;

| **My** | **fortunes** | **are** | **not** | **stable** | **,** | **they** | **decline** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 财富 | 是 | 不是 | 稳定的 | , | 他们 | 衰退 | ; |

我的财富并不稳定，反而会减少；

[aɪ] , ['iːv(ə)n] ['hɔːrsɪz] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [neɪz] .

| **Aye** | **,** | **even** | **horses** | **taunt** | **me** | **with** | **their** | **neighs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 马匹 | 嘲讽 | 我 | 和 | 他们的 | 嘶鸣 | . |

唉，就连马儿的嘶鸣声都在嘲弄我。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] ['pʌpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['laɪtnɪŋ] " [briːd] ,

| **And** | **thou** | **,** | **sweet** | **puppy** | **of** | **the** | **"** | **Lightning** | **"** | **breed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 甜的 | 小狗 | 的 | 这 | " | 闪电 | " | 品种 | , |

还有你，可爱的"闪电"犬种小狗，

[θruː] [huːz] [fliːt] [lɪmz] [aɪ] ['piktʃəd] [ˌem 'iː] [rɪ'naʊn] ,
**Through whose fleet limbs I pictured me renown ,**
通过 谁 舰队 四肢 我 如图所示 我 名声 ,

透过他矫健的身姿，我仿佛看到了自己的荣耀。

[haɪ] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɔːrmər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
**Hie howling to thy former home with speed ,**
嗨 嚎叫 到 你的 以前的 家 和 速度 ,

疾驰而去，飞速返回你昔日的家园，

[ðaɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ʌp] — [fɔːr; fər] [wʊl] [ɪz] [daʊn] .
**Thy course with me is up — for wool is down .**
你的 课程 和 我 是 向上 — 为了 羊毛 是 向下 .

你与我同在的路已经走远了——因为羊毛已经下垂了。

[waɪ] , [dʒeɪn] , [wɒts] [ðɪs] — [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [hɪr] ?
**Why , Jane , what's this — this pile of letters here ?**
为什么 , 简 , 是什么 这 — 这 桩 的 信件 这里 ?

简，这是什么？这里堆着这么多信吗?

[sʌtʃ] [weɪst] [ʌv; əv][stæmps][ɪz] ['riːəli] ['veri] [sæd] .
**Such waste of stamps is really very sad .**
这样的 浪费 的 邮票 是 真的 非常 伤心 .

如此浪费邮票真是太可惜了。

[jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [bɔːl] !
**Your birthday ball !**
你的 生日 球 !

你的生日球!

[oʊ] , [kʌm] !
**Oh , come !**
哦 , 来 !

哦，来吧!

[nɑːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**not twice a year ,**
不是 两次 一个 年 ,

不是一年两次，

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
**Good gracious me !**
好的 亲切 我 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
**the woman must be mad .**
这 女士 必须 是 疯狂的 .

这女人一定是疯了。

[juːd] ['betər] [seɪv] [ɪk'spens] [æt; ət][wʌns] , [ðæts] [klɪr] ,
**You'd better save expense at once , that's clear ,**
你会 更好的 节省 费用 在 一次 , 那就是 清除 ,

你最好立刻节省开支，这很明确。

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['belmən] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [taʊn] !
**And send a bellman to invite the town !**
和 发送 一个 行李员 到 邀请 这 镇 !

派个侍者去邀请全镇的人!

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [dəunt][kraɪ] ; [fər'gɪv] [maɪ] ['tempər] , [dɪr] ,
**There — there — don't cry ; forgive my temper , dear ,**
那里 — 那里 — 不 哭 ; 原谅 我的 脾气 , 亲爱的 ,

好了好了，别哭了；亲爱的，请原谅我的坏脾气。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðiːz] ['letərz] [ʌp] — [fɔːr; fər] [wʊl] [ɪz] [daʊn] .

| But | put | these | letters | up | — | for | wool | is | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 这些 | 信件 | 向上 | — | 为了 | 羊毛 | 是 | 向下 | . |

但请把这些信件挂起来——因为羊毛已经掉落了。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n] " - " — [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] ,

| My | station | " | Gerringhup | " | — | yes | , | that | must | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 车站 | " | - | " | — | 是的 | , | 那 | 必须 | 去 | , |

我的电台“Gerringhup”——是的，它必须被弃用。

[ɪts] [ʃiːp] , [ɪts]['ɑːksn] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌkæŋgə'ruːz] ,

| Its | sheep | , | its | oxen | , | and | its | kangaroos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 羊 | , | 它是 | 牛 | , | 和 | 它是 | 袋鼠 | , |

它的绵羊、牛和袋鼠，

[fɜːrst] - [twʌz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [blæks] , [ðen] [waɪts] , [wiː; wi] [noʊ] ,

| First | ' | twas | the | home | of | blacks | , | then | whites | , | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 那是 | 这 | 家 | 的 | 黑人 | , | 然后 | 白人 | , | 我们 | 知道 | , |

我们知道，这里最初是黑人的家园，后来是白人的家园。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [bluːz] . " [ - ]

| Now | is | it | but | a | dwelling | for | " | the | blues | . | " | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 它 | 但 | 一个 | 住宅 | 为了 | " | 这 | 蓝调 | . | " | [ | - | ] |

现在它不过是“忧郁”的栖身之所。[45]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [kæʃ]

| With | it | I | leave | the | brotherhood | of | Cash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 我 | 离开 | 这 | 兄弟情 | 的 | 现金 |

我以此告别现金兄弟会。

[huː] [fɔːrm] [ɔː'streɪliən] ['fæʃənz] ['tɪnsl] [kraʊn] ;

| Who | form | Australian | Fashion's | tinsel | crown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 形式 | 澳大利亚 | 时尚的 | 箔 | 王冠 | ; |

谁是澳大利亚时尚界的璀璨明珠?

[aɪ] [tred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːviəs] [pæθ] [ʌv; əv] [smæʃ] ,

| I | tread | along | the | devious | path | of | Smash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踏 | 沿着 | 这 | 狡猾的 | 小路 | 的 | 粉碎 | , |

我踏上了《粉碎》这条曲折的道路，

[aɪ][goʊ] [wer] [wʊl] [hæz; həz] [gɔːn] — [daʊn] , ['evər] [daʊn] .

| I | go | where | wool | has | gone | — | down | , | ever | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在哪里 | 羊毛 | 有 | 已消失 | — | 向下 | , | 曾经 | 向下 | . |

我追随羊毛的足迹——一路向下，不断向下。

[ðʌs] ['ɛndz][maɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| Thus | ends | my | dream | of | greatness | ; | not | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 结束 | 我的 | 梦 | 的 | 伟大 | ; | 不是 | 为了 | 我 |

我的伟大梦想就此破灭；这并非我的梦想。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] ,

| The | silken | couch | , | the | banquet | , | and | the | rout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝 | 长椅 | , | 这 | 宴会 | , | 和 | 这 | 路线 | , |

丝绸睡榻、盛宴和溃败，

[ðeə(r)] [floʊn] — [ðə; ði] [beɪs] [rɪ'zɪdʒuəm] [wɪl] [biː; bi]

| They're | flown | — | the | base | residuum | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 飞行 | — | 这 | 根据 | 残渣 | 将要 | 是 |

它们被空运——剩余的基数将是

[ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [staʊt] —

| A | mutton | chop | and | half | a | pint | of | stout | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羊肉 | 劈 | 和 | 一半 | 一个 | 品脱 | 的 | 肥硕 | — |

一块羊排和半品脱黑啤——

[jet] [wɪl] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][maɪ] [soʊl]

| Yet | will | I | hold | a | corner | in | my | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将要 | 我 | 抓住 | 一个 | 角落 | 在 | 我的 | 灵魂 |

然而，我是否会在我的灵魂深处保留一席之地

[wer] [hoʊp] [meɪ] ['nes(ə)l] [seɪf] [frʌm; frəm]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊn] .

| Where | Hope | may | nestle | safe | from | Fortune's | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 希望 | 可能 | 雀巢 | 安全的 | 从 | 命运的 | 皱眉 | . |

希望之所，可免受命运的责罚。

[ðaʊ] ['hʊdˌwɪŋkt] [dʒeɪd] !

| Thou | hoodwinked | jade | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 被蒙蔽 | 玉 | ! |

你这被蒙蔽的玉石!

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'meɪnɪθ] [hoʊl] —

| my | heart | remaineth | whole | — |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 仍然 | 所有的 | — |

我的心依然完整——

[aɪl] [kiːp] [maɪ] ['spɪrɪts] [ʌp] — [ðoʊ] [wʊl] [biː; bi] [daʊn] .

| I'll | keep | my | spirits | up | — | though | wool | be | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 我的 | 烈酒 | 向上 | — | 尽管 | 羊毛 | 是 | 向下 | . |

即使遭遇困境，我也会保持乐观。

['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] .

| Garnet | Walch | . |
|---|---|---|
| 石榴石 | 沃尔奇 | . |

加内特·沃尔奇。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] ['beriz] [ɪts] [ded] .

| THE | HIGHLAND | BRIGADE | BURIES | ITS | DEAD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅负责埋葬阵亡将士。

[baɪ][lɛftɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l]['dʌbljuː] . [tiː] . ['reɪ] .

| By | Lieut | . | - | Colonel | W | . | T | . | Reay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中尉 | . | - | 上校 | W | . | T | . | 雷伊 | . |

作者：W.T. Reay 中校

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . )

| ( | By | kind | permission | of | the | Author | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . | ) |

（经作者许可。）

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sædli] [ɪm'presɪv] [siːn] [æt; ət] ['mɑːdər] ['rɪvər] [ɑːn][ðə; ði]

| How | am | I | to | describe | the | sadly | impressive | scene | at | Modder | River | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 描述 | 这 | 令人遗憾的是 | 感人的 | 场景 | 在 | 模组制作者 | 河 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ?

| evening | of | the | 13th | of | December | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 的 | 这 | 13th | 的 | 十二月 | ? |

我该如何描述12月13日晚莫德河畔那令人悲伤却又震撼人心的景象呢?

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][dʒʌst][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] [kə'menst] .

| The | sun | has | just | set | , | and | the | period | of | twilight | has | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 只是 | 放 | , | 和 | 这 | 时期 | 的 | 暮 | 有 | 开始 | . |

太阳刚刚落山，暮色降临。

[ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ]

| **The** | **great** | **heat** | **of** | **the** | **day** | **has** | **passed** | **,** | **and** | **although** | **there** | **is** | **not** | **a** | **breath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 热 | 的 | 这 | 天 | 有 | 通过了 | , | 和 | 虽然 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 气息 |

[ʌv; əv] [wɪnd] ,

| **of** | **wind** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 风 | , |

白天的酷热已经过去，虽然一丝风也没有，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



[ðə; ði] [er] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

| **the** | **air** | **is** | **cool** | **and** | **refreshing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 凉爽的 | 和 | 令人耳目一新 | . |

空气凉爽清新。

[ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] [kæmp][æt; ət] ['mɑːdər] ['rɪvər] [ɪz][ ə'stəː ] .

| **The** | **whole** | **British** | **camp** | **at** | **Modder** | **River** | **is** | **astir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 英国 | 营 | 在 | 模组制作者 | 河 | 是 | 搅拌 | . |

莫德河畔的整个英军营地都沸腾了。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [ - ]

| **Not** | **,** | **however** | **,** | **with** | **the** | **always** | **[** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 总是 | [ | - | ] |

然而，并非总是[46]

[geɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] ;

| **gay** | **bustle** | **of** | **warlike** | **preparations** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 忙碌 | 的 | 好战 | 准备工作 | ; |

战争准备的喧闹景象；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][dʒest] [wɪtʃ] — [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][wiː; wi] —

| **not** | **with** | **the** | **laughter** | **and** | **jest** | **which** | **—** | **such** | **strange** | **creatures** | **are** | **we** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 这 | 笑声 | 和 | 笑话 | 哪个 | — | 这样的 | 奇怪的 | 生物 | 是 | 我们 | — |

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][men] [huː] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪtʃ]

| **almost** | **invariably** | **come** | **from** | **the** | **lips** | **of** | **men** | **who** | **dress** | **for** | **the** | **parade** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 总是 | 来 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 男人 | WHO | 裙子 | 为了 | 这 | 游行 | 哪个 |

[ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

| **precedes** | **a** | **plunge** | **into** | **battle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 一个 | 暴跌 | 进入 | 战斗 | . |

而不是像我们这样奇怪的生物一样，在盛装打扮准备参加战斗前的游行时，几乎总是会发出笑声和玩笑。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] ,

| **There** | **is** | **this** | **evening** | **a** | **solemn** | **hush** | **over** | **the** | **camp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 晚上 | 一个 | 庄严 | 嘘 | 超过 | 这 | 营 | , |

今晚营地里一片肃穆寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [muːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪnz][ɪn] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['pɑːrtiz] ,

| **and** | **the** | **men** | **move** | **from** | **their** | **lines** | **in** | **irregular** | **and** | **noiseless** | **parties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 移动 | 从 | 他们的 | 线条 | 在 | 不规律的 | 和 | 无声 | 各方 | , |

士兵们分批、无声地离开队伍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [paɪps] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

| **for** | **the** | **time** | **their** | **pipes** | **put** | **out** | **of** | **sight** | **,** | **and** | **their** | **minds** | **charged** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 他们的 | 管道 | 放 | 出去 | 的 | 视线 | , | 和 | 他们的 | 思想 | 带电 | 和 |

['sɪriəs] [θɔːt] .

| **serious** | **thought** | **.** |
|---|---|---|
| 严肃的 | 想法 | . |

他们的烟囱被收起来，看不见了，他们的脑子里充满了严肃的思考。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['gæðər] , [ænd; ənd]

| To | what | is | given | this | homage | of | silence | as | the | soldiers | gather | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 是 | 给定 | 这 | 尊敬 | 的 | 沉默 | 作为 | 这 | 士兵 | 收集 | , | 和 |

[mə'kænɪkli] ,

| mechanically | , |
|---|---|
| 机械地 | , |

士兵们机械地聚集在一起，以沉默向这片土地致敬。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| without | word | of | command | or | even | request | of | any | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 单词 | 的 | 命令 | 或者 | 甚至 | 要求 | 的 | 任何 | 种类 | , |

无需任何命令或请求，

[liːv] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] - [flæg][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

| leave | a | roadway | from | the | head | - | quarters | ' | flag | to | a | point | a | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 道路 | 从 | 这 | 头 | - | 四分之一 | - | 旗帜 | 到 | 一个 | 观点 | 一个 | 四分之一 | 的 |

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

| a | mile | away | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 离开 | , |

从总部旗帜处留出一条道路，一直延伸到距离旗帜四分之一英里处。

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌp'reɪzd] [ɜːrθ] [breɪks] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| where | a | dark | mound | of | upraised | earth | breaks | the | monotonous | flatness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 黑暗的 | 冢 | 的 | 抬起 | 地球 | 休息 | 这 | 单调 | 平坦 | 的 | 这 |

['waɪti] - [griːn] [ velt ] ?

| whitey | - | green | veldt | ? |
|---|---|---|---|---|
| 白人 | - | 绿色的 | 草原 | ? |

在单调的白绿色草原上，一座隆起的黑色土堆打破了平坦的景象?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] [ spek'teitəs ] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jet] [stɪl] ['oʊnli]

| For | these | are | mere | spectators | , | deeply | interested | , | it | is | true | , | yet | still | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 是 | 仅仅 | 观众 | , | 深 | 感兴趣的 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 然而 | 仍然 | 仅有的 |

[ spek'teitəs ] .

| spectators | . |
|---|---|
| 观众 | . |

因为他们只是旁观者，虽然他们对此很感兴趣，但终究只是旁观者。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ə'fʊt] ?

| What | , | then | , | is | afoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 是 | 步行 | ? |

那么，究竟发生了什么事?

[si'viljənz] , [hæts] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['evriwʌn] .

| Civilians | , | hats | off | , | and | attention | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平民 | , | 帽子 | 离开 | , | 和 | 注意力 | 每个人 | . |

各位平民，脱帽致敬，请大家注意。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['beri] [ɪts] [ded] .

| The | Highland | Brigade | is | about | to | bury | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 是 | 关于 | 到 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅即将埋葬阵亡将士。

[stænd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['spekteɪtər] ['soʊldʒərz] — [hɪr] [wer] [ðæt]

| Stand | here | at | the | head | of | the | lines | of | spectator | soldiers | — | here | where | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这里 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 线条 | 的 | 旁观者 | 士兵 | — | 这里 | 在哪里 | 那 |

[sɪg'nɪfɪkənt] [maʊnd] [ɪz] ;

| significant | mound | is | ; |
|---|---|---|---|
| 重要的 | 冢 | 是 | ; |

站在观战士兵队伍的最前面——就在这个意义重大的土堆旁边；

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] — [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] .

| here | at | the | spot | selected | as | a | last | resting | - | place | — | and | observe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 点 | 已选 | 作为 | 一个 | 最后的 | 休息 | - | 地方 | — | 和 | 观察 | . |

来到选定的最后安息之地——并观察。

[ðə; ði] [hoʊl] [brɪˈgeɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] ['sædli] [əˈtenjueɪtɪd] , [ɪz][ɑːn] [pəˈreɪd] ,

| The | whole | Brigade | , | some | of | the | regiments | sadly | attenuated | , | is | on | parade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 旅 | , | 一些 | 的 | 这 | 军团 | 令人遗憾的是 | 减弱 | , | 是 | 在 | 游行 | , |

[ænd; ənd][hæz; həz] [fɔːrmd] ['fjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] ,

| and | has | formed | funeral | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 形成 | 葬礼 | 游行 | , |

整个旅，其中一些团的兵力已严重缩减，正在列队行进，并组成了送葬队伍。

['ʌndər] ['kɜːrn(ə)l] [poʊl] - ['kæruː] .

| under | Colonel | Pole | - | Carew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 上校 | 极 | - | 卡鲁 | . |

在波尔-卡鲁上校的指挥下。

[fɜːrst] [kʌm] [ðə; ði]['paipəz] ,

| First | come | the | pipers | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来 | 这 | 风笛手 | , |

首先是吹笛人，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [dɪˈskɑːrdɪd][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [kɪt] ,

| and | it | is | seen | that | they | have | for | the | nonce | discarded | their | service | kit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 已见 | 那 | 他们 | 有 | 为了 | 这 | nonce | 丢弃 | 他们的 | 服务 | 成套工具 | , |

可以看出，他们暂时丢弃了维修工具包。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [klænz] .

| and | are | in | the | full | dress | of | their | several | clans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 满的 | 裙子 | 的 | 他们的 | 一些 | 氏族 | . |

他们身着各自氏族的全套服饰。

" ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] " [ɪz][ðə; ði][baiˈrɒnik] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːbrɑːk; ˈpiːbrɑːx] , [wɪtʃ] , [ɪn]

| " | Savage | and | shrill | " | is | the | Byronic | description | of | the | pibroch | , | which | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野蛮的 | 和 | 尖锐 | " | 是 | 这 | 拜伦式 | 描述 | 的 | 这 | 皮布罗赫 | , | 哪个 | , | 在 |

[ðə; ði] " [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| the | " | noon | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 中午 | 的 | 夜晚 | , |

“野蛮而尖锐”是拜伦对皮布罗赫的描述，在“夜的正午”，

" ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['revləz] [bɪˈfɔːr] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

| " | startled | the | joyous | revellers | before | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊慌 | 这 | 欢乐 | 狂欢者 | 前 | 滑铁卢 | . |

“这让滑铁卢战役前欢欣鼓舞的狂欢者们大吃一惊。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [weɪl] , [jet] [vəˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] ['wɪrdli] [juːˈfoʊniəs] ,

| Now | it | is | a | low | , | deep | wail | , | yet | voluminous | and | weirdly | euphonious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 低的 | , | 深的 | 哀号 | , | 然而 | 大量的 | 和 | 奇怪的 | 悦耳的 | , |

现在那声音低沉而凄厉，却又洪亮悦耳。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['meɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [stændz]

| that | comes | from | the | music | - | makers | of | the | Highlands | , | and | every | heart | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | 从 | 这 | 音乐 | - | 制造商 | 的 | 这 | 高地 | , | 和 | 每一个 | 心 | 站立 |

[stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . [ - ]

| still | to | listen | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 听 | . | [ | - | ] |

这是来自高地音乐创作者的音乐，每个人都会驻足聆听。[47]

[oʊ] , [soʊ][sæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

| Oh | , | so | sad | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 所以 | 伤心 | 它 | 是 | ! |

哦，真是太可惜了！

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] " — ( " [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ɪz] [kʌt]

| " | The | Flowers | of | the | Forest | " | — | ( | " | He | cometh | forth | like | a | flower | , | and | is | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花朵 | 的 | 这 | 森林 | " | — | ( | " | 他 | 到来 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 花 | , | 和 | 是 | 切 |

[daʊn] " ) — [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['pleɪɪŋ] ,

| down | " | ) | — | they | are | — | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | " | ) | — | 他们 | 是 | — | 玩耍 | , |

《森林之花》——（“他像花一样绽放，又被剪去”）——他们——正在演奏，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

| shall | I | say | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 说 | ? |

我该怎么说呢?

[noʊ] ;

| No | ; |
|---|---|
| 不 | ; |

不;

['ræðər] [dʌz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [floʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paipəz][ɪn][ə; eɪ]

| rather | does | the | music | flow | out | from | the | very | souls | of | the | pipers | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 做 | 这 | 音乐 | 流动 | 出去 | 从 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 这 | 风笛手 | 在 | 一个 |

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] [hɑːr'moʊniəs] [moʊnz] ,

| succession | of | strangely | harmonious | moans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 演替 | 的 | 奇怪的 | 和谐 | 呻吟 | , |

相反，这音乐仿佛是从吹笛者的灵魂深处流淌而出，以一连串奇异和谐的呻吟声的形式呈现。

[ænd; ənd] [soʊl] [kɔːlz] [tuː; tə] [soʊl] .

| and | soul | calls | to | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灵魂 | 呼叫 | 到 | 灵魂 | . |

灵魂与灵魂呼唤。

[jet] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [noʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['bɜːrstɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

| Yet | beneath | it | all | , | beneath | the | dominant | note | of | heart | - | bursting | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 下面 | 它 | 全部 | , | 下面 | 这 | 主导的 | 笔记 | 的 | 心 | - | 爆发 | 悲哀 | , |

然而，在这一切之下，在令人心碎的悲伤主旋律之下，

['lɝːks] [ðæt] ['ʌðər] ['elɪmənt] — " [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

| lurks | that | other | element | — | " | the | savage | and | shrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜伏者 | 那 | 其他 | 元素 | — | " | 这 | 野蛮的 | 和 | 尖锐 | . |

还潜藏着另一种元素——“野蛮和尖锐”。

" [jes] , [ɪn'diːd] ;

| " | Yes | , | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | ; |

“是的，的确如此；

[soʊl] [kɔːlz] [tuː; tə] [soʊl] [θruː] [ðiːz] [paɪps] — [kɔːlz] [fɔːr; fər]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv]

| soul | calls | to | soul | through | these | pipes | — | calls | for | sobs | and | tears | for | the | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 呼叫 | 到 | 灵魂 | 通过 | 这些 | 管道 | — | 呼叫 | 为了 | 啜泣 | 和 | 眼泪 | 为了 | 这 | 勇敢的 |

[huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] — [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [jet] [ʌn'biːtn] [foʊ] .

| who | have | fallen | — | calls | for | vengeance | on | the | yet | unbeaten | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 倒下 | — | 呼叫 | 为了 | 复仇 | 在 | 这 | 然而 | 不败 | 敌人 | . |

灵魂通过这些管风琴与灵魂对话——为阵亡的勇士发出啜泣和泪水的呼唤——为尚未被打败的敌人发出复仇的呼唤。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['beriɪŋ] [ɪts] [ded] .

| The | Highland | Brigade | is | burying | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 是 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅正在埋葬阵亡将士。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['paipəz] [ 'maːtʃiz ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrmd] ['pɑːrti] .

| Following | the | pipers | marches | a | small | armed | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 风笛手 | 游行 | 一个 | 小的 | 武装 | 派对 | . |

风笛手身后跟着一小队武装人员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ]['pɑːrti] ,

| It | would | have | been | the | firing | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 射击 | 派对 | , |

应该是开枪队。

[bʌt; bət] ['vɔliz] [ɑːr; ər][nɑːt]['faɪərd]['oʊvər]['soʊldʒərz] - [greɪvz; grɑːvz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

| but | volleys | are | not | fired | over | soldiers | ' | graves | in | time | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 截击 | 是 | 不是 | 被解雇 | 超过 | 士兵 | - | 坟墓 | 在 | 时间 | 的 | 战争 | . |

但在战时，不会向士兵的坟墓鸣放礼炮。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

| Then | the | chaplain | , | in | his | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 牧师 | , | 在 | 他的 | 长袍 | , |

然后，身穿长袍的随军牧师

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːxoʊp] ( [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

| preceding | the | corpse | of | General | Wauchope | ( | who | had | fallen | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 尸体 | 的 | 一般的 | 沃乔普 | ( | WHO | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[hɪz; ɪz] [men] ) ,

| his | men | ) | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | ) | , |

在沃乔普将军（他率领部下阵亡）的遗体之前，

[bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] .

| borne | on | a | stretcher | . |
|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 一个 | 担架 | . |

用担架抬着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['berərz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] [kɪn] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['haɪlənd] ['ɑːfɪsər]

| One | of | the | bearers | is | of | the | dead | man's | kin | — | a | promising | young | Highland | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 持有者 | 是 | 的 | 这 | 死的 | 男人的 | 亲属 | — | 一个 | 有前途 | 年轻的 | 高地 | 官 |

.

| : |
|---|
| . |

其中一名抬棺者是死者的亲属——一位前途无量的年轻高地军官。

[ðen] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] , [ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

| Then | come | the | several | regiments | of | the | Brigade | , | the | Black | Watch | leading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 这 | 一些 | 军团 | 的 | 这 | 旅 | , | 这 | 黑色的 | 手表 | 领导 | . |

然后是旅部下属的几个团，黑卫队走在最前面。

[ðə; ðɪ] [men] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [rɪ'vɜːrst] , ['steɪtlɪ] , [ɪ'rekt] , [stɜːrn] , [grɪm] .

| The | men | march | with | arms | reversed | , | stately | , | erect | , | stern | , | grim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 行进 | 和 | 武器 | 反转 | , | 庄严 | , | 直立 | , | 船尾 | , | 严峻 | . |

男人们反手持枪，昂首挺胸，神情严肃，目光锐利。

[ðeɪ] [lɪft] [ðer; ðər] [fiːt] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sloʊ] , ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] .

| They | lift | their | feet | high | for | the | regulation | step | of | the | slow | , | funeral | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 举起 | 他们的 | 脚 | 高的 | 为了 | 这 | 规定 | 步 | 的 | 这 | 慢的 | , | 葬礼 | 行进 | . |

他们高高抬起双脚，迈着庄严的葬礼进行曲步伐。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][grɪm] ['stɜːrnnəs] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| But | observe | that | even | in | their | grim | sternness | these | men | are | quivering | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观察 | 那 | 甚至 | 在 | 他们的 | 严峻 | 严厉 | 这些 | 男人 | 是 | 颤抖 | 和 | 一个 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt][kən'troʊl] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ 'paːsiz ] [aʊt][ɪn][mæg'netɪk] [weɪvz]

| emotion | which | they | cannot | control | — | an | emotion | which | passes | out | in | magnetic | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 哪个 | 他们 | 不能 | 控制 | — | 一个 | 情感 | 哪个 | 通过 | 出去 | 在 | 磁的 | 波浪 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmræd] [ spek'teitəs ][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

| from | their | ranks | to | those | of | their | comrade | spectators | of | England | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 排名 | 到 | 那些 | 的 | 他们的 | 同志 | 观众 | 的 | 英格兰 | 和 |

['aɪərlənd] ,

| Ireland | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

但请注意，即使在他们严肃的表情中，这些人也因无法控制的情绪而颤抖——这种情绪像磁波一样从他们中间传递到英格兰和爱尔兰的同伴观众中间。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | brings | tears | to | the | eyes | and | choking | sobs | to | the | throats | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 眼泪 | 到 | 这 | 眼睛 | 和 | 窒息 | 啜泣 | 到 | 这 | 喉咙 | 的 | 这 |

[strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] .

| strong | and | the | brave | . |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 这 | 勇敢的 | . |

令坚强勇敢的人也热泪盈眶，哽咽难言。

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [griːf] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] [men] !

| " | Talk | not | of | grief | till | thou | hast | seen | the | tears | of | warlike | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 不是 | 的 | 悲伤 | 直到 | 你 | 哈斯特 | 已见 | 这 | 眼泪 | 的 | 好战 | 男人 | ! |

“在你见过战士的眼泪之前，不要谈论悲伤！”

" [ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['berɪŋ] [ɪts] [ded] .

| " | The | Highland | Brigade | is | burying | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高地 | 旅 | 是 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

“高地旅正在埋葬阵亡将士。”

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [greɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ - ]

| In | a | separate | grave | , | at | the | head | of | a | long | , | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分离 | 严重 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 长的 | , | [ | - | ] |

在另一座坟墓里，在一长串坟墓的尽头，[48]

['ʃæloʊ] [trentʃ] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɔːxoʊp] [ɪz][leɪd] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]

| shallow | trench | , | the | body | of | General | Wauchope | is | laid | , | in | sight | of | and | facing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浅的 | 沟 | , | 这 | 身体 | 的 | 一般的 | 沃乔普 | 是 | 铺设 | , | 在 | 视线 | 的 | 和 | 面向 |

[ðə; ði][foʊ] .

| the | foe | . |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | . |

浅壕里，沃乔普将军的遗体被安放在那里，正对着敌人。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əd'vænsɪz] ,

| The | chaplain | advances | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 进展 | , |

牧师上前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɪz] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪdli]

| and | the | solemn | service | for | the | dead | is | recited | in | a | clear | and | markedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 庄严 | 服务 | 为了 | 这 | 死的 | 是 | 背诵 | 在 | 一个 | 清除 | 和 | 明显地 |

[skɑːtʃ] [vɔɪs] ,

| Scotch | voice | , |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 嗓音 | , |

庄严肃穆的悼词是用清晰而明显的苏格兰口音诵读的。

[waɪl] [ɔːl][baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['iːðər] ['lɪs(ə)n][ɔːr]['pɑːndər] .

| while | all | bow | their | heads | and | either | listen | or | ponder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 弓 | 他们的 | 头部 | 和 | 任何一个 | 听 | 或者 | 思考 | . |

众人低头，有的倾听，有的沉思。

[ə; eɪ] [griːf] - ['strɪkən] [kɪnzmænz] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][drɑːps] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]

| A | grief | - | stricken | kinsman's | quivering | hand | drops | earth | upon | the | body | at | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲伤 | - | 受打击的 | 亲属的 | 颤抖 | 手 | 滴 | 地球 | 之上 | 这 | 身体 | 在 | 这 | 字 |

, " ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

| , | " | Ashes | to | ashes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 灰烬 | 到 | 灰烬 | , |

听到“尘归尘，土归土”这句话，一位悲痛欲绝的亲属颤抖着手将泥土撒在尸体上。

[dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['kwɪkli] [fɪld] [ɪn] .

| dust | to | dust | , | " | and | the | grave | of | the | General | is | quickly | filled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 到 | 灰尘 | , | " | 和 | 这 | 严重 | 的 | 这 | 一般的 | 是 | 迅速地 | 已填 | 在 | . |

“尘归尘，土归土”，将军的坟墓很快就被填平了。

[ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trentʃ] , [ɔːl'redi] [laɪ][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .

| There | , | beside | the | trench | , | already | lie | the | corpses | of | fifty | officers | and | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 旁 | 这 | 沟 | , | 已经 | 说谎 | 这 | 尸体 | 的 | 五十 | 警官 | 和 | 男人 | . |

在战壕旁边，已经躺着五十名军官和士兵的尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| They | had | been | carried | to | the | burial | place | earlier | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 携带 | 到 | 这 | 葬礼 | 地方 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | . |

他们当天早些时候已被运往墓地。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [greɪv] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][leɪd] .

| There | , | at | the | end | nearer | to | the | General's | grave | , | the | officers | are | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 结尾 | 更近 | 到 | 这 | 将军的 | 严重 | , | 这 | 警官 | 是 | 铺设 | . |

在那里，靠近将军墓地的那一端，安葬着军官们。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]['maɪnər][ræŋk][ɪn][laɪf] ,

| Beside | them | their | comrades | of | minor | rank | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他们 | 他们的 | 同志们 | 的 | 次要的 | 秩 | 在 | 生活 | , |

在他们身边的是他们地位较低的同伴，

[ɔːl] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] , [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

| all | brought | to | a | worldly | level | by | the | hand | of | death | , | are | placed | in | the | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 带来 | 到 | 一个 | 世俗 | 等级 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 死亡 | , | 是 | 放置 | 在 | 这 | 沟 | . |

所有被死亡带入尘世的人，都被埋葬在战壕里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [diːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [fiːt] [waɪd] ,

| It | is | an | excavation | only | about | three | feet | deep | , | but | it | is | twelve | feet | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 挖掘 | 仅有的 | 关于 | 三 | 脚 | 深的 | , | 但 | 它 | 是 | 十二 | 脚 | 宽的 | , |

这是一个只有大约三英尺深，但宽达十二英尺的挖掘坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [men] [ɑːr; ər] [pʊt] [fiːt] [tuː; tə] [fiːt] [ɪn] [tuː] ['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz] , ['twenti] - [faɪv] [ɑːn]

| and | the | dead | men | are | put | feet | to | feet | in | two | parallel | rows | , | twenty | - | five | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 男人 | 是 | 放 | 脚 | 到 | 脚 | 在 | 二 | 平行线 | 行 | , | 二十 | - | 五 | 在 |

[iːtʃ] [saɪd] .

| each | side | . |
|---|---|---|
| 每个 | 边 | . |

死者被排成两排，每排前后各二十五人，脚对脚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'taɪərd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

| They | are | fully | attired | , | just | as | they | were | brought | in | from | the | battlefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 穿着 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 带来 | 在 | 从 | 这 | 战场 | , |

他们全副武装，就像刚从战场上被带回来时一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .

| and | each | is | wrapped | in | his | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 是 | 包装 | 在 | 他的 | 毯子 | . |

他们每个人都裹在自己的毯子里。

[ðə; ði] [spɔrən] [ɪz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪlt] [θroʊn] [bæk] ,

| The | sporan | is | turned | over | on | to | the | dead | face | , | and | the | kilt | thrown | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孢子囊 | 是 | 转向 | 超过 | 在 | 到 | 这 | 死的 | 脸 | , | 和 | 这 | 苏格兰短裙 | 抛掷 | 后退 | , |

将腰包翻过来盖在死者的脸上，把苏格兰短裙扔到一边。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [lɪmz] ['ʃoʊɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [ 'skaːd ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪld] [trentʃ] .

| the | rigid | limbs | showing | bare | and | scarred | in | the | unfilled | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死板的 | 四肢 | 显示 | 裸 | 和 | 疤痕 | 在 | 这 | 未填写 | 沟 | . |

僵硬的四肢裸露在未填平的战壕中，伤痕累累。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['beriɪŋ] [ɪts] [ded] .

| The | Highland | Brigade | is | burying | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 是 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅正在埋葬阵亡将士。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [steps] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [kə'menst] .

| Once | more | the | chaplain | steps | forward | , | and | a | new | funeral | service | is | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 牧师 | 步骤 | 向前 | , | 和 | 一个 | 新的 | 葬礼 | 服务 | 是 | 开始 | . |

牧师再次上前，新的葬礼仪式开始。

[ə'gen] [greɪt] , ['paʊərf(ə)l] [men] [wiːp] .

| Again | great | , | powerful | men | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 伟大的 | , | 强大的 | 男人 | 哭泣 | . |

伟大的、有权势的人也流下了眼泪。

[sʌm; səm] [groʊ] [feɪnt] , [sʌm; səm] [preɪ] , [sʌm; səm] [kɜːrs] .

| Some | grow | faint | , | some | pray | , | some | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 生长 | 头晕的 | , | 一些 | 祈祷 | , | 一些 | 诅咒 | . |

有人昏厥，有人祈祷，有人咒骂。

" [oʊ] , [gɑːd] !

| " | Oh | , | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | ! |

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] ! " [ɪz][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['hɑːrts] [æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər]

| oh | , | God | ! | " | is | the | cry | which | comes | from | bursting | hearts | as | comrades | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! | " | 是 | 这 | 哭 | 哪个 | 来 | 从 | 爆发 | 心 | 作为 | 同志们 | 是 |

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

| recognised | , |
|---|---|
| 已确认 | , |

“哦，天哪！”这是当同志们被认出时，人们心中迸发出的呐喊。

[ænd; ənd] [sɔɪl] [ɪz] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ][hɑːrd] , [rʌf] [hændz] ,

| and | soil | is | sprinkled | over | them | by | hard | , | rough | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 土壤 | 是 | 撒上 | 超过 | 他们 | 经过 | 难的 | , | 粗糙的 | 双手 | , |

然后，粗糙的手将泥土撒在它们身上。

[wɪtʃ] ['tremb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] .

| which | tremble | now | as | they | never | trembled | in | the | face | of | a | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 颤抖 | 现在 | 作为 | 他们 | 绝不 | 颤抖 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 敌人 | . |

它们现在颤抖，因为它们从未在敌人面前颤抖过。

[ðen] [ðə; ði] ['beriəl] ['pɑːrtiz] [get][tuː; tə][wɜːrk] ,

| Then | the | burial | parties | get | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 葬礼 | 各方 | 得到 | 到 | 工作 | , |

然后，葬礼队伍开始工作。

['dʒentli] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [tʌks] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

| gently | as | a | sweet | woman | tucks | the | bedclothes | round | her | sleeping | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 作为 | 一个 | 甜的 | 女士 | 褶皱 | 这 | 床上用品 | 圆形的 | 她 | 睡眠 | 孩子 | . |

像一位温柔的母亲轻轻地给熟睡的孩子掖好被子一样。

[ðə; ði] [sɔːft] [sɔɪl] [fɔːlz] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ - ]

| The | soft | soil | falls | kindly | upon | the | shreds | of | humanity | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 土壤 | 瀑布 | 亲切地 | 之上 | 这 | 碎屑 | 的 | 人类 | [ | - | ] |

柔软的土壤温柔地落在人类的碎片上[49]

[bɪ'niːθ] .

| beneath | . |
|---|---|
| 下面 | . |

下面。

[men] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] ,

| Men | cease | to | weep | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 停止 | 到 | 哭泣 | , |

男人们不再哭泣，

[ænd; ənd] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz]

| and | catch | something | of | the | " | rapture | of | repose | " | of | which | a | poet | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 某物 | 的 | 这 | " | 狂喜 | 的 | 休息 | " | 的 | 哪个 | 一个 | 诗人 | 有 |

[sʌŋ] .

| sung | . |
|---|---|
| 唱 | . |

并体会到诗人歌颂的“宁静的狂喜”。

['mʌðər] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Mother | Earth | has | claimed | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 地球 | 有 | 声称 | 她 | 自己的 | , |

大地母亲已宣告了自己的存在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][læst] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndli] [ɪm'breɪs] .

| and | the | brave | are | sleeping | their | last | sleep | in | her | kindly | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 勇敢的 | 是 | 睡眠 | 他们的 | 最后的 | 睡觉 | 在 | 她 | 亲切地 | 拥抱 | . |

勇敢的人们在她温柔的怀抱中安然长眠。

[ə'gen] [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,

| Again | the | dirge | of | the | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 挽歌 | 的 | 这 | 管道 | , |

风笛的哀鸣再次响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] " [lɑː'kɑːbər] [noʊ] [mɔːr] " [fɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

| and | the | sweet | strains | of | " | Lochaber | no | more | " | fill | the | evening | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 菌株 | 的 | " | 洛哈伯 | 不 | 更多的 | " | 充满 | 这 | 晚上 | 空气 | . |

“不再有洛哈伯”的甜美旋律弥漫在傍晚的空气中。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['beriɪŋ] [ɪts] [ded] .

| The | Highland | Brigade | is | burying | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高地 | 旅 | 是 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅正在埋葬阵亡将士。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæz; həz] ['kærid] [ɪts] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv][sæd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]

| Meanwhile | , | the | cable | has | carried | its | budget | of | sad | messages | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 电缆 | 有 | 携带 | 它是 | 预算 | 的 | 伤心 | 消息 | 到 | 这 |

[oʊld][lænd] .

| old | land | . |
|---|---|---|
| 老的 | 土地 | . |

与此同时，这条电缆已经把满满的悲伤信息传递到了故土。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [wiː] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːni] [bɜːrn][saɪd] ,

| There | , | in | a | wee | cottage | by | the | bonnie | burn | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 哇 | 小屋 | 经过 | 这 | 邦妮 | 烧伤 | 边 | , |

就在那里，在美丽小溪边的一间小屋里，

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər][eɪdʒd] [hed] [ænd; ənd] [sez] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

| the | bereaved | mother | bows | her | aged | head | and | says | , | " | Thy | will | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丧亲者 | 母亲 | 弓 | 她 | 老年人 | 头 | 和 | 说道 | , | " | 你的 | 将要 | 是 | 完毕 | . |

悲痛欲绝的母亲低下她苍老的头说："愿你的旨意成就。"

" [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən][wʌns] [waɪf] , ['nuːli] - [meɪd] ['wɪdoʊ] ,

| " | There | also | the | heart | - | broken | once | wife | , | newly | - | made | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 还 | 这 | 心 | - | 破碎的 | 一次 | 妻子 | , | 新 | - | 制成 | 寡妇 | , |

"那里还有心碎的前妻，新寡妇，

[pɔːz] [aʊt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜːr; hər] ['fɑːðərləs] [bern] [tuː; tə]

| pours | out | the | anguish | of | her | soul | as | she | clasps | her | fatherless | bairn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 这 | 痛苦 | 的 | 她 | 灵魂 | 作为 | 她 | 扣环 | 她 | 无父 | 孩子 | 到 |

[hɜːr; hər][wɔːrm] ['bʊzəm] .

| her | warm | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 温暖的 | 怀 | . |

她将失去父亲的孩子紧紧抱在温暖的胸膛上，倾诉着灵魂深处的痛苦。

[hɜːr; hər][mæn] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] .

| Her | man | comes | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 男人 | 来 | 不 | 更多的 | . |

她的男人再也来不了了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [hæz; həz] ['berid] [ɪts] [ded] .

| For | the | Highland | Brigade | has | buried | its | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 高地 | 旅 | 有 | 埋葬 | 它是 | 死的 | . |

高地旅已安葬了阵亡将士。

[ɔ'streɪljəz] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] .

| AUSTRALIA'S | CALL | TO | ARMS | . |
|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 称呼 | 到 | 武器 | . |

澳大利亚的战斗号召。

[baɪ][dʒɑːn][biː] . [oʊ'hɛrə] , [em] . [ə; eɪ] .

| By | John | B | . | O'Hara | , | M | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | B | . | 奥哈拉 | , | M | . | 一个 | . |

作者：约翰·B·奥哈拉，文学硕士

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . )

| ( | By | kind | permission | of | the | Author | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . | ) |

（经作者许可。）

[sʌnz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['gɜːdld] ['aɪləndz] ,

| Sons | of | ocean | - | girdled | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 的 | 海洋 | - | 束腰 | 岛屿 | , |

被海洋环绕的岛屿之子们，

[wer] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['biləuz] [saɪ] ,

| Where | the | southern | billows | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 南部 | 波澜 | 叹 | , |

在南方波涛叹息的地方，

[weɪk] !

| Wake | ! |
|---|---|
| 唤醒 | ! |

唤醒！

[əˈraɪz] !
**arise !**
出现 !

出现!

[ðə; ði] [dred] [beˈloʊnə]
**the dread Bellona**
这 恐惧 贝洛娜

可怕的贝洛娜

[spiːdz] [hɜːr; hər] [ˈtʃæriət] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;
**Speeds her chariot through the sky ;**
速度 她 战车 通过 这 天空 ;

她驾着战车飞驰在天空中;

[jeɪ] , [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [stɑːr][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
**Yea , the troubled star of danger**
是的 , 这 麻烦 星星 的 危险

是的，那颗危险的、命运多舛的明星。

[ɑːn] [brɪˈtæniə] [ˈʃaɪnɛθ] [daʊn] —
**On Britannia shineth down —**
在 不列颠尼亚 闪耀 向下 —

不列颠女神的光辉普照大地——

[weɪk] !
**Wake !**
唤醒 !

唤醒!

[əˈraɪz] !
**arise !**
出现 !

出现!

[meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [ˈglɔːri]
**maintain her glory**
维持 她 荣耀

保持她的荣耀

[ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] !
**And renown , and renown !**
和 名声 , 和 名声 !

还有名望，还有名望!

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈbrɪtənz] [ˈperəl]
**In the hour of Britain's peril**
在 这 小时 的 英国的 危险

在英国危难之际

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈfɔːltər] , [waɪl] [ðə; ði][ fairz ]
**Shall we falter , while the fires**
将 我们 犹豫不决 , 尽管 这 火灾

我们是否会在烈火中动摇?

[stɪl] [ɑːr; ər] [ˈgloʊɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːltəz]
**Still are glowing on our altars**
仍然 是 发光 在 我们的 祭坛

它们依然在我们的祭坛上闪耀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][saɪəz] ? [ - ]
**From the ashes of our sires ? [ 50 ]**
从 这 灰烬 的 我们的 种公牛 ? [ - ]

从我们先祖的骨灰中? [50]

[hoʊ] ! [breɪv] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər] ['brɪtənz] ['ɑːnər] ,

| Ho | ! | brave | hearts | , | for | Britain's | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | ！ | 勇敢的 | 心 | ， | 为了 | 英国的 | 荣誉 | ， |

吼！勇敢的战士们，为了英国的荣誉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

| For | the | lustre | of | her | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 光泽 | 的 | 她 | 王冠 | ， |

为了她王冠的光辉，

[weɪk] !

| Wake | ! |
|---|---|
| 唤醒 | ！ |

唤醒！

[ə'raɪz] !

| arise | ! |
|---|---|
| 出现 | ！ |

出现！

[meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['glɔːri]

| maintain | her | glory |
|---|---|---|
| 维持 | 她 | 荣耀 |

保持她的荣耀

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] !

| And | renown | , | and | renown | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 名声 | ， | 和 | 名声 | ！ |

还有名望，还有名望！

[jiː; ji][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| Ye | are | children | of | a | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 是 | 孩子们 | 的 | 一个 | 国家 | ， |

你们是一个国家的儿女，

[jiː; ji][ɑːr; ər]['saɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪəz]

| Ye | are | scions | of | the | sires |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 是 | 接穗 | 的 | 这 | 种公牛 |

你们是先祖的后裔

[ðæt] [ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['vængɑːrd]

| That | of | old | were | in | the | vanguard |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 老的 | 是 | 在 | 这 | 先锋 |

古人总是走在最前沿

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪd] ['ɛmpaɪɚz] !

| Of | the | world's | wide | empires | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界的 | 宽的 | 帝国 | ！ |

世界各大帝国中的一员！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,

| With | the | spirit | of | your | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 的 | 你的 | 父亲们 | ， |

秉承你们先辈的精神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪm] ,

| With | the | fulness | of | their | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 充满 | 的 | 他们的 | 名声 | ， |

随着他们名声大噪，

[weɪk] !

| Wake | ! |
|---|---|
| 唤醒 | ！ |

唤醒！

[əˈraɪz] !
**arise !**
出现 !

出现!

[meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnər]
**maintain the honour**
维持 这 荣誉

维护荣誉

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] !
**Of her name , of her name !**
的 她 姓名 , 的 她 姓名 !

她的名字，她的名字!

[lɔːŋ] [tuː; tə][ˈbrɪt(ə)n] [meɪ] " [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n]
**Long to Britain may " the crimson**
长的 到 英国 可能 " 这 赤红

长久以来，英国或许会"深红"

[θred] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] " [baɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋz] ! —
**Thread of kinship " bind our wings ! —**
线 的 亲属关系 " 绑定 我们的 翅膀 ! —

血缘之线，将我们紧紧相连!

[ˈkrɪmz(ə)n] [θred] [ðæt] [ˈsloʊli] [ˈslækənz]
**Crimson thread that slowly slackens**
赤红 线 那 缓慢地 放松

缓缓松弛的深红色线

[æz; əz][ðə; ði] [njuər] [reɪs] [ˈʌpsprɪŋ] :
**As the newer race upsprings :**
作为 这 较新的 种族 弹簧 :

随着新种族的出现:

[sʌnz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] , [men] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ]
**Sons of heroes , men of courage**
儿子们 的 英雄 , 男人 的 勇气

英雄之子，英勇之士

[ðæt] [rɪˈvɜːrs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [teɪm] ,
**That reverse could never tame ,**
那 撤销 可以 绝不 驯服 ,

那种逆转永远无法驯服，

[weɪk] !
**Wake !**
唤醒 !

唤醒!

[əˈraɪz] !
**arise !**
出现 !

出现!

[meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːri]
**maintain the glory**
维持 这 荣耀

保持荣耀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] !
**Of her name , of her name !**
的 她 姓名 , 的 她 姓名 !

她的名字，她的名字!

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)n] ,
**the star of ancient Britain ,**
这 星星 的 古老的 英国 ,

古代英国的明星

[ðæt] [hæθ] ['nevər] [noʊn] [dɪ'klaɪn] ,
**That hath never known decline ,**
那 有 绝不 已知 衰退 ,

从未衰落的，

[baɪ][jʊr; jər] ['vælər] [lɪt] [ʌp] ['nuːli] ,
**By your valour lit up newly ,**
经过 你的 勇气 点燃向上 新 ,

因你的英勇而焕然一新，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fɪrsər] [ʃaɪn] ,
**With a glow of fiercer shine ,**
和 一个 辉光 的 更凶猛 闪耀 ,

带着更加耀眼的光芒，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][æ'frik] ,
**O'er the burning sands of Afric ,**
超过 这 燃烧 沙子 的 非洲 ,

在非洲灼热的沙海之上，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [ə'fleɪm] ;
**With your loyalty aflame ;**
和 你的 忠诚 燃烧 ;

你忠诚的火焰熊熊燃烧;

[wʌns] [ə'gen] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['glɔːri]
**Once again maintain the glory**
一次 再次 维持 这 荣耀

再次保持辉煌

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ! [ - ]
**Of her name , of her name ! [ 51 ]**
的 她 姓名 , 的 她 姓名 ! [ - ]

她的名字，她的名字！[51]

[gʊd] [nuːz] .
**GOOD NEWS .**
好的 消息 .

好消息。

- [ænd; ənd] [her] [blæk] [æz; əz][dʒet] ,
**Moostarchers and hair black as jet ,**
- 和 头发 黑色的 作为 喷射 ,

沼泽鹿和头发黑如墨汁，

[tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ;
**Tall and thin , with a sad kind of smile ;**
高的 和 薄的 , 和 一个 伤心 种类 的 微笑 ;

他身材高瘦，带着一丝忧伤的微笑;

[sɔːft] - ['hændɪd] , [sɔːft] - [vɔɪst] , [bʌt; bət] [wel] [set] —
**Soft - handed , soft - voiced , but well set —**
柔软的 - 递交 , 柔软的 - 配音 , 但 出色地 放 —

手法轻柔，声音柔和，但姿态端正——

[ə; eɪ] [nuː] [tʃʌm] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [staɪl] .

| A | New | Chum | in | manners | and | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 密友 | 在 | 礼仪 | 和 | 风格 | . |

一位举止和风格都十分合拍的新朋友。

[ðæts] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] — [ðæts] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [bɪn] [hɪr]

| That's | him | , | sir | — | that's | him | ; | he's | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他 | , | 先生 | — | 那就是 | 他 | ; | 他是 | 到过 | 这里 |

就是他，先生——就是他；他来过这里。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [naɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] ,

| A | matter | of | nigh | fourteen | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 夜 | 十四 | 周 | , |

大约十四周的时间，

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [rent] [ɪn] [ə'rɪr] ,

| Which | I | know | by | the | rent | in | arrear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 经过 | 这 | 租 | 在 | 欠款 | , |

我知道这一点，因为他拖欠了房租。

[ðoʊ] [ə; eɪ][dʒent] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wen] [hiː; hi] [spiːks] —

| Though | a | gent | — | you | can | tell | when | he | speaks | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 绅士 | — | 你 | 能 | 告诉 | 什么时候 | 他 | 说话 | — |

虽然他很绅士——从他说话的语气就能看出来——

[keɪm] [wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [eɪt] , [haɪrd] [ðə; ði] [ruːm]

| Came | one | night | about | eight | , | hired | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 一 | 夜晚 | 关于 | 八 | , | 雇用 | 这 | 房间 |

一天晚上八点左右，我来了，租了房间。

[wɪ'ðaʊt] [bɔːrd] — [its] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃiːp] ,

| Without | board | — | it's | four | shillings | , | and | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 木板 | — | 它是 | 四 | 先令 | , | 和 | 便宜的 | , |

不含板条箱——只要四先令，很便宜。

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] ,

| Though | I | say | it | , | and | me | and | the | broom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 说 | 它 | , | 和 | 我 | 和 | 这 | 扫帚 | , |

虽然我说，还有我和扫帚，

[ænd; ənd] [gʊd] ['jælə] [soʊp][fɔːr; fər][ɪts] [kiːp] ;

| And | good | yaller | soap | for | its | keep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 亚勒 | 肥皂 | 为了 | 它是 | 保持 | ; |

还有优质的黄肥皂；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [naɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] —

| And | a | widow | with | nine | , | which | the | twins | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寡妇 | 和 | 九 | , | 哪个 | 这 | 双胞胎 | — |

一位寡妇带着九个孩子，其中一对是双胞胎——

[bles] [ðer; ðər] - [ aːts ] — [ɑːr; ər] [ðæt] ['stɜːrdi] [ænd; ənd][boʊld]

| Bless | their | ' | arts | — | are | that | sturdy | and | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 他们的 | - | 艺术 | — | 是 | 那 | 结实的 | 和 | 大胆的 |

祝福他们的艺术——如此坚韧而大胆

[æt; ət][ðer; ðər] [trɪks] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [bɪ'gɪnz] ,

| At | their | tricks | soon | as | daylight | begins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 技巧 | 很快 | 作为 | 日光 | 开始 | , |

天一亮，他们就开始耍花招了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [its] ['perɪʃɪŋ] [koʊld]

| Even | now | when | it's | perishing | cold |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 什么时候 | 它是 | 消亡 | 寒冷的 |

即使现在天气寒冷刺骨

[oʊ] - ['mɔːrnɪŋz] ; [ænd; ənd] ['betsi] , [maɪ][gɜːrl] ,

| O | ' | mornings | ; | and | Betsy | , | my | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 早晨 | ; | 和 | 贝齐 | , | 我的 | 女孩 | , |

哦，清晨；还有我的女孩贝茜，

[æz; əz] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| As | answered | the | door | , | sir | , | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 回答 | 这 | 门 | , | 先生 | , | 为了 | 你 | , |

先生，我为您开了门。

[ʃiːz] [soʊ] [sloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pɜːrl]

| She's | so | slow | for | her | age | , | though | a | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 所以 | 慢的 | 为了 | 她 | 年龄 | , | 尽管 | 一个 | 珍珠 |

她年纪虽小，但反应却很迟钝，不过她就像一颗珍珠。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [lɔːŋ] [dʒɑːb][tuː; tə] [get] [θruː] ;

| When | there's | any | long | job | to | get | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 任何 | 长的 | 工作 | 到 | 得到 | 通过 | ; |

当需要完成一项耗时较长的任务时；

[ænd; ənd] ['bɑːbi] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][fər'gɑːt] ;

| And | Bobby | — | but | there | , | I | forgot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲍比 | — | 但 | 那里 | , | 我 | 忘了 | ; |

还有鲍比——可是，我忘了；

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] .

| You'll | pardon | a | mother | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 赦免 | 一个 | 母亲 | , | 我 | 知道 | . |

我知道你会原谅一位母亲的。

[wel] , [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [hiː; hi] [peɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ,

| Well | , | for | six | weeks | he | paid | up | his | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为了 | 六 | 周 | 他 | 有薪酬的 | 向上 | 他的 | 射击 | , |

他花了六周时间才打完这场球。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fʌndz] [wʌz; wəz] [loʊ] .

| And | then | I | could | see | funds | was | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 可以 | 看 | 资金 | 曾是 | 低的 | . |

然后我发现资金不足。

[hiː; hi] [drest] [dʒʌst][æz; əz] [niːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [koʊt]

| He | dressed | just | as | neat | , | but | his | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 只是 | 作为 | 整洁的 | , | 但 | 他的 | 外套 |

他穿得同样整洁，只是他的外套

[gɑːt] ['bʌtnd] [ʌp] ['naɪər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| Got | buttoned | up | nigher | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 纽扣 | 向上 | 更近 | 他的 | 下巴 | , |

扣子扣到了下巴附近，

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrf] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [θroʊt]

| And | the | scarf | twisted | round | his | poor | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 围巾 | 扭曲 | 圆形的 | 他的 | 贫穷的 | 喉 |

那条围巾紧紧地勒在他的脖子上。

[mɪst] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

| Missed | a | friend | in | the | shape | of | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 别针 | . |

想念一个形似大头针的朋友。

[soʊ][ðə; ði] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn] , [fɔːr; fər] , [sez] [aɪ] ,

| So | the | rent | it | run | on | , | for | , | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 租 | 它 | 跑步 | 在 | , | 为了 | , | 说道 | 我 | , |

所以，它赖以运转的租金，是，我说，

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

| He's | out | of | his | luck | , | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 出去 | 的 | 他的 | 运气 | , | 我 | 能 | 看 | , |

我看得出来，他运气不好。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ]

| And | wants | all | his | money | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 全部 | 他的 | 钱 | 到 | 买 |

他想用所有的钱去买

[hɪz; ɪz] - ( [juː; jʊ] [bræt] , [let] [ðæt] [biː; bi] ) . [ - ]

| His | wittles | ( | you | brat | , | let | that | be | ) | . | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | ( | 你 | 小子 | , | 让 | 那 | 是 | ) | . | [ | - | ] |

他的笑话（你这小鬼，算了吧）。[52]

[wer] [hiː; hi] [wɜːrks] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [bʌt; bət] ['hiːz] [aʊt]

| Where | he | works | I | can't | tell | , | but | he's | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 作品 | 我 | 不能 | 告诉 | , | 但 | 他是 | 出去 |

我不知道他在哪里工作，但他已经不在了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Every | morning | at | nine | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 在 | 九 | 从 | 这 | 房子 | , |

每天早上九点从家里出发，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət] [sɪks] [ɔːr] [ə'baʊt] ,

| And | he | comes | back | at | six | or | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 后退 | 在 | 六 | 或者 | 关于 | , |

他大约六点钟回来。

[ænd; ənd] [ʌps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] .

| And | ups | to | his | room | like | a | mouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | UPS | 到 | 他的 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 老鼠 | . |

他像老鼠一样溜回了自己的房间。

[ɑːn] [ 'sʌndiz; -deiz ] [ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] [aɪ] [spoʊz]

| On | Sundays | the | same | , | so | I | s'pose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 这 | 相同的 | , | 所以 | 我 | 假设 |

星期天也一样，我想应该是这样。

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

| He | visits | his | friends | on | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 访问 | 他的 | 朋友们 | 在 | 那 | 天 | , |

那天他去拜访了他的朋友们。

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz]

| But | where | it | may | be | that | he | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他 | 去 |

但他最终会去哪里，就不得而知了。

[its] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] .

| It's | not | in | my | knowledge | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 在 | 我的 | 知识 | 到 | 说 | . |

我并不清楚。

[hiː; hi] [eint] [wel] .

| He | ain't | well | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 出色地 | . |

他身体不舒服。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ;

| I | can | tell | by | his | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 经过 | 他的 | 走 | ; |

从他的走路姿势就能看出来；

['hiːz] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [læθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] ;

| He's | as | thin | as | a | lath | , | and | that | pale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 薄的 | 作为 | 一个 | 板条 | , | 和 | 那 | 苍白 | ; |

他瘦得像根木条，脸色苍白；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] ,

| But | I | never | could | get | him | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 他 | 到 | 讲话 | , |

但我始终没能让他开口说话。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] ['raɪtli] [ges] [wʌt] [meɪ] [eɪl] .

| So | I | can't | rightly | guess | what | may | ail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 没错 | 猜测 | 什么 | 可能 | 艾尔 | . |

所以我无法准确猜测可能出了什么问题。

[hiː; hi] ['nevər] [sendz] [aʊt] [fɔːr; fər][noʊ] [bɪr] ,

| He | never | sends | out | for | no | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 发送 | 出去 | 为了 | 不 | 啤酒 | , |

他从不叫人送啤酒，

[hiː; hi][dəunt] [smoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [siː] ,

| He | don't | smoke | , | and | as | far | as | I | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 抽烟 | , | 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 看 | , |

他不抽烟，而且据我观察，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fjuː] [kloʊðz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪr] ,

| Beyond | the | few | clothes | he | brought | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 很少 | 衣服 | 他 | 带来 | 这里 | , |

除了他带来的几件衣服之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] , ['hiːz] [æz; əz][hɑːrd] [ʌp] [æz; əz][ˌem 'iː] .

| And | a | desk | , | he's | as | hard | up | as | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桌子 | , | 他是 | 作为 | 难的 | 向上 | 作为 | 我 | . |

还有一张桌子，他跟我一样缺钱。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [nuːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

| you | bring | him | good | news | ; | I | am | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 他 | 好的 | 消息 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | ! |

你给他带来了好消息；我很高兴！

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ! [ten] ['θaʊz(ə)nd] !

| A | fortune | ! | ten | thousand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 财富 | ! | 十 | 千 | ! |

一大笔钱！一万！

[oʊ] , [lɑː] !

| Oh | , | la | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拉 | ! |

哦，啦！

[ðæts] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [læd] .

| That's | the | physic | for | you | , | my | poor | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 物理学 | 为了 | 你 | , | 我的 | 贫穷的 | 小伙子 | . |

这就是生理规律，我可怜的孩子。

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] ; [its] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

| This | way | , | sir | ; | it's | not | very | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 先生 | ; | 它是 | 不是 | 非常 | 远的 | . |

先生，这边走；不远。

[maɪnd] [ðæt] [ster] , [pliːz] — [ðə; ði] ['bænɪstərz] [broʊk] .

| **Mind** | **that** | **stair** | **,** | **please** | **—** | **the** | **banister's** | **broke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 那 | 楼梯 | , | 请 | — | 这 | 栏杆 | 打破 | . |

请注意那段楼梯——扶手断了。

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [hʌʃ] , [aɪl] [nɑːk] .

| **Here's** | **his** | **door** | **;** | **hush** | **,** | **I'll** | **knock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 他的 | 门 | ; | 嘘 | , | 患病的 | 敲 | . |

这是他的门；嘘，我去敲门。

[ɑː] !

**Ah !**

啊 !

啊!

[əˈsliːp] .

**asleep .**

睡着了 .

睡着了。

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [juːd] ['betər] [biː; bi] [woʊk] ;

| **Can't** | **help** | **it** | **—** | **you'd** | **better** | **be** | **woke** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 它 | — | 你会 | 更好的 | 是 | 觉醒 | ; |

没办法——你最好保持清醒；

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [kiːp] .

| **The** | **news** | **is** | **too** | **pretty** | **to** | **keep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 是 | 也 | 漂亮的 | 到 | 保持 | . |

这个消息太好了，不忍心隐瞒。

[eint] [hiː; hi] [saʊnd] , [eɪ] ?

| **Ain't** | **he** | **sound** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 声音 | , | 嗯 | ? |

他听起来不错吧?

[pʊr] ['feloʊ] , ['hiːz] [rɔkt]

| **Poor** | **fellow** | **,** | **he's** | **rocked** |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | , | 他是 | 摇滚 |

可怜的家伙，他被震倒了。

[tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [nɑːd] .

| **To** | **rest** | **in** | **the** | **Kingdom** | **of** | **Nod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 点头 | . |

在诺德王国安息。

[wiːd] ['betər] [goʊ] [ɪn] .

| **We'd** | **better** | **go** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 更好的 | 去 | 在 | . |

我们最好进去。

[its] [nɑːt] [ lɔkt ] .

| **It's** | **not** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 已锁定 | . |

它没锁。

['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

| **Follow** | **me** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | , | 先生 | . |

先生，请跟我来。

[ɔːl] [dɑːrk] .

| **All** | **dark** | **.** |
|---|---|---|
| 全部 | 黑暗的 | . |

一片漆黑。

[oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
**Oh ! my God !**
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊!

['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] . [ - ]
**Garnet Walch . [ 53 ]**
石榴石 沃尔奇 . [ - ]

加内特·沃尔奇。[53]

[friː] [treɪd] [viː] . [prə'tekʃn] .
**FREE TRADE v . PROTECTION .**
自由的 贸易 v . 保护 .

自由贸易 vs. 保护主义。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː][grænd][oʊld] ['fɑːðərlænd] ,
**Yes , they were boys together in the grand old Fatherland ,**
是的 , 他们 是 男孩们 一起 在 这 盛大 老的 祖国 ,

是的，他们曾是伟大祖国上的少年。

[ðeɪ] [fʌbd] [æt; ət] [tɔː] [tə'geðər] , [pleɪd] ['truːənt][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
**They fubbed at taw together , played truant hand - in - hand ,**
他们 搞砸了 在 塔瓦 一起 , 玩 逃学 手 - 在 - 手 ,

他们一起胡闹，手牵手逃学，

[ðeɪ] [sʌkt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['tɔːfiː 'tɑːfi] , [ðeɪ] [kribd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tɑːps] ,
**They sucked each other's toffy , they cribbed each other's tops ,**
他们 真烂 每个 其他的 太妃糖 , 他们 抄袭 每个 其他的 最高额 ,

他们互相吮吸对方的太妃糖，互相抄袭对方的上衣，

[ðeɪ] [pledʒd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [ɪn][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['æsɪd][drɑːps] .
**They pledged eternal friendship in an ounce of acid drops .**
他们 承诺 永恒 友谊 在 一个 盎司 的 酸 滴 .

他们用一盎司迷幻药许下了永恒的友谊。

[wɪð; wɪθ][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [bɑːnd][wʌz; wəz] [ðerz] ,
**With no tie of blood between them , a greater bond was theirs ,**
和 不 领带 的 血 之间 他们 , 一个 更大的 纽带 曾是 他们的 ,

虽然他们之间没有血缘关系，但他们之间的纽带却更加深厚。

[ si'mentid ] [baɪ][ðə; ðiː]['kɑːnstənt][swɑːp][ʌv; əv] ['æplz] , [nʌts] , [ænd; ənd] [perz] ;
**Cemented by the constant swop of apples , nuts , and pears ;**
水泥 经过 这 持续的 串换 的 苹果 , 坚果 , 和 梨 ;

通过不断交换苹果、坚果和梨而巩固;

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] , [wɪð; wɪθ] - ['hɪspɪd] [tʃɪnz] ,
**And when to manhood they had grown , with manhood's hispid chins ,**
和 什么时候 到 男子气概 他们 有 生长 , 和 - 粗糙的 下巴 ,

当他们长大成人，长出男人特有的粗糙下巴时，

[ðeɪ] [held] [æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [stɪl] [æz; əz][saɪ'æmz] ['feɪməs] [twɪnz] .
**They held as close together still as Siam's famous twins .**
他们 握住 作为 关闭 一起 仍然 作为 暹罗的 著名的 双胞胎 .

他们紧紧相拥，就像暹罗著名的双胞胎一样。

[ænd; ənd] ['dɑːbɪnz] [swɔːr] [baɪ][dʒɑːbɪnz] , [ænd; ənd][dʒɑːbɪnz] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi]
**And Dobbins swore by Jobbins , and Jobbins vowed that he**
和 多宾斯 发誓 经过 乔宾斯 , 和 乔宾斯 发誓 那 他

多宾斯向乔宾斯发誓，乔宾斯也发誓他会.....

[wʊd] ['nevər] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbɪnz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðer; ðər] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] ,
**Would never break with Dobbins , whate'er their fate might be ,**
会 绝不 休息 和 多宾斯 , 什么 他们的 命运 可能 是 ,

无论命运如何，我都绝不会与多宾斯决裂。

[soʊ][dʒɑːbɪnz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['restləs] [meɪn] ,

| So | Jobbins | came | with | Dobbins | across | the | restless | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 乔宾斯 | 来了 | 和 | 多宾斯 | 穿过 | 这 | 不安 | 主要的 | , |

于是，乔宾斯和多宾斯一起穿过了波涛汹涌的大洋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['treɪdɪd] [æz; əz][diː] . , [dʒeɪ] . & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd] [geɪnd] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] [geɪn] .

| And | they | traded | as | D | . | , | J | . | & | Co | . | , | and | gained | much | worldly | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 交易 | 作为 | D | . | , | J | . | & | 合作 | . | , | 和 | 获得 | 很多 | 世俗 | 获得 | . |

他们以 D., J. & Co. 的名义进行交易，并从中获得了巨大的财富。

[iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dinəz] , [iːtʃ] [dræŋk][ðə; ði] ['ʌðɚz] [helθ] ,

| Each | gave | the | other | dinners | , | each | drank | the | other's | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 给予 | 这 | 其他 | 晚餐 | , | 每个 | 喝 | 这 | 其他的 | 健康 | , |

他们互相请对方吃饭，互相祝愿对方身体健康。

[iːtʃ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] " [maɪn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [welθ] ,

| Each | looked | upon | the | other | as | a | " | mine | of | mental | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 看起来 | 之上 | 这 | 其他 | 作为 | 一个 | " | 矿 | 的 | 精神的 | 财富 | , |

双方都将对方视为“精神财富的宝库”，

" [ænd; ənd] ['dɑːbɪnz] [swɔːr] [baɪ][dʒɑːbɪnz] , [ænd; ənd][dʒɑːbɪnz] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi]

| " | And | Dobbins | swore | by | Jobbins | , | and | Jobbins | vowed | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 多宾斯 | 发誓 | 经过 | 乔宾斯 | , | 和 | 乔宾斯 | 发誓 | 那 | 他 |

“多宾斯以乔宾斯的名义发誓，乔宾斯也发誓说他

[wʊd] ['nevər] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːbɪnz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðer; ðər] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] . [ - ]

| Would | never | break | with | Dobbins | , | whate'er | their | fate | might | be | . | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 休息 | 和 | 多宾斯 | , | 什么 | 他们的 | 命运 | 可能 | 是 | . | [ | - | ] |

无论命运如何，他都绝不会与多宾斯决裂。[54]

[bʌt; bət] [ɑː] ! [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən][kaɪnd] —

| But | ah | ! | for | human | nature | — | alas | for | human | kind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | ! | 为了 | 人类 | 自然 | — | 唉 | 为了 | 人类 | 种类 | — |

但是啊！人性如此——唉，人类啊！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [klaʊdz] [bɪ'haɪnd] .

| There | came | a | cloud | between | them | , | with | a | lot | more | clouds | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 云 | 之间 | 他们 | , | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 云 | 在后面 | . |

他们之间出现了一片云，云后还有更多的云。

[ðə; ði] ['tærɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːmən] [fel] [wɪtʃ] [sæd] [dɪs'rʌpʃn] [meɪd] ,

| The | Tariff | was | the | demon | fell | which | sad | disruption | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关税 | 曾是 | 这 | 恶魔 | 跌倒 | 哪个 | 伤心 | 中断 | 制成 | , |

关税是导致悲剧性混乱的罪魁祸首。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɑːbɪnz] [lʌvd] [prə'tekʃn] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːbɪnz] [lʌvd] [friː] [treɪd] .

| For | our | Dobbins | loved | Protection | , | while | our | Jobbins | loved | Free | Trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 多宾斯 | 喜爱 | 保护 | , | 尽管 | 我们的 | 乔宾斯 | 喜爱 | 自由的 | 贸易 | . |

我们的多宾斯喜欢保护主义，而我们的乔宾斯喜欢自由贸易。

[æz; əz]['pɑːrtnərz] [naʊ] [ɪn] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ə'griː] ,

| As | partners | now | in | business | , | they | could | no | more | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 合作伙伴 | 现在 | 在 | 商业 | , | 他们 | 可以 | 不 | 更多的 | 同意 | , |

如今作为商业伙伴，他们再也无法达成一致了。

[soʊ] [ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] - [ænd; ənd] [hævd] [ðə; ði] £ [es] . [diː] .

| So | they | forthwith | dissoluted | and | halved | the | £ | s | . | d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 立即 | - | 和 | 减半 | 这 | £ | s | . | d | . |

于是他们立即解散了这家公司，并将英镑减半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

| And | the | fiercest | opposition | in | every | sort | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最凶猛 | 反对 | 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 方式 | , |

以及各方面最激烈的反对，

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ] ['dɑːbɪnz] ['vɜːrsəs][dʒɑːbɪnz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

| Was | carried | on | by | Dobbins | versus | Jobbins | day | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 携带 | 在 | 经过 | 多宾斯 | 相对 | 乔宾斯 | 天 | 经过 | 天 | . |

多宾斯和乔宾斯之间的较量日复一日。

[ðen] ['dɑːbɪnz] ['entərd] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][dʒɑːbɪnz] [tuː] ,

| Then | Dobbins | entered | Parliament | , | and | so | did | Jobbins | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 多宾斯 | 进入 | 议会 | , | 和 | 所以 | 做过 | 乔宾斯 | 也 | , |

随后多宾斯进入议会，乔宾斯也进入了议会。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌp'held] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'mɪdst] [ðæt] ['mɑːtli] [kruː] —

| And | each | upheld | his | principles | amidst | that | motley | crew | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 维持 | 他的 | 原则 | 在……之中 | 那 | 杂乱无章 | 全体人员 | — |

在那群乌合之众中，每个人都坚守着自己的原则——

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] ['dɑːbɪnz] ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] ['viktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

| And | the | side | that | Dobbins | voted | with | were | victors | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 边 | 那 | 多宾斯 | 投票 | 和 | 是 | 胜利者 | 的 | 这 | 小时 | . |

多宾斯投票支持的一方最终取得了胜利。

[ænd; ənd] ['dɑːbɪnz] [wʌz; wəz] [meɪd] ['treʒərər] [waɪl] [dʒɑːbɪnz] - [greɪps] [wɜːr; wər]['saʊər] .

| And | Dobbins | was | made | Treasurer | while | Jobbins | ' | grapes | were | sour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多宾斯 | 曾是 | 制成 | 财务主管 | 尽管 | 乔宾斯 | - | 葡萄 | 是 | 酸的 | . |

当乔宾斯的葡萄变酸时，多宾斯却被任命为财务主管。

[ðen] ['dɑːbɪnz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [prə'tektɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| Then | Dobbins | went | to | work | with | glee | , | protecting | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 多宾斯 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 高兴 | , | 保护 | 一切 | , |

然后多宾斯兴高采烈地投入工作，保护着一切。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pet] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst] [swɪŋ] ,

| And | gave | his | pet | proclivities | the | very | fullest | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 宠物 | 倾向 | 这 | 非常 | 最 | 摇摆 | , |

他彻底放纵了自己的喜好，

[set] [ɔːl][ðə; ði]['meɪndʒər] - ['lʌvɪŋ] [dɔːgz][ə; eɪ] - [ 'bɑːkiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

| Set | all | the | manger | - | loving | dogs | a | - | barking | in | his | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 全部 | 这 | 马槽 | - | 爱 | 狗 | 一个 | - | 叫声 | 在 | 他的 | 称赞 | , |

让所有喜爱马槽的狗狗都吠叫赞美他，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['tærɪf] [ʌp] [kaɪt] - [haɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [fɔːr] - ['eɪsɪz] - [reɪz] .

| And | raised | the | Tariff | up | kite | - | high | , | a | real | four | - | aces | ' | raise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 关税 | 向上 | 风筝 | - | 高的 | , | 一个 | 真实的 | 四 | - | 王牌 | - | 增加 | . |

关税大幅上调，真是像打出四张A一样猛涨了好几倍。

[hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði][ pɔts ] , [hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði][pænz] , [hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mʌgz] ,

| He | taxed | the | pots | , | he | taxed | the | pans | , | he | taxed | the | children's | mugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已征税 | 这 | 锅 | , | 他 | 已征税 | 这 | 平底锅 | , | 他 | 已征税 | 这 | 孩子们的 | 马克杯 | , |

他向锅碗瓢盆征税，他向平底锅征税，他甚至向儿童的杯子征税。

[hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði] [bruːmz] , [hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði][mɑːps] , [hiː; hi] ['tækst] [ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd][dʒʌgz] ; [

| He | taxed | the | brooms | , | he | taxed | the | mops | , | He | taxed | the | jars | and | jugs | ; | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已征税 | 这 | 扫帚 | , | 他 | 已征税 | 这 | 拖把 | , | 他 | 已征税 | 这 | 罐子 | 和 | 水罐 | ; | [ | - | ] |

| 55 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他向扫帚征税，向拖把征税，向罐子和壶征税；[55]

[ɪn][sɔːft][ænd; ənd] ['hɑːrdwer] ['evri] [laɪn][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [baɪ][hɪz; ɪz][djuːz] ,

| In | soft | and | hardware | every | line | was | smothered | by | his | dues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 柔软的 | 和 | 硬件 | 每一个 | 线 | 曾是 | 窒息 | 经过 | 他的 | 会费 | , |

在软件和硬件领域，每一处细节都因他的贡献而黯然失色。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [tɪn] [tæks] — [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [skruːz] .

| Except | the | national | tin | tax | — | the | Ministerial | screws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 国家的 | 锡 | 税 | — | 这 | 部长 | 螺丝 | . |

除了国家锡税——部长级的螺丝钉。

[hiː; hi] ['tækst] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] , [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [wer] ,

| He | taxed | each | article | of | food | , | each | article | of | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已征税 | 每个 | 文章 | 的 | 食物 | , | 每个 | 文章 | 的 | 穿 | , |

他对每件食物、每件衣物都征税，

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['tækst] [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tæks] [freʃ] [er] ;

| He | even | taxed | fresh | water | , | and | he | tried | to | tax | fresh | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 已征税 | 新鲜的 | 水 | , | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 税 | 新鲜的 | 空气 | ; |

他甚至对淡水征税，还试图对新鲜空气征税；

[hiː; hi] ['ɪmprəvaɪzd] [nuː] ['duːtiz] , [nuː] ['tæksɪz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

| He | improvised | new | duties | , | new | taxes | by | the | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 即兴发挥 | 新的 | 职责 | , | 新的 | 税收 | 经过 | 这 | 分数 | , |

他即兴制定了数十项新职责和新税收，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['tækst] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

| And | when | he | stopped | awhile | to | think | he | taxed | his | brain | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 停止 | 一会儿 | 到 | 思考 | 他 | 已征税 | 他的 | 脑 | 为了 | 更多的 | . |

当他停下来思考一会儿时，他又开始绞尽脑汁地思考。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] ['blesɪd; blest] [klæs] [ʌv; əv] [gʊdz] [wʌz; wəz] ['entərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] ,

| And | not | one | blessed | class | of | goods | was | entered | at | the | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 蒙福 | 班级 | 的 | 商品 | 曾是 | 进入 | 在 | 这 | 港口 | , |

没有一类受保护的货物被运到港口。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] - [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ɪm'pɔːtəz] [snɔːrt] ;

| But | what | he | advaloremed | till | he | made | importers | snort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | - | 直到 | 他 | 制成 | 进口商 | 哼哼 | ; |

但他却大肆宣扬，直到让进口商嗤之以鼻；

[tɪl] ['iːv(ə)n] [oʊld] [prə'tekʃənɪst] , [groʊn] ['hɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| Till | even | old | Protectionists | , | grown | hoary | in | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 甚至 | 老的 | 保护主义者 | , | 生长 | 苍老 | 在 | 这 | 原因 | , |

甚至连那些为保护主义事业奉献多年的老保护主义者们，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪts] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ə'plɔːz] .

| Began | to | change | to | fidgets | what | had | started | as | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 改变 | 到 | 小动作 | 什么 | 有 | 开始 | 作为 | 掌声 | . |

原本的掌声开始变成了坐立不安。

[pʊr] [dʒɑːbɪnz] ['sʌfərd] ['hjuːdʒli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪləm] ['pɑːrtnɚz] [trɪks] ,

| Poor | Jobbins | suffered | hugely | by | his | whilom | partner's | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 乔宾斯 | 遭受 | 非常 | 经过 | 他的 | 何时 | 合伙人的 | 技巧 | , |

可怜的乔宾斯被他搭档的诡计折磨得苦不堪言。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] ;

| But | found | it | rather | dangerous | to | kick | against | the | pricks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 它 | 相当 | 危险的 | 到 | 踢 | 反对 | 这 | 刺痛 | ; |

但发现用脚踢刺很危险；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn]

| He | had | to | grin | and | bear | it | , | as | many | a | worthy | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 咧嘴笑 | 和 | 熊 | 它 | , | 作为 | 许多 | 一个 | 值得 | 男人 |

他不得不强颜欢笑，忍受这一切，就像许多正直的人一样。

[hæz; həz] [grɪnd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [sɪns] [ðɪs] [mæd] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

| Has | grinned | and | borne | it | in | his | turn | since | this | mad | world | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 咧嘴一笑 | 和 | 出生 | 它 | 在 | 他的 | 转动 | 自从 | 这 | 疯狂的 | 世界 | 开始 | . |

自从这个疯狂的世界开始以来，他一直强颜欢笑，默默承受着这一切。

[naʊ] ['dɑːbɪnz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [smaɪlz] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [fed] ,

| Now | Dobbins | , | flushed | with | Fortune's | smiles | , | his | high | ambition | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 多宾斯 | , | 酡 | 和 | 命运的 | 微笑 | , | 他的 | 高的 | 志向 | 美联储 | , |

如今，多宾斯沐浴在命运的微笑中，他的远大抱负也得到了满足。

[bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [wed] .

| Bethought | him | that | the | time | had | come | when | he | might | safely | wed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 他 | 可能 | 安全 | 结婚 | . |

他心想，现在正是他可以安心结婚的时候了。

[soʊ][baɪ][ðə; ðɪ]['waɪər] [ɪ'lektrɪkl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['naɪsli] [plænd] ,

| So | by | the | wire | electrical | , | as | he | had | nicely | planned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 这 | 金属丝 | 电气 | , | 作为 | 他 | 有 | 很好 | 计划 | , |

所以，按照他精心计划的那样，通过电线电气设备，

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd][oʊld] ['fɑːðərlænd] . [ - ]

| He | sent | this | loving | message | to | the | grand | old | Fatherland | . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 这 | 爱 | 信息 | 到 | 这 | 盛大 | 老的 | 祖国 | . | [ | - | ] |

他向伟大的祖国发出了这充满爱意的信息。[56]

" [mə'tɪldə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ;

| " | Matilda | , | I | am | ready | , | with | five | thousand | pounds | a | - | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛蒂尔达 | , | 我 | 是 | 准备好 | , | 和 | 五 | 千 | 磅 | 一个 | - | 年 | ; |

“玛蒂尔达，我已经准备好了，每年有五千英镑；

[kʌm] [aʊt] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['dɑːbɪnz] , [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] [soʊ] [dɪr] ;

| Come | out | unto | your | Dobbins | , | love | , | and | be | his | bride | so | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 到 | 你的 | 多宾斯 | , | 爱 | , | 和 | 是 | 他的 | 新娘 | 所以 | 亲爱的 | ; |

亲爱的，到你的多宾斯身边来吧，做他亲爱的新娘吧；

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sped] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [bæk] [ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] [deɪ] ,

| " | To | which | there | sped | the | answer | back | that | very | self | - | same | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 那里 | 加速 | 这 | 回答 | 后退 | 那 | 非常 | 自己 | - | 相同的 | 天 | , |

“当天就迅速得到了答复。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pækt] [maɪ] [θɪŋz] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ə'weɪ] .

| " | As | soon | as | I | have | packed | my | things | , | I'm | coming | straight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 包装 | 我的 | 事物 | , | 我是 | 未来 | 直的 | 离开 | . |

“我收拾好东西就马上过来。”

" [mə'tɪldə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [bluː] ['bɔbinz] - [blʌd] ,

| " | Matilda | was | an | heiress | of | the | old | blue | Bobbins | ' | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛蒂尔达 | 曾是 | 一个 | 女继承人 | 的 | 这 | 老的 | 蓝色的 | 线轴 | - | 血 | , |

“玛蒂尔达是古老蓝衣博宾斯家族的继承人，

[hɜːr; hər] ['ænsestərz] [oʊnd] [lænd][ænd; ənd] ['bivz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [flʌd] ;

| Her | ancestors | owned | land | and | beeves | long | years | before | the | flood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖先 | 拥有 | 土地 | 和 | 牛 | 长的 | 年 | 前 | 这 | 洪水 | ; |

她的祖先在洪水发生很久之前就拥有土地和牲畜；

[wʌn] ['relətɪv] , - [tɪz] [sed] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['kemɪst] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] —

| One | relative | , | ' | tis | said | , | indeed | — | a | chemist | , | I'll | engage | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 相对的 | , | - | 的 | 说 | , | 的确 | — | 一个 | 化学家 | , | 患病的 | 从事 | — |

据说确实有一位亲戚——一位化学家，我会聘请他——

[soʊld] ['bɑːtld] ['proʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][eɪdʒ] .

| Sold | bottled | Protoplasm | in | the | prehistoric | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 瓶装 | 原生质 | 在 | 这 | 史前 | 年龄 | . |

史前时代就出售瓶装原生质。

['aʊər; ɑːr] ['dɑːbɪnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbɪnz] , [tuː] , [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] ,

| Our | Dobbins | and | our | Jobbins | , | too | , | had | loved | the | maid | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 多宾斯 | 和 | 我们的 | 乔宾斯 | , | 也 | , | 有 | 喜爱 | 这 | 女佣 | 的 | 老的 | , |

我们的多宾斯和乔宾斯也都爱慕过那位老姑娘。

[bʌt; bət] ['bɔbinz] [pɛr] [hæd; həd] [snʌbd] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ni:dfl] [goʊld] ;

| But | Bobbins | père | had | snubbed | them | both | for | lack | of | needful | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 线轴 | 父亲 | 有 | 冷落 | 他们 | 两个都 | 为了 | 缺少 | 的 | 需要 | 金子 | ; |

但老鲍宾斯因为缺乏所需的黄金而冷落了他们两人；

[ðoʊ] [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] , " [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] !

| Though | when | the | telegram | arrived | , | " | Five | thousand | pounds | a | - | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 这 | 电报 | 到达的 | , | " | 五 | 千 | 磅 | 一个 | - | 年 | ! |

然而，当电报送达时，上面写着："每年五千英镑！

" [pɑ:] [wiŋkt] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [wɪŋk] — [ænd; ənd] [sed] , " [bi:; bi][ɔ:f] , [maɪ] [dɪr] .

| " | Pa | winked | a | playful | little | wink | — | and | said | , | " | Be | off | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾夕法尼亚州 | 眨眼 | 一个 | 顽皮的 | 小的 | 眨眼 | — | 和 | 说 | , | " | 是 | 离开 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

爸爸调皮地眨了眨眼，说道："走吧，亲爱的。"

" [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [stu:'pendəs] [dʒɑ:b] ,

| " | The | packing | of | her | luggage | was | a | most | stupendous | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 包装 | 的 | 她 | 行李 | 曾是 | 一个 | 最多 | 惊人的 | 工作 | , |

"她打包行李的工作真是太惊人了。"

[ʃi:d] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['wɔ:rdroʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sɔ:rt][ʌv; əv][nɑ:b] ,

| She'd | the | miscellaneous | wardrobe | of | the | highest | sort | of | nob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 这 | 各种各样的 | 衣柜 | 的 | 这 | 最高 | 种类 | 的 | 旋钮 | , |

她拥有上流社会人士才会穿的各式各样的衣物，

[nu:] ['tru:soʊ] , [pleɪt] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frendz] ,

| New | trousseau | , | plate | , | and | furniture | , | and | presents | from | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 嫁妆 | , | 盘子 | , | 和 | 家具 | , | 和 | 礼物 | 从 | 她 | 朋友们 | , |

新嫁妆、餐具、家具，以及朋友们送的礼物，

[ænd; ənd] [-] [pɪlz] [ænd; ənd] ['ræzberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

| And | Cockle's | pills | and | raspberry | jam | , | and | various | odds | and | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸟蛤 | 药片 | 和 | 覆盆子 | 果酱 | , | 和 | 各种各样的 | 赔率 | 和 | 结束 | . |

还有科克尔牌药片、覆盆子果酱和各种零碎物品。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eɪti] [zɪŋk] - [laɪnd] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [pɔ:t'mæntəuz] [fʊl] [ə; eɪ] [skɔ:r] ,

| There | were | eighty | zinc | - | lined | cases | and | portmanteaus | full | a | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 八十 | 锌 | - | 衬里 | 案例 | 和 | 合成词 | 满的 | 一个 | 分数 | , |

有八十个锌衬里的箱子和二十个旅行箱，

[ʌv; əv][bænd][ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] [bɑ:ksɪz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['fɪfti] [mɔ:r] , [ - ]

| Of | band | and | bonnet | boxes | at | least | some | fifty | more | , | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乐队 | 和 | 引擎盖 | 盒子 | 在 | 至少 | 一些 | 五十 | 更多的 | , | [ | - | ] |

乐队和帽子盒至少还有五十多个，[57]

[ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] - [bægz] [θri:] ['dʌz(ə)n][moʊst] [plə'θɔɹək(ə)li] [kræmd] ,

| Of | carpet | - | bags | three | dozen | most | plethorically | crammed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 地毯 | - | 包 | 三 | 打 | 最多 | 大量地 | 拥挤 | , |

三打行李袋，其中大部分都塞得满满当当。

[wɪð; wɪθ] [naɪ] - [fər'gɑ:tn] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][wʌn][waɪld]['keɪɑ:s] [dʒæmd] .

| With | nigh | - | forgotten | articles | in | one | wild | chaos | jammed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜 | - | 被遗忘的 | 文章 | 在 | 一 | 荒野 | 混乱 | 卡住 | . |

一堆几乎被人遗忘的文章杂乱无章地堆放在一起。

['aʊər; ɑ:r] ['vi:nəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['trænzɪt] [aʊt] [pər'tɪkjələrli] [kwɪk] ,

| Our | Venus | had | a | transit | out | particularly | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 金星 | 有 | 一个 | 交通 | 出去 | 特别 | 快的 | , |

我们的金星凌日现象持续时间特别短，

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['trænzɪt] ['mʌndi] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sɪk] ( [keɪ] ) ;

| A | glorious | transit | mundi | , | but | without | the | usual | sic | ( | k | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉煌 | 交通 | 蒙迪 | , | 但 | 没有 | 这 | 通常 | 原文如此 | ( | k | ) | ; |

一次辉煌的行星过境，但没有通常的 sic (k)；

[tɪl] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] , [ˈɔːstrəl] [strænd] .

| Till | one | fine | day | she | gazed | upon | the | far | - | famed | , | Austral | strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 美好的 | 天 | 她 | 凝视 | 之上 | 这 | 远的 | - | 著名的 | , | 澳大利亚 | 链 | . |

直到有一天，她眺望到了远近闻名的澳大利亚海滩。

[wʌn] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .

| One | eye | upon | her | luggage | , | and | one | eye | upon | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 眼睛 | 之上 | 她 | 行李 | , | 和 | 一 | 眼睛 | 之上 | 这 | 土地 | . |

她一只眼睛盯着行李，一只眼睛盯着地面。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [bɜːθt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪr] ; [məˈtɪldəz] [ˈfjuːtʃər] [lɔːrd] ,

| The | vessel | berthed | beside | the | pier | ; | Matilda's | future | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 停泊 | 旁 | 这 | 码头 | ; | 玛蒂尔达的 | 未来 | 主 | , |

船停靠在码头边；玛蒂尔达未来的主人，

[ðə; ði] " [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdɑːbɪnz] , " [stept] [ˈdʒɔːntɪli] [ɑːn] [bɔːrd] ;

| The | " | Honourable | Dobbins | , | " | stepped | jauntily | on | board | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 尊敬的 | 多宾斯 | , | " | 步 | 轻快地 | 在 | 木板 | ; |

“尊敬的多宾斯先生”轻快地登上了船；

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [nɔːr] [hiːdid] [ðæt] [kloʊz][baɪ]

| He | clasped | the | maiden | to | his | breast | , | nor | heeded | that | close | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 这 | 少女 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 也不 | 听从了 | 那 | 关闭 | 经过 |

他将少女紧紧搂在怀里，丝毫不理会附近的动静。

[ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [dʒɑːbɪnz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][sæd] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪ] .

| The | melancholy | Jobbins | stood | with | sad | reproachful | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 乔宾斯 | 站立 | 和 | 伤心 | 责备的 | 眼睛 | . |

忧郁的乔宾斯站在那里，眼神悲伤而责备。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [lʌv] !

| " | Come | , | come | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 我的 | 爱 | ! |

来吧，来吧，我的爱人！

" [sez] [ˈdɑːbɪnz] , " [lets] [get][jʊr; jər] [θɪŋz] [əˈʃɔːr] ;

| " | says | Dobbins | , | " | let's | get | your | things | ashore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 多宾斯 | , | " | 我们来吧 | 得到 | 你的 | 事物 | 岸上 | ; |

“多宾斯说，‘咱们把你的东西搬上岸吧；’”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [stɔːr] . "

| I | have | a | cab | in | waiting | here | to | take | them | to | my | store | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 出租车 | 在 | 等待 | 这里 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 我的 | 店铺 | . | " |

我这里有辆出租车等着送他们去我的店里。

" [ə; eɪ][kæb] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] — " [twaɪs] [ˈtwenti] [kæbz] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [səˈfaɪs] ;

| " | A | cab | ! | " | cried | she | — | " | twice | twenty | cabs | would | not | for | me | suffice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 出租车 | ! | " | 哭 | 她 | — | " | 两次 | 二十 | 出租车 | 会 | 不是 | 为了 | 我 | 足够了 | ; |

“出租车！”她喊道，“二十辆出租车对我来说也不够；

[bɪˈhoʊld][maɪ] [θɪŋz] !

| Behold | my | things | ! |
|---|---|---|---|
| 看哪 | 我的 | 事物 | ! |

看看我的东西！

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] [baɪ] [ˈkɑːkətrɪs] .

| " | He | started | , | as | though | stung | by | cockatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | , | 作为 | 尽管 | 被蜇了 | 经过 | 怪蛇 | . |

他猛地一惊，仿佛被鸡蛇蜇了一样。

" [ðæt] [ˈlɔːfti] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈjɑːndər] , [wɪtʃ] [haɪ] [ɪts] [hed] [iˈrekts] ,

| " | That | lofty | mountain | yonder | , | which | high | its | head | erects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 高远 | 山 | 远处 | , | 哪个 | 高的 | 它是 | 头 | 竖立 | , |

“那边那座巍峨的高山，高耸着它的山顶，

[ðæt] [ælp] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] , [dɪr] , [jʊr; jər] [ɪ'fekts] ? "

| That | Alp | of | packing | cases | — | are | those | , | dear | , | your | effects | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿尔卑斯山 | 的 | 包装 | 案例 | — | 是 | 那些 | , | 亲爱的 | , | 你的 | 效果 | ? | " |

那堆成山的包装箱——亲爱的，那些是你的行李吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | Of | course | they | are | , | beloved | , | for | keeping | house | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 是 | , | 心爱 | , | 为了 | 保持 | 房子 | 和 | 你 | , |

“当然了，亲爱的，感谢你们陪你操持家务。”

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] ! " [ - ]

| Enough | to | furnish | us | complete | , | and | everything | quite | new | ! | " | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 提供 | 我们 | 完全的 | , | 和 | 一切 | 相当 | 新的 | ! | " | [ | - | ] |

足够我们用了，而且都是全新的！[58]

[hiː; hi] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] ['hɪrɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] ['pestɪləns] [ɔːr] [dɜːrθ] ,

| He | staggered | as | if | hearing | news | of | pestilence | or | dearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 作为 | 如果 | 听力 | 消息 | 的 | 瘟疫 | 或者 | 匮乏 | , |

他踉跄了一下，仿佛听到了瘟疫或饥荒的消息。

[ðen] [gɑːspt] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [toʊnz] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [wɜːrθ] ?

| Then | gasped | in | low | and | anxious | tones | , | " | And | what's | the | whole | lot | worth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 倒吸一口气 | 在 | 低的 | 和 | 焦虑的 | 音调 | , | " | 和 | 是什么 | 这 | 所有的 | 很多 | 值得 | ? |

然后他低声喘息着，焦急地问道：“那这一切总共值多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

| " | She | thought | that | his | emotion | spoke | of | joy | that | knew | no | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 那 | 他的 | 情感 | 辐 | 的 | 喜悦 | 那 | 知道 | 不 | 界限 | , |

她认为他流露出的情感是无以言表的喜悦。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['geɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

| And | whispered | gaily | in | his | ear | , | " | Some | forty | thousand | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 兴高采烈地 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | " | 一些 | 四十 | 千 | 磅 | ! |

然后兴高采烈地在他耳边低语：“大约四万英镑！”

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [hʌŋks] [ʌv; əv] [her] ,

| " | He | bit | his | lips | , | he | ground | his | teeth | , | he | tore | out | hunks | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 少量 | 他的 | 嘴唇 | , | 他 | 地面 | 他的 | 牙齿 | , | 他 | 撕裂 | 出去 | 帅哥 | 的 | 头发 | , |

他咬着嘴唇，磨着牙，一把一把地扯下自己的头发。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv] ['despərət] [dɪ'sper] ;

| He | looked | the | full | embodiment | of | desperate | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 这 | 满的 | 实施例 | 的 | 绝望的 | 绝望 | ; |

他看起来完全就是绝望的化身；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] [faʊnd] [vent] ,

| Then | with | a | shriek | of | agony | , | the | hideous | truth | found | vent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 痛苦 | , | 这 | 可怕 | 真相 | 成立 | 发泄 | , |

然后，伴随着一声痛苦的尖叫，可怕的真相终于爆发了。

" [ðeəz; ðəz][æd] [və'lɔːrem] [ɑːn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] [pər] [sent] . !

| " | There's | ad | valorem | on | the | lot | of | ninety | - | five | per | cent | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 广告 | 价值 | 在 | 这 | 很多 | 的 | 九十 | - | 五 | 每 | 中心 | . | ! |

“这块地有百分之九十五的土地需要缴纳从价税！”

" [maɪ] [nuː] [ ə'mendid ] ['tærɪf] [kʌmz] [ɪn] [fɔːrs] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

| " | My | new | amended | Tariff | comes | in | force | this | very | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 新的 | 修订版 | 关税 | 来 | 在 | 力量 | 这 | 非常 | 天 | , |

“我的新修订关税法今天正式生效。”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ]

| I | little | dreamt | that | you |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 梦见 | 那 | 你 |

我做梦也没想到你会

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] ;

| and | I | should | be | the | first | to | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 支付 | ; |

我应该第一个付钱；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [kæʃ] !

| Besides | , | I | haven't | got | the | cash | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 还没有 | 得到 | 这 | 现金 | ! |

此外，我没钱！

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] [bæd][aɪ] [fiːl] !

| oh | dear | , | how | bad | I | feel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | , | 如何 | 坏的 | 我 | 感觉 | ! |

哦，天哪，我感觉糟透了！

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .

| " | The | maiden | smiled | a | scornful | smile | and | turned | upon | her | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 少女 | 微笑 | 一个 | 轻蔑的 | 微笑 | 和 | 转向 | 之上 | 她 | 脚跟 | . |

“少女露出轻蔑的笑容，转身离去。”

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['dɑːbɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,

| The | miserable | Dobbins | gave | a | second | piercing | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 多宾斯 | 给予 | 一个 | 第二 | 冲孔 | 尖叫 | , |

可怜的多宾斯发出了第二声刺耳的尖叫，

[ðen] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] [flʌd] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

| Then | leaped | into | the | briny | flood | , | and | stayed | there | for | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跳跃 | 进入 | 这 | 咸的 | 洪水 | , | 和 | 入住 | 那里 | 为了 | 一个 | 星期 | ; |

然后跳入咸涩的河水中，在那里待了一个星期；

[ðoʊ] [dʒɑːbɪnz] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][hɑːrd] , [bʌt; bət] [feɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ ri'maːks ] ,

| Though | Jobbins | tried | to | find | him | hard | , | but | failed | , | with | these | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔宾斯 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他 | 难的 | , | 但 | 失败的 | , | 和 | 这些 | 评论 | , |

尽管乔宾斯试图用这些话来刁难他，但却失败了。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːrks] .

| " | He | always | was | too | deep | for | me | — | besides | , | there | might | be | sharks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 曾是 | 也 | 深的 | 为了 | 我 | — | 除了 | , | 那里 | 可能 | 是 | 鲨鱼 | . |

“他对我来说总是太深奥了——再说，那里可能还有鲨鱼。”

" [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɑːbɪnz] - [lɔːs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [went] [aʊt] ,

| " | The | very | night | of | Dobbins | ' | loss | , | the | Ministry | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 夜晚 | 的 | 多宾斯 | - | 损失 | , | 这 | 部 | 去 | 出去 | , |

“就在多宾斯失利的当晚，体育部就出去了，

[ðə; ði][dʒɑːbɪnz] - ['pɑːrti] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] - [mɪdst] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] ; [ - ]

| The | Jobbins | ' | party | took | their | place | ' | midst | many | a | ringing | shout | ; | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乔宾斯 | - | 派对 | 采取 | 他们的 | 地方 | - | 中间 | 许多 | 一个 | 铃声 | 喊 | ; | [ | - | ] |

乔宾斯一行人“在阵阵欢呼声中”入座；[59]

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbɪnz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ðer; ðər] ['treʒərər] [ðeɪ] [meɪd] .

| And | of | our | Jobbins | in | a | trice | , | their | Treasurer | they | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我们的 | 乔宾斯 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | 他们的 | 财务主管 | 他们 | 制成 | . |

我们几个同事很快就选出了他们的财务主管。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [friː] [treɪd] .

| Because | , | as | everybody | knew | , | he | gloried | in | Free | Trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 作为 | 大家 | 知道 | , | 他 | 光荣的 | 在 | 自由的 | 贸易 | . |

因为众所周知，他推崇自由贸易。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [djuːz] [ɔːf] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['θɪmblz] [ʌp][tuː; tə][tæŋks] ,

| He | took | the | dues | off | everything | , | from | thimbles | up | to | tanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 会费 | 离开 | 一切 | , | 从 | 顶针 | 向上 | 到 | 坦克 | , |

他把所有东西的会费都免掉了，从顶针到坦克，无一例外。

[ænd; ənd] [pæst] [mɪs] ['bɔbinz] - [gʊdz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['vɝːdʒənz] [θæŋks] ;

| And | passed | Miss | Bobbins | ' | goods | himself | , | and | won | that | virgin's | thanks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 错过 | 线轴 | - | 商品 | 他自己 | , | 和 | 韩元 | 那 | 处女的 | 谢谢 | ; |

他亲自经手了鲍宾斯小姐的货物，赢得了这位少女的感谢；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] ['tʃætlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| And | what | is | more | , | he | won | her | hand | , | her | chattels | and | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , | 他 | 韩元 | 她 | 手 | , | 她 | 动产 | 和 | 她 | 心 | , |

更重要的是，他赢得了她的芳心、她的财产和她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . [dʒɑːbɪnz] [naʊ] , [tɪl] [deθ] [ðem; ðəm] [tweɪn] [dʌθ; dəθ][pɑːrt] .

| And | she | is | Mrs | . | Jobbins | now | , | till | death | them | twain | doth | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 太太 | . | 乔宾斯 | 现在 | , | 直到 | 死亡 | 他们 | 马克·吐温 | 确实 | 部分 | . |

她现在是乔宾斯太太了，直到死亡将他们分开。

[æz; əz] ['dɑːbɪnz] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [sperd] [nɔːr] [kæʃ] [nɔːr] [peɪnz] —

| As | Dobbins | to | import | his | love | had | spared | nor | cash | nor | pains | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 多宾斯 | 到 | 进口 | 他的 | 爱 | 有 | 幸存 | 也不 | 现金 | 也不 | 疼痛 | — |

多宾斯为了表达他的爱，不惜金钱和精力——

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːnjumənt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][koʊld] [rɪ'meɪnz] ;

| They | raised | a | handsome | monument | above | his | cold | remains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提高 | 一个 | 英俊的 | 纪念碑 | 多于 | 他的 | 寒冷的 | 遗迹 | ; |

他们在他的冰冷遗骸上竖起了一座宏伟的纪念碑；

[ðə; ði] [ kaːvd ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

| The | carved | inscription | to | this | day | is | there | his | tale | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻 | 题词 | 到 | 这 | 天 | 是 | 那里 | 他的 | 故事 | 到 | 告诉 | , |

至今，碑文依然诉说着他的故事。

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] — [ænd; ənd] [hɪm'self] — [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

| " | He | did | his | duties | — | and | himself | — | not | wisely | but | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 他的 | 职责 | — | 和 | 他自己 | — | 不是 | 明智地 | 但 | 也 | 出色地 | . |

“他尽职尽责，却做得过火了。”

" ['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] .

| " | Garnet | Walch | . |
|---|---|---|---|
| " | 石榴石 | 沃尔奇 | . |

“加内特·沃尔奇。

[ðə; ði] ['laɪənz] [kʌbz] .

| THE | LION'S | CUBS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狮子的 | 幼崽 | . |

狮子幼崽。

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .

| PATRIOTIC | SONG | AND | CHORUS | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱国 | 歌曲 | 和 | 合唱 | . |

爱国歌曲和合唱。

[ɔ'streɪljəz] [sʌnz] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

| Australia's | sons | are | we | , |
|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 儿子们 | 是 | 我们 | , |

我们就是澳大利亚的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

| And | the | freest | of | the | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 自由的 | , |

而最自由的人，

[bʌt; bət] [lʌv] [ɛn'tʃeɪnz] [ˌjuː 'es] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [strɔːŋ]

| But | Love | enchains | us | still | with | fetters | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 锁链 | 我们 | 仍然 | 和 | 镣铐 | 强的 |

但爱依然用坚固的枷锁束缚着我们。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][lænd][æt; ət] [hoʊm] ,

| To | the | dear | old | land | at | Home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 土地 | 在 | 家 | , |

致我亲爱的故乡，

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [foʊm] —

| Far | across | the | rolling | foam | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 穿过 | 这 | 滚动 | 泡沫 | — |

远远越过翻滚的泡沫——

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [bɪˈlɔːŋ] . [ - ]

| The | little | isle | to | which | our | hearts | belong | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小岛 | 到 | 哪个 | 我们的 | 心 | 属于 | . | [ | - | ] |

我们心之所系的小岛。[60]

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [boʊst] ,

| It | shall | always | be | our | boast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 总是 | 是 | 我们的 | 夸 | , |

这将永远是我们的骄傲，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʌmpər] - [ˈɑːnɚd] [toʊst] ,

| Our | bumper | - | honoured | toast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 保险杠 | - | 荣幸 | 吐司 | , |

我们隆重的祝酒词，

[ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈbrɪt(ə)n] [bɪd] [juː ˈes] [help] [hɜːr; hər] , [wiːl] [əˈbeɪ] ;

| That | , | should | Britain | bid | us | help | her | , | we'll | obey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 应该 | 英国 | 出价 | 我们 | 帮助 | 她 | , | 出色地 | 服从 | ; |

如果英国请求我们帮助她，我们将服从；

[ðen] , [ɪf] [ ɛə ] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] [meɪd] ,

| Then | , | if | e'er | the | call | is | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 曾经 | 这 | 称呼 | 是 | 制成 | , |

然后，如果电话拨出，

[ænd; ənd][oʊld] [ˈɪŋglənd] [niːdz] [ˈaʊər; ɑːr][eɪd] ,

| And | Old | England | needs | our | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 英格兰 | 需求 | 我们的 | 援助 | , |

古老的英格兰需要我们的援助。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [sˈstreɪljəz] [sʌnz] [wɪl] [seɪ] —

| These | are | the | words | Australia's | sons | will | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 字 | 澳大利亚的 | 儿子们 | 将要 | 说 | — |

这是澳大利亚儿女们将会说的话——

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd] ,

| There | is | not | a | strong | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 强的 | 正确的 | 手 | , |

没有强有力的右手，

[θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈsʌðərn] [lænd] ,

| Throughout | this | Southern | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 南方 | 土地 | , |

在这片南方土地上，

[bʌt; bət] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋgləndz] [kɔːz] ;

| But | will | draw | a | sword | in | dear | old | England's | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 画 | 一个 | 剑 | 在 | 亲爱的 | 老的 | 英格兰的 | 原因 | ; |

但他将为亲爱的老英格兰拔剑而战；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbərz] [meɪ] [biː; bi] [fjuː] ,

| Our | numbers | may | be | few | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 数字 | 可能 | 是 | 很少 | , |

我们的人数或许不多，

[bʌt; bət] [wiːv] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [truː] ,

| But | we've | loyal | hearts | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 忠诚 | 心 | 和 | 真的 | , |

但我们有忠诚的心和真诚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [kʌbz] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['laɪənz] [klɔːz] .

| And | the | Lion's | cubs | have | got | the | Lion's | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子的 | 幼崽 | 有 | 得到 | 这 | 狮子的 | 爪子 | . |

狮子的幼崽也继承了狮子的利爪。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['oʊʃ(ə)n] - ['gɑːrdɪd] [strænd] ,

| From | our | ocean | - | guarded | strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 海洋 | - | 守卫 | 链 | , |

从我们受海洋保护的海滩，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌni] [pleɪnz] ['ɪnlənd] ,

| O'er | the | sunny | plains | inland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阳光明媚 | 平原 | 内陆 | , |

在阳光明媚的内陆平原上，

[tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] - [kɪst] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] ,

| To | the | cloud | - | kissed | mountain | summits | faint | and | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 云 | - | 亲吻 | 山 | 峰会 | 头晕的 | 和 | 远的 | , |

远处云雾缭绕的山峰，若隐若现。

[ɔː'streɪljənz] [bred] [ænd; ənd][bɔːrn] ,

| Australians | bred | and | born | , |
|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚人 | 繁殖 | 和 | 出生 | , |

澳大利亚人，在澳大利亚出生和成长，

[bɪ'hoʊld][jɑːn] ['bænər] [tɔːrn] ,

| Behold | yon | banner | torn | , |
|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 远 | 横幅 | 撕裂 | , |

看哪，那旗帜已破损，

[ænd; ənd] [griːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] - [lʌndʒd] [hə'rɑː] !

| And | greet | it | with | a | lusty | - | lunged | hurrah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迎接 | 它 | 和 | 一个 | 好色的 | - | 猛扑 | 欢呼 | ! |

用一声铿锵有力的欢呼来迎接它吧!

- [tɪz] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['juːniən][dʒæk] ,

| ' | Tis | the | brave | old | Union | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 勇敢的 | 老的 | 联盟 | 杰克 | , |

这是勇敢的英国国旗，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biːt] [bæk] —

| That | nothing | can | beat | back | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 能 | 打 | 后退 | — |

没有什么能击退它——

['evər] ['weɪvɪŋ] [wer] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [laɪz] ;

| Ever | waving | where | the | brunt | of | battle | lies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 挥手 | 在哪里 | 这 | 冲击 | 的 | 战斗 | 谎言 | ; |

永远在战火最猛烈的地方挥舞着手臂;

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [freɪd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [θred]

| For | each | frayed | and | faded | thread |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 磨损的 | 和 | 褪色 | 线 |

每一根磨损褪色的线

['brɪt(ə)n] [kaʊnts] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ded] ,

| Britain | counts | a | hero | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 计数 | 一个 | 英雄 | 死的 | , |

英国一名英雄逝世，

[huː] [daɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['libətiz] [wiː; wi] [praɪz] .

| Who | died | to | gain | the | liberties | we | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 到 | 获得 | 这 | 自由 | 我们 | 奖 | . |

谁为我们争取到了我们珍视的自由而牺牲。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] , & [siː] .

| Then | there's | not | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 不是 | , | & | c | . |

那么就没有了，等等。

[ðə; ði] ['evər] - ['ɑːnɝd] [neɪm]

| The | ever | - | honoured | name |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | - | 荣幸 | 姓名 |

备受尊崇的名字

[ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [biːd] - [roʊl] [ʌv; əv] [feɪm] ,

| On | the | bright | bead | - | roll | of | Fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明亮的 | 珠子 | - | 卷 | 的 | 名声 | , |

在名望的璀璨珠串上，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [held] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pæst] , [ - ]

| That | our | fathers | held | through | all | the | changing | Past | , | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 父亲们 | 握住 | 通过 | 全部 | 这 | 变化 | 过去的 | , | [ | - | ] |

我们的父辈们在变迁的过去中一直坚持着[61]

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] ,

| In | it | we | claim | our | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 我们 | 宣称 | 我们的 | 分享 | , |

我们在此要求我们应得的份额，

[ænd; ənd] [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [wiː; wi] [swer] ,

| And | by | Saint | George | we | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 圣 | 乔治 | 我们 | 发誓 | , |

我们以圣乔治的名义发誓，

[wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [neɪm] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ;

| We | can | keep | that | name | untarnished | to | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 保持 | 那 | 姓名 | 完美无瑕 | 到 | 这 | 最后的 | ; |

我们可以永远保持这个名字的清白无瑕；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raivz] ,

| Then | , | when | the | hour | arrives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 小时 | 到达 | , |

然后，当那一刻到来时，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz]

| We | will | give | our | very | lives |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 给 | 我们的 | 非常 | 生活 |

我们将献出我们的生命

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [lænd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| For | the | dearest | land | of | all | the | lands | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 亲爱的 | 土地 | 的 | 全部 | 这 | 土地 | 在 | 地球 | , |

致地球上最亲爱的土地，

[ænd; ənd] , ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] ,

| And | , | foremost | in | the | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 首先 | 在 | 这 | 磨损 | , |

而且，在这场争论中，最重要的是

[ʃoʊ] ['brɪtənz] [foʊz] [ðə; ði] [wei]

| Show | Britain's | foes | the | way |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 英国的 | 敌人 | 这 | 方式 |

向英国的敌人指明方向

[ɔ'streɪljəz] [sʌnz] [kæn; kən] [pruːv] [ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] [bɜːrθ] .

| **Australia's** | **sons** | **can** | **prove** | **their** | **British** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 儿子们 | 能 | 证明 | 他们的 | 英国 | 出生 | . |

澳大利亚的公民可以证明自己是英国公民。

[jes] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] , & [siː] .

| **Yes** | **,** | **there's** | **not** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 有 | 不是 | , | & | c | . |

是的，没有，等等。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [juˈnaɪt]

| **Sons** | **of** | **the** | **South** | **,** | **unite** |
|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 的 | 这 | 南 | , | 团结 |

南方之子，团结起来！

[ɪn] ['fedəreɪtɪd] [maɪt] ,

| **In** | **federated** | **might** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 联邦 | 可能 | , |

在联邦的强大力量中，

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kwiːn] ;

| **The** | **Champions** | **of** | **your** | **Country** | **and** | **your** | **Queen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠军 | 的 | 你的 | 国家 | 和 | 你的 | 女王 | ; |

你们国家的英雄和你们女王的英雄；

[frʌm; frəm] [nuː] ['ziːləndz] ['gleɪʃər] [θroʊn]

| **From** | **New** | **Zealand's** | **glacier** | **throne** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 西兰的 | 冰川 | 王座 |

从新西兰的冰川王座上

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɔːrɪd] [zoʊn] ,

| **To** | **the** | **burning** | **Torrid** | **Zone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 燃烧 | 热带 | 区 | , |

前往灼热地带，

[wiːl] [pruːv] [ðæt] ['weldɪd] [stiːl] [ɪz] [tʌf] [ænd; ənd] [kiːn] .

| **We'll** | **prove** | **that** | **welded** | **steel** | **is** | **tough** | **and** | **keen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 证明 | 那 | 焊接 | 钢 | 是 | 艰难的 | 和 | 敏锐的 | . |

我们将证明焊接钢材坚韧锋利。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃoʊn]

| **The** | **wide** | **world** | **shall** | **be** | **shown** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 世界 | 将 | 是 | 所示 |

广阔的世界将展现在我们面前。

[ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| **That** | **we** | **mean** | **to** | **hold** | **our** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 意思是 | 到 | 抓住 | 我们的 | 自己的 |

我们打算自保

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][əˈdɑːpʃ(ə)n] , [friː] [ænd; ənd] [fer] ;

| **In** | **the** | **home** | **of** | **our** | **adoption** | **,** | **free** | **and** | **fair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 的 | 我们的 | 采用 | , | 自由的 | 和 | 公平的 | ; |

在我们自由公正的收养之家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['laɪən] [niːdz] ,

| **And** | **if** | **the** | **Lion** | **needs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 狮子 | 需求 | , |

如果狮子需要的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [baɪ] ['daʊti] [diːdz] ,

| **He** | **shall** | **see** | **,** | **by** | **doughty** | **deeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 看 | , | 经过 | 强悍 | 契约 | , |

他必将凭借英勇的行动看到，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːstrəl] [kʌbz] [kæn; kən] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [ler] .

| How | his | Austral | cubs | can | guard | their | father's | lair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 澳大利亚 | 幼崽 | 能 | 警卫 | 他们的 | 父亲的 | 巢穴 | . |

他的澳洲幼崽如何守护父亲的巢穴。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt] , & [siː] .

| For | there's | not | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 不是 | , | & | c | . |

因为没有，等等。

['gɑːrnɪt] ['wɔltʃ] . [ - ]

| Garnet | Walch | . | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | 沃尔奇 | . | [ | - | ] |

加内特·沃尔奇。[62]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] .

| THE | LITTLE | DUCHESS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公爵夫人 | . |

小公爵夫人。

[baɪ] ['eθəl] ['tɜːrnər] .

| By | Ethel | Turner | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 埃塞尔 | 车工 | . |

作者：埃塞尔·特纳

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['iːdn] [triː] ,

| " | The | tale | is | as | old | as | the | Eden | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 伊甸园 | 树 | , |

“这个故事和伊甸园里的那棵树一样古老，”

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] - [kʌt] [tuːθ] .

| And | new | as | the | new | - | cut | tooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 作为 | 这 | 新的 | - | 切 | 齿 | . |

崭新如初。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['træmweɪ] ,

| " | He | was | the | clerk | of | the | cash | tramway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 现金 | 有轨电车 | , |

他是电车现金收银员，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bɔːlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['liːʒər] ,

| and | when | the | rolling | balls | gave | him | a | moment's | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 滚动 | 球 | 给予 | 他 | 一个 | 瞬间 | 闲暇 | , |

当滚球让他有了片刻的空闲时间时，

[juːst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| used | to | look | down | from | his | high | perch | at | the | big | shop | beneath | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 看 | 向下 | 从 | 他的 | 高的 | 栖息 | 在 | 这 | 大的 | 店铺 | 下面 | 他的 | 脚 | , |

他过去常常从高处俯瞰脚下的大商店，

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['kwaɪət] [staɪl] ,

| and | , | in | his | slow | , | quiet | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 慢的 | , | 安静的 | 风格 | , |

并以他缓慢、平静的风格，

['stʌdi] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ə'sɪstənts] [huːz] [laɪf] - [bʊks] [ðʌs] ['oʊpənd] [tuː; tə]

| study | the | ways | of | the | numberless | assistants | whose | life | - | books | thus | opened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 无数 | 助理 | 谁 | 生活 | - | 图书 | 因此 | 打开 | 到 |

[hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

| him | so | many | of | their | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 许多 | 的 | 他们的 | 页面 | . |

研究无数助手的行事方式，他们的生平事迹就这样为他打开了许多页。

['leɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] , [greɪ] - [aɪd] [gɜːrl] ,

| Lately | there | had | come | to | the | place | a | slight | , | grey | - | eyed | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 那里 | 有 | 来 | 到 | 这 | 地方 | 一个 | 轻微 | , | 灰色的 | - | 眼睛 | 女孩 | , |

最近，这里来了一个身材瘦小、灰眼睛的女孩。

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wɪð; wɪθ]

| who | wore | her | black | dress | with | such | grace | , | and | held | her | small | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 她 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 这样的 | 优雅 | , | 和 | 握住 | 她 | 小的 | 头 | 和 |

[sʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

| such | dignity | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 尊严 | , |

她身着黑色连衣裙，姿态优雅，小巧的头颅高昂，神态端庄。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm'self] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] .

| that | he | whimsically | had | named | her | to | himself | " | The | Little | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 异想天开地 | 有 | 命名 | 她 | 到 | 他自己 | " | 这 | 小的 | 公爵夫人 | . |

他一时兴起，给自己取名为“小公爵夫人”。

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɛrz] ['sʌnʃaɪn] [wen]

| " | He | liked | to | look | down | and | catch | a | glint | of | her | hair's | sunshine | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喜欢 | 到 | 看 | 向下 | 和 | 抓住 | 一个 | 闪烁 | 的 | 她 | 头发的 | 阳光 | 什么时候 |

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [dʌld] [wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

| his | brain | was | dulled | with | calculating | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 曾是 | 迟钝 | 和 | 计算 | 改变 | , |

“当他因计算变化而头脑迟钝时，他喜欢低头看看她头发上闪着的阳光。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtɪŋ] [kæʃ] - [bɔːlz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn]

| and | his | fingers | ached | with | shutting | cash | - | balls | and | dispatching | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 疼痛 | 和 | 关闭 | 现金 | - | 球 | 和 | 调度 | 他们 | 在 |

[ðer; ðər] [ 'dʒəːniz ] .

| their | journeys | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 旅程 | . |

他的手指因为捏紧现金球并将它们送上运输工具而酸痛不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['greɪtli] [haʊ] ['eni] ['kʌstəmər] [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [baɪ] [sɪlks]

| And | he | used | to | wonder | greatly | how | any | customer | could | hesitate | to | buy | silks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 想知道 | 非常 | 如何 | 任何 | 顾客 | 可以 | 犹豫 | 到 | 买 | 帛 |

[ænd; ənd] ['sætn] [wen] [ðer; ðər] ['lʌstər] [ænd; ənd] [ʃiːn] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [slɪm] ['lɪt(ə)l]

| and | satins | when | their | lustre | and | sheen | were | displayed | by | her | slim | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缎子 | 什么时候 | 他们的 | 光泽 | 和 | 光泽 | 是 | 显示 | 经过 | 她 | 苗条的 | 小的 |

['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːləti] ['deskænt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| fingers | and | the | quality | descanted | on | with | so | persuasive | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 和 | 这 | 质量 | 倾析 | 在 | 和 | 所以 | 有说服力的 | 一个 | 微笑 | . |

他常常很纳闷，当她纤细的小手展示丝绸和缎子的光泽和亮度，并用如此迷人的微笑细细描述它们的品质时，怎么会有顾客犹豫不决呢?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hæns(ə)m] ['gɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['gɜ:lz] [wɪð; wɪθ] ['faɪnər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['betər]

| There | were | handsomer | girls | in | the | shop | , | girls | with | finer | figures | and | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更英俊 | 女孩们 | 在 | 这 | 店铺 | , | 女孩们 | 和 | 更精细 | 数据 | 和 | 更好的 |

[fitʃər] ; [bʌt; bət] ,

| features | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | ; | 但 | , |

店里还有更漂亮、身材更好、五官更精致的女孩；但是，

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪd] - [er] [keɪdʒ] ,

| to | the | boy | in | his | mid | - | air | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男生 | 在 | 他的 | 中 | - | 空气 | 笼 | , |

致那个被困在半空中牢笼里的男孩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['deɪnti] [tʃɑːrmz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [soʊ]
**there** **was** **none** **with** **the** **nameless** **dainty** **charms** **that** **made** **the** **little** **Duchess** **so**
那里 曾是 没有任何 和 这 无名 纤巧 魅力 那 制成 这 小的 公爵夫人 所以
['lʌvəbl] .
**lovable** **.**
可爱的 .

没有一样东西具备让小公爵夫人如此讨人喜欢的那些无名而精致的魅力。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**For** **,** **of** **course** **,** **he** **did** **love** **her** **.**
为了 , 的 课程 , 他 做过 爱 她 .

他当然爱她。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kæʃ] - [bɔːl]
**In** **less** **than** **two** **months** **he** **had** **begun** **to** **watch** **for** **her** **cash** **-** **ball**
在 较少的 比 二 几个月 他 有 开始 到 手表 为了 她 现金 - 球
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] ,
**with** **a** **trembling** **eagerness** **,**
和 一个 发抖 渴望 ,

不到两个月，他就开始怀着颤抖的渴望关注她的现金球。

[tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ænd; ənd] [stroʊk] ['dʒentli] [ðə; ði] [ - ]
**to** **smooth** **out** **and** **stroke** **gently** **the** **[** **63** **]**
到 光滑的 出去 和 中风 轻轻地 这 [ - ]

轻轻抚平并轻柔地抚摸[63]

[bɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
**bill** **her** **fingers** **had** **written** **,**
账单 她 手指 有 书面 ,

她手指上写着的账单，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['tendərnəs] [ðæt]
**and** **to** **wrap** **it** **and** **its** **change** **up** **again** **with** **a** **careful** **tenderness** **that**
和 到 裹 它 和 它是 改变 向上 再次 和 一个 小心 压痛 那
[noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪl] [rɪ'siːvd] .
**no** **one** **else's** **change** **and** **bill** **received** **.**
不 一 其他人的 改变 和 账单 已收到 .

然后，他会小心翼翼地将找零重新包装好，这种细致温柔的态度是其他人的找零和账单都没有得到的。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ; [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
**He** **had** **spoken** **to** **her** **half** **-** **a** **-** **dozen** **times** **in** **all** **;** **twice** **at** **the** **door**
他 有 说 到 她 一半 - 一个 - 打 时代 在 全部 ; 两次 在 这 门
[ɑːn] ['liːvɪŋ] — ['weðər] [ ri'maːks ] ,
**on** **leaving** **—** **weather** **remarks** **,**
在 离开 — 天气 评论 ,

他总共和她说过六次话；其中两次是在离开时在门口说的——都是些关于天气的闲聊。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'spɔndid] ['greɪʃəsli] ;
**to** **which** **she** **had** **responded** **graciously** **;**
到 哪个 她 有 回应 亲切地 ;

她对此给予了优雅的回应；

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'baʊt] [bɪlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
**once** **or** **twice** **about** **bills** **that** **she** **had** **come** **to** **rectify** **at** **the** **desk** **,**
一次 或者 两次 关于 账单 那 她 有 来 到 纠正 在 这 桌子 ,

她曾一两次到柜台来核对账单，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]

| and | once | he | had | had | the | great | good | fortune | to | find | and | return | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 有 | 有 | 这 | 伟大的 | 好的 | 财富 | 到 | 寻找 | 和 | 返回 | 一个 |

['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] .

| handkerchief | she | had | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 她 | 有 | 掉落 | . |

他曾有幸捡到并归还了她掉落的手帕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [rɪ'dɪkjələs] ['ætəm] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] " ['neli] "

| Such | a | pretty | , | ridiculous | atom | of | muslin | it | was | , | with | a | fanciful | " | Nellie | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 漂亮的 | , | 荒谬的 | 原子 | 的 | 细棉布 | 它 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 奇幻的 | " | 内莉 | " |

['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['kwɔːrtər] ,

| taking | up | one | quarter | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一 | 四分之一 | , |

那是一件多么漂亮又滑稽的棉布小品啊，上面还印着一个奇幻的“内莉”图案，占了四分之一的面积。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['delɪkət] [sent] ['lendɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl]

| and | some | delicate | scent | lending | such | subtle | fascination | that | it | was | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 精美的 | 香味 | 贷款 | 这样的 | 微妙的 | 魅力 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 |

[rentʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

| wrench | for | the | lad | to | take | the | handkerchief | from | his | breast | - | pocket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扳手 | 为了 | 这 | 小伙子 | 到 | 拿 | 这 | 手帕 | 从 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | 和 |

['prɑːfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| proffer | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 报价 | 它 | 到 | 她 | . |

还有一些淡淡的香味，散发出一种微妙的魅力，让这个小伙子非常难过，以至于他从胸前的口袋里掏出手帕递给她。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rentʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [prɑːfɝːd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː] , ['hʌmbli] , [bʌt; bət]

| So | great | a | wrench | , | indeed | , | that | he | profferred | his | love | , | too | , | humbly | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 一个 | 扳手 | , | 的确 | , | 那 | 他 | 提供的 | 他的 | 爱 | , | 也 | , | 谦卑地 | , | 但 |

['fɜːrvəntli] ,

| fervently | , |
|---|---|
| 热切地 | , |

如此巨大的痛苦，以至于他也谦卑而热烈地表达了自己的爱意。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['bædli] - [kən'siːld]

| and | received | a | very | wondering | look | from | the | grey | eyes | , | a | badly | - | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 一个 | 非常 | 好奇 | 看 | 从 | 这 | 灰色的 | 眼睛 | , | 一个 | 糟糕 | - | 暗 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

那双灰色的眼睛里满是疑惑，嘴角带着一丝难以掩饰的微笑。

[ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] " [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| a | " | Thank | you | " | for | the | handkerchief | , | and | a | " | No | , | thank | you | " | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 感谢 | 你 | " | 为了 | 这 | 手帕 | , | 和 | 一个 | " | 不 | , | 感谢 | 你 | " | 为了 | 这 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

收到手帕时说了声“谢谢”，收到爱意时说了声“不，应该是我谢谢你”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz]

| He | had | kissed | her | , | though | , | and | that | was | some | consolation | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 亲吻 | 她 | , | 尽管 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一些 | 安慰 | 然后 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːr] ['spɪrɪt] ,

| to | his | sore | spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 疮 | 精神 | , |

他吻了她，这在事后多少抚慰了他受伤的心灵。

[kɪst] [hɜːr; hər] [raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [swiːt] , [ˈskɑːrlət][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sed] " [noʊ] " [soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli]

| kissed | her | right | upon | the | sweet | , | scarlet | lips | which | had | said | " | No | " | so | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 正确的 | 之上 | 这 | 甜的 | , | 猩红 | 嘴唇 | 哪个 | 有 | 说 | " | 不 | " | 所以 | 绝对地 |

, [ænd; ənd] [ðen] ,

| , | and | then | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 然后 | , |

他吻了她那双甜美鲜红的嘴唇，那双嘴唇曾如此坚决地说出"不"，然后，

[boʊld][noʊ][lɔːŋgər] , [hæd; həd][fled][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] ,

| bold | no | longer | , | had | fled | the | shelter | of | the | friendly | packing | - | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 不 | 更长 | , | 有 | 逃亡 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 友好的 | 包装 | - | 案例 | , |

不再大胆，逃离了友好的包装箱的庇护。

[ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] [əˈlɔːft] .

| and | beaten | a | retreat | to | his | desk | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被打败 | 一个 | 撤退 | 到 | 他的 | 桌子 | 高空 | . |

于是他退到了高处的办公桌前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] ; [nɑːt][wʌns] [sɪns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| That | was | nearly | a | fortnight | ago | ; | not | once | since | had | she | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 两星期 | 前 | ; | 不是 | 一次 | 自从 | 有 | 她 | 说 | 到 | 他 | , |

那已经是两周前的事了；从那以后，她再也没有跟他说过话。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdespərət] .

| and | to | - | day | he | was | feeling | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 他 | 曾是 | 感觉 | 绝望的 | . |

今天他感到绝望。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| It | had | been | a | very | busy | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 忙碌的 | 早晨 | , |

那是一个非常忙碌的上午。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| and | he | had | found | hardly | a | second | to | raise | his | eyes | from | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 成立 | 几乎 | 一个 | 第二 | 到 | 增加 | 他的 | 眼睛 | 从 | 他的 | 工作 | . |

他几乎没有一秒钟时间将目光从工作中移开。

[ðə; ði][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] —

| The | one | time | he | had | looked | down | she | had | been | busy | with | a | customer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 时间 | 他 | 有 | 看起来 | 向下 | 她 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 和 | 一个 | 顾客 | — |

[ə; eɪ][gɜːrl] ['prɪtɪli] [drest] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['hedɪd] [laɪk] [hɜːr'self] .

| a | girl | prettily | dressed | and | golden | - | headed | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 漂亮 | 穿着 | 和 | 金的 | - | 标题 | 喜欢 | 她自己 | . |

他唯一一次低头看她时，她正忙着接待一位顾客——一个穿着漂亮、和她一样有着金色头发的女孩。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] .

| That | had | been | at | about | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 在 | 关于 | 十 | 点钟 | . |

当时大约是十点钟方向。

[bɪˈfɔːr] [twelv] [hɜːr; hər] [kæʃ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːtʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf]

| Before | twelve | her | cash | - | box | , | with | the | notch | upon | it | that | his | penknife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 十二 | 她 | 现金 | - | 盒子 | , | 和 | 这 | 缺口 | 之上 | 它 | 那 | 他的 | 小刀 |

[hæd; həd] [meɪd] ,

| had | made | , |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | , |

十二点之前，她找到了她的钱箱，上面有他用小刀划出的缺口。

[roʊld] [daʊn] [ɪts] [laɪn] , [ - ]

| rolled | down | its | line | , | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向下 | 它是 | 线 | , | [ | - | ] |

沿着它的线滚落下来[64]

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['twenti][taɪmz][ðæt]['mɔːrnɪŋ];

| and | he | opened | it | as | he | had | opened | it | twenty | times | that | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打开 | 它 | 作为 | 他 | 有 | 打开 | 它 | 二十 | 时代 | 那 | 早晨 | ; |

他像那天早上打开过二十次那样，打开了它；

[bʌt; bət][ðɪs][taɪm][ˌaɪ 'tiː][bɔːr][hɪz; ɪz][feɪt].

| but | this | time | it | bore | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 钻孔 | 他的 | 命运 | . |

但这一次，它却决定了他的命运。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['twɪstɪd][noʊt],[ɑːn][wɪtʃ]"[dʒɑːn]['wɔltɚz],['praɪvət],"

| With | the | bill | was | a | little | twisted | note | , | on | which | " | John | Walters | , | private | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 账单 | 曾是 | 一个 | 小的 | 扭曲 | 笔记 | , | 在 | 哪个 | " | 约翰 | 沃尔特斯 | , | 私人的 | , | " |

[wʌz; wəz]['rɪt(ə)n],

| was | written | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 书面 | , |

账单里夹着一张有点皱巴巴的纸条，上面写着"约翰·沃尔特斯，列兵"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪz]['veri][hɑːrt][liːpt][æt; ət][ðə; ði][saɪt].

| and | the | boy's | very | heart | leaped | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 非常 | 心 | 跳跃 | 在 | 这 | 视线 | . |

看到这一幕，男孩的心猛地一跳。

[daʊn][bɪ'loʊ],['kʌstəmərz]['wɪrəli]['weɪtɪd][fɔːr; fər][tʃeɪndʒ],

| Down | below | , | customers | wearily | waited | for | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | , | 顾客 | 疲劳 | 等待 | 为了 | 改变 | , |

楼下，顾客们疲惫地等待着找零。

[ænd; ənd]['æŋkʃəsli][wɑːtʃt][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn][pər'tɪkjələr][bɔːl][waɪl][ðə; ði]['deius, 'diəs][eks]

| and | anxiously | watched | for | their | own | particular | ball | while | the | deus | ex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑地 | 观看 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 特别的 | 球 | 尽管 | 这 | 神 | 前任 |

['mɑːkɪnə][riːd][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen],

| machina | read | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 机械 | 读 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他们焦急地等待着属于自己的那颗球，而"天降神兵"的预言则一遍又一遍地被念诵着。

[wɪð; wɪθ]['iːgər][aɪz]:"[pliːz][wɪl][juː; jʊ][miːt][ˌem 'iː][æt; ət][lʌntʃ]-[taɪm][ɪn][ðə; ði][strænd]?

| with | eager | eyes | : | " | Please | will | you | meet | me | at | lunch | - | time | in | the | Strand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 眼睛 | : | " | 请 | 将要 | 你 | 见面 | 我 | 在 | 午餐 | - | 时间 | 在 | 这 | 斯特兰德 | ? |

眼神充满渴望："请问您中午能在斯特兰德和我见面吗？"

[duː],[ɪf][juː; jʊ][kæn; kən].

| Do | , | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，就去做吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['trʌb(ə)l].

| I | am | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 麻烦 | . |

我遇到麻烦了。

[juː; jʊ][sed][juː; jʊ][lʌvd][ˌem 'iː].

| You | said | you | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 喜爱 | 我 | . |

你说过你爱我。

"[ðen],[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][mə'kænɪkli][tuː; tə][mə'nɪpjuleɪt][ðə; ði]['weɪtɪŋ][bɔːlz],

| " | Then | , | as | he | began | mechanically | to | manipulate | the | waiting | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 他 | 开始 | 机械地 | 到 | 操纵 | 这 | 等待 | 球 | , |

然后，当他开始机械地操纵那些等待着的球时，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] .

| he | looked | down | to | the | accustomed | place | of | the | little | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 到 | 这 | 习惯 | 地方 | 的 | 这 | 小的 | 公爵夫人 | . |

他低头看向小公爵夫人惯常坐的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtrembld] [ˈɑːdli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| She | was | pale | , | he | saw | , | and | her | lips | trembled | oddly | now | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苍白 | , | 他 | 锯 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 奇怪 | 现在 | 和 | 再次 | . |

他看到她脸色苍白，嘴唇不时奇怪地颤抖着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,

| There | was | a | frightened | look | in | her | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 害怕 | 看 | 在 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | , |

她灰色的眼睛里闪过一丝恐惧。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [terz] .

| and | once | or | twice | he | thought | he | noticed | a | sparkle | as | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 想法 | 他 | 注意到 | 一个 | 火花 | 作为 | 的 | 眼泪 | . |

他曾一两次觉得他看到了泪光。

[æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | lunch | - | time | he | actually | tore | through | the | shop | and | away | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午餐 | - | 时间 | 他 | 实际上 | 撕裂 | 通过 | 这 | 店铺 | 和 | 离开 | 向下 | 到 | 这 |

[əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .

| appointed | place | . |
|---|---|---|
| 任命 | 地方 | . |

午饭时分，他径直穿过商店，来到了指定地点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [stɪl] [peɪl] , [stɪl] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] .

| She | was | there | — | still | pale | , | still | nervous | and | fluttering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | — | 仍然 | 苍白 | , | 仍然 | 紧张的 | 和 | 飘动 | . |

她就在那里——脸色依旧苍白，依旧紧张不安，心神不宁。

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] .

| " | Let | us | go | to | the | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 花园 | . |

我们去花园吧。

[its] [ˈkwaɪətər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ; [ðen] ,

| It's | quieter | , | " | he | said | , | putting | a | great | restraint | upon | himself | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更安静 | , | " | 他 | 说 | , | 推杆 | 一个 | 伟大的 | 克制 | 之上 | 他自己 | ; | 然后 | , |

“这里安静多了，”他说道，努力克制住自己的情绪；然后，

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˈneli] . "

| when | at | last | they | were | within | the | gates | , | " | God | bless | you | for | this | , | Nellie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 之内 | 这 | 大门 | , | " | 上帝 | 保佑 | 你 | 为了 | 这 | , | 内莉 | . | " |

当他们终于进入大门时，“上帝保佑你，内莉。”

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] ,

| " | What | ? | " | said | the | girl | , | with | uncertainty | , | but | not | looking | at | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 和 | 不确定 | , | 但 | 不是 | 寻找 | 在 | 这 | 清楚的 | , |

“什么？”女孩不确定地问道，但并没有看向平原。

[ˈrʌgɪd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| rugged | face | that | was | all | aglow | with | love | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崎岖 | 脸 | 那 | 曾是 | 全部 | 闪耀 | 和 | 爱 | 为了 | 她 | . |

他那张饱经风霜的脸上，却洋溢着对她的爱意。

" [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜːri] — [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] .

| " | For | telling | me | about | the | worry | — | asking | me | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 讲述 | 我 | 关于 | 这 | 担心 | — | 问 | 我 | 到 | 来 | . |

“谢谢你告诉我你的担忧——并邀请我来。”

[oʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['neli] !
**Oh , God bless you , Nellie !**
哦 , 上帝 保佑 你 , 内莉 !

哦，上帝保佑你，内莉!

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
**Now tell me .**
现在 告诉 我 .

现在告诉我。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli] ,
**" She sat down on a seat and began to cry , quietly and miserably ,**
" 她 卫星 向下 在 一个 座位 和 开始 到 哭 , 悄悄 和 惨痛地 ,

她坐到椅子上，开始默默地、痛苦地哭泣。

[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
**till the boy was almost beside himself .**
直到 这 男生 曾是 几乎 旁 他自己 .

直到男孩几乎失去理智。

[æt; ət][læst] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɒbz] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪn'diːd] .
**At last , between the sobs , he learned her trouble , which was grave indeed .**
在 最后的 , 之间 这 啜泣 , 他 学习 她 麻烦 , 哪个 曾是 严重 的确 .

最后，他从抽泣声中得知了她的困境，那确实非常严重。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ - ]
**She and her [ 65 ]**
她 和 她 [ - ]

她和她的[65]

['sɪstər][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɔːl] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
**sister had very much wanted to go to a certain ball , and , more than**
姐姐 有 非常 很多 通缉 到 去 到 一个 肯定 球 , 和 , 更多的 比
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

姐姐非常想去参加某个舞会，而且，不仅如此，

[tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] ['lɪbərti] [sɪlk] ,
**to have new dresses for it , of soft white Liberty silk ,**
到 有 新的 连衣裙 为了 它 , 的 柔软的 白色的 自由 丝绸 ,

给她准备几件新的裙子，用柔软的白色Liberty丝绸做的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] ['deɪli] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃənət] ['kʌstəmərz] .
**such as she cut off daily for fortunate customers .**
这样的 作为 她 切 离开 日常的 为了 幸运 顾客 .

例如，她每天都会为幸运的顾客切断联系。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['empti] , [soʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][hɪt]
**But her purse was empty , so , in their emergency , the sisters had hit**
但 她 钱包 曾是 空的 , 所以 , 在 他们的 紧急情况 , 这 姐妹 有 打
[ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] ,
**upon a plan ,**
之上 一个 计划 ,

但是她的钱包空空如也，所以，在紧急情况下，姐妹俩想出了一个办法。

['kwestʃənəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪstli] [ment] .
**questionable , indeed , but not dishonestly meant .**
值得怀疑 , 的确 , 但 不是 不诚实地 意思是 .

确实值得怀疑，但并非出于恶意。

[ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪlk] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ 'pə:tʃəst ] ['θɜ:rti] [ ja:dz ] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['peɪɪŋ]
**The** **sister** **came** **to** **the** **silk** **counter** **and** **purchased** **thirty** **yards** **of** **silk** **,** **paying**
这 姐姐 来了 到 这 丝绸 柜台 和 购买 三十 码 的 丝绸 , 付费
15s .
**15s** **.**
15s .

姐姐来到丝绸柜台，买了三十码丝绸，付了十五先令。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] £3 15s .
**for** **it** **instead** **of** **£3** **15s** **.**
为了 它 反而 的 £3 15s .

而不是 3 英镑 15 先令。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] , [laɪk] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] ,
**"** **That** **was** **on** **account** **;** **I** **was** **only** **taking** **a** **little** **credit** **,** **like** **other** **customers** **,**
" 那 曾是 在 帐户 ; 我 曾是 仅有的 采取 一个 小的 信用 , 喜欢 其他 顾客 ,

“那是赊账；我和其他客户一样，只赊了一点钱。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
**"** **said** **the** **little** **Duchess** **,** **with** **a** **haughty** **movement** **of** **the** **head** **.**
" 说 这 小的 公爵夫人 , 和 一个 傲慢 移动 的 这 头 .

“小公爵夫人傲慢地摇了摇头说道。”

" [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['kʌstəmər] ,
**"** **On** **Saturday** **I** **was** **going** **to** **make** **out** **a** **bill** **for** **an** **imaginary** **customer** **,**
" 在 周六 我 曾是 去 到 制作 出去 一个 账单 为了 一个 假想 顾客 ,

“星期六我打算给一个假想的顾客开一张账单，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] £3 [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
**and** **send** **the** **£3** **up** **to** **the** **desk** **to** **you** **.**
和 发送 这 £3 向上 到 这 桌子 到 你 .

然后把3英镑送到柜台给你。

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [wʊd] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɜ:rm] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] . "
**Don't** **imagine** **I** **would** **really** **wrong** **the** **firm** **by** **a** **halfpenny** **.** **"**
不 想象 我 会 真的 错误的 这 公司 经过 一个 半便士 . "

别以为我会真的因为半便士而亏待公司。

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gərli] ; " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "
**"** **Oh** **,** **no** **,** **"** **cried** **the** **boy** **eagerly** **;** **"** **it's** **all** **right** **.** **"**
" 哦 , 不 , " 哭 这 男生 急切地 ; " 它是 全部 正确的 . "

“哦，不，”男孩急切地喊道，“没事的。”

" [ðæts] [nɑ:t] [ɔ:l] .
**"** **That's** **not** **all** **.**
" 那就是 不是 全部 .

“但这还不是全部。”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] , ['hoʊpləsli] , ['mɪzrəbli] .
**"** **The** **girl** **began** **to** **cry** **again** **,** **hopelessly** **,** **miserably** **.**
" 这 女孩 开始 到 哭 再次 , 绝望地 , 惨痛地 .

“女孩又开始哭泣，绝望而痛苦。”

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['dresɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['kʌstəmər] [peɪd] £2
**"** **I** **had** **no** **money** **to** **get** **the** **dresses** **made** **,** **and** **the** **next** **customer** **paid** **£2**
" 我 有 不 钱 到 得到 这 连衣裙 制成 , 和 这 下一个 顾客 有薪酬的 £2
10s . ,
**10s** **.** **,**
10s . ,

“我没钱做这些裙子，下一位顾客付了2英镑10先令。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ]['oʊnli] [sent] 10s .

| and | — | and | — | I | only | sent | 10s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 我 | 仅有的 | 发送 | 10s | . |

而且——而且——我只发了10分。

[ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] £5 [aɪ] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

| up | to | you | — | I | wanted | to | make | it | just | £5 | I | had | borrowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 你 | — | 我 | 通缉 | 到 | 制作 | 它 | 只是 | £5 | 我 | 有 | 借来的 | . |

这取决于你——我原本只想还清我借的5英镑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊɪŋ] — [dəunt] [fər'get] ,

| I | thought | I | might | borrow | enough | , | as | I | was | borrowing | — | don't | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 借 | 足够的 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 借贷 | — | 不 | 忘记 | , |

我以为我能借到足够的钱，因为我当时正在借钱——别忘了，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ðə; ði] £5 , ['mɪstər] . ['wɔltɝz] . "

| I | would | rather | have | died | than | have | stolen | the | £5 | , | Mr | . | Walters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 死亡 | 比 | 有 | 被盗 | 这 | £5 | , | 先生 | . | 沃尔特斯 | . | " |

沃尔特斯先生，我宁愿死也不偷那5英镑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [kæʃ] [klɜːrk] ,

| " | Of | course | , | of | course | , | I | understand | , | " | said | the | cash | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 理解 | , | " | 说 | 这 | 现金 | 职员 | , |

“当然，当然，我明白，”收银员说道。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [fɪks] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| seeing | it | was | a | worse | fix | than | he | had | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 它 | 曾是 | 一个 | 更糟 | 使固定 | 比 | 他 | 有 | 想象 | , |

他发现这比他想象的还要糟糕。

[bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] .

| but | longing | to | take | her | in | his | arms | and | kiss | away | the | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 渴望 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 吻 | 离开 | 这 | 眼泪 | . |

但他渴望将她拥入怀中，吻去她的泪水。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['mɪstər] . [griːvz] , [huː] [saɪnd] [fɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

| " | And | then | that | horrid | Mr | . | Greaves | , | who | signed | first | in | a | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 那 | 可怕的 | 先生 | . | 油渣 | , | WHO | 签名 | 第一的 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

“然后是那个讨厌的格里夫斯先生，他第一个匆忙地签了字，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



[æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]

| asked | for | my | book | and | took | it | for | something | , | and | then | sent | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 我的 | 书 | 和 | 采取 | 它 | 为了 | 某物 | , | 和 | 然后 | 发送 | 它 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

| to | the | desk | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桌子 | , |

他问我要了我的书，拿去当了别的东西，然后又把它送到了前台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [liːf] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ]

| and | the | figures | are | all | confused | , | and | the | check | - | leaf | isn't | the | same | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数据 | 是 | 全部 | 使困惑 | , | 和 | 这 | 查看 | - | 叶子 | 不是 | 这 | 相同的 | 作为 | 我 |

[sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| sent | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 你 | . |

数字全乱了，而且核对表和我发给你的不一样。

[aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

| I | hadn't | time | to | make | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 时间 | 到 | 制作 | 它 | 正确的 | , |

我没时间去弥补。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [ -

| and | when | the | books | are | compared | to | - | night | it | will | be | noticed | , | and | [ | 66 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 图书 | 是 | 比较的 | 到 | - | 夜晚 | 它 | 将要 | 是 | 注意到 | , | 和 | [ | - |

]

| ] |
|---|

当人们将这些书与今晚的书籍进行比较时，就会注意到这一点，并且[66]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

| I | shall | get | into | trouble | — | and | , | oh | , | I | am | so | miserable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 进入 | 麻烦 | — | 和 | , | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 悲惨的 | ! |

我将会遇到麻烦——哦，我真是太痛苦了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ['pɪtɪfəli] .

| " | The | little | Duchess | was | sobbing | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 公爵夫人 | 曾是 | 啜泣 | 可怜地 | . |

“小公爵夫人可怜兮兮地抽泣着。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [her] , [ðə; ði]

| He | kissed | her | , | this | time | in | earnest | ; | on | the | lips | , | the | cheeks | , | the | hair | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | , | 这 | 时间 | 在 | 认真 | ; | 在 | 这 | 嘴唇 | , | 这 | 脸颊 | , | 这 | 头发 | , | 这 |

[ter; tɪ(ə)r] - [wet] [aɪz] .

| tear | - | wet | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 撕 | - | 湿的 | 眼睛 | . |

这一次，他真情流露地吻了她；吻了她的嘴唇、脸颊、头发和泪眼婆娑的眼睛。

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] ['gɑːrdənɚz] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

| He | only | recollected | himself | when | a | gardener's | form | , | and | especially | his | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 回忆 | 他自己 | 什么时候 | 一个 | 园丁的 | 形式 | , | 和 | 尤其 | 他的 | 微笑 | , |

[əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['noʊtɪs] ,

| obtruded | themselves | upon | their | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突兀 | 他们自己 | 之上 | 他们的 | 注意 | , |

直到一个园丁的身影，尤其是他的笑容，映入他们的眼帘，他才回过神来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːrt] ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ['belz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɜːri]

| and | they | sat | apart | looking | foolish | until | the | two | o'clock | bells | made | them | hurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 卫星 | 除 | 寻找 | 愚蠢 | 直到 | 这 | 二 | 点钟 | 铃铛 | 制成 | 他们 | 匆忙 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

| back | to | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 店铺 | . |

他们相隔着一段距离，傻傻地坐着，直到两点钟的铃声响起，才匆匆赶回店铺。

" [aɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] — [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I'll | put | everything | right | — | don't | you | worry | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 放 | 一切 | 正确的 | — | 不 | 你 | 担心 | , | " | 他 | 说 | ; | |

“我会把一切都处理好的——你不用担心，”他说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [rɪ'liːvɪdlɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntər] .

| and | she | smiled | relievedly | and | went | to | her | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 松了一口气 | 和 | 去 | 到 | 她 | 柜台 | . |

她如释重负地笑了笑，走向柜台。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]

| That | afternoon | he | did | what | all | the | other | years | of | his | life | he | had | deemed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 他 | 做过 | 什么 | 全部 | 这 | 其他 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 被认为 | 它 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

| impossible | for | him | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 做 | . |

那天下午，他做了一件他一生中一直认为自己不可能做到的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] £5 [ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| He | made | a | neat | alteration | in | his | books | so | that | the | £5 | in | question | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 整洁的 | 改造 | 在 | 他的 | 图书 | 所以 | 那 | 这 | £5 | 在 | 问题 | 会 | 不是 | 是 |

[mɪst] .

| missed | . |
|---|---|
| 错过 | . |

他巧妙地修改了账目，以免漏掉那5英镑。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ,

| To | - | morrow | , | he | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 他 | 已解决 | , |

他下定决心，明天.....

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] £5 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] .

| he | would | take | £5 | of | his | own | and | pay | it | into | the | account | of | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | £5 | 的 | 他的 | 自己的 | 和 | 支付 | 它 | 进入 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 公司 | . |

他会拿出自己的 5 英镑，存入公司的账户。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['detər] , [ænd; ənd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] [rɪsks] .

| The | little | Duchess | should | be | his | debtor | , | and | run | no | more | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公爵夫人 | 应该 | 是 | 他的 | 债务人 | , | 和 | 跑步 | 不 | 更多的 | 风险 | . |

小公爵夫人应该偿还他的债务，以后不能再冒任何风险了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] !

| But | , | alas | , | for | the | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | 为了 | 这 | 明天 | ! |

但是，唉，为了明天！

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [bɪˈfɔːr] [ˈneli] [hæd; həd]

| Before | he | had | fairly | taken | his | seat | in | the | morning | — | before | Nellie | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 相当 | 已采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 早晨 | — | 前 | 内莉 | 有 |

[ˈfɪnɪʃt] [ˈfæsnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] — [sʌm; səm]

| finished | fastening | at | her | neck | the | violets | he | had | brought | her | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 紧固 | 在 | 她 | 脖子 | 这 | 紫罗兰 | 他 | 有 | 带来 | 她 | — | 一些 |

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

| words | were | said | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 说 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

那天早上，他还没来得及真正坐下——内莉还没来得及把我们送她的紫罗兰戴在脖子上——就有人在他耳边说了些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsloʊli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] — [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

| and | he | slowly | became | aware | that | he | — | surely | it | was | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 缓慢地 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他 | — | 一定 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦 | ! |

他渐渐意识到——这肯定是一场梦！

— [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ˌdiːfælˈkeɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] .

| — | was | being | arrested | for | defalcations | in | his | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 存在 | 被捕 | 为了 | 挪用公款 | 在 | 他的 | 账户 | . |

—因账户挪用公款而被捕。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]

| He | learned | that | for | some | time | past | the | firm | had | been | aware | of | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 这 | 公司 | 有 | 到过 | 意识到的 | 的 | 大量 |

[disˈkrepənsiz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,

| discrepancies | in | the | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 差异 | 在 | 这 | 图书 | , |

他了解到，该公司此前一段时间一直知道账目存在相当大的出入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] - [əˈkaʊntənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

| and | had | placed | a | detective | - | accountant | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放置 | 一个 | 侦探 | - | 会计 | 在 | 这 | 办公室 | . |

并在办公室安插了一名侦探会计师。

[læst] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ]

| Last | night | , | for | the | first | time | , | the | man | had | discovered | , | as | he | thought | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 男人 | 有 | 发现 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 一个 |

[kluː] ,

| clue | , |
|---|---|
| 线索 | , |

昨晚，这个人第一次发现了一条他认为的线索。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [ðə; ði][fɜːrm] [ðæt] [ɪn] [ˈwɔltɚz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈfendər] .

| and | had | convinced | the | firm | that | in | Walters | he | had | found | the | offender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 确信 | 这 | 公司 | 那 | 在 | 沃尔特斯 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 罪犯 | . |

并且已经让公司相信，沃尔特斯就是罪犯。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] , [ˈhɔːrər] [ˈstrɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [ ˈriəlaizd ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz]

| The | lad | was | ashen | pale | , | horror | stricken | , | as | he | realised | how | these | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | 铁青 | 苍白 | , | 恐怖 | 受打击的 | , | 作为 | 他 | 意识到 | 如何 | 这些 | 事物 |

[mʌst; məst][goʊ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

| must | go | against | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 反对 | 他 | . |

少年脸色苍白，惊恐万分，因为他意识到这些事情对他来说一定非常不利。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][ɪn][ðə; ði] [ - ]

| He | could | not | drag | in | the | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 拖 | 在 | 这 | [ | - | ] |

他无法拖入[67]

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ə'veɪl][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ;

| name | of | the | little | Duchess | — | even | if | he | did | , | it | would | not | avail | him | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 这 | 小的 | 公爵夫人 | — | 甚至 | 如果 | 他 | 做过 | , | 它 | 会 | 不是 | 可用 | 他 | 很多 | ; |

小公爵夫人的名字——即使他知道了，也帮不上什么忙；

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| he | certainly | had | altered | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 已修改 | 他的 | 图书 | , |

他肯定篡改过自己的账目。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ʃer] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| and | to | mention | the | girl's | share | would | only | be | to | have | two | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提到 | 这 | 女孩们 | 分享 | 会 | 仅有的 | 是 | 到 | 有 | 二 | 的 | 他们 |

[brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl] ,

| brought | to | trial | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 审判 | , |

如果提及女孩的份额，那就意味着要将其中两人送上法庭。

[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə][dʒeɪl] .

| and | perhaps | to | gaol | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 到 | 监狱 | . |

甚至可能被投入监狱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn][dʒeɪl] !

| The | little | Duchess | in | gaol | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公爵夫人 | 在 | 监狱 | ! |

小公爵夫人被关进监狱了！

[ðæt] [her] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['prɪzn] - [jɑ:rd] ['sʌnʃaɪn] !

| That | hair | catching | the | prison | - | yard | sunshine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 头发 | 捕捉 | 这 | 监狱 | - | 院子 | 阳光 | ! |

那头发在监狱院子的阳光下闪闪发光！

[ðæt] ['slendər] [fɔ:rm][klæd][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

| That | slender | form | clad | in | the | garments | of | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苗条 | 形式 | 覆膜 | 在 | 这 | 服装 | 的 | 耻辱 | ! |

那纤细的身躯，却穿着耻辱的衣衫！

[ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [geɪv] [wʌn] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlk] ['kaʊntər] ,

| The | boy | drew | a | deep | breath | , | gave | one | very | wistful | glance | at | the | silk | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 给予 | 一 | 非常 | 怅惘 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 丝绸 | 柜台 | , |

男孩深吸一口气，带着一丝怅然若失的神情望向丝绸柜台。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən] .

| and | then | walked | straight | to | the | manager's | room | , | followed | by | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步行 | 直的 | 到 | 这 | 经理的 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 这 | 警察 | . |

然后径直走向经理的房间，警察跟在后面。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] £5 ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] .

| " | I | took | the | £5 | yesterday | , | and | brought | it | back | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | £5 | 昨天 | , | 和 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | - | 天 | . |

“我昨天拿了5英镑，今天带回来了。”

[ɑ:n][maɪ] [oʊθ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ 'misə'plaid ] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌniz] .

| On | my | oath | before | God | , | sir | , | I | have | never | misapplied | one | farthing | of | my | moneys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 誓言 | 前 | 上帝 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 绝不 | 误用 | 一 | 法辛 | 的 | 我的 | 钱 | . |

先生，我以上帝的名义发誓，我从未挪用过一分钱。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ɪn][ɪts] ['i:gərnəs] , [ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [gli:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
**" His voice trembled in its eagerness , the deep - set eyes gleamed , and the white**
" 他的 嗓音 颤抖 在 它是 渴望 , 这 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 , 和 这 白色的
[lɪps] [wɜ:rkt] .
**lips worked .**
嘴唇 工作 .

“他的声音因急切而颤抖，深邃的眼睛闪闪发光，白皙的嘴唇微微翕动。”

" [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] , ['wɔltɜ-z] ?
**" Your purpose , Walters ?**
" 你的 目的 , 沃尔特斯 ?

“沃尔特斯，你的目的是什么？”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [hɑ:rd] , [ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] .
**" The manager looked hard , disbelieving .**
" 这 经理 看起来 难的 , 不信 .

经理面露凶光，难以置信。

" ['daɪrəst] [ni:d] .
**" Direst need .**
" 最直接 需要 .

迫切需要。

[oʊ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,
**Oh , believe me , sir ,**
哦 , 相信 我 , 先生 ,

哦，请相信我，先生。

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [θri:] ['jɪrz] ['ɑ:nɪstli] [æz; əz][mæn][kæn; kən] [sɜ:rv] — ['jestərdeɪ] [aɪ]
**I have served you three years honestly as man can serve — yesterday I**
我 有 服务 你 三 年 诚实地 作为 男人 能 服务 — 昨天 我
['bɔ:roʊd] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [dəunt]['ru:ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf]
**borrowed this money and brought it back this morning — don't ruin my whole life**
借来的 这 钱 和 带来 它 后退 这 早晨 — 不 废墟 我的 所有的 生活
[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn][ækt] . "
**for that one act . "**
为了 那 一 行为 . "

我已尽心尽力为您服务三年——昨天我借了这笔钱，今天早上就还回来了——别因为这一件事毁了我的一生。

" [jʊr; jər] ['presɪŋ] [ni:d] ['jestərdeɪ] ?
**" Your pressing need yesterday ?**
" 你的 紧迫 需要 昨天 ?

您昨天的迫切需求是什么?

" [dʒɑ:n] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ə'gen] .
**" John drew a deep breath again .**
" 约翰 画 一个 深的 气息 再次 .

约翰再次深吸了一口气。

" [aɪ] — [kɑ:nt] [wel] [tel] [ju:; jʊ] .
**" I — can't well tell you .**
" 我 — 不能 出色地 告诉 你 .

“我——不太好告诉你。”

" [ðen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [keɪm] [ɪn] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðer; ðər] [mɪs'ju:zd] [trʌst] ,
**" Then the heads of the firm came in , indignant at their misused trust ,**
" 然后 这 头部 的 这 公司 来了 在 , 愤怒 在 他们的 滥用 相信 ,

“然后公司高层走了进来，对他们滥用信任感到愤慨，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
**and they scorned his story .**
和 他们 被鄙视 他的 故事 .

他们对他的故事嗤之以鼻。

[ðə; ði] [ˌdiːfælˈkeɪʃən] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] £50 [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə]

| The | defalcations | amounted | to | almost | £50 | in | all | , | and | he | had | confessed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挪用公款 | 金额 | 到 | 几乎 | £50 | 在 | 全部 | , | 和 | 他 | 有 | 坦白 | 到 |

£5 ,

| £5 | , |
|---|---|
| £5 | , |

他挪用的金额总计近 50 英镑，其中他承认挪用了 5 英镑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| which | had | been | found | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 之上 | 他 | . |

这些东西是从他身上搜出来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfendər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ]

| Of | course | , | he | and | no | other | was | the | offender | , | and | they | must | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 和 | 不 | 其他 | 曾是 | 这 | 罪犯 | , | 和 | 他们 | 必须 | 教 |

[ðer; ðər] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

| their | employés | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 员工 | 一个 | 课 | . |

当然，只有他一个人是肇事者，他们必须给员工一个教训。

[soʊ][dʒɑːn] [wɔːkt] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] [ʃɑːp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri]

| So | John | walked | down | that | long | shop | by | the | side | of | the | official | , | his | head | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 约翰 | 步行 | 向下 | 那 | 长的 | 店铺 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 官方的 | , | 他的 | 头 | 非常 |

[ɪˈrekt] ,

| erect | , |
|---|---|
| 直立 | , |

于是，约翰昂首挺胸地走在那位官员身旁，沿着那条长长的店铺往前走。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈʃeɪkɪŋ] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ - ]

| his | face | pale | , | and | his | knees | shaking | ; | all | his | life | he | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 膝盖 | 摇晃 | ; | 全部 | 他的 | 生活 | 他 | [ | - | ] |

他脸色苍白，双膝发抖；他一生[68]

[wʊd] [rɪˈembər] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn]

| would | remember | the | glances | of | pity | , | curiosity | , | and | disdain | that | met | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 记住 | 这 | 眼神 | 的 | 遗憾 | , | 好奇心 | , | 和 | 蔑视 | 那 | 遇见 | 他 | 在 |

[ˈevri] [saɪd] .

| every | side | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 边 | . |

他会永远记得四面八方投来的怜悯、好奇和轻蔑的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][sɪlk] [ˈkaʊntər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈmeʒərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs]

| As | he | passed | the | silk | counter | , | the | little | Duchess | was | measuring | a | great | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 丝绸 | 柜台 | , | 这 | 小的 | 公爵夫人 | 曾是 | 测量 | 一个 | 伟大的 | 片 |

[ʌv; əv][roʊz] - [red] ,

| of | rose | - | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 玫瑰 | - | 红色的 | , |

他经过丝绸柜台时，看到小公爵夫人正在量一大块玫瑰红色的丝绸。

[ ˈʃiːni ] [ˈsætn] , [ðæt] [gliːmd] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][hændz] .

| sheeny | satin | , | that | gleamed | warm | and | beautiful | beneath | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪亮 | 缎 | , | 那 | 闪闪发光 | 温暖的 | 和 | 美丽的 | 下面 | 她 | 双手 | . |

光滑的缎子，在她手下闪耀着温暖而美丽的光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [ˈhɔːrər]

| She | was | very | white | , | and | in | her | eyes | was | a | look | of | abject | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , | 和 | 在 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 卑贱 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] ;

| and | entreaty | ; |
|---|---|---|
| 和 | 恳求 | ; |

她脸色非常苍白，眼神中充满了极度的恐惧和恳求；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ ˌriːəˈʃuəd ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| his | eyes | reassured | her | , | and | he | passed | on | and | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 放心 | 她 | , | 和 | 他 | 通过了 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

他的眼神让她安心，然后他继续往前走，出了门。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈembər] [ðæt] [roʊz] - [red] ['sætn][ænd; ənd][ɪts] ['brɪliənt] , ['glænsɪŋ] [laɪts] .

| All | his | life | he | would | remember | that | rose | - | red | satin | and | its | brilliant | , | glancing | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 生活 | 他 | 会 | 记住 | 那 | 玫瑰 | - | 红色的 | 缎 | 和 | 它是 | 杰出的 | , | 瞥了一眼 | 灯 | . |

他将终生铭记那玫瑰红色的缎子和它闪烁的璀璨光芒。

['æftər][ðə; ði]['traɪəl] ['evriwʌn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][get]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,

| After | the | trial | everyone | thought | him | fortunate | to | get | only | two | years | , | and | the | little | Duchess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 审判 | 每个人 | 想法 | 他 | 幸运 | 到 | 得到 | 仅有的 | 二 | 年 | , | 和 | 这 | 小的 | 公爵夫人 | , |

审判结束后，所有人都认为他只被判两年刑是幸运的，而小公爵夫人……

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,

| who | had | grown | thin | and | old | - | looking | in | the | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生长 | 薄的 | 和 | 老的 | - | 寻找 | 在 | 这 | 间隔 | , |

在此期间，他变得消瘦衰老了。

[briːðd] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

| breathed | freely | as | she | read | the | account | in | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 自由 | 作为 | 她 | 读 | 这 | 帐户 | 在 | 这 | 文件 | , |

她一边读着报纸上的报道，一边松了口气。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

| and | saw | that | her | name | was | not | even | mentioned | in | connection | with | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 她 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 提及 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 事情 | . |

并发现她的名字甚至没有与此事联系在一起。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] ['letər] ,

| He | wrote | to | her | a | loving | , | boyish | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 到 | 她 | 一个 | 爱 | , | 男孩气 | 信 | , |

他给她写了一封充满爱意、带着少年稚气的信。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

| and | told | her | she | must | be | true | to | him | till | he | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 是 | 真的 | 到 | 他 | 直到 | 他 | 来了 | 出去 | , |

并告诉她，在他出来之前，她必须对他忠诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [wer] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| and | that | then | they | would | be | married | and | go | away | where | this | could | never | be | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然后 | 他们 | 会 | 是 | 已婚 | 和 | 去 | 离开 | 在哪里 | 这 | 可以 | 绝不 | 是 | 听到 | 的 | . |

然后他们就会结婚，离开这里，到一个永远不会听到这种事情的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd] ,

| It | was | no | small | thing | he | had | done | for | her | , | he | knew | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 小的 | 事物 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | , | 他 | 知道 | ; | 和 | , |

他知道，他为她做的并非小事；而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

| as | he | was | not | more | than | human | , | he | expected | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 人类 | , | 他 | 预期的 | 他的 | 报酬 | . |

因为他不过是凡人，所以他期待得到回报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][kraɪd]['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ,

| And | the | little | Duchess | had | cried | quietly | over | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 公爵夫人 | 有 | 哭 | 悄悄 | 超过 | 这 | 信 | , |

小公爵夫人看着信悄悄地哭了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [kʌt] [ɔːf] [sɪlk][ænd; ənd]['sætn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] ,

| and | for | several | days | cut | off | silk | and | satin | with | a | pensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 天 | 切 | 离开 | 丝绸 | 和 | 缎 | 和 | 一个 | 沉思的 | , |

然后连续几天，他用沉思的目光裁剪丝绸和缎子。

[ʌn'hæpi] [lʊk] [ðæt] [kwaɪt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] — [ðoʊz] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː]

| unhappy | look | that | quite | touched | her | customers | — | those | few | among | them | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 看 | 那 | 相当 | 感动 | 她 | 顾客 | — | 那些 | 很少 | 之中 | 他们 | WHO |

[ 'riəlaizd ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]

| realised | that | it | was | human | flesh | and | blood | at | the | other | side | of | the | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 人类 | 肉 | 和 | 血 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 院子 |

['meʒər] .

| measure | . |
|---|---|
| 措施 | . |

她那不悦的神情深深打动了她的顾客——其中少数人意识到，在尺子另一边站着的是一个有血有肉的人。

['twenti] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊntər] ['meʒərɪŋ] [sɪlk]

| Twenty | months | later | the | little | Duchess | was | at | the | same | counter | measuring | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 几个月 | 之后 | 这 | 小的 | 公爵夫人 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 柜台 | 测量 | 丝绸 |

[ænd; ənd]['sætn][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk] - ['teɪkɪŋ] ,

| and | satin | for | the | stock | - | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缎 | 为了 | 这 | 库存 | - | 采取 | , |

二十个月后，这位小公爵夫人又回到了同一个柜台，正在清点丝绸和缎子。

[wen] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː] [wel] .

| when | a | note | was | brought | to | her | in | a | writing | she | remembered | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 笔记 | 曾是 | 带来 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 写作 | 她 | 记得 | 也 | 出色地 | . |

有人给她送来一张纸条，上面的字迹她记得太清楚了。

" [aɪ][gɑːt][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , ['neli] .

| " | I | got | out | to | - | day | , | Nellie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 出去 | 到 | - | 天 | , | 内莉 | . |

“我今天出去了，内莉。”

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] - [taɪm] . " [ - ]

| Come | down | to | the | Gardens | in | the | lunch | - | time | . | " | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 到 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 午餐 | - | 时间 | . | " | [ | - | ] |

午餐时间到花园来吧。[69]

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| She | hesitated | when | the | time | came | , | but | he | might | come | to | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | , | 但 | 他 | 可能 | 来 | 到 | 这 | 店铺 | , |

时间到了，她犹豫了一下，但他或许会来店里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

| and | that | would | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 绝不 | 做 | . |

那样做绝对不行。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| So | she | put | her | hat | on | thoughtfully | and | set | out | for | the | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 她 | 帽子 | 在 | 深思熟虑 | 和 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 花园 | . |

于是她若有所思地戴上帽子，出发前往花园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wer] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

| He | was | awaiting | her | on | the | seat | where | , | nearly | two | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待中 | 她 | 在 | 这 | 座位 | 在哪里 | , | 几乎 | 二 | 年 | 前 | , |

他坐在她坐过的那个座位上等她，将近两年前，他也是坐在那里等她。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| the | gardener | had | smiled | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 有 | 微笑 | 在 | 他们 | . |

园丁对他们笑了笑。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| He | stood | up | as | she | came | slowly | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 作为 | 她 | 来了 | 缓慢地 | 向 | 他 | , |

她缓缓走向他时，他站了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

| and | for | a | minute | they | gazed | at | each | other | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 没有 | 请讲 | . |

他们沉默地对视了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] - [ˈlʊkɪŋ] ,

| She | was | in | black | , | of | course | , | but | fresh | and | dainty | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 黑色的 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 新鲜的 | 和 | 纤巧 | - | 寻找 | , |

她当然穿着黑色衣服，但看起来清新雅致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɪˈfɑːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ˈlɪt(ə)l] [tæn] [ʃuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| with | a | bunch | of | white | chiffon | at | her | throat | , | little | tan | shoes | on | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 束 | 的 | 白色的 | 薄纱 | 在 | 她 | 喉 | , | 小的 | 棕褐色 | 鞋 | 在 | 她 | 脚 | , |

她脖子上戴着一束白色雪纺，脚上穿着棕褐色小鞋子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈgoʊldən] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪs] [hæt] .

| and | her | hair | showing | golden | against | the | black | of | her | lace | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 显示 | 金的 | 反对 | 这 | 黑色的 | 的 | 她 | 蕾丝 | 帽子 | . |

她金色的头发在黑色蕾丝帽的映衬下显得格外醒目。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] ; [ðə; ði][wʌns] [θɪk] , [ˈkɜːrlɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ʃɔːrt] ,

| For | him | , | his | face | had | altered | and | hardened | ; | the | once | thick | , | curling | hair | was | horribly | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 他的 | 脸 | 有 | 已修改 | 和 | 硬化 | ; | 这 | 一次 | 厚的 | , | 冰壶 | 头发 | 曾是 | 糟糕透了 | 短的 | , |

他的脸型变了，变得冷峻；曾经浓密卷曲的头发也变得短得可怕。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈsaɪtli] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ˈɔːkwərdli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] .

| his | hands | were | rough | and | unsightly | , | his | clothes | hung | awkwardly | upon | him | , | and | his | linen | was | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 粗糙的 | 和 | 难看的 | , | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 尴尬地 | 之上 | 他 | , | 和 | 他的 | 亚麻布 | 曾是 | 疑 | . |

他的双手粗糙难看，衣服松垮地挂在他身上，连亚麻布都让人怀疑质量如何。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] !

| " | The | little | Duchess | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 公爵夫人 | ! |

“小公爵夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈdʌlli] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [wʌn] ,

| " | he | said | , | dully | ; | then | he | put | out | his | hand | , | took | her | small | gloved | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 沉闷地 | ; | 然后 | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | , | 采取 | 她 | 小的 | 戴手套 | 一 | , |

“他语气沉闷地说；然后他伸出手，握住了她戴着小手套的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

| and | looked | at | it | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它 | 奇怪的是 | . |

他好奇地看了看。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| " | I | — | I | am | glad | you're | out | , | " | she | said | , | carefully | looking | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 是 | 高兴的 | 你是 | 出去 | , | " | 她 | 说 | , | 小心 | 寻找 | 离开 | 从 | 他 | . |

“我……我很高兴你出来了，”她说着，小心翼翼地将目光从他身上移开。

" [jes] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [naʊ] , ['neli] ; [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

| " | Yes | — | we | must | be | married | now | , | Nellie | ; | that's | all | I've | had | to | think | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 我们 | 必须 | 是 | 已婚 | 现在 | , | 内莉 | ; | 那就是 | 全部 | 我已经 | 有 | 到 | 思考 | 关于 |

[ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

| all | this | awful | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 可怕 | 时间 | . |

“是的——我们现在必须结婚了，内莉；在这段可怕的时间里，我一直在想这件事。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnd] .

| " | His | face | flushed | a | little | and | his | eyes | lightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 酡 | 一个 | 小的 | 和 | 他的 | 眼睛 | 轻度 | . |

“他的脸微微泛红，眼神也明亮了起来。”

" [its] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sprɪŋz] [breɪv]

| " | It's | good | not | to | see | the | walls | , | " | he | added | , | looking | round | at | the | spring's | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 不是 | 到 | 看 | 这 | 墙壁 | , | " | 他 | 额外 | , | 寻找 | 圆形的 | 在 | 这 | 春天 | 勇敢的 |

[ʃoʊ] ,

| show | , |
|---|---|
| 展示 | , |

“看不到墙壁真好，”他环顾四周，欣赏着春天勇敢绽放的景象，补充道。

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [seɪlz] .

| then | away | to | the | blue | sparkle | in | the | bay | and | the | glancing | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 到 | 这 | 蓝色的 | 火花 | 在 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 瞥了一眼 | 帆 | . |

然后，视线转向海湾中闪烁的蓝色波光和掠过的帆影。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðoʊ] , ['evər] — [eɪ] , ['neli] ? "

| " | We | mustn't | talk | of | that | time | , | though | , | ever | — | eh | , | Nellie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不得 | 讲话 | 的 | 那 | 时间 | , | 尽管 | , | 曾经 | — | 嗯 | , | 内莉 | ? | " |

“不过，我们永远都不能再提起那件事了，对吧，内莉？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [ʃuːz] [ɪn'tentli] .

| " | No | , | " | she | said | , | regarding | her | brown | shoes | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 关于 | 她 | 棕色的 | 鞋 | 专注地 | . |

“不，”她说着，目光专注地看着自己的棕色鞋子。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði] [smuːð] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [ðæt] [keɪm]

| His | eye | noted | the | smooth | roundness | of | her | cheek | , | the | delicate | pink | that | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 著名的 | 这 | 光滑的 | 圆润 | 的 | 她 | 脸颊 | , | 这 | 精美的 | 粉色的 | 那 | 来了 |

[ænd; ənd] [went] ,

| and | went | , |
|---|---|---|
| 和 | 去 | , |

他的目光注意到她脸颊光滑圆润，泛起淡淡的粉红，时隐时现。

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nek] .

| the | turn | of | the | white | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 这 | 白色的 | 脖子 | . |

白色脖子的转折。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['neli] ? " [ - ]

| " | Aren't | you | going | to | kiss | me | , | Nellie | ? | " | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 吻 | 我 | , | 内莉 | ? | " | [ | - | ] |

“你不打算吻我吗，内莉？”[70]

[hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə]

| he | said | , | slowly | ; | and | he | drew | her | a | little | strangely | and | awkwardly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 缓慢地 | ; | 和 | 他 | 画 | 她 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | 和 | 尴尬地 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他缓缓说道；然后他以一种略显奇怪和笨拙的方式把她拉向自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| Then | she | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 辐 | . |

然后她开口说话了。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] ,

| " | I | knew | it | wouldn't | be | any | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 不会 | 是 | 任何 | 使用 | , |

我知道这样做没用，

[ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɔːr] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] ['æftər] [ðɪs] .

| and | you'd | never | have | any | money | or | get | a | place | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 绝不 | 有 | 任何 | 钱 | 或者 | 得到 | 一个 | 地方 | 后 | 这 | . |

之后你将一无所有，也买不起房子。

[wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]

| We | couldn't | be | married | on | nothing | , | and | it | would | only | drag | you | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 已婚 | 在 | 没有什么 | , | 和 | 它 | 会 | 仅有的 | 拖 | 你 | 向下 | 到 |

[hæv; həv][ˌem 'iː] , [tuː] .

| have | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | , | 也 | . |

我们不可能白白结婚，而且娶了我只会拖累你。

[aɪm][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| I'm | not | worthy | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 值得 | 的 | 你 | . | " |

我配不上你。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ;

| " | Well | , | little | Duchess | , | " | he | said | , | softly | , | as | she | stopped | and | faltered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 小的 | 公爵夫人 | , | " | 他 | 说 | , | 轻轻 | , | 作为 | 她 | 停止 | 和 | 犹豫不决 | ; |

“嗯，小公爵夫人，”他轻声说道，这时她停了下来，脚步有些踉跄；

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| a | slow | smile | crept | over | his | face | , | and | his | deep | - | set | eyes | lighted | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慢的 | 微笑 | 悄悄地爬 | 超过 | 他的 | 脸 | , | 和 | 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | 照明 | 向上 | 和 |

['tendərnəs] .

| tenderness | . |
|---|---|
| 压痛 | . |

他的脸上慢慢浮现出一丝微笑，深邃的眼眸中闪烁着温柔的光芒。

[nɑːt] ['wɜːrði] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] !

| Not | worthy | , | his | little | Duchess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | , | 他的 | 小的 | 公爵夫人 | ! |

他的小公爵夫人，配不上她！

[ðen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] .

| Then | the | crimson | rushed | into | her | face | , | and | she | flung | up | her | head | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 赤红 | 匆忙 | 进入 | 她 | 脸 | , | 和 | 她 | 扔 | 向上 | 她 | 头 | 公然挑衅 | . |

然后，一股鲜红涌上她的脸庞，她倔强地抬起头。

" [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] [nuː] [ʃɑːp] - ['wɔːkər] , [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] !

| " | I | married | the | new | shop | - | walker | , | four | months | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已婚 | 这 | 新的 | 店铺 | - | 沃克 | , | 四 | 几个月 | 前 | ! |

“我四个月前嫁给了新来的店员！”

" [ɔ'streɪljəz] ['sprɪŋtaɪm] .
" AUSTRALIA'S SPRINGTIME .
" 澳大利亚的 春天 .

澳大利亚的春天。

- [tɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ'streɪljəz] ['goʊldən] [sprɪŋ]
' Tis a bright September morning , and Australia's golden Spring
- 的 一个 明亮的 九月 早晨 , 和 澳大利亚的 金的 春天

这是一个阳光明媚的九月早晨，也是澳大利亚的金色春天。

[ɪz] - ['evri] , [ænd; ənd] [ˌri:'tʌtʃɪŋ] ['evri] [wɪŋ] ;
Is awak'ning every flow'ret , and retouching every wing ;
是 - 每一个 流 , 和 修图 每一个 翼 ;

唤醒每一朵花，修饰每一片翅膀；

['evriwer] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tl] [ɑ:r; ər][ɪn] [vju:] —
Everywhere the yellow blossoms of the wattle are in view —
到处 这 黄色的 花朵 的 这 金合欢 是 在 看法 —

到处都能看到金合欢的黄色花朵——

['i:v(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [gʌm] [tri:] ['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] ['laɪtər] [hju:] ;
Even has the solemn gum tree taken on a lighter hue ;
甚至 有 这 庄严 胶 树 已采取 在 一个 打火机 色调 ;

就连庄严肃穆的桉树也呈现出更浅的色调；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [kʌvɚd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] ['freʃər] [gri:n] ,
And the earth is cover'd over with a vest of fresher green ,
和 这 地球 是 覆盖 超过 和 一个 背心 的 更清新 绿色的 ,

大地被一层鲜嫩的绿色覆盖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ku:l] [er] [ædz] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
And the clear cool air adds brightness to the beauty of the scene .
和 这 清除 凉爽的 空气 添加 亮度 到 这 美丽 的 这 场景 .

清澈凉爽的空气更增添了这幅美景的明媚。

[naʊ] [ðə; ði] - [hɔ:rs] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægˌpaɪz] ['tʃɪri] [kɔ:l]
Now the cockatoo's hoarse screaming , and the magpie's cheery call
现在 这 - 嘶哑 尖叫 , 和 这 喜鹊的 欢快的 称呼

现在，凤头鹦鹉发出嘶哑的尖叫，喜鹊发出欢快的鸣叫。

[saʊnd] [ɪn] ['kɔ:rəs] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['plæʃi] ['wɔ:tərfɔ:l] . [ - ]
Sound in chorus to the music of the plashy waterfall . [ 71 ]
声音 在 合唱 到 这 音乐 的 这 水花四溅 瀑布 . [ - ]

与瀑布奔腾的水声交相辉映。[71]

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [di:p] , [klɪr] ['æʒər] [ɪz][dʒʌst] - [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [klaʊdz] ,
Overhead the deep , clear azure is just fleck'd with snowy clouds ,
开销 这 深的 , 清除 蔚蓝 是 只是 - 和 下雪的 云 ,

头顶上，深邃清澈的蔚蓝天空点缀着朵朵雪云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['pærəts] [flai] [ə'raʊnd] [ɪn] - [kraʊdz] ;
And the green and crimson parrots fly around in chatt'ring crowds ;
和 这 绿色的 和 赤红 鹦鹉 飞 大约 在 - 人群 ;

绿色和深红色的鹦鹉成群结队地飞来飞去，叽叽喳喳地说个不停；

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] , ['restləs] [taʊn] ,
Far away is all the bustle of the smoky , restless town ,
远的 离开 是 全部 这 忙碌 的 这 烟 , 不安 镇 ,

远处是烟雾弥漫、躁动不安的小镇的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] [ˌkæŋgə'ru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [laɪz] ['fɪrləs] [daʊn] ;
And the timid kangaroo upon the grass lies fearless down ;
和 这 胆小 袋鼠 之上 这 草 谎言 无畏 向下 ;

而草地上那只胆小的袋鼠却无所畏惧地躺了下来；

['neɪtʃər] ['kɑːmli] [liːθ] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

| Nature | calmly | lieth | waiting | , | in | her | peaceful | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 平静地 | 谎言 | 等待 | , | 在 | 她 | 和平 | 孤独 | , |

大自然静静地躺着，享受着她宁静的独处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] :

| For | the | dawning | of | the | morning | bright | with | hopes | of | future | good | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黎明 | 的 | 这 | 早晨 | 明亮的 | 和 | 希望 | 的 | 未来 | 好的 | : |

为了迎接充满美好未来希望的黎明：

[laɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [fʊt] [ʌn'trɑːd] ,

| Lies | as | she | has | lain | for | ages | , | by | the | white | man's | foot | untrod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 作为 | 她 | 有 | 莱恩 | 为了 | 年龄 | , | 经过 | 这 | 白色的 | 男人的 | 脚 | 未开发的 | , |

她像往常一样躺着，躺在白人从未踏过的脚下。

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['freʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

| Like | a | glorious | new | creation | , | freshly | from | the | hand | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 辉煌 | 新的 | 创建 | , | 新鲜的 | 从 | 这 | 手 | 的 | 上帝 | . |

如同上帝亲手创造的荣耀新生命。

- [tɪz] [ɔ'streɪljəz] ['goʊldən] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

| ' | Tis | Australia's | golden | Springtime | , | and | the | vision | , | fresh | and | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 澳大利亚的 | 金的 | 春天 | , | 和 | 这 | 想象 | , | 新鲜的 | 和 | 绿色的 | , |

正值澳大利亚金色的春天，眼前一片清新翠绿。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] , [ɪz][ə; eɪ] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] ;

| Of | the | lonely | , | peaceful | country | , | is | a | swiftly | changing | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孤独 | , | 和平 | 国家 | , | 是 | 一个 | 迅速地 | 变化 | 场景 | ; |

曾经宁静祥和的乡村，如今却呈现出瞬息万变的景象；

[fɜːrst][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [tents] - - [mɪd][ðə; ði] ['θɪkli] ['groʊɪŋ] [triːz] ,

| First | a | few | white | tents | embosom'd | ' | mid | the | thickly | growing | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一个 | 很少 | 白色的 | 帐篷 | - | - | 中 | 这 | 浓密 | 生长 | 树木 | , |

首先映入眼帘的是几顶白色帐篷，它们点缀在茂密的树林之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['leɪbər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [briːz] .

| And | the | sound | of | human | labour | floating | on | the | passing | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 人类 | 劳动 | 漂浮的 | 在 | 这 | 通过 | 微风 | . |

还有人类劳动的声音随风飘荡。

[fɜːrst][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [ðen] [ə; eɪ] ['sɪti] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [taɪd]

| First | a | village | — | then | a | city | — | with | an | everswelling | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 一个 | 村庄 | — | 然后 | 一个 | 城市 | — | 和 | 一个 | - | 潮 |

先是一个村庄，然后发展成一座城市，潮水不断上涨。

['pæsɪŋ] [θruː] - [ɪts] ['bɪzi] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] — [ 'stretʃɪŋ ] ['aʊtwərdz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;

| Passing | thro | ' | its | busy | markets | — | stretching | outwards | far | and | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 喉咙 | - | 它是 | 忙碌的 | 市场 | — | 伸展 | 向外 | 远的 | 和 | 宽的 | ; |

穿过它熙熙攘攘的市场——向四面八方延伸；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] ,

| And | while | the | growing | nation | overspreads | the | smiling | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 生长 | 国家 | 过度传播 | 这 | 微笑 | 土地 | , |

当这个不断发展的国家遍布这片充满笑容的土地时，

['neɪtʃər] [ 'əupənz ][ʌp][hɜːr; hər] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [hænd] :

| Nature | opens | up | her | treasures | with | a | free | and | lavish | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 打开 | 向上 | 她 | 宝藏 | 和 | 一个 | 自由的 | 和 | 奢华的 | 手 | : |

大自然慷慨地敞开她的宝藏：

[ɔː(r)] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaɪn] —

| O'er | the | verdant | fields | are | roaming | flocks | and | herds | of | sheep | and | kine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 葱茏 | 字段 | 是 | 漫游 | 羊群 | 和 | 畜群 | 的 | 羊 | 和 | 牛 | — |

翠绿的田野上，成群的绵羊和牛在漫步——

[diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] ['sɜːrfɪs] [wɜːrks] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪn] —

| **Deep** | **beneath** | **the** | **sunlit** | **surface** | **works** | **the** | **toiler** | **in** | **the** | **mine** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 下面 | 这 | 阳光照射 | 表面 | 作品 | 这 | 苦力 | 在 | 这 | 矿 | — |

在阳光普照的地表深处，矿工们正在矿井里辛勤劳作——

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [bɪld] [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

| **Education** | **and** | **religion** | **build** | **their** | **temples** | **o'er** | **the** | **plain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 和 | 宗教 | 建造 | 他们的 | 寺庙 | 超过 | 这 | 清楚的 | , |

教育和宗教在平原上筑起它们的殿堂，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪərn] [hɔːrs] [muːvz] ['swɪftlɪ] [pæst] [brɔːd] [fiːldz] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪn] , [ - ]

| **And** | **the** | **iron** | **horse** | **moves** | **swiftly** | **past** | **broad** | **fields** | **of** | **golden** | **grain** | **,** | **[** | **72** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁 | 马 | 移动 | 迅速地 | 过去的 | 广阔 | 字段 | 的 | 金的 | 粮食 | , | [ | - | ] |

铁马飞驰而过，掠过金色的麦田[72]

[wer] [ə; eɪ] ['plentiəs] ['hɑːrvɪst] ['raɪpənz][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ðɪ] - [ker] ,

| **Where** | **a** | **plenteous** | **harvest** | **ripens** | **to** | **reward** | **the** | **toiler's** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 丰富的 | 收成 | 成熟 | 到 | 报酬 | 这 | - | 关心 | , |

辛勤劳作的人们收获了丰收的果实。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɑːnɪst] , ['wɪlɪŋ] ['wɜːrkər] [meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] .

| **And** | **each** | **honest** | **,** | **willing** | **worker** | **may** | **obtain** | **a** | **rightful** | **share** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 诚实的 | , | 愿意的 | 工人 | 可能 | 获得 | 一个 | 正当的 | 分享 | . |

每个诚实勤恳的工人都能获得应得的份额。

['blesɪd; blest] [piːs] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['friːdəm] ['bænɪʃ] [fɑːr][ðə; ðɪ] ['wɔːriərz] [sɔːrd] —

| **Blessed** | **peace** | **and** | **glorious** | **freedom** | **banish** | **far** | **the** | **warrior's** | **sword** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 和平 | 和 | 辉煌 | 自由 | 放逐 | 远的 | 这 | 战士们 | 剑 | — |

和平与自由的恩泽将战士的利剑远远驱逐——

['fænsi] [siːmz] [tuː; tə] [geɪz] - [ɑːn][ə; eɪ]['pærədaɪs] [rɪ'stɔːrd] !

| **Fancy** | **seems** | **to** | **gaze** | **enraptur'd** | **on** | **a** | **Paradise** | **restored** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 似乎 | 到 | 目光 | - | 在 | 一个 | 天堂 | 恢复 | ! |

Fancy似乎被重现的天堂深深吸引!

- [tɪz][ðə; ðɪ] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæzld] [aɪ] [meɪ] [siː]

| **'** | **Tis** | **the** | **Springtime** | **of** | **Australia** | **,** | **and** | **the** | **dazzled** | **eye** | **may** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 春天 | 的 | 澳大利亚 | , | 和 | 这 | 眼花缭乱 | 眼睛 | 可能 | 看 |

澳大利亚的春天到了，令人眼花缭乱的美景或许会映入眼帘。

['wʌndrəs] [driːmz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] :

| **Wondrous** | **dreams** | **of** | **future** | **greatness** | **—** | **of** | **the** | **glories** | **yet** | **to** | **be** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇妙的 | 梦境 | 的 | 未来 | 伟大 | — | 的 | 这 | 荣耀 | 然而 | 到 | 是 | : |

对未来辉煌的美好梦想——对尚未到来的荣耀的憧憬:

['vɪʒənz] — [nɑːt][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['kɑːŋkwest] — [nɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] —

| **Visions** | **—** | **not** | **of** | **martial** | **conquest** | **—** | **not** | **of** | **courage** | **,** | **blood** | **and** | **fire** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | — | 不是 | 的 | 武术 | 征服 | — | 不是 | 的 | 勇气 | , | 血 | 和 | 火 | — |

愿景——并非关于武力征服——并非关于勇气、鲜血和烈火——

[bʌt; bət][ʌv; əv][lændz][baɪ]['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] , ['grændɚ] , ['haɪər] !

| **But** | **of** | **lands** | **by** | **noble** | **actions** | **growing** | **greater** | **,** | **grander** | **,** | **higher** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 土地 | 经过 | 高贵 | 行动 | 生长 | 更大的 | , | 更宏伟 | , | 更高 | ! |

但是，通过高尚的行为，土地会变得越来越伟大、越来越宏伟、越来越高大!

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʌndrɪŋ] [ neiʃəns ] ['tɜːrnɪŋ] — [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [aɪz] ,

| **Of** | **the** | **wond'ring** | **nations** | **turning** | **—** | **gazing** | **with** | **expectant** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 好奇 | 国家 | 转弯 | — | 凝视 | 和 | 怀孕 | 眼睛 | , |

那些充满好奇的各国，纷纷转过头来，满怀期待地凝视着，

[waɪl] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['mɪljənz] [fiːl] [nuː] [hoʊps] [ænd; ənd] [θɔːts] [ə'raɪz]

| **While** | **oppress'd** | **and** | **toiling** | **millions** | **feel** | **new** | **hopes** | **and** | **thoughts** | **arise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 受压迫的 | 和 | 辛勤劳作 | 百万 | 感觉 | 新的 | 希望 | 和 | 想法 | 出现 |

当数百万遭受压迫和辛勤劳作的人们感到新的希望和思想涌现时，这些希望和思想也随之出现。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prɑːgres] [æz; əz] [ɔː'streɪliə] [liːdz] [ðə; ði][væn]

| In | the | march | of | human | progress | as | Australia | leads | the | van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行进 | 的 | 人类 | 进步 | 作为 | 澳大利亚 | 线索 | 这 | 货车 |

在人类进步的进程中，澳大利亚引领着潮流。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][mæn] !

| To | the | world's | great | Federation | , | and | the | " | parliament | of | Man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界的 | 伟大的 | 联邦 | , | 和 | 这 | " | 议会 | 的 | 男人 | ! |

致世界伟大的联邦，以及“人类议会”!

" [sʌtʃ] [ðə; ði] ['traiəmfs] — [aɪ] , [ænd; ənd] ['grændɜ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː]

| " | Such | the | triumphs | — | aye | , | and | grander | , | that | the | coming | days | shall | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 这 | 胜利 | — | 是的 | , | 和 | 更宏伟 | , | 那 | 这 | 未来 | 天 | 将 | 看 |

“未来的日子里，我们将见证如此辉煌的胜利——是的，而且会更加壮丽。”

[ɪf] [ɔː'streɪliə] [bʌt; bət][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['destəni] ;

| If | Australia | but | be | faithful | to | her | glorious | destiny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 澳大利亚 | 但 | 是 | 忠实 | 到 | 她 | 辉煌 | 命运 | ; |

如果澳大利亚能够忠于她光荣的命运；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz][ðə; ði][pæst] ,

| With | the | smile | of | Heav'n | upon | her | in | the | future | , | as | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 的 | 天堂 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 未来 | , | 作为 | 这 | 过去的 | , |

未来，如同过去一样，上天会眷顾她，微笑如微笑。

['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θrɛtnɪŋ] [wɔːr] - [klaʊdz] [ðæt] [hɜːr; hər][skaɪ] [meɪ] [ˌoʊvər'kæst] —

| Sweeping | back | the | threat'ning | war | - | clouds | that | her | sky | may | overcast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 后退 | 这 | 威胁 | 战争 | - | 云 | 那 | 她 | 天空 | 可能 | 灰蒙蒙 | — |

驱散笼罩在她天空中的战争阴云——

[laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtli] [waɪt] - [wɪŋd] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [wei] —

| Like | a | stately | white | - | wing'd | vessel | she | shall | keep | her | steadfast | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 庄严 | 白色的 | - | 有翅膀的 | 血管 | 她 | 将 | 保持 | 她 | 坚定不移 | 方式 | — |

她将像一艘仪态万方、羽翼洁白的船只，坚定不移地走下去——

[piːs] , [ɔː(r)] [ɔːl][hɜːr; hər] [waɪd] [də'mɪnjənz] , ['ruːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'broʊkən] [sweɪ] ;

| Peace | , | o'er | all | her | wide | dominions | , | ruling | with | unbroken | sway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 超过 | 全部 | 她 | 宽的 | 领地 | , | 裁决 | 和 | 未破 | 摇摆 | ; |

和平笼罩着她广袤的领土，统治着这片土地，一成不变；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːr; ər] [fɜːrld] —

| And | her | progress | be | continued | till | the | wings | of | Time | are | furled | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 进步 | 是 | 持续 | 直到 | 这 | 翅膀 | 的 | 时间 | 是 | 卷曲 | — |

她的征程将持续到时间的尽头——

[hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [peɪdʒ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| Her | glorious | page | the | brightest | in | the | history | of | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辉煌 | 页 | 这 | 最亮的 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | ! |

她谱写了世界历史上最辉煌的一页!

['dʌbljuː] . [el] . ['lʌmli] . [ - ]

| W | . | L | . | Lumley | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | L | . | 卢姆利 | . | [ | - | ] |

WL Lumley.[73]

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [mætʃ] .

| THE | MAN | THAT | SAVED | THE | MATCH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 已保存 | 这 | 匹配 | . |

拯救比赛的人。

[baɪ]['deɪvɪd] - [raɪt] .

| By | David | M'Kee | Wright | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 大卫 | - | 赖特 | . |

作者：大卫·麦基·赖特。

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . )

| ( | By | kind | permission | of | the | Author | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . | ) |

（经作者许可。）

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [eint] ['rekənd] ['veri] [bɪg] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['taʊnʃɪps] [smɔːl] —

| Our | church | ain't | reckoned | very | big | , | but | then | the | township's | small | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教会 | 不是 | 估计 | 非常 | 大的 | , | 但 | 然后 | 这 | 乡镇的 | 小的 | — |

我们教会规模不大，但我们所在的镇也很小——

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːts] [ænd; ənd] ['elboʊ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .

| I've | seen | the | time | when | there | was | seats | and | elbow | - | room | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 这 | 时间 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 座位 | 和 | 弯头 | - | 房间 | 为了 | 全部 | . |

我曾见过那种座位充足、空间宽敞的时代。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊld] [wʊd] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [tʃæps] [wʌz; wəz] [rer] ;

| The | women | - | fold | would | come | , | of | course | , | but | working | chaps | was | rare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | - | 折叠 | 会 | 来 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 在职的 | 小伙子们 | 曾是 | 稀有的 | ; |

女性群体当然会到来，但男性劳动者却很少见；

[ðeid] ['ræðər] [loʊf] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [er] .

| They'd | rather | loaf | about | and | smoke | , | and | take | the | Sunday | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 相当 | 面包 | 关于 | 和 | 抽烟 | , | 和 | 拿 | 这 | 星期日 | 空气 | . |

他们宁愿闲逛、抽烟，呼吸一下星期天的新鲜空气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] ['stændɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ferli] [seɪ]

| But | now | there's | hardly | standing | room | , | and | you | can | fairly | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 有 | 几乎 | 常设 | 房间 | , | 和 | 你 | 能 | 相当 | 说 |

但现在几乎没有站立的空间了，你可以毫不夸张地说

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [laɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kwaɪət] ['pɑːrsn] [greɪ] .

| There | ain't | a | man | we | like | as | well | as | quiet | Parson | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 男人 | 我们 | 喜欢 | 作为 | 出色地 | 作为 | 安静的 | 牧师 | 灰色的 | . |

我们最喜欢的人就是安静的格雷牧师。

[wiː; wi] [bləʊks] [wʌz; wəz] [greɪt] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [wʌns] , [wiːd] [held] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| We | blokes | was | great | for | cricket | once | , | we'd | held | our | own | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 伙计们 | 曾是 | 伟大的 | 为了 | 蟋蟀 | 一次 | , | 我们会 | 握住 | 我们的 | 自己的 | 所以 | 长的 | , |

我们这帮家伙曾经在板球方面很厉害，我们一直都保持着自己的地位。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['taunʃips] [raʊnd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [wʌz; wəz] ['rekənd] [strɔːŋ] ;

| In | all | the | townships | round | about | our | team | was | reckoned | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 乡镇 | 圆形的 | 关于 | 我们的 | 团队 | 曾是 | 估计 | 强的 | ; |

在周围所有乡镇，我们的队伍都被认为是一支强队；

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [pleɪ] [kʊd; kəd] ['bærək] ['prɪti] [fer] ,

| And | them | that | didn't | use | to | play | could | barrack | pretty | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 没有 | 使用 | 到 | 玩 | 可以 | 营房 | 漂亮的 | 公平的 | , |

而那些以前不玩游戏的人，也能相当公平地为球队加油助威。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['leðər] - ['hʌntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] .

| They | liked | the | leather | - | hunting | that | they | didn't | have | to | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 这 | 皮革 | - | 打猎 | 那 | 他们 | 没有 | 有 | 到 | 分享 | . |

他们喜欢那种不用与人分享的皮革狩猎活动。

[ə; eɪ] [tiːm] [frʌm; frəm] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] —

| A | team | from | town | was | coming | up | to | teach | us | how | to | play | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团队 | 从 | 镇 | 曾是 | 未来 | 向上 | 到 | 教 | 我们 | 如何 | 到 | 玩 | — |

镇上有一支球队要来教我们怎么打球——

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ə'pɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .

| We | meant | to | show | what | we | could | do | upon | that | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 到 | 展示 | 什么 | 我们 | 可以 | 做 | 之上 | 那 | 圣诞节 | 天 | . |

我们本想在那年圣诞节展现我们的实力。

[ðə; ði] [stʌmps] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [æt; ət] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] , [bʌt; bət] [ˈlɔsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm]

| The | stumps | were | pitched | at | two | o'clock | , | but | Lawson's | face | was | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树桩 | 是 | 投球 | 在 | 二 | 点钟 | , | 但 | 劳森 | 脸 | 曾是 | 严峻 |

球门柱已经竖立在两点钟方向，但劳森的脸色却很严肃。

( [ˈlɔːsn] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] , [ˈaʊər; ɑːr] [kræk] [wiː; wi] [ˈrekənd] [hɪm; ɪm] ) , [ - ]

| ( | Lawson | was | Captain | of | the | team | , | our | crack | we | reckoned | him | ) | , | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 劳森 | 曾是 | 队长 | 的 | 这 | 团队 | , | 我们的 | 裂缝 | 我们 | 估计 | 他 | ) | , | [ | - | ] |

(劳森是球队的队长，我们认为他是球队的王牌球员)，[74]

[fɔːr; fər] [ˈælbərt] [ˈwɪlsn] [ˈhædnt] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [bæt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| For | Albert | Wilson | hadn't | come | , | the | safest | bat | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿尔伯特 | 威尔逊 | 之前没有 | 来 | , | 这 | 最安全 | 蝙蝠 | 的 | 全部 | , |

因为阿尔伯特·威尔逊没来，他是所有球棒中最稳的一位。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːl] .

| With | no | one | there | to | take | his | place | he | counted | on | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 那里 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | 他 | 计数 | 在 | 一个 | 落下 | . |

由于没有人可以代替他，他预料到自己会失败。

" [huː] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [get] ?

| " | Who | could | we | get | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可以 | 我们 | 得到 | ? |

我们可以请谁来?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [its] [wɜːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪ]

| There's | no | one | here | it's | worth | our | while | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 这里 | 它是 | 值得 | 我们的 | 尽管 | 到 | 玩 |

这里没人，不值得我们浪费时间玩。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈælbərt] .

| In | place | of | Albert | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 阿尔伯特 | . |

代替阿尔伯特。

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːrsn] [greɪ] .

| " | At | his | side | was | standing | Parson | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 边 | 曾是 | 常设 | 牧师 | 灰色的 | . |

“格雷牧师站在他身边。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [wʌns] , " [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈsɔːftli] [sed] ;

| " | I | used | to | wield | the | willow | once | , | " | the | Parson | softly | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 挥 | 这 | 柳 | 一次 | , | " | 这 | 牧师 | 轻轻 | 说 | ; |

“我以前也挥舞过柳条，”牧师轻声说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [teɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] .

| " | If | you | have | no | one | for | the | tail | , | you | might | take | me | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不 | 一 | 为了 | 这 | 尾巴 | , | 你 | 可能 | 拿 | 我 | 反而 | . |

“如果你找不到人来做尾巴，你可以用我代替。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪt] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] — [hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [swer] ;

| " | The | Captain | bit | his | fair | moustache | — | he | seemed | inclined | to | swear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 少量 | 他的 | 公平的 | 胡子 | — | 他 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 发誓 | ; |

“船长咬着他那漂亮的胡子——他似乎想骂人；

[bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈsʌlkɪli] [ɪˈnʌf] , " [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪ] [dəunt] [ker] .

| But | answered | sulkily | enough | , | " | All | right | , | sir | ; | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 回答 | 闷闷不乐 | 足够的 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 先生 | ; | 我 | 不 | 关心 | . |

但他闷闷不乐地回答说：“好吧，先生；我不在乎。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪkɪŋ] [bɔːlz] [tuː; tə] [pleɪ] . "

| There's | no | one | here | is | worth | his | salt | with | breaking | balls | to | play | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 这里 | 是 | 值得 | 他的 | 盐 | 和 | 打破 | 球 | 到 | 玩 | . | " |

这里没人能胜任应对变化球的工作。

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['kwaɪət] ['pɑːrsn] [greɪ] .

| " | I'll | try | and | do | my | best | for | you | , | " | said | quiet | Parson | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 和 | 做 | 我的 | 最好的 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 安静的 | 牧师 | 灰色的 | . |

“我会尽我所能为你做事，”格雷牧师平静地说。

" [hɪz; ɪz] [best] , " [bɪl] ['lɔːsn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒts] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

| " | His | best | , | " | Bill | Lawson | said | to | me | , | " | what's | that | , | I'd | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 最好的 | , | " | 账单 | 劳森 | 说 | 到 | 我 | , | " | 是什么 | 那 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

“他最好的，”比尔·劳森对我说，“那是什么？我想知道？”

[tuː; tə] [spuːn] [æn; ən] ['iːzi] [bɔːl] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ,

| To | spoon | an | easy | ball | to | point | , | and | walk | back | sad | and | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 勺子 | 一个 | 简单的 | 球 | 到 | 观点 | , | 和 | 走 | 后退 | 伤心 | 和 | 慢的 | , |

用勺子轻轻地把球舀向目标，然后悲伤而缓慢地走回去。

[mɪs] ['evri] [kætʃ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] ['evri] [bɔːl] ,

| Miss | every | catch | that | comes | to | him | and | fumble | every | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 每一个 | 抓住 | 那 | 来 | 到 | 他 | 和 | 摸索 | 每一个 | 球 | , |

他接球失误连连，每次接球都掉球。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] ['evri] - ['oʊvər] - [kɔːl] .

| And | lose | his | way | about | the | field | at | every | ' | over | ' | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 他的 | 方式 | 关于 | 这 | 场地 | 在 | 每一个 | - | 超过 | - | 称呼 | . |

每次听到“结束”的叫喊声，他都会在场上迷失方向。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [tiːm] [kæn; kən][goʊ] [bɪ'loʊ] ['æftər] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] ;

| The | blooming | team | can | go | below | after | this | Christmas | Day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛开 | 团队 | 能 | 去 | 以下 | 后 | 这 | 圣诞节 | 天 | ; |

圣诞节过后，这支蓬勃发展的团队就可以下台了；

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['pɑːrsənz][stɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] .

| I'm | hanged | if | I'm | to | captain | it | when | parsons | start | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 绞刑 | 如果 | 我是 | 到 | 队长 | 它 | 什么时候 | 牧师 | 开始 | 到 | 玩 | . |

如果牧师开始演奏时我还要担任队长，那我可就惨了。

" [bɪl] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] , [wiː; wi] [went] [ɪn][fɜːrst] .

| " | Bill | won | the | toss | , | we | went | in | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | 韩元 | 这 | 折腾 | , | 我们 | 去 | 在 | 第一的 | . |

“比尔赢得了掷硬币，我们先攻。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [hɪr]

| I | might | as | well | say | here |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 说 | 这里 |

我不妨在这里说一下。

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪri] [kaɪnd][ʌv; əv][bæt] — [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . [ - ]

| That | I'm | a | weary | kind | of | bat | — | to | stick | in | for | a | year | . | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 一个 | 厌倦 | 种类 | 的 | 蝙蝠 | — | 到 | 戳 | 在 | 为了 | 一个 | 年 | . | [ | - | ] |

我是一只疲惫的蝙蝠——坚持了一年。[75]

[aɪ] [kɑːnt] [hɪt] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sædnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk]

| I | can't | hit | out | — | it | ain't | no | use | ; | it | saddens | me | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 打 | 出去 | — | 它 | 不是 | 不 | 使用 | ; | 它 | 令人悲伤 | 我 | 到 | 思考 |

我无法出手——没用的；想到这一点我就很难过。

[ə; eɪ] [bloʊk] [ðæt] ['boʊld] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [wʌns] [hæz; həz]['teɪkən] [sɪns] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| A | bloke | that | bowled | against | us | once | has | taken | since | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伙计 | 那 | 保龄球 | 反对 | 我们 | 一次 | 有 | 已采取 | 自从 | 到 | 喝 | . |

曾经和我们交过手的一个投球手后来开始酗酒了。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [maɪ] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːlz] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei]

| He | couldn't | get | my | wicket | , | and | his | balls | came | in | that | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 得到 | 我的 | 便门 | , | 和 | 他的 | 球 | 来了 | 在 | 那 | 方式 |

他没能拿下我的三柱门，他的球就是那样飞过来的。

[aɪ] ['bætɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɔːl] [deɪ] .

| I | batted | through | the | innings | without | a | run | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击球 | 通过 | 这 | 局 | 没有 | 一个 | 跑步 | 全部 | 天 | . |

我整天击球，但一分未得。

[ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

| The | fun | began | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 开始 | . |

好戏开始了。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr] [stʌmps] [went] [daʊn] !

| By | George | ! | to | think | the | way | our | stumps | went | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 乔治 | ! | 到 | 思考 | 这 | 方式 | 我们的 | 树桩 | 去 | 向下 | ! |

我的天哪！想想我们倒下的方式！

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [swel] - [bləʊks] [frʌm; frəm] [taʊn] .

| Our | boys | was | made | the | laughing | - | stock | for | them | swell | - | blokes | from | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男孩们 | 曾是 | 制成 | 这 | 笑 | - | 库存 | 为了 | 他们 | 膨胀 | - | 伙计们 | 从 | 镇 | . |

我们的孩子们成了镇上那些自以为是的大佬们的笑柄。

[aɪ] [kept] [maɪ] [end] [ʌp] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , ['lɔːsn] [wʌz; wəz] ['boʊld] [fɜːrst] [bɔːl] ,

| I | kept | my | end | up | — | that | was | all | , | Lawson | was | bowled | first | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 结尾 | 向上 | — | 那 | 曾是 | 全部 | , | 劳森 | 曾是 | 保龄球 | 第一的 | 球 | , |

我稳住了阵脚——仅此而已，劳森第一球就被三柱门击倒了。

[ænd; ənd] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ 'strəulɪŋ ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

| And | six | of | them | went | strolling | back | without | a | run | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 的 | 他们 | 去 | 漫步 | 后退 | 没有 | 一个 | 跑步 | 在 | 全部 | . |

其中六个人没有跑步，而是悠闲地走回去了。

[naɪn] ['wɪkɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [rʌnz] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [skɔːr] [ðæt] [deɪ]

| Nine | wickets | down | for | fourteen | runs | was | all | our | score | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 球门 | 向下 | 为了 | 十四 | 跑步 | 曾是 | 全部 | 我们的 | 分数 | 那 | 天 |

那天我们总共只得了14分，丢了9个球门。

[wen] [ðə; ði] [læst] [mæn] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [bæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrsn] [greɪ] .

| When | the | last | man | came | in | to | bat | , | and | that | was | Parson | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 男人 | 来了 | 在 | 到 | 蝙蝠 | , | 和 | 那 | 曾是 | 牧师 | 灰色的 | . |

最后上场击球的是格雷牧师。

[ðə; ði] ['boʊlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪk] [frʌm; frəm] [leg] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɑːdɪʃ] [bɔːl] ,

| The | bowler | with | the | break | from | leg | sent | down | a | hardish | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保龄球手 | 和 | 这 | 休息 | 从 | 腿 | 发送 | 向下 | 一个 | 硬 | 球 | , |

那位从腿部偏离的投球手投出了一个稍硬的球。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [skwɜːrm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔːl] ;

| I | thought | to | see | the | parson | squirm | and | hear | the | wicket | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 看 | 这 | 牧师 | 蠕动 | 和 | 听到 | 这 | 便门 | 落下 | ; |

我以为会看到牧师扭动身体，听到小门倒下的声音；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrwərd] [stroʊk] ;

| It | didn't | happen | , | for | he | played | a | pretty | forward | stroke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 发生 | , | 为了 | 他 | 玩 | 一个 | 漂亮的 | 向前 | 中风 | ; |

这并没有发生，因为他打出了一记非常积极的进攻球；

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bæt] , [ðæt] ['kwaɪət] ['priːtʃɪŋ] [bloʊk] .

| I | knew | that | moment | he | could | bat | , | that | quiet | preaching | bloke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 片刻 | 他 | 可以 | 蝙蝠 | , | 那 | 安静的 | 布道 | 伙计 | . |

那一刻我就知道他能打球了，那个平时沉默寡言、喜欢布道的家伙。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kerləs] [bɔ:l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɔ:r] ,

| And | when | a | careless | ball | came | down | the | boys | began | to | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 粗心 | 球 | 来了 | 向下 | 这 | 男孩们 | 开始 | 到 | 吼 | , |

当一个不小心飞来的球落下来时，男孩们开始大声欢呼。

[hi:; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [wi:; wi] [tʊk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [fɔ:r] .

| He | drove | it | hard | along | the | ground | — | we | took | and | run | a | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 它 | 难的 | 沿着 | 这 | 地面 | — | 我们 | 采取 | 和 | 跑步 | 一个 | 四 | . |

他用力地把球沿着地面打下去——我们接球后跑了四分。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " ['oʊvər] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [wʌn] ,

| Then | it | was | " | over | , | " | and | of | course | mine | was | a | maiden | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | " | 超过 | , | " | 和 | 的 | 课程 | 矿 | 曾是 | 一个 | 少女 | 一 | , |

然后一切就"结束了"，当然，我的那次是初夜。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['boʊlərz] ['hɑ:rts] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rʌn] . [ - ]

| I | broke | the | bowler's | hearts | that | day | for | just | a | single | run | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 这 | 保龄球手的 | 心 | 那 | 天 | 为了 | 只是 | 一个 | 单身的 | 跑步 | . | [ | - | ] |

那天我只得了一分，就让投球手们心碎了。[76]

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [geɪm] , [hɪz; ɪz] [kʌts] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd] [faɪn] ;

| The | Parson | played | a | dashing | game | , | his | cuts | were | clean | and | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 玩 | 一个 | 帅气 | 游戏 | , | 他的 | 削减 | 是 | 干净的 | 和 | 美好的 | ; |

这位牧师打了一场精彩的比赛，他的切入干净利落；

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [stroʊks] [laɪk] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [maɪn] .

| I | only | wish | that | strokes | like | them | could | now | and | then | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 那 | 笔画 | 喜欢 | 他们 | 可以 | 现在 | 和 | 然后 | 是 | 矿 | . |

我只希望自己也能偶尔感受到他们那样的抚摸。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪfti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [dʒʌst] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [pleɪ] ,

| He | had | a | fifty | to | his | name | in | just | an | hour's | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 五十 | 到 | 他的 | 姓名 | 在 | 只是 | 一个 | 小时 | 玩 | , |

仅仅一个小时的比赛，他就拿到了50分。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ðen] — [aɪ] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] [oʊn] , [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .

| And | then | — | well | , | then | — | I | run | him | out | , | I | own | , | that | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 出色地 | , | 然后 | — | 我 | 跑步 | 他 | 出去 | , | 我 | 自己的 | , | 那 | 圣诞节 | 天 | . |

然后——好吧，然后——我承认，在那年圣诞节那天，我把他赶走了。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['lɔ:sn] , " ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bæt] [soʊ] [wel] !

| " | By | George | , | " | said | Lawson | , | " | who'd | have | thought | that | he | could | bat | so | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 乔治 | , | " | 说 | 劳森 | , | " | 谁会 | 有 | 想法 | 那 | 他 | 可以 | 蝙蝠 | 所以 | 出色地 | ! |

"我的天哪，"劳森说，"谁能想到他击球这么厉害！"

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [draʊnd] [maɪ'self] [wen] ['braɪənts] ['wɪkɪt] [fel] ;

| I | could | have | gone | and | drowned | myself | when | Bryant's | wicket | fell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 已消失 | 和 | 溺水 | 我 | 什么时候 | 布莱恩特的 | 便门 | 跌倒 | ; |

布莱恩特出局的那一刻，我真想跳进水里自尽。

[bʌt; bət] , [mæn] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bæt] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ,

| But | , | man | , | he | must | have | been | a | bat | when | he | was | at | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 男人 | , | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 蝙蝠 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 最好的 | , |

但是，老兄，他巅峰时期肯定是个狠角色。

[aɪm] [glæd] [ðæt] ['wɪlsn] ['wɔznt] [hɪr] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ;

| I'm | glad | that | Wilson | wasn't | here | , | or | any | of | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 那 | 威尔逊 | 不是 | 这里 | , | 或者 | 任何 | 的 | 这 | 休息 | ; |

我很高兴威尔逊没来，其他人也没来；

[naʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæps] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [boʊl] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| Now | , | if | our | chaps | are | on | the | spot | , | and | bowl | as | well | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我们的 | 小伙子们 | 是 | 在 | 这 | 点 | , | 和 | 碗 | 作为 | 出色地 | 到 | - | 天 | , |

现在，如果我们的伙计们状态正佳，今天也能打好保龄球的话，

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [nuːz] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [haʊ] ['kʌntri] [klʌbz] [kæn; kən] [pleɪ] .

| We'll | give | them | news | to | carry | home | how | country | clubs | can | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 给 | 他们 | 消息 | 到 | 携带 | 家 | 如何 | 国家 | 俱乐部 | 能 | 玩 | . |

我们将向他们传递乡村俱乐部运作方式的新闻。

" ['aʊər; ɑːr] ['boʊlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [fer] ; [wiː; wi] ['kudnt] [wel] [kəm'pleɪn] ;

| " | Our | bowling | always | has | been | fair | ; | we | couldn't | well | complain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 保龄球 | 总是 | 有 | 到过 | 公平的 | ; | 我们 | 不能 | 出色地 | 抱怨 | ; |

“我们的保龄球水平一直都很高，我们没什么可抱怨的；

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [fɔːl] [laɪk] [reɪn] ;

| We | got | a | wicket | now | and | then | — | they | didn't | fall | like | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 一个 | 便门 | 现在 | 和 | 然后 | — | 他们 | 没有 | 落下 | 喜欢 | 雨 | ; |

我们偶尔能拿到一个三柱门——但它们不像下雨那样接连不断；

[bʌt; bət] [rʌnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ræðər] [sloʊ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːr]

| But | runs | were | coming | rather | slow | , | and | fifty | was | the | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑步 | 是 | 未来 | 相当 | 慢的 | , | 和 | 五十 | 曾是 | 这 | 分数 |

但得分速度很慢，比分最终定格在50分。

[wen] [ðə; ði][naɪnθ][mæn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] " [leg] [bɪ'fɔːr] .

| When | the | ninth | man | was | given | out | — | an | honest | " | leg | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第九 | 男人 | 曾是 | 给定 | 出去 | — | 一个 | 诚实的 | " | 腿 | 前 | . |

当第九个人被淘汰时——一个诚实的“腿在前面”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnɪŋz] [geɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ]

| " | It | was | a | single | innings | game | , | and | plainly | on | the | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 局 | 游戏 | , | 和 | 显然 | 在 | 这 | 玩 |

“这是一场只有一局的比赛，而且很明显是在比赛中。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['glɔːri] [wʊd] [biː; bi]['aʊərz][ə'pɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .

| It | seemed | the | glory | would | be | ours | upon | that | Christmas | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 荣耀 | 会 | 是 | 我们的 | 之上 | 那 | 圣诞节 | 天 | . |

看来圣诞节那天，荣耀将属于我们了。

[læst] [mæn] !

| Last | man | ! |
|---|---|---|
| 最后的 | 男人 | ! |

最后一个人!

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [kræk] [keɪm] [ɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [bæt] ,

| The | bowling | crack | came | in | — | of | course | he | couldn't | bat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保龄球 | 裂缝 | 来了 | 在 | — | 的 | 课程 | 他 | 不能 | 蝙蝠 | , |

保龄球手来了——他当然不会击球，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði] [stroʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ; [ -

| He | could | lash | out | and | chance | the | stroke | to | show | us | what | was | what | ; | [ | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 睫毛 | 出去 | 和 | 机会 | 这 | 中风 | 到 | 展示 | 我们 | 什么 | 曾是 | 什么 | ; | [ | - |

]

| ] |
|---|

]

他可能会猛烈抨击，冒险中风，向我们展示究竟是怎么回事；[77]

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] , [twelv] [rʌnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɔːr] ,

| Our | hopes | were | down | to | freezing | - | point | , | twelve | runs | were | to | his | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 希望 | 是 | 向下 | 到 | 冷冻 | - | 观点 | , | 十二 | 跑步 | 是 | 到 | 他的 | 分数 | , |

我们的希望已经跌到了冰点，他得了12分。

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][hɪt] [ə'nʌðər] [fɔːr] .

| To | win | the | match | he | only | had | to | hit | another | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 这 | 匹配 | 他 | 仅有的 | 有 | 到 | 打 | 其他 | 四 | . |

他只需要再打出四分球就能赢得比赛。

[hiː; hi] [swaɪpt] ; [wiː; wi] [groʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biːtn] ['æftər] [ɔːl] ;

| He | swiped | ; | we | groaned | to | think | that | we | were | beaten | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑动 | ; | 我们 | 呻吟 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 是 | 被打败 | 后 | 全部 | ; |

他挥手打了过来；我们呻吟着，意识到我们最终还是输了；

[ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [haɪ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [kætʃ] — [ðə; ði] ['pɑːrsn] [held] [ðə; ði] [bɔːl] .

| The | stroke | was | high | — | a | splendid | catch | — | the | Parson | held | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 曾是 | 高的 | — | 一个 | 灿烂 | 抓住 | — | 这 | 牧师 | 握住 | 这 | 球 | . |

击球很高——一次精彩的接球——帕森稳稳地接住了球。

[ðen] [haʊ] [wiː; wi] [jeld] , [ænd; ənd] [jeld] [ə'gen] ; ['hiːd] ['ferli] [wʌn] [ðə; ði] [mætʃ] —

| Then | how | we | yelled | , | and | yelled | again | ; | he'd | fairly | won | the | match | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 我们 | 大喊 | , | 和 | 大喊 | 再次 | ; | 他会 | 相当 | 韩元 | 这 | 匹配 | — |

然后我们大声欢呼，一遍又一遍地欢呼；他理所当然地赢得了比赛——

[ðə; ði] ['splendɪd] ['bætɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['splendɪd] [kætʃ] ;

| The | splendid | batting | that | he | showed | , | the | more | than | splendid | catch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 击球 | 那 | 他 | 显示 | , | 这 | 更多的 | 比 | 灿烂 | 抓住 | ; |

他展现了精湛的击球技巧，以及精彩绝伦的接球；

[waɪ] , [tʃæps] , [juːd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [bloʊk]

| Why | , | chaps | , | you'd | hardly | credit | it | , | that | almost | every | bloke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 小伙子们 | , | 你会 | 几乎 | 信用 | 它 | , | 那 | 几乎 | 每一个 | 伙计 |

伙计们，你们肯定难以置信，几乎每个男人

[goʊz] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [smoʊk] ;

| Goes | into | church | on | Sunday | now | , | and | does | without | his | smoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 教会 | 在 | 星期日 | 现在 | , | 和 | 做 | 没有 | 他的 | 抽烟 | ; |

现在他星期天去教堂，而且不抽烟了；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['sʌni] ['krɪsməs] [deɪ] ,

| And | no | one's | likely | to | forget | that | sunny | Christmas | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一个人的 | 可能 | 到 | 忘记 | 那 | 阳光明媚 | 圣诞节 | 天 | , |

而且，没有人会忘记那个阳光明媚的圣诞节。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] ['kwaɪət] ['pɑːrsn] [greɪ] .

| When | we | were | all | surprised | a | bit | at | quiet | Parson | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 惊讶 | 一个 | 少量 | 在 | 安静的 | 牧师 | 灰色的 | . |

我们都对安静的格雷牧师感到有些惊讶。

[oʊd] [fɔːr; fər] ['kɑːmənwelθ] [deɪ]

| ODE | FOR | COMMONWEALTH | DAY |
|---|---|---|---|
| 颂 | 为了 | 联邦 | 天 |

英联邦日颂歌

1st ['dʒænjueri] , - .

| 1st | JANUARY | , | 1901 | . |
|---|---|---|---|---|
| 1st | 一月 | , | - | . |

1901年1月1日。

[ə'weɪk] !

| Awake | ! |
|---|---|
| 醒 | ! |

醒！

[ə'raɪz] !

| Arise | ! |
|---|---|
| 出现 | ! |

出现！

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːn]

| The | wings | of | dawn |
|---|---|---|---|
| 这 | 翅膀 | 的 | 黎明 |

黎明之翼

[ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| Are | beating | at | the | gates | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 殴打 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 天 | , |

正在敲打白昼之门，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [hæθ] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,

| The | morning | star | hath | been | withdrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 星星 | 有 | 到过 | 撤回 | , |

晨星已经隐没。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['veɪpəz] [melt] [ə'weɪ] .

| The | silver | vapours | melt | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 蒸汽 | 熔化 | 离开 | . |

银蒸气消散了。

[raɪz] ['rɔɪəli] , [oʊ] [sʌn] , [ænd; ənd] [kraʊn]

| Rise | royally | , | O | sun | , | and | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 皇家 | , | 哦 | 太阳 | , | 和 | 王冠 |

太阳啊，请高贵地升起，皇冠啊。

[ðə; ði] ['ʃɔːrwərd] ['bɪloʊ] , ['striːmɪŋ] [waɪt] ,

| The | shoreward | billow | , | streaming | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向岸边 | 巨浪 | , | 流媒体 | 白色的 | , |

岸边涌起的白色波浪，

[ðə; ði] ['fɔːrlændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [braʊn] ,

| The | forelands | , | and | the | mountains | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前陆 | , | 和 | 这 | 山脉 | 棕色的 | , |

前陆和山脉呈棕色，

[wɪð; wɪθ] ['krestɪd] [laɪt] ;

| With | crested | light | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 冠状 | 光 | ; |

带着峰光；

[flʌd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [biːmz] [ðə; ði] ['væliz] [waɪd] ,

| Flood | with | soft | beams | the | valleys | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 和 | 柔软的 | 光束 | 这 | 山谷 | 宽的 | , |

柔和的光束洒满宽阔的山谷，

[ðə; ði] ['maɪti] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['dezərt] [sænd] ,

| The | mighty | plains | , | the | desert | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 平原 | , | 这 | 沙漠 | 沙 | , |

广袤的平原，沙漠的沙砾，

[tɪl] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [hæθ] [wʌn] [fɔːr; fər] [braɪd]

| Till | the | New | Day | hath | won | for | bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 新的 | 天 | 有 | 韩元 | 为了 | 新娘 |

直到新的一天为新娘赢得胜利

[ðɪs] ['ɔːstrəl] [lænd] ! [ - ]

| This | Austral | land | ! | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 澳大利亚 | 土地 | ! | [ | - | ] |

这片澳大利亚土地！[78]

[friː] - [bɔːrn][ʌv; əv] [ neiʃəns ] , ['vɜːrdʒɪn] [waɪt] ,

| Free | - | born | of | nations | , | virgin | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | - | 出生 | 的 | 国家 | , | 处女 | 白色的 | , |

自由民族的后裔，纯洁的白人，

[nɑːt] [wʌn] [baɪ] [blʌd] , [nɔːr] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] .

| Not | won | by | blood | , | nor | ringed | with | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 韩元 | 经过 | 血 | , | 也不 | 环状 | 和 | 钢 | . |

并非靠鲜血赢得，也非靠钢铁加冕。

[ðaɪ] [θroʊn] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɔftiə] [haɪt] ,
**Thy throne is on a loftier height ,**
你的 王座 是 在 一个 更高 高度 ,

你的宝座在更高的高度，

[diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] .
**Deep - rooted in the commonweal .**
深的 - 根 在 这 公理 .

深深扎根于公共福祉之中。

[oʊ] [ðaʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hæv; həv] [rɔːt] ,
**O thou , for whom the strong have wrought ,**
哦 你 , 为了 谁 这 强的 有 锻 ,

哦，你，强者为你成就一切，

[ænd; ənd]['poʊəts] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][soʊlz] [ə'fleɪm] ,
**And poets sung with souls aflame ,**
和 诗人 唱 和 灵魂 燃烧 ,

诗人歌唱，灵魂燃烧，

[bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [hoʊp][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [θɔːt] ,
**Born of long hope and patient thought ,**
出生 的 长的 希望 和 病人 想法 ,

源于长久的希望和深思熟虑，

[ə; eɪ] ['maɪti] [neɪm] —
**A mighty name —**
一个 强大的 姓名 —

一个响亮的名字——

[wiː; wi] [pledʒ] [ðiː] [feɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [swɜːrv] ,
**We pledge thee faith that shall not swerve ,**
我们 保证 你 信仰 那 将 不是 急转弯 ,

我们向你承诺，我们的信念永不动摇。

['aʊər; ɑːr][lænd] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , ['briːðɪŋ] [haɪ]
**Our land , our lady , breathing high**
我们的 土地 , 我们的 女士 , 呼吸 高的

我们的土地，我们的圣母，高声呼吸

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
**The thought that makes it love to serve ,**
这 想法 那 制作 它 爱 到 服务 ,

正是这种想法让它乐于奉献。

[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][daɪ] !
**And life to die !**
和 生活 到 死 !

生而死!

[naʊ] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['meidnz] [lɪŋkt] [ɪn] [lʌv] ,
**Now are thy maidens linked in love ,**
现在 是 你的 少女们 链接 在 爱 ,

如今你的少女们已坠入爱河，

[huː] [ 'əːst ][hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ;
**Who erst have striven for pride of place ;**
WHO 最初 有 努力 为了 自豪 的 地方 ;

曾经为争夺地位而奋斗的人；

['lɪftɪd] [ɔːl] [miːn] [θɔːts] [ə'bʌv]
**Lifted all meaner thoughts above**
抬起 全部 更卑鄙 想法 多于

抛却所有卑劣的想法

[ðeɪ] [griːt] [ðiː] , [wʌn][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [reɪs] ;
**They greet thee , one in heart and race ;**
他们 迎接 你 , 一 在 心 和 种族 ;

他们向你致意，同属一个民族，心意相通；

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [huːz] ['sʌnlɪt] [kəʊvz] [ʌv; əv] [piːs]
**She , in whose sunlit coves of peace**
她 , 在 谁 阳光照射 海湾 的 和平

她，在她那阳光普照的宁静海湾里

[ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [rest] ,
**The navies of the world may rest ,**
这 海军 的 这 世界 可能 休息 ,

世界各国海军可以歇息了，

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [fliːs]
**And bear her wealth of snowy fleece**
和 熊 她 财富 的 下雪的 羊毛

并携带她丰富的雪白羊毛

['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] [west] .
**Northward and west .**
向北 和 西方 .

向北和向西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huːz] [kɔːrn][ænd; ənd] [rɑːk] - [hjuːn] [goʊld]
**And she , whose corn and rock - hewn gold**
和 她 , 谁 玉米 和 岩石 - 凿 金子

还有她，她的玉米和岩石凿成的黄金

[bɪlt] [ðæt] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
**Built that Queen City of the South ,**
建造 那 女王 城市 的 这 南 ,

建造了那座南方皇后之城，

[wer] [ðə; ði][loʊn] ['bɪloʊ] [swept] [ʌv; əv][oʊld]
**Where the lone billow swept of old**
在哪里 这 孤独 巨浪 扫荡 的 老的

孤寂的波涛席卷而来，昔日的辉煌

[hɜːr; hər] ['hɑːrbər] - [maʊθ] .
**Her harbour - mouth .**
她 港口 - 嘴 .

她的港口入口。

[kʌm] , [tuː] , [ðaʊ] [sʌn] - [meɪd] , [ɪn] [huːz] [veɪnz]
**Come , too , thou Sun - maid , in whose veins**
来 , 也 , 你 太阳 - 女佣 , 在 谁 静脉

也来吧，太阳少女，你的血管里流淌着……

[fɔːr; fər]['evər] [bɜːrn] [ðə; ði]['trɑːpɪk]['faɪər]
**For ever burns the tropic fire**
为了 曾经 烧伤 这 热带 火

热带之火永不熄灭

[huːz] ['kæt(ə)l] [roʊm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] ,
**Whose cattle roam a thousand plains ,**
谁 牛 漫游 一个 千 平原 ,

他们的牛群在千亩平原上漫游，

[kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] [fɔːr; fər]['taɪər] ;
**Come , with thy gold and pearls for tire ;**
来 , 和 你的 金子 和 珍珠 为了 胎 ;

来吧，带着你的金子和珍珠；

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] ['hɑːrvɪstər] [huː] [twaɪnz]

| And | that | sweet | Harvester | who | twines |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甜的 | 收割机 | WHO | 线绳 |

还有那位缠绕着的甜美的收割者

[ðə; ði] ['tendər] [vaɪn] [ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði] [ʃiːf] ;

| The | tender | vine | and | binds | the | sheaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 藤 | 和 | 结合 | 这 | 捆 | ; |

嫩藤将麦穗捆扎起来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['westərn] [kwiːn] , [huː] [maɪnz]

| And | she | , | the | Western | Queen | , | who | mines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 这 | 西 | 女王 | , | WHO | 矿井 |

还有她，西方女王，她开采.....

[ðə; ði] ['dezərt] [riːf] ;

| The | desert | reef | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 礁 | ; |

沙漠礁;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'genst] [huːz] ['flaʊəri] [θroʊn]

| And | thou | , | against | whose | flowery | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 反对 | 谁 | 如花 | 王座 |

而你，站在你那繁花似锦的宝座前

[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [griːn] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [həːld] ;

| And | orchards | green | the | wave | is | hurled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 果园 | 绿色的 | 这 | 海浪 | 是 | 投掷 | ; |

巨浪席卷了翠绿的果园;

[ɔː'streɪliə] [kleɪmz] [juː; jʊ] ; [jiː; ji][ɑːr; ər][wʌn]

| Australia | claims | you | ; | ye | are | one |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚 | 索赔 | 你 | ; | 是的 | 是 | 一 |

澳大利亚认你为一体；你们是一体的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] . [ - ]

| Before | the | world | . | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 世界 | . | [ | - | ] |

在世界之前。[79]

[kraʊn] [hɜːr; hər] — [moʊst] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] —

| Crown | her | — | most | worthy | to | be | praised | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 她 | — | 最多 | 值得 | 到 | 是 | 赞扬 | — |

为她加冕——她是最值得赞美的——

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔːrn] ;

| With | eyes | uplifted | to | the | morn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 提升 | 到 | 这 | 早晨 | ; |

仰望晨曦;

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ][flæg][ɪz] [reɪzd] ,

| For | , | on | this | day | , | a | flag | is | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 天 | , | 一个 | 旗帜 | 是 | 提高 | , |

因为在这一天，一面旗帜升起。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wʌn] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][bɔːrn] ;

| A | triumph | won | , | a | nation | born | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | 韩元 | , | 一个 | 国家 | 出生 | ; |

一场胜利，一个国家诞生;

[ænd; ənd][jiː; ji] , [væst] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| And | ye | , | vast | armies | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | , | 广阔的 | 军队 | 的 | 这 | 死的 | , |

还有你们，庞大的亡灵大军，

[frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] ['sɪti] , [pleɪn] [ænd; ənd] [siː] ,

| From | mine | and | city | , | plain | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 矿 | 和 | 城市 | , | 清楚的 | 和 | 海 | , |

从矿山到城市，从平原到海洋，

[huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [derd] , [huː] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [bled]

| Who | fought | and | dared | , | who | toiled | and | bled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 和 | 敢于 | , | WHO | 辛勤劳作 | 和 | 出血 |

他们浴血奋战，他们勇敢无畏，他们辛勤劳作，他们流尽鲜血。

[ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

| That | this | might | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可能 | 是 | , |

或许真是如此。

[drɔː] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [feɪt] —

| Draw | round | us | in | this | hour | of | fate | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 圆形的 | 我们 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 命运 | — |

在这命运攸关的时刻，请围绕在我们身边——

[ðɪs] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] —

| This | golden | harvest | of | thy | hand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 收成 | 的 | 你的 | 手 | — |

你亲手收获的这金色果实——

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [lɪps] , [oʊ] ['kɑːnsɪkreɪt]

| With | unseen | lips | , | O | consecrate |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看不见 | 嘴唇 | , | 哦 | 供奉 |

用看不见的嘴唇，哦，奉献

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [lænd] !

| And | bless | the | land | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | 这 | 土地 | ! |

愿这片土地蒙福!

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] , [bɪ'naɪn] , [su'priːm] ,

| Eternal | power | , | benign | , | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 力量 | , | 良性 | , | 最高 | , |

永恒的力量，仁慈的，至高无上的

[huː] - [ðə; ði] [ neiʃəns ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

| Who | weigh'st | the | nations | upon | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | - | 这 | 国家 | 之上 | 地球 | ; |

谁衡量地上各国?

[wɪ'ðaʊt] [huːz] [eɪd] [ðə; ði] ['empaɪər] - [driːm]

| Without | whose | aid | the | empire | - | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 谁 | 援助 | 这 | 帝国 | - | 梦 |

没有他的帮助，帝国之梦将无法实现。

[ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [steɪts] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ,

| And | pride | of | states | is | nothing | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 的 | 各州 | 是 | 没有什么 | 值得 | , |

国家自豪感毫无价值，

[frʌm; frəm] ['ʃeɪmləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] [diːd] ,

| From | shameless | speech | , | and | vengeful | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不要脸 | 演讲 | , | 和 | 复仇的 | 契据 | , |

从无耻的言语和报复的行为中，

[frʌm; frəm] ['laɪs(ə)ns] [veɪld] [ɪn] ['friːdəmz] [neɪm] ,

| From | licence | veiled | in | Freedom's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 执照 | 含蓄 | 在 | 自由的 | 姓名 | , |

从以自由之名披着的外衣获得的许可证，

[frʌm; frəm] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv] [kriːd] ,

| From | greed | of | gold | , | and | scorn | of | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 贪婪 | 的 | 金子 | , | 和 | 轻蔑 | 的 | 信条 | , |

出于对黄金的贪婪和对信仰的蔑视，

[gɑːrd] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [feɪm] !

| Guard | Thou | our | fame | ! |
|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 你 | 我们的 | 名声 | ! |

守护我们的名誉！

[ɪn] [stres] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [jet] [meɪ] [biː; bi] ,

| In | stress | of | days | that | yet | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 压力 | 的 | 天 | 那 | 然而 | 可能 | 是 | , |

在未来可能到来的压力日子里，

[wen] [hoʊp] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] ,

| When | hope | shall | rest | upon | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 希望 | 将 | 休息 | 之上 | 这 | 剑 | , |

当希望寄托于刀剑之上，

[ɪn] ['welfer] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] ,

| In | welfare | and | adversity | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 福利 | 和 | 逆境 | , |

无论顺境还是逆境，

[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [lɔːrd] !

| Be | with | us | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 我们 | , | 主 | ! |

主啊，请与我们同在！

[dʒɔːrdʒ] ['esɪks] ['evənz] .

| George | Essex | Evans | . |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 埃塞克斯 | 埃文斯 | . |

乔治·埃塞克斯·埃文斯。

[ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔːlt] .

| A | DESPERATE | ASSAULT | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 突击 | . |

孤注一掷的袭击。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn]['bæt(ə)l] ,

| I | have | more | than | once | had | reason | to | admire | the | British | soldier | in | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 有 | 原因 | 到 | 钦佩 | 这 | 英国 | 士兵 | 在 | 战斗 | , |

我曾不止一次地对战场上的英国士兵表示钦佩。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

| but | never | was | there | such | good | ground | for | admiration | as | in | watching | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 这样的 | 好的 | 地面 | 为了 | 钦佩 | 作为 | 在 | 观看 | 他 |

[prɪ'per] .

| prepare | . |
|---|---|
| 准备 | . |

但没有什么比观看他备战更能让人钦佩的了。

[ɔːl] [ðə; ði] [bler] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ʌv; əv]['æktʃuəl]['kɑːnflɪkt][hæv; həv][noʊ]

| All | the | blare | and | tumult | , | the | death | and | disaster | of | actual | conflict | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 喧嚣 | 和 | 骚乱 | , | 这 | 死亡 | 和 | 灾难 | 的 | 实际的 | 冲突 | 有 | 不 |

[sʌtʃ] [tens] ,

| such | tense | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 紧张 | , |

实际冲突中的所有喧嚣和骚动、死亡和灾难都没有这种紧张感。

[drə'mætɪk] , [nɜːrv] - ['traɪɪŋ] ['moʊmənts][æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| dramatic | , | nerve | - | trying | moments | as | when | a | regiment | is | making | ready | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性 | , | 神经 | - | 尝试 | 时刻 | 作为 | 什么时候 | 一个 | 团 | 是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 一些 |

[greɪt] ['entərpraɪz] .

| great | enterprise | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 企业 | . |

紧张刺激、令人神经紧绷的时刻，例如当一个军团准备执行一项重大任务时。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [mɪkst] [ im'preʃəns ] ,

| The | fight | is | a | medley | of | mixed | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 是 | 一个 | 混合曲 | 的 | 混合 | 印象 | , |

这场战斗给人的感觉五味杂陈。

[ 'dʒɔsliŋ ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪg'zɪstəns] [er] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['getɪŋ]

| jostling | each | other | for | a | moment's | existence | ere | passing | away | , | but | the | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 存在 | 埃雷 | 通过 | 离开 | , | 但 | 这 | 获得 |

['redi] [ɪz] [ˌʌnfər'gɛtəbl] . [ - ]

| ready | is | unforgetable | . | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 是 | 令人难忘 | . | [ | - | ] |

在消逝之前，他们互相推搡着，短暂地存在了一会儿，但准备的过程却令人难忘。[80]

['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] - [kʌt][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən][ i'məuʃənz ] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

| Everything | is | clear | - | cut | and | within | the | sum | of | human | emotions | — | eternal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 清除 | - | 切 | 和 | 之内 | 这 | 和 | 的 | 人类 | 情绪 | — | 永恒 | . |

一切都泾渭分明，都属于人类情感的总和——永恒不变。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst][grænd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvənz] ,

| So | it | was | with | that | last | grand | charge | of | the | Devons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 那 | 最后的 | 盛大 | 收费 | 的 | 这 | 德文郡 | , |

德文郡军队的最后一次伟大冲锋就是这样发生的。

[wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['bɔrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

| which | swept | the | Boers | from | their | fringe | of | the | little | plateau | and | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扫荡 | 这 | 布尔人 | 从 | 他们的 | 边缘 | 的 | 这 | 小的 | 高原 | 和 | 完成的 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] - [ɔːr'diːl] .

| the | long | seventeen | hours | ' | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 十七 | 小时 | - | 考验 | . |

这场战役将布尔人从他们占据的小高原边缘席卷而来，结束了长达十七个小时的煎熬。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| The | enemy | were | on | one | side | of | the | Table | , | we | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 是 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , | 我们 | 在 | 这 | 其他 | . |

敌人在桌子的一边，我们在桌子的另一边。

[ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['heɪlstɔːrm] [hauld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biːt] ['hevɪli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

| A | tropical | hailstorm | howled | across | it | , | and | beat | heavily | in | our | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热带 | 冰雹 | 嚎叫 | 穿过 | 它 | , | 和 | 打 | 重度 | 在 | 我们的 | 面孔 | , |

一场热带冰雹呼啸而过，狠狠地打在我们的脸上。

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l][pɑːrk][led][hɪz; ɪz][men] [ʌp][ðə; ði] ['ʃeltərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| as | Colonel | Park | led | his | men | up | the | sheltered | face | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 公园 | 引领 | 他的 | 男人 | 向上 | 这 | 避难所 | 脸 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

帕克上校带领他的士兵爬上了山坡的背风面。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ ja:dz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krest] , [tuː; tə] [meɪk] ['redi] .

| and | halted | a | moment | within | five | yards | of | the | crest | , | to | make | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 一个 | 片刻 | 之内 | 五 | 码 | 的 | 这 | 波峰 | , | 到 | 制作 | 准备好 | . |

在距离山顶五码处停顿片刻，做好准备。

[ðə; ði] [men] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

| The | men | knew | exactly | what | they | had | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 知道 | 确切地 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 做 | , |

这些人非常清楚自己该做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ænd; ənd]

| and | the | solemnity | of | a | great | and | tragic | undertaking | was | upon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严肃 | 的 | 一个 | 伟大的 | 和 | 悲惨 | 承诺 | 曾是 | 之上 | 和 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

一场伟大而悲壮的事业的庄严气氛笼罩着他们。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tuː] [briːf] [pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðə; ði][fæst] -

| All | the | world | for | them | — | the | too | brief | past | with | its | consequences | , | the | fast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 为了 | 他们 | — | 这 | 也 | 简短的 | 过去的 | 和 | 它是 | 结果 | , | 这 | 快速地 | - |

['flaɪɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

| flying | present | , |
|---|---|---|
| 飞行 | 展示 | , |

整个世界都属于他们——短暂的过去及其后果，飞逝的现在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'jɑːnd] — [maɪt] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['despərət] [dæʃ] [ə'krɔːs]

| and | the | mysterious | beyond | — | might | concentrate | in | a | short | desperate | dash | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 超过 | — | 可能 | 集中 | 在 | 一个 | 短的 | 绝望的 | 短跑 | 穿过 |

[ə; eɪ][stɔːrm] - [swept] ['æfrɪkən] ['hɪltɑːp] .

| a | storm | - | swept | African | hilltop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | - | 扫荡 | 非洲 | 山顶 | . |

而神秘的彼岸——或许会凝聚成一次短暂而绝望的冲刺，横穿暴风雨肆虐的非洲山顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

| It | was | the | sublimity | of | life | — | the | anticipation | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 崇高 | 的 | 生活 | — | 这 | 预期 | 的 | 死亡 | . |

这就是生命的崇高之处——对死亡的预感。

[ðə; ði] ['dɛvənz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Devons | were | making | ready | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德文郡 | 是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 它 | , |

德文郡人正在为此做准备。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'redɪ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fiːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

| and | how | unready | a | man | might | feel | at | such | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 未准备好 | 一个 | 男人 | 可能 | 感觉 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | ! |

在这样的时刻，一个男人会感到多么措手不及啊！

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [braʊn] ['raɪflmən] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][juː 'es] ,

| The | line | of | brown | riflemen | stretched | away | to | the | left | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 棕色的 | 步枪兵 | 拉伸 | 离开 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 我们 | , |

一排棕色制服的步枪兵向我们左侧延伸开去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evri] ['trɪvɪəl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

| and | it | seemed | that | every | trivial | action | of | every | man | there | had | become | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 每一个 | 琐碎的 | 行动 | 的 | 每一个 | 男人 | 那里 | 有 | 变得 | 一个 |

['epɪk] .

| epic | . |
|---|---|
| 史诗 | . |

似乎那里每个人的每一个微不足道的举动都变成了史诗般的事件。

[wʌn] ['noʊtɪst] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['mɔɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][lɪps] ,

| One | noticed | most | of | all | the | constant | moistening | of | the | dry | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 注意到 | 最多 | 的 | 全部 | 这 | 持续的 | 润湿 | 的 | 这 | 干燥 | 嘴唇 | , |

最引人注目的是，干燥的嘴唇需要不断地滋润。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɔtlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['hɜːrid] ['maʊθfʊl] .

| and | the | frequent | raising | of | the | water | - | bottles | for | a | last | hurried | mouthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 频繁 | 提高 | 的 | 这 | 水 | - | 瓶子 | 为了 | 一个 | 最后的 | 慌忙 | 一口气 | . |

以及频繁地举起水瓶匆匆喝最后一口水。

[wʌn] [mæn] ['taɪtnd] [ə; eɪ] [belt] , [ə'nʌðər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['hændiːɚ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt]

| One | man | tightened | a | belt | , | another | brought | his | cartridges | handier | to | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 收紧 | 一个 | 腰带 | , | 其他 | 带来 | 他的 | 墨盒 | 更方便 | 到 | 他的 | 正确的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

一人勒紧了腰带，另一人则把弹药筒放到右手边，更方便拿取。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

| though | he | was | not | to | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 使用 | 他们 | . |

但他本不应该使用它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

| It | was | something | to | ease | the | strain | of | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 舒适 | 这 | 拉紧 | 的 | 观看 | . |

这是缓解观看视频带来的疲劳的一种方式。

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɪkst] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

| Every | little | thing | fixed | itself | on | the | mind | as | a | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 事物 | 固定的 | 本身 | 在 | 这 | 头脑 | 作为 | 一个 | 照片 | . |

所有小事都像照片一样清晰地印在了我的脑海里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

| There | was | no | need | of | mental | effort | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 精神的 | 努力 | 到 | 记住 | . |

无需费力就能记住。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ænd; ənd] [fər'get] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd]

| One | could | not | see | and | forget | , | and | would | not | , | for | his | patriotism | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 看 | 和 | 忘记 | , | 和 | 会 | 不是 | , | 为了 | 他的 | 爱国主义 | 和 |

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] ,

| his | pride | of | kinship | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 的 | 亲属关系 | , |

出于爱国情怀和对亲属的自豪感，他不可能看到这一切而不忘，也绝不会忘记。

[fər'get] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| forget | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 如果 | 他 | 可以 | . |

如果他能忘记的话。

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] ['klɪŋkɪŋ] ,

| Then | the | low | clinking | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 低的 | 叮当声 | , |

然后是低沉的叮当声，

['kwɪvərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] [

| quivering | sound | of | the | steel | which | died | away | from | us | in | a | trickle | down | the | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 声音 | 的 | 这 | 钢 | 哪个 | 死亡 | 离开 | 从 | 我们 | 在 | 一个 | 涓涓细流 | 向下 | 这 | [ |

- ]

| 81 | ] |
|---|---|
| - | ] |

钢铁颤抖的声音渐渐消失，像涓涓细流般流淌而下[81]

[ræŋks] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [wɜːr; wər] [fɪkst] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] , [hɑːrʃ] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [læf] ,

| ranks | as | the | bayonets | were | fixed | — | and | a | dry | , | harsh | , | artificial | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排名 | 作为 | 这 | 刺刀 | 是 | 固定的 | — | 和 | 一个 | 干燥 | , | 残酷的 | , | 人造的 | 笑 | , |

刺刀上膛时，队伍列队完毕——伴随着一声干涩、刺耳、虚假的笑声。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — ['evriθɪŋ] [hɜːrd] ['iːzəli] ['sʌmhaʊ]

| in | strong | contrast | to | the | quiet | of | the | scene | — | everything | heard | easily | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 强的 | 对比 | 到 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 场景 | — | 一切 | 听到 | 容易地 | 不知何故 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

| above | the | rush | and | clatter | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 匆忙 | 和 | 哒 | 的 | 这 | 风暴 | , |

与眼前的寂静形成鲜明对比的是——尽管暴风雨的呼啸声和噼啪声此起彼伏，但所有声音都清晰可闻。

[ænd; ənd][lɔːst]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

| and | lost | only | for | an | instant | in | the | sudden | bursts | of | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 突然 | 爆发 | 的 | 雷 | . |

只是在突如其来的雷声中短暂地迷失了方向。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kwaɪət]['trædʒədi] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] ,

| A | bit | of | quiet | tragedy | wedged | into | the | turmoil | of | the | great | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 安静的 | 悲剧 | 楔形 | 进入 | 这 | 动荡 | 的 | 这 | 伟大的 | 玩 | , |

在这部伟大戏剧的动荡之中，夹杂着一丝静谧的悲剧。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'spiːkəbli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

| and | all | unspeakably | solemn | and | awe | - | inspiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 难以言喻的 | 庄严 | 和 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | . |

一切都无比庄严肃穆，令人敬畏。

[wʌn] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| One | must | see | to | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 看 | 到 | 理解 | 它 | . |

眼见为实。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [jet] [kæn; kən] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

| One | may | have | seen | yet | can | never | describe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 已见 | 然而 | 能 | 绝不 | 描述 | 它 | . |

你可能见过它，但却永远无法描述它。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] ['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊ'merɪk] , ['oʊvər] -

| The | situation | was | not | for | ordinary | language | ; | it | was | Homeric | , | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 不是 | 为了 | 普通的 | 语言 | ; | 它 | 曾是 | 荷马史诗 | , | 超过 | - |

[ 'mæstərɪŋ ] .

| mastering | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

这种情况不适合用普通语言来描述；这是荷马史诗般的场面，难以驾驭。

" [naʊ] , [ðen] , ['dɛvənz] , [get] ['redi] .

| " | Now | , | then | , | Devons | , | get | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 德文郡 | , | 得到 | 准备好 | . |

“那么，德文斯，准备好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] —

| " | There | was | a | dry | catch | in | the | colonel's | voice | as | he | gave | the | word | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 抓住 | 在 | 这 | 上校的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 给予 | 这 | 单词 | — |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][zɪp] - [zɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊzər] [ 'bulits ]

| and | the | short | sentence | was | punctuated | by | the | zip | - | zip | of | the | Mauser | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 短的 | 句子 | 曾是 | 标点符号 | 经过 | 这 | 拉链 | - | 拉链 | 的 | 这 | 毛瑟 | 子弹 |

,

,

,

“上校说出这句话时，声音里带着一丝哽咽——紧接着，毛瑟子弹嗖嗖的射击声打断了这句简短的话。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

| that | for | a | few | precious | seconds | would | still | be | flying | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 很少 | 宝贵的 | 秒 | 会 | 仍然 | 是 | 飞行 | 开销 | . |

那一架飞机还会在头顶上空飞过几秒钟，那真是宝贵的几秒钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

| There | was | a | quick | panting | of | the | breath | , | a | stiffening | of | the | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 快的 | 喘息 | 的 | 这 | 气息 | , | 一个 | 刚度 | 的 | 这 | 线条 | 的 |

[ðə; ði]['feɪsɪz] ,

| the | faces | , |
|---|---|---|
| 这 | 面孔 | , |

人们急促地喘息着，面部线条也变得僵硬起来。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]

| that | with | so | many | of | them | was | but | the | prelude | to | the | rigidity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 曾是 | 但 | 这 | 序幕 | 到 | 这 | 刚性 | 的 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

对他们中的许多人来说，那只不过是死亡僵化的前奏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænhʊd]

| It | was | waiting | for | them | only | a | few | yards | up | , | and | their | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他们 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 码 | 向上 | , | 和 | 他们的 | 男子气概 |

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sɔ:rli] [traɪd] .

| was | being | sorely | tried | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 非常 | 尝试 | . |

它就在几码开外等着他们，他们的男子气概正受到严峻的考验。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛvənz] [skwerd] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| But | the | Devons | squared | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德文郡 | 平方 | 他们的 | 肩膀 | , |

但德文郡人挺直了肩膀，

[gript] [ðer; ðər]['raɪfəlz] — ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] ,

| gripped | their | rifles | — | bringing | them | up | with | the | quick | whip | of | the | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他们的 | 步枪 | — | 带来 | 他们 | 向上 | 和 | 这 | 快的 | 鞭 | 的 | 这 | 钻头 | , |

他们紧握步枪——随着操练的快速挥动，将步枪举了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [graʊnd] ['ɪntu:][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ['i:v(ə)n] [ðen] .

| that | was | too | well | ground | into | them | to | be | forgotten | even | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 也 | 出色地 | 地面 | 进入 | 他们 | 到 | 是 | 被遗忘的 | 甚至 | 然后 | . |

即使在当时，这些记忆也深深地烙印在他们心中，难以忘怀。

[ə; eɪ] [prɑ:mpt] ['dresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

| A | prompt | dressing | by | the | left | , | and | , | as | though | eager | to | get | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速的 | 敷料 | 经过 | 这 | 左边 | , | 和 | , | 作为 | 尽管 | 渴望的 | 到 | 得到 | 它 | 超过 | , |

左翼迅速进行掩护，仿佛急于结束这一切，

[ðə; ði] ['dɛvənz] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [heɪl] [ænd; ənd]

| the | Devons | sprang | forward | to | the | word | into | the | double | storm | of | hail | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德文郡 | 弹簧 | 向前 | 到 | 这 | 单词 | 进入 | 这 | 双倍的 | 风暴 | 的 | 冰雹 | 和 |

['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [ 'bulits ] .

| nickel | - | plated | bullets | . |
|---|---|---|---|---|
| 镍 | - | 镀 | 子弹 | . |

德文一家冲上前去，迎着冰雹和镀镍子弹的双重风暴而去。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [læst] , [wʌnz] [hoʊl] [hɑ:rt]

| The | killing | suspense | was | over | — | they | were | in | action | at | last | , | one's | whole | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杀 | 悬念 | 曾是 | 超过 | — | 他们 | 是 | 在 | 行动 | 在 | 最后的 | , | 一个人的 | 所有的 | 心 |

[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| went | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他们 | , |

紧张刺激的杀戮终于结束了——他们终于行动了，人们的心也随之与他们同在。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

| and | just | for | one | moment | , | as | they | stood | fully | exposed | upon | the | plateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 为了 | 一 | 片刻 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 完全 | 裸露 | 之上 | 这 | 高原 | , |

就在那一刻，他们完全暴露在高原之上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][dɪ'zæstər] .

| it | seemed | to | the | watchers | that | there | might | be | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 观察者 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 灾难 | . |

旁观者们似乎觉得可能会有灾难发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['slaɪtli] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| They | had | slightly | miscalculated | the | enemy's | strongest | point | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 轻微地 | 误算 | 这 | 敌人的 | 最强 | 观点 | , | 和 | 有 |

[tuː; tə] [wiːl] [baɪ][ðə; ði] [left] .

| to | wheel | by | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 车轮 | 经过 | 这 | 左边 | . |

他们稍微低估了敌人的最强点，不得不向左翼转向。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði][laɪn] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| As | they | did | so | the | line | faltered | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | 这 | 线 | 犹豫不决 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他们这样做的时候，队伍短暂地停顿了一下。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ - ]

| A | shiver | , | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | , | [ | - | ] |

一阵颤抖[82]

[ə; eɪ] ['pendʒələm] - [laɪk] ['sweɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] -

| a | pendulum | - | like | swaying | seemed | to | run | down | it | ; | that | was | the | history | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摆 | - | 喜欢 | 摇晃 | 似乎 | 到 | 跑步 | 向下 | 它 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 历史 | - |

['meɪkɪŋ] ['moʊmənt] ,

| making | moment | , |
|---|---|---|
| 制作 | 片刻 | , |

它像钟摆一样摇摆着；那是创造历史的时刻。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [maɪt] ['iːðər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evər] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]

| when | the | regiment | might | either | do | something | that | ever | afterwards | they | would | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 团 | 可能 | 任何一个 | 做 | 某物 | 那 | 曾经 | 然后 | 他们 | 会 | 尝试 | 到 |

[fər'get] ,

| forget | , |
|---|---|
| 忘记 | , |

当该团可能做出一些他们之后会一直试图忘记的事情时，

[ɔːr] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ menz ]

| or | that | all | their | countrymen | would | be | proud | to | remember | — | the | moment | in | men's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 全部 | 他们的 | 同胞们 | 会 | 是 | 自豪的 | 到 | 记住 | — | 这 | 片刻 | 在 | 男士 |

[laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] ,

| lives | which | , |
|---|---|---|
| 生活 | 哪个 | , |

或者说，所有同胞都会为之骄傲地铭记——这是男人生命中的一个重要时刻，

['meʒərd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊnli] , [stretʃ] [aʊt] ['ɪntuː] ['sentʃəriz] .

| measured | by | emotion | only | , | stretch | out | into | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 经过 | 情感 | 仅有的 | , | 拉紧 | 出去 | 进入 | 几个世纪 | . |

仅以情感衡量，可延续数个世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][men] .

| It | was | the | moment | of | a | life | , | too | , | for | the | commander | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 片刻 | 的 | 一个 | 生活 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 指挥官 | 的 | 男人 | . |

对于这位统帅来说，这也是他一生中最激动人心的时刻。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

| His | chance | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 机会 | 有 | 来 | . |

他的机会来了。

" ['stedi] , ['dɛvənz] , ['stedi] , " [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

| " | Steady | , | Devons | , | steady | , | " | came | the | clear | ringing | call | , | and | then | , | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳定的 | , | 德文郡 | , | 稳定的 | , | " | 来了 | 这 | 清除 | 铃声 | 称呼 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一 |

[greɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] [rʌʃ] ,

| great | surging | rush | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 滔滔 | 匆忙 | , |

“稳住，德文斯，稳住，”清晰响亮的呼喊声传来，然后，伴随着一阵巨大的涌动，

[ðæt] ['gæðərd] [moʊ'mentəm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪn] ['fɔːlən] ['juːnɪts] , [ðə; ði]['redʒɪmənt] [went] [ɑːn] .

| that | gathered | momentum | even | as | it | lost | in | fallen | units | , | the | regiment | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 聚集 | 势头 | 甚至 | 作为 | 它 | 丢失的 | 在 | 倒下 | 单位 | , | 这 | 团 | 去 | 在 | . |

即使在部队伤亡不断增加的情况下，该团仍然保持着势头，继续前进。

['boʊldli] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] [held] [ðæt] [hɪl] ,

| Boldly | though | they | had | taken | and | held | that | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆地 | 尽管 | 他们 | 有 | 已采取 | 和 | 握住 | 那 | 爬坡道 | , |

尽管他们英勇地占领并守住了那座山头，

['pruːd(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] ['raɪflmən] [æz; əz] [ðiːz] ['iːgər] ['beɪənɪts] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn]

| prudence | came | to | the | Boer | riflemen | as | these | eager | bayonets | bore | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 来了 | 到 | 这 | 布尔人 | 步枪兵 | 作为 | 这些 | 渴望的 | 刺刀 | 钻孔 | 向下 | 之上 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当这些急速冲向他们的刺刀时，布尔步枪兵们才变得谨慎起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['dɛvənz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

| For | a | moment | they | shot | the | Devons | through | and | through | , | and | then | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 射击 | 这 | 德文郡 | 通过 | 和 | 通过 | , | 和 | 然后 | 他们 |

[ræn] .

| ran | . |
|---|---|
| 跑 | . |

他们一度将德文一家人彻底击溃，然后他们就跑了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] - [pleɪs] , ['drɪŋkɪŋ] , ['swerɪŋ]

| At | that | moment | not | a | man | amongst | our | common | - | place | , | drinking | , | swearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 不是 | 一个 | 男人 | 在 | 我们的 | 常见的 | - | 地方 | , | 喝 | , | 咒骂 |

['tɑːmi] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] ,

| Tommies | but | was | exalted | , |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 但 | 曾是 | 崇高 | , |

那一刻，我们这些平凡的、喝酒、骂脏话的士兵中，没有一个人不感到振奋。

['diːəˌfaɪd] — [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ɜːrθ]

| deified | — | but | so | many | of | them | were | something | less | of | interest | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神化 | — | 但 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 某物 | 较少的 | 的 | 兴趣 | 在 | 地球 |

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] .

| than | even | a | common | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 甚至 | 一个 | 常见的 | 士兵 | . |

被神化了——但他们中的许多人在世上甚至不如一个普通士兵引人注目。

[wer] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [gɔːn] ['sev(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['lɪtəd] [ðə; ði]

| Where | the | regiment | had | gone | seventy | of | its | dead | and | wounded | littered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 团 | 有 | 已消失 | 七十 | 的 | 它是 | 死的 | 和 | 受伤 | 垃圾 | 这 |

['hɪltɑːp] ,

| hilltop | , |
|---|---|
| 山顶 | , |

该团撤退的地方，山顶上横七竖八地躺着七十名阵亡和受伤的士兵。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [nɑːt][ʌv; əv] [ læmen'teiʃənz ] .

| but | still | it | was | the | moment | of | victory | , | not | of | lamentations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 曾是 | 这 | 片刻 | 的 | 胜利 | , | 不是 | 的 | 哀歌 | . |

但那仍然是胜利的时刻，而不是哀悼的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| It | may | sound | strange | to | say | that | the | prelude | to | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 声音 | 奇怪的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 序幕 | 到 | 一个 | 战斗 | , |

说战斗的前奏，听起来可能很奇怪，

[laɪk] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]['bæt(ə)l][ɔːr][ðə; ði]

| like | the | preface | to | a | book | , | can | be | greater | than | the | actual | battle | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 前言 | 到 | 一个 | 书 | , | 能 | 是 | 更大的 | 比 | 这 | 实际的 | 战斗 | 或者 | 这 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

就像一本书的序言一样，其意义可能比实际的战斗或书籍本身还要重大。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| But | so | it | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

但在我看来确实如此。

['ʌðər] [maɪt] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,

| Others | might | view | it | differently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 看法 | 它 | 不同 | , |

其他人可能持有不同看法。

[bʌt; bət] ['tʃælɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ im'preʃəns ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [raipə] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| but | challenge | our | impressions | as | we | may | in | the | light | of | riper | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 挑战 | 我们的 | 印象 | 作为 | 我们 | 可能 | 在 | 这 | 光 | 的 | 更成熟 | 历史 | , |

但是，我们可以根据更成熟的历史来质疑我们的印象。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['ɔːltər][ðem; ðəm] .

| we | shall | never | alter | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 绝不 | 改变 | 他们 | . |

我们绝不会更改它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'deləb(ə)l] .

| They | are | indelible | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不可磨灭 | . |

它们永不磨灭。

[ˌoʊvər'hɔːl] [ðə; ði] [pleɪts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]

| Overhaul | the | plates | again | and | again | as | we | please | , | it | will | always | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大修 | 这 | 盘子 | 再次 | 和 | 再次 | 作为 | 我们 | 请 | , | 它 | 将要 | 总是 | 是 | 这 |

[seɪm] ['pɪktʃər] .

| same | picture | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 图片 | . |

无论我们怎么修改盘子，图案始终都一样。

['dɑːnld] [mək'dɑːn(ə)ld] ( " [haʊ] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði][flæg] ['flaɪŋ] " ) . [ - ]

| Donald | Macdonald | ( | " | How | we | Kept | the | Flag | Flying | " | ) | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐纳德 | 麦克唐纳 | ( | " | 如何 | 我们 | 保留 | 这 | 旗帜 | 飞行 | " | ) | . | [ | - | ] |

唐纳德·麦克唐纳（《我们如何保持旗帜飘扬》）。[83]

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

| THE | GAME | OF | LIFE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | 生活 | . |

人生游戏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪm] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [kɔːld] [ 'juːkə ]

| There's | a | game | much | in | fashion | — | I | think | it's | called | Euchre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 游戏 | 很多 | 在 | 时尚 | — | 我 | 思考 | 它是 | 称为 | 尤克牌 |

现在有一种很流行的游戏——我想它叫尤克牌（Euchre）。

( [ðoʊ] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɔːr]['luːkər] ) ,

| ( | Though | I | never | have | played | for | pleasure | or | lucre | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 我 | 绝不 | 有 | 玩 | 为了 | 乐趣 | 或者 | 利润 | ) | , |

（虽然我从未为了娱乐或金钱而演奏），

[ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| In | which | , | when | the | cards | are | in | certain | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 什么时候 | 这 | 牌 | 是 | 在 | 肯定 | 状况 | , |

其中，当卡片处于特定条件时，

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] ,

| The | players | appear | to | have | changed | their | positions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 出现 | 到 | 有 | 已更改 | 他们的 | 职位 | , |

球员们似乎改变了位置。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [toʊn] ,

| And | one | of | them | cries | in | a | confident | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 哭泣 | 在 | 一个 | 自信的 | 语气 | , |

其中一人用自信的语气哭了起来，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] - [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ! -

| " | I | think | I | may | venture | to | ' | go | it | alone | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | - | 去 | 它 | 独自的 | ! | - |

“我想我可能会冒险单干！”

" [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , - [tɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrdz]

| " | While | watching | the | game | , | ' | tis | a | whim | of | the | bard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 观看 | 这 | 游戏 | , | - | 的 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 这 | 吟游诗人的 |

“观看比赛时，吟游诗人心血来潮……”

[ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['skɜːrmɪʃ] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

| A | moral | to | draw | from | that | skirmish | of | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道德 | 到 | 画 | 从 | 那 | 小规模冲突 | 的 | 牌 | , |

从这场纸牌游戏中我们可以汲取一个教训。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði] ['trɪviəl] [straɪf]

| And | to | fancy | he | finds | in | the | trivial | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想要 | 他 | 发现 | 在 | 这 | 琐碎的 | 冲突 |

而他却在琐碎的争斗中找到了幻想

[sʌm; səm] ['eksələnt] [hɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] ;

| Some | excellent | hints | for | the | battle | of | Life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 出色的 | 提示 | 为了 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | ; |

一些应对人生挑战的绝妙建议；

[wer] — ['weðər] [ðə; ði] [praɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɔːr] [θroʊn] —

| Where | — | whether | the | prize | be | a | ribbon | or | throne | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | — | 无论 | 这 | 奖 | 是 | 一个 | 丝带 | 或者 | 王座 | — |

无论奖品是绶带还是王座，都可能成为荣耀。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !

| The | winner | is | he | who | can | " | go | it | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优胜者 | 是 | 他 | WHO | 能 | " | 去 | 它 | 独自的 | ! |

赢家是能够“单干”的人！

" [wen] [greɪt] [ gæli'leiəu ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]

| " | When | great | Galileo | proclaimed | that | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 伟大的 | 伽利略 | 宣布 | 那 | 这 | 世界 |

“当伟大的伽利略宣布世界……”

[ɪn][ə; eɪ]['regjələr]['ɔːrbɪt][wʌz; wəz] ['siːsləsli] [wɜːrl] ,
**In a regular orbit was ceaselessly whirled ,**
在 一个 常规的 轨道 曾是 不停地 旋转 ,

在规律的轨道上不停地旋转，

[ænd; ənd][gɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ][kən'vɜːrt] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
**And got — not a convert — for all of his pains ,**
和 得到 — 不是 一个 转变 — 为了 全部 的 他的 疼痛 ,

然而，他付出的所有努力并没有换来皈依者。

[bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['prɪzn] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,
**But only derision and prison and chains ,**
但 仅有的 嘲笑 和 监狱 和 链条 ,

但只有嘲笑、监禁和锁链。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [toʊn] ,
**" It moves , for all that ! " was his answering tone ,**
" 它 移动 , 为了 全部 那 ! " 曾是 他的 回答 语气 ,

“尽管如此，它还是会动的！”他回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ! " [ - ]
**For he knew , like the earth , he could " go it alone ! " [ 84 ]**
为了 他 知道 , 喜欢 这 地球 , 他 可以 " 去 它 独自的 ! " [ - ]

因为他知道，就像大地一样，他可以“独自前行！”[84]

[wen] ['keplər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] ['pɪrsɪŋ] [ə'fɑːr] ,
**When Kepler , with intellect piercing afar ,**
什么时候 开普勒 , 和 智力 冲孔 远方 ,

当开普勒以敏锐的洞察力洞察远方时，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['plænɪt][ænd; ənd][stɑːr] ,
**Discovered the laws of each planet and star ,**
发现 这 法律 的 每个 行星 和 星星 ,

发现了每颗行星和恒星的运行规律，

[ænd; ənd]['dɑːktɚz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːdid] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**And doctors , who ought to have lauded his name ,**
和 医生 , WHO 应该 到 有 备受赞誉 他的 姓名 ,

而那些本应赞扬他的医生们，

[dɪ'raɪdid] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,
**Derided his learning and blackened his fame ,**
嘲笑 他的 学习 和 变黑 他的 名声 ,

嘲笑他的学识，诋毁他的名声。

" [aɪ][kæn; kən][weɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [oʊn] ;
**" I can wait , " he replied , " till the truth you shall own ;**
" 我 能 等待 , " 他 回复 , " 直到 这 真相 你 将 自己的 ;

“我可以等，”他回答说，“直到你真正接受真相；

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
**" For he felt in his heart he could " go it alone !**
" 为了 他 毛毡 在 他的 心 他 可以 " 去 它 独自的 !

因为他内心觉得他可以“独自一人去！”

" [ə'læs] !
**" Alas !**
" 唉 !

“唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪər] [huː] ['aɪdli] [dɪ'pendz] ,
**for the player who idly depends ,**
为了 这 玩家 WHO 闲散地 取决于 ,

对于那些游手好闲、依赖他人的玩家来说，

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'pɑːn] ['kɪndrəd] [ɔːr] [frendz] ;

| In | the | struggle | of | life | , | upon | kindred | or | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 斗争 | 的 | 生活 | , | 之上 | 亲属 | 或者 | 朋友们 | ; |

在生活的挣扎中，对亲人或朋友；

[wət'evər] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['blesɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ,

| Whatever | the | value | of | blessings | like | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 价值 | 的 | 祝福 | 喜欢 | 这些 | , |

无论这些福分的价值几何，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ɪn'glɔːriəs] [iːz] ,

| They | can | never | atone | for | inglorious | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 绝不 | 赎罪 | 为了 | 不光彩的 | 舒适 | , |

他们永远无法弥补那不光彩的安逸。

[nɔːr] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['kaʊərd] [huː] [faindz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

| Nor | comfort | the | coward | who | finds | , | with | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 舒适 | 这 | 懦夫 | WHO | 发现 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | , |

也不要安慰那个呻吟着发现自己身处险境的懦夫。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !

| That | his | clutches | have | left | him | to | " | go | it | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 离合器 | 有 | 左边 | 他 | 到 | " | 去 | 它 | 独自的 | ! |

他的爪牙已经抛弃了他，让他"独自前行！"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði][hænd][juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] :

| " | There's | something | , | no | doubt | , | in | the | hand | you | may | hold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 这 | 手 | 你 | 可能 | 抓住 | : |

毫无疑问，你手中握着的那只手里握着某样东西：

[welθ] , ['fæməli] , ['kʌltʃər] , [wɪt] , ['bjuːti] [ænd; ənd][goʊld] ,

| Wealth | , | family | , | culture | , | wit | , | beauty | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 家庭 | , | 文化 | , | 有 | , | 美丽 | 和 | 金子 | , |

财富、家庭、文化、智慧、美貌和黄金

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['oʊnər] [meɪ] ['ferli] [rɪ'gɑːrd]

| The | fortunate | owner | may | fairly | regard |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸运 | 所有者 | 可能 | 相当 | 看待 |

这位幸运的业主可能会相当看好

[æz; əz] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [kɑːrd] ;

| As | , | each | in | its | way | , | a | most | excellent | card | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 每个 | 在 | 它是 | 方式 | , | 一个 | 最多 | 出色的 | 卡片 | ; |

每张卡片都各有千秋，堪称极佳之作；

[jet] [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,

| Yet | the | game | may | be | lost | , | with | all | these | for | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 游戏 | 可能 | 是 | 丢失的 | , | 和 | 全部 | 这些 | 为了 | 你的 | 自己的 | , |

然而，即便拥有这一切，这场游戏也可能失败。

[ən'les] [juːv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !

| Unless | you've | the | courage | to | " | go | it | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你已经 | 这 | 勇气 | 到 | " | 去 | 它 | 独自的 | ! |

除非你有勇气"单干！"

" [ɪn]['bæt(ə)l][ɔːr] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ðə; ði] [geɪm] ,

| " | In | battle | or | business | , | whatever | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 战斗 | 或者 | 商业 | , | 任何 | 这 | 游戏 | , |

"无论是在战场上还是在商场上，无论游戏规则是什么，

[ɪn] [lɔː] [ɔːr] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ; [ - ]

| In | law | or | love | , | it | is | ever | the | same | ; | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法律 | 或者 | 爱 | , | 它 | 是 | 曾经 | 这 | 相同的 | ; | [ | - | ] |

无论是在法律上还是在爱情中，情况总是如此；[85]

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['paʊər] , [ɔːr][ðə; ði]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] [pelf] ,
**In the struggle for power , or the scramble for pelf ,**
在 这 斗争 为了 力量 , 或者 这 争夺 为了 不义之财 ,

在争夺权力或财富的斗争中，

[let] [ðɪs] [biː; bi][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] , " [rɪ'laɪ][ɑːn] [jɔːr'self] !
**Let this be your motto , " Rely on Yourself !**
让 这 是 你的 座右铭 , " 依靠 在 你自己 !

让这成为你的座右铭："依靠自己！"

" [fɔːr; fər] , ['weðər] [ðə; ði][praɪz][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɔːr] [θroʊn] ,
**" For , whether the prize be a ribbon or throne ,**
" 为了 , 无论 这 奖 是 一个 丝带 或者 王座 ,

"因为，无论奖赏是绶带还是王位，

[ðə; ði] ['vɪktər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
**The victor is he who can " go it alone !**
这 胜利者 是 他 WHO 能 " 去 它 独自的 !

胜利者是能够"单打独斗"的人！

" [dʒɑːn][dʒiː] . [sæks] .
**" John G . Saxe .**
" 约翰 G . 萨克斯 .

约翰·G·萨克斯。

['predʒədɪs] .
**PREJUDICE .**
偏见 .

偏见。

[aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,
**I was climbing up a mountain path ,**
我 曾是 攀登 向上 一个 山 小路 ,

我当时正沿着山路向上攀登，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
**With many things to do ,**
和 许多 事物 到 做 ,

有很多事情要做，

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
**Important business of my own ,**
重要的 商业 的 我的 自己的 ,

我还有重要的事情要处理。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [tuː] ,
**And other people's too ,**
和 其他 人们的 也 ,

还有其他人的也是。

[wen] [aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['predʒədɪs]
**When I ran against a Prejudice**
什么时候 我 跑 反对 一个 偏见

当我与偏见作斗争时

[ðæt] [kwaɪt] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] .
**That quite cut off the view .**
那 相当 切 离开 这 看法 .

那完全挡住了视线。

[maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ,
**My work was such as could not wait ,**
我的 工作 曾是 这样的 作为 可以 不是 等待 ,

我的工作迫在眉睫，等不及了。

[maɪ] [pæθ] [kwaɪt] ['klɪrli] [ʃoʊd] ;
**My path quite clearly showed ;**
我的 小路 相当 清楚地 显示 ;

我的道路非常清晰地展现了出来；

[maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [taɪm] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] ;
**My strength and time were limited ;**
我的 力量 和 时间 是 有限的 ;

我的精力和时间都有限；

[aɪ] ['kærid] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊd] ,
**I carried quite a load ,**
我 携带 相当 一个 加载 ,

我背负了相当多的行李，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðæt] ['bʌlkɪŋ] ['predʒədɪs]
**And there that bulking Prejudice**
和 那里 那 增肌 偏见

而偏见也日益严重

[sæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
**Sat all along the road .**
星期六全部 沿着 这 路 .

沿着路边坐着。

[soʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] ,
**So I spoke to him politely ,**
所以 我 辐 到 他 礼貌地 ,

于是我礼貌地和他交谈起来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**For he was huge and high ,**
为了 他 曾是 巨大的 和 高的 ,

因为他身材高大魁梧。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ] [bɪt] ,
**And begged that he would move a bit ,**
和 乞求 那 他 会 移动 一个 少量 ,

她恳求他挪动一下身子，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['træv(ə)l] [baɪ] —
**And let me travel by —**
和 让 我 旅行 经过 —

让我先行一步——

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] —
**He smiled , but as for moving —**
他 微笑 , 但 作为 为了 移动 —

他笑了笑，但至于搬家——

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [traɪ] .
**He didn't even try .**
他 没有 甚至 尝试 .

他甚至都没尝试。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːzənd] ['kwaɪətli]
**And then I reasoned quietly**
和 然后 我 有理智的 悄悄

然后我静静地思考起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'lɑːs(ə)l] [mjuːl] ;
**With that colossal mule ;**
和 那 庞大 骡子 ;

带着那头巨大的骡子；

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [noʊ] ['ʌðər] [pæθ] ,

| The | time | was | short | , | no | other | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 短的 | , | 不 | 其他 | 小路 | , |

时间紧迫，别无他法。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['waɪndz] [wɜːr; wər] [kuːl] —

| The | mountain | winds | were | cool | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 风 | 是 | 凉爽的 | — |

山风凉爽——

[aɪ] ['ɑːrgjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləmən] ,

| I | argued | like | a | Solomon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 争论 | 喜欢 | 一个 | 所罗门 | , |

我像所罗门王一样辩论，

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . [ - ]

| He | sat | there | like | a | fool | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 傻子 | . | [ | - | ] |

他像个傻瓜一样坐在那里。[86]

[ðen] [aɪ] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

| Then | I | flew | into | a | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 热情 | , |

然后我便全身心投入到激情之中，

[aɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [hauld] [ænd; ənd] [swɔːr] ;

| I | danced | and | howled | and | swore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳舞 | 和 | 嚎叫 | 和 | 发誓 | ; |

我又唱又跳，又嚎又骂；

[aɪ] [peltid] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm]

| I | pelted | and | belaboured | him |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 被毛皮覆盖 | 和 | 费力地 | 他 |

我狠狠地殴打他，折磨他。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] ;

| Till | I | was | stiff | and | sore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 疮 | ; |

直到我浑身僵硬酸痛；

[hiː; hi] [gɑːt] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] —

| He | got | as | mad | as | I | did | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 我 | 做过 | — |

他跟我一样生气——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| But | he | sat | there | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卫星 | 那里 | 作为 | 前 | . |

但他还是像以前一样坐在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [niːz] —

| And | then | I | begged | him | on | my | knees | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 乞求 | 他 | 在 | 我的 | 膝盖 | — |

然后我跪下来求他——

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['niːlɪŋ] [stɪl] ,

| I | might | be | kneeling | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 跪着 | 仍然 | , |

我可能仍然跪着，

[ɪf] [soʊ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [mæs]

| If | so | I | hoped | to | move | that | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 我 | 希望 | 到 | 移动 | 那 | 大量的 |

如果真是这样，我希望能移动那块物体。

[ʌv; əv] ['ɑ:bdərət] [ɪl] - [wɪl] —
**Of obdurate ill - will —**
的 顽固的 患病的 - 将要 —

根深蒂固的恶意——

[æz; əz] [wel] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['mɑ:njumənt]
**As well invite the monument**
作为 出色地 邀请 这 纪念碑

同时邀请参观纪念碑

[tu:; tə] ['veɪkeɪt] ['bʌŋkərz] [hɪl] !
**To vacate Bunker's Hill !**
到 腾空 地堡的 爬坡道 !

撤离邦克山!

[soʊ] [aɪ] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['helpləs] ,
**So I sat before him helpless ,**
所以 我 卫星 前 他 无助 ,

于是我无助地坐在他面前，

[ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [woʊ] —
**In an ecstasy of woe —**
在 一个 狂喜 的 悲哀 —

在悲痛的狂喜中——

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɪsts] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [fæst] ,
**The mountain mists were rising fast ,**
这 山 薄雾 是 上升 快速地 ,

山雾迅速升腾，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [sloʊ] —
**The sun was sinking slow —**
这 太阳 曾是 下沉 慢的 —

太阳缓缓西沉——

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
**When a sudden inspiration came ,**
什么时候 一个 突然 灵感 来了 ,

当灵感突然涌现时，

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] ['waɪndz] [du:] [bloʊ] .
**As sudden winds do blow .**
作为 突然 风 做 吹 .

就像突然刮起的风一样。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hæt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [stɪk] ,
**I took my hat , I took my stick ,**
我 采取 我的 帽子 , 我 采取 我的 戳 ,

我拿起帽子，拿起拐杖，

[maɪ] [loʊd] [aɪ] ['setld] [fer] ,
**My load I settled fair ,**
我的 加载 我 定居 公平的 ,

我的货物我已公平结算。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs] ,
**I approached that awful incubus ,**
我 接近 那 可怕 梦魇 ,

我走向了那个可怕的梦魇，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [er] —
**With an absent - minded air —**
和 一个 缺席的 - 有思想 空气 —

带着一种心不在焉的神情——

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

| **And** | **I** | **walked** | **directly** | **through** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 步行 | 直接地 | 通过 | 他 | , |

我径直穿过了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] !
**As** **if** **he** **wasn't** **there** **!**
作为 如果 他 不是 那里 !

就好像他根本不存在一样!

['ʃɑːrlət] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['stetsn] .
**Charlotte** **Perkins** **Stetson** **.**
夏洛特 珀金斯 斯泰森 .

夏洛特·珀金斯·斯特森。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] .
**THE** **POOR** **AND** **THE** **RICH** **.**
这 贫穷的 和 这 富有的 .

穷人和富人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [in'herits] [lændz] ,
**The** **rich** **man's** **son** **inherits** **lands** **,**
这 富有的 男人的 儿子 继承 土地 ,

富翁的儿子继承了土地，

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd][goʊld] ,
**And** **piles** **of** **brick** **and** **stone** **and** **gold** **,**
和 堆 的 砖 和 石头 和 金子 ,

还有成堆的砖瓦、石头和黄金，

[ænd; ənd] ['tendər] [fleʃ] [ðæt] [fɪrz] [ðə; ði][koʊld] ,
**And** **tender** **flesh** **that** **fears** **the** **cold** **,**
和 投标 肉 那 恐惧 这 寒冷的 ,

还有怕冷的娇嫩肌肤，

[nɔːr] [dɛəz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [oʊld] ;
**Nor** **dares** **to** **wear** **a** **garment** **old** **;**
也不 敢于 到 穿 一个 服装 老的 ;

也不敢穿旧衣服；

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A** **heritage** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
一个 遗产 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这是一种传承。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] . [ - ]
**One** **would** **not** **care** **to** **hold** **in** **fee** **.** **[** **87** **]**
一 会 不是 关心 到 抓住 在 费用 . [ - ]

人们不会愿意保留费用。[87]

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [in'herits] ['kɛrz] .
**The** **rich** **man's** **son** **inherits** **cares** **.**
这 富有的 男人的 儿子 继承 关心 .

富翁的儿子继承了烦恼。

[ðə; ði][bæŋk] [meɪ] [breɪk] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri][bɜːrn] ,
**The** **bank** **may** **break** **,** **the** **factory** **burn** **,**
这 银行 可能 休息 , 这 工厂 烧伤 ,

银行可能会倒闭，工厂可能会烧毁，

[sʌm; səm] [breθ] [meɪ] [bɜːrst] [hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] ['ʃɛrz] ,

| Some | breath | may | burst | his | bubble | shares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 气息 | 可能 | 爆裂 | 他的 | 气泡 | 分享 | , |

有些人可能会戳破他分享的泡沫。

[ænd; ənd] [sɔːft] [waɪt] [hændz] [wʊd] ['skersli] [ɜːrn]

| And | soft | white | hands | would | scarcely | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 白色的 | 双手 | 会 | 几乎 | 赚 |

而柔软白皙的双手几乎赚不到什么钱。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [suːt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ;

| A | living | that | would | suit | his | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 那 | 会 | 套装 | 他的 | 转动 | ; |

一份适合他的生活；

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| A | heritage | , | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗产 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

在我看来，这是一种传承。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [fiː] .

| One | would | not | care | to | hold | in | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 不是 | 关心 | 到 | 抓住 | 在 | 费用 | . |

人们不会在意保留费用。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [sʌn] [ɪn'herɪt] ?

| What | does | the | poor | man's | son | inherit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 儿子 | 继承 | ? |

穷人的儿子能继承什么?

[staʊt] ['mʌslz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [hɑːrt] ,

| Stout | muscles | and | a | sinewy | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 肌肉 | 和 | 一个 | 筋骨 | 心 | , |

强壮的肌肉和坚韧的心脏，

[ə; eɪ] ['hɑːrdi] [freɪm] , [ə; eɪ] ['hɑːdiə] ['spɪrɪt] ,

| A | hardy | frame | , | a | hardier | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耐寒的 | 框架 | , | 一个 | 更强壮 | 精神 | , |

强健的体魄，更坚韧的精神

[kɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [hændz] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [pɑːrt]

| King | of | two | hands | he | does | his | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 二 | 双手 | 他 | 做 | 他的 | 部分 |

双手之王，他尽职尽责

[ɪn] ['evri] ['juːsf(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɑːrt] ;

| In | every | useful | toil | and | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 有用 | 辛劳 | 和 | 艺术 | ; |

在一切有用的劳动和技艺中；

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| A | heritage | , | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗产 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

在我看来，这是一种传承。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [fiː] .

| A | king | might | wish | to | hold | in | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王 | 可能 | 希望 | 到 | 抓住 | 在 | 费用 | . |

国王可能希望保留封地。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [sʌn] [ɪn'herɪt] ?

| What | does | the | poor | man's | son | inherit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 儿子 | 继承 | ? |

穷人的儿子能继承什么?

[wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] ,
**Wishes o'erjoyed with humble things ,**
愿望 欣喜若狂 和 谦逊的 事物 ,

愿望因平凡的事物而欣喜若狂，

[ə; eɪ][ræŋk] [ə'dʒʌdʒd] [baɪ][tɔɪl] - [wɔːrn]['merɪt] ,
**A rank adjudged by toil - worn merit ,**
一个 秩 判决 经过 辛劳 - 磨损 优点 ,

由辛勤付出所取得的功绩评定的等级，

['kɑːntent] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [sprɪŋz] ,
**Content that from enjoyment springs ,**
内容 那 从 享受 弹簧 ,

源于愉悦的内容

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [sɪŋz] ;
**A heart that in his labour sings ;**
一个 心 那 在 他的 劳动 唱歌 ;

一颗在劳作中歌唱的心；

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A heritage , it seems to me ,**
一个 遗产 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这是一种传承。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] .
**A king might wish to hold in fee .**
一个 国王 可能 希望 到 抓住 在 费用 .

国王可能希望保留封地。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [sʌn] [ɪn'herɪt] ?
**What does the poor man's son inherit ?**
什么 做 这 贫穷的 男人的 儿子 继承 ?

穷人的儿子能继承什么?

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [pʊr] ,
**A patience learned by being poor ,**
一个 耐心 学习 经过 存在 贫穷的 ,

贫穷中培养出的耐心

['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] ['sɑːroʊ] [kʌm] , [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Courage , if sorrow come , to bear it ;**
勇气 , 如果 悲哀 来 , 到 熊 它 ;

如果悲伤来临，要有勇气去承受;

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr]
**A fellow feeling that is sure**
一个 同伴 感觉 那 是 当然

一种确信的同理心

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['aʊtkæst] [bles] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;
**To make the outcast bless his door ;**
到 制作 这 被排斥者 保佑 他的 门 ;

让被遗弃者祝福他的门;

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A heritage , it seems to me ,**
一个 遗产 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这是一种传承。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] .
**A king might wish to hold in fee .**
一个 国王 可能 希望 到 抓住 在 费用 .

国王可能希望保留封地。

[oʊ] ! [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tɔɪl]
**Oh ! rich man's son , there is a toil**
哦 ！富有的 男人的 儿子 ， 那里 是 一个 辛劳

哦！富家子弟，你还有苦工要干。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['lev(ə)l][stændz] ;
**That with all others level stands ;**
那 和 全部 其他的 等级 站立 ；

与其他所有水平线一样；

[lɑːrdʒ] ['tʃærəti] [dʌθ; dəθ]['nevər] [sɔɪl] ,
**Large charity doth never soil ,**
大的 慈善机构 确实 绝不 土壤 ，

慷慨的慈善行为永不玷污。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['hwaɪtnz] , [sɔːft] [waɪt] [hændz] ;
**But only whitens , soft white hands ;**
但 仅有的 漂白剂 , 柔软的 白色的 双手 ；

但只会使双手变白，变得柔软白皙；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][krɑːp][frʌm; frəm][ðaɪ][lændz] ;
**This is the best crop from thy lands ;**
这 是 这 最好的 庄稼 从 你的 土地 ；

这是你土地上最好的庄稼；

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A heritage , it seems to me ,**
一个 遗产 ， 它 似乎 到 我 ，

在我看来，这是一种传承。

[wɜːrθ] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] . [ - ]
**Worth being rich to hold in fee . [ 88 ]**
值得 存在 富有的 到 抓住 在 费用 . [ - ]

值得富有的人持有费用。[88]

[oʊ] ! [pʊr] ['mænz] [sʌn] , [skɔːrn][nɑːt][ðaɪ] [steɪt] ,
**Oh ! poor man's son , scorn not thy state ,**
哦 ！贫穷的 男人的 儿子 ， 轻蔑 不是 你的 状态 ，

哦！穷人的儿子，不要轻视你的身份！

[ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] ['wɪrinəs] [ðæn; ðən] [ðaɪn] —
**There is worse weariness than thine —**
那里 是 更糟 疲劳 比 你的 —

还有比你更严重的疲惫——

[ɪn] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;
**In being merely rich and great ;**
在 存在 仅仅 富有的 和 伟大的 ；

仅仅拥有财富和伟大；

[wɜːrk]['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [ʃaɪn] ,
**Work only makes the soul to shine ,**
工作 仅有的 制作 这 灵魂 到 闪耀 ，

劳动只会让灵魂闪耀光芒。

[ænd; ənd] [meɪks] [rest] ['freɪgrənt][ænd; ənd] [bɪ'naɪn]
**And makes rest fragrant and benign**
和 制作 休息 香 和 良性

并使休息芬芳而祥和

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A heritage , it seems to me ,**
一个 遗产 ， 它 似乎 到 我 ，

在我看来，这是一种传承。

[wɜːrθ] ['biːɪŋ] [pʊr] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] .
**Worth being poor to hold in fee .**
值得 存在 贫穷的 到 抓住 在 费用 .

为了保住学费而贫穷也是值得的。

[bəuθ] , ['ɛrz] [tuː; tə][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][sɑːd] ,
**Both , heirs to some six feet of sod ,**
两个都 , 继承人 到 一些 六 脚 的 草皮 ,

两人都继承了大约六英尺厚的草皮，

[ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][læst] —
**Are equal in the earth at last —**
是 平等的 在 这 地球 在 最后的 —

最终在地球上平等——

[bəuθ] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [gɑːd] .
**Both , children of the same dear God .**
两个都 , 孩子们 的 这 相同的 亲爱的 上帝 .

他们都是同一位慈爱上帝的孩子。

[pruːv] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['erˌʃɪp] [væst] ,
**Prove title to your heirship vast ,**
证明 标题 到 你的 继承权 广阔的 ,

证明你对庞大继承权的所有权，

[baɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pæst] !
**By record of a well - filled past !**
经过 记录 的 一个 出色地 - 已填 过去的 !

过往经历丰富多彩，有目共睹！

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A heritage , it seems to me ,**
一个 遗产 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这是一种传承。

[wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [fiː] .
**Well worth a life to hold in fee .**
出色地 值得 一个 生活 到 抓住 在 费用 .

非常值得用生命去守护这份荣耀。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
**James Russell Lowell .**
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['stɔːri] .
**THE ENGINEER'S STORY .**
这 工程师的 故事 .

工程师的故事。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['denvər] [poʊst] . " )
**( From the " Denver Post . " )**
( 从 这 " 丹佛 邮政 . " )

（摘自《丹佛邮报》）

[wel] , [jes] , - [tɪz][ə; eɪ] [her] - ['kɝːlɪn] - ['stɔːri] —
**Well , yes , ' tis a hair - curlin ' story —**
出色地 , 是的 , - 的 一个 头发 - 卷曲蛋白 - 故事 —

没错，这真是一个令人毛骨悚然的故事——

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ri'kɔːld] .
**I would it could not be recalled .**
我 会 它 可以 不是 是 召回 .

我希望它无法被召回。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hel] - ['tɪŋ(k)tʃə] [naɪt]

| The | terrible | fright | of | that | hell | - | tinctured | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 惊吓 | 的 | 那 | 地狱 | - | 酊剂 | 夜晚 |

那地狱般夜晚的可怕恐惧

[ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ['bi:n] - [bɔ:ld] .

| Is | the | cause | of | my | head | bein | ' | bald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 头 | 是 | - | 秃 | . |

这就是我秃顶的原因吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ðə; ði][gɪt] - [ðer; ðər] [ɪk'spres] , [sɜ:r] ,

| I | was | runnin | ' | the | Git | - | There | Express | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 跑步 | - | 这 | git | - | 那里 | 表达 | , | 先生 | , |

先生，我当时在运营“Git-There Express”专线。

[ɑ:n][ðə; ði] ['jæŋki] [kri:k] ['dʒɜ:rkˌwɔ:tər][laɪn] .

| On | the | Yankee | Creek | Jerkwater | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 扬基 | 溪 | 混蛋水 | 线 | . |

在扬基溪水管线上。

[æn; ən] - [ðə; ði] [træk] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['krʊkɪd] , [aɪ] [swer] ,

| An | ' | the | track | along | there | was | as | crooked | , | I | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 追踪 | 沿着 | 那里 | 曾是 | 作为 | 歪 | , | 我 | 发誓 | , |

我发誓，那条路弯弯曲曲的。

[æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] ['pʌmpkɪn] [vaɪn] .

| As | the | growth | of | a | field | pumpkin | vine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 生长 | 的 | 一个 | 场地 | 南瓜 | 藤 | . |

如同田间南瓜藤蔓的生长。

[maɪ] [rʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wʌn] , [æn; ən] - [naɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [jæŋk]

| My | run | was | a | night | one | , | an | ' | nights | on | the | Yank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 跑步 | 曾是 | 一个 | 夜晚 | 一 | , | 一个 | - | 夜晚 | 在 | 这 | 扬克 |

我的跑步是第一晚，还有在扬基河上的那些夜晚

[wɔ:r][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][koʊl] [paɪld] [bæk] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][tæŋk] . [ - ]

| War | as | black | as | the | coal | piled | back | there | on | the | tank | . | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | 煤炭 | 堆积 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 坦克 | . | [ | - | ] |

战争就像坦克上堆积的煤炭一样漆黑。[89]

[wi:; wi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['tendərfʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,

| We | pulled | out | of | Tenderfoot | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拉 | 出去 | 的 | 嫩脚 | 车站 | , |

我们驶出了嫩足站，

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] - [hæf] [leɪt] ,

| A | day | and | almost | a | - | half | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 和 | 几乎 | 一个 | - | 一半 | 晚的 | , |

迟到了将近一天半，

[æn; ən] - ['evri] [də:n] [wi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['paʊndɪn] - [ðə; ði] [sti:l]

| An | ' | every | durn | wheel | was | a | - | poundin | ' | the | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每一个 | 该死 | 车轮 | 曾是 | 一个 | - | 重击 | - | 这 | 钢 |

每个该死的车轮都在猛烈地撞击着钢铁。

[æt; ət][ə; eɪ]['waɪldlɪ] [ɪk'strævəgənt] [reɪt] .

| At | a | wildly | extravagant | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 疯狂地 | 靡 | 速度 | . |

以极其奢侈的速度。

[maɪ]['faɪərmən] [kept] ['paɪlɪn] - [ðə; ði] [koʊl] [ɪn]

| My | fireman | kept | pilin | ' | the | coal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 消防队员 | 保留 | 菌毛 | - | 这 | 煤炭 | 在 |

我的消防员不停地往里堆煤。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊl] - - ,
**The jaws of the ol ' 94 ,**
这 下颚 的 这 ol - - ,

老94的下颚，

[tɪl] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [θruː] [ə; eɪ][hoʊz]
**Till the sweat from his nose seemed to play through a hose**
直到 这 汗 从 他的 鼻子 似乎 到 玩 通过 一个 软管

直到他鼻子上的汗珠仿佛透过软管流淌下来。

[æn; ən] - [splæʃt] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**An ' splashed ' round his feet on the floor ,**
一个 - 溅起 - 圆形的 他的 脚 在 这 地面 ,

水花溅到他脚边的地板上，

[æz; əz][wiː; wi] ['θʌndəd] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ]['diːmən][ɪn] [flaɪt] ,
**As we thundered along like a demon in flight ,**
作为 我们 雷鸣 沿着 喜欢 一个 恶魔 在 航班 ,

我们像飞翔的恶魔一样轰鸣而过，

[ə; eɪ] - ['rɪpɪn] - [ə; eɪ] [striːk] [θruː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**A - rippin ' a streak through the breast of the night .**
一个 - 撕裂 - 一个 条纹 通过 这 胸部 的 这 夜晚 .

撕裂夜空，疾驰而过。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
**As we rounded the curve on the mountain ,**
作为 我们 圆润 这 曲线 在 这 山 ,

当我们绕过山上的弯道时，

[fʊl] ['sɪksti][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] [swer] ,
**Full sixty an hour I will swear ,**
满的 六十 一个 小时 我 将要 发誓 ,

我发誓，时速足足六十英里。

[dʒest] [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['friːzɪn] - [fraɪt]
**Jest ahead was a sight that with blood - freezin ' fright**
笑话 前方 曾是 一个 视线 那 和 血 - 冷冻 - 惊吓

眼前的景象令人毛骨悚然，不寒而栗。

[wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [stʌft] ['bʌfəˌloʊz] [her] .
**Would have raised a stuffed buffalo's hair .**
会 有 提高 一个 填充 布法罗的 头发 .

连一头填充水牛的毛都会竖起来。

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [juːt] [kriːk] [wʌz; wəz]['bɜːrnɪn] - ,
**The bridge over Ute Creek was burnin ' ,**
这 桥 超过 尤特 溪 曾是 燃烧 - ,

尤特溪上的桥着火了，

[ðə; ði] [fleɪmz] ['ʃuːtɪn] - [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [gliː] ;
**The flames shootin ' up in their glee ;**
这 火焰 射击 - 向上 在 他们的 高兴 ;

火焰在他们欢呼雀跃中窜起；

[maɪ][gɑːd] !
**My God !**
我的 上帝 !

我的上帝！

[haʊ] [ðeɪ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [tɪl] [ðeɪ] [siːmd]
**how they gleamed in the air , till they seemed**
如何 他们 闪闪发光 在 这 空气 , 直到 他们 似乎

它们在空中闪闪发光，直到它们似乎

[laɪk] [ðə; ði]['faɪəri] - [tʌŋd] [ɪmps] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] —

| Like | the | fiery | - | tongued | imps | on | a | spree | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 火热 | - | 舌头 | 小恶魔 | 在 | 一个 | 狂欢 | — |

就像那些肆意妄为、口吐狂言的小恶魔——

[dʒest] ['snɪkəd] [æn; ən] - ['spɑːkld] [æn; ən] - [læft] [laɪk] [ðeɪ] ['noʊd]

| Jest | snickered | an | ' | sparkled | an | ' | laughed | like | they | knowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 窃笑 | 一个 | - | 闪闪发光 | 一个 | - | 笑了 | 喜欢 | 他们 | 已知 |

杰斯特窃笑、闪闪发光、哈哈大笑，好像他们都知道似的。

[aɪ'd] [meɪk] [maɪ][nekst][trɪp][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd] .

| I'd | make | my | next | trip | on | a | different | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 我的 | 下一个 | 旅行 | 在 | 一个 | 不同的 | 路 | . |

下次出行我会走另一条路。

[ɪn] ['frenzi] [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θrɑːtl] ,

| In | frenzy | I | reached | for | the | throttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 狂热 | 我 | 达到 | 为了 | 这 | 风门 | , |

我慌乱中伸手去够油门，

[bʌt; bət] - [twʌz] [stʌk] [æn; ən] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] .

| But | ' | twas | stuck | an | ' | refused | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 那是 | 卡住 | 一个 | - | 拒绝 | 到 | 服从 | . |

但它卡住了，而且拒绝服从。

[aɪ] [jeld] [ɪn] [ə'fraɪt] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - - [flaɪt]

| I | yelled | in | affright | , | for | our | maddenin | ' | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大喊 | 在 | 恐惧 | , | 为了 | 我们的 | - | - | 航班 |

我惊恐地大喊，为了我们那疯狂的飞行

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [steɪ] .

| I | felt | that | I | never | could | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 绝不 | 可以 | 停留 | . |

我觉得我永远也无法留下来。

[ðen] ['waɪldli][aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][bɪg] ['levər] ,

| Then | wildly | I | grasped | the | big | lever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 疯狂地 | 我 | 抓住 | 这 | 大的 | 杠杆 | , |

然后我慌乱地抓住了大操纵杆，

[θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ðen] [held][maɪ][hɑːt] [breθ] ,

| Threw | her | over | , | then | held | my | hot | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她 | 超过 | , | 然后 | 握住 | 我的 | 热的 | 气息 | , |

我把她扔了过去，然后屏住了呼吸。

[æn; ən] - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ə'ʃʊrədli] [θɔːt]

| An | ' | waited | for | what | I | assuredly | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 等待 | 为了 | 什么 | 我 | 当然 | 想法 |

我等待着我确信自己所想的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [æn; ən] - ['terəb(ə)l] [deθ] .

| Was | a | sure | an | ' | terrible | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 当然 | 一个 | - | 糟糕的 | 死亡 | . |

那是一种确定无疑且极其可怕的死法。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][waɪld] [kræʃ] , [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - [frɪndʒd] [jel]

| Then | came | the | wild | crash | , | an | ' | with | horror | - | fringed | yell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 荒野 | 碰撞 | , | 一个 | - | 和 | 恐怖 | - | 流苏 | 叫喊 |

随后传来一声巨响，伴随着一声惊恐的尖叫。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] ['faɪəri]['kæzəm][aɪ] [fel] . [ - ]

| Down | into | that | great | fiery | chasm | I | fell | . | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 那 | 伟大的 | 火热 | 深渊 | 我 | 跌倒 | . | [ | - | ] |

我坠入了那巨大的火洞。[90]

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪn] -

| When | I | came | to | myself | I | was | lyin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我 | 我 | 曾是 | 躺着 | - |

当我回过神来时，我发现自己在撒谎。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [maɪ] [waɪf]

| On | the | floor | of | the | bedroom | ; | my | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 卧室 | ; | 我的 | 妻子 |

在卧室的地板上；我的妻子

[sæt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][maɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm]

| Sat | astride | of | my | form | , | and | was | making | it | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | 跨骑 | 的 | 我的 | 形式 | , | 和 | 曾是 | 制作 | 它 | 温暖的 |

他跨坐在我的身上，让我的身体暖和起来。

[fɜːr][hɜːr; hər]['dɑːrlɪn] - , [juː; jʊ][bet][jʊr; jər] [swiːt] [laɪf] !

| Fur | her | darlin | ' | , | you | bet | your | sweet | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 她 | 亲爱的 | - | , | 你 | 赌注 | 你的 | 甜的 | 生活 | ! |

为了她，亲爱的，你绝对会为此付出一切!

[maɪ] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

| My | hair | she | had | clutched | in | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 她 | 有 | 紧握 | 在 | 她 | 手指 | , |

她用手指紧紧攥着我的头发，

[æn; ən] - [wʌz; wəz]['dʒæmɪn] - [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| An | ' | was | jammin | ' | my | head | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 曾是 | 即兴演奏 | - | 我的 | 头 | 在 | 这 | 地面 | , |

我当时正把头猛地撞在地板上，

[jet] [aɪ] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fraɪt]

| Yet | I | yelled | with | delight | when | I | found | that | my | fright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 大喊 | 和 | 喜 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 我的 | 惊吓 |

然而，当我发现我的恐惧时，我欣喜若狂地大叫起来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] , ['nɑːθɪn] - [mɔːr] .

| Was | a | horrible | dream | , | nothin | ' | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 可怕 | 梦 | , 什么也没有 | - | | 更多的 | . |

只是一场可怕的梦，仅此而已。

[aɪ][hæd; həd]['waɪldlɪ] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| I | had | wildly | grabb'd | one | of | her | ankles | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 疯狂地 | 抓住 | 一 | 的 | 她 | 脚踝 | , | 她 | 说 | , |

她说，我当时疯狂地抓住了她的一只脚踝。

[æn; ən] - [rɪ'vɜːrst] [hɜːr; hər] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| An | ' | reversed | her | clear | over | the | head | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 反转 | 她 | 清除 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | . |

安把她翻过床头。

[nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] .

| SEEING'S | NOT | BELIEVING | . |
|---|---|---|---|
| 看到 | 不是 | 相信 | . |

眼见未必为实。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , [fer] ,

| I | saw | her | , | as | I | fancied | , | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | , | 作为 | 我 | 幻想 | , 公平的 | | , |

我看到她，正如我所想象的那样，很漂亮。

[jes] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['kriːtʃərz] ;

| Yes | , | fairest | of | earth's | creatures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 最公平 | 的 | 地球的 | 生物 | ; |

是的，她是地球上最美丽的生物；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

| I | saw | the | purest | red | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 最纯净的 | 红色的 | 和 | 白色的 |

我看到了最纯净的红色和白色

- [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] ;

| O'erspread | her | lovely | features | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 迷人的 | 特征 | ; |

舒展她美丽的容颜;

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['sprɪŋkld] [hɜːr; hər] ,

| She | fainted | , | and | I | sprinkled | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 昏厥 | , | 和 | 我 | 撒上 | 她 | , |

她晕倒了，我给她洒了些水。

[hɜːr; hər] ['mælədi] [rɪ'liːvɪŋ] :

| Her | malady | relieving | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 弊病 | 缓解 | : |

缓解她的疾病:

[aɪ] [wɑːʃt] [bəuθ] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ɔːf] !

| I | washed | both | rose | and | lily | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洗过 | 两个都 | 玫瑰 | 和 | 百合 | 离开 | ! |

我把玫瑰和百合花都洗掉了!

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实!

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ə'gen] [aɪ] [lɔŋd]

| I | looked | again | , | again | I | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 再次 | , | 再次 | 我 | 渴望 |

我再次凝视，再次渴望

[tuː; tə] [briːð] ['lʌvz] [fɑːnd] [kən'feʃ(ə)n]

| To | breathe | love's | fond | confession |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 爱的 | 喜爱 | 忏悔 |

呼吸着爱的温柔告白

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [gɪv]

| I | saw | her | eyebrows | formed | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 眉毛 | 形成 | 到 | 给 |

我看到她眉毛微微皱起，似乎在暗示什么。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪts] [ɑːrtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| Her | face | its | arch | expression | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 它是 | 拱 | 表达 | ; |

她脸上露出了弧形的表情;

[bʌt; bət] [gʌm] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [kræk] ,

| But | gum | is | very | apt | to | crack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胶 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 裂缝 | , |

但是口香糖很容易裂开。

[ænd; ənd] [waɪlst] [maɪ] [brest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] ,

| And | whilst | my | breast | was | heaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 我的 | 胸部 | 曾是 | 起伏 | , |

当我的胸口剧烈起伏时，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [fel] [ɔːf] !

| It | so | fell | out | that | one | fell | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 跌倒 | 出去 | 那 | 一 | 跌倒 | 离开 | ! |

它掉出来的时候，其中一个都掉了!

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] ! [ - ]
**Oh ! seeing's not believing ! [ 91 ]**
哦 ! 看到 不是 相信 ! [ - ]

哦！眼见未必为实！[91]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ]
**I saw the tresses on her brow**
我 锯 这 头发 在 她 眉头

我看到了她额前的碎发

[soʊ] ['bjuːtɪfli] ['breɪdɪd] ;
**So beautifully braided ;**
所以 非常漂亮 编织 ;

编织得真漂亮；

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
**I never saw in all my life**
我 绝不 锯 在 全部 我的 生活

我一生中从未见过

['lɑːks] [lʊk] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
**Locks look so well as they did ,**
锁 看 所以 出色地 作为 他们 做过 ,

头发看起来和以前一样漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] ['wɪndi] [deɪ] —
**She walked with me one windy day —**
她 步行 和 我 一 刮风 天 —

在一个刮风的日子，她陪我散步——

[jiː; ji] ['zefər] , [waɪ] [soʊ] ['θiːvɪŋ] ?
**Ye zephyrs , why so thieving ?**
叶 微风 , 为什么 所以 盗窃 ?

你们这些微风，为何如此偷窃?

[ðə; ði]['leɪdi] [lɔːst] [hɜːr; hər]['flæksn] [wɪg] !
**The lady lost her flaxen wig !**
这 女士 丢失的 她 亚麻色 假发 !

这位女士的亚麻色假发丢了！

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !
**Oh ! seeing's not believing !**
哦 ! 看到 不是 相信 !

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [baɪ] ['neɪtʃɚ-z] [hænd]
**I saw her form , by Nature's hand**
我 锯 她 形式 , 经过 自然的 手

我亲眼目睹了她的形态，那是大自然的杰作。

[soʊ] [prɑːdɪgli] ['fɪnɪʃt] ,
**So prodigally finished ,**
所以 挥霍无度 完成的 ,

如此大手笔地完成了，

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [les] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
**She were less perfect if enlarged ,**
她 是 较少的 完美的 如果 放大 ,

如果放大，她就没那么完美了。

[les] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] [dɪ'mɪnɪʃt] ;
**Less perfect if diminished ;**
较少的 完美的 如果 减少 ;

有所减损则不那么完美；

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [aɪ] [sər'praɪzd] — [ðə; ði] [wɜːrst]

| Her | toilet | I | surprised | — | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗手间 | 我 | 惊讶 | — | 这 | 最差 |

她的厕所让我大吃一惊——最糟糕的

[ʌv; əv] ['wʌndɚz] [ðen] [ə'ʧiːvɪŋ] ;

| Of | wonders | then | achieving | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 奇迹 | 然后 | 实现 | ; |

奇迹随之而来；

[nʌn] [nuː] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [aɪ] [pər'siːvd] !

| None | knew | the | bustle | I | perceived | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知道 | 这 | 忙碌 | 我 | 感知 | ! |

谁也不知道我所感受到的那份喧嚣！

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] , [wen] ['kɔːstli] ['dʒɛmz] [aɪ] [geɪv] ,

| I | saw | , | when | costly | gems | I | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 什么时候 | 昂贵 | 宝石 | 我 | 给予 | , |

我曾见过，当我赠送昂贵的宝石时，

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] ;

| The | smile | with | which | she | took | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 和 | 哪个 | 她 | 采取 | 他们 | ; |

她接过它们时脸上带着微笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ['tendər] [θɪŋz] ,

| And | if | she | said | no | tender | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 说 | 不 | 投标 | 事物 | , |

如果她没有说任何温柔的话，

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðem; ðəm] ;

| I've | often | seen | her | look | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 已见 | 她 | 看 | 他们 | ; |

我经常看到她看着他们；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] ,

| I | saw | her | my | affianced | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 我的 | 已订婚 | 新娘 | , |

我看见了她，我的未婚妻，

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['mænʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] ,

| And | then | , | my | mansion | leaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我的 | 大厦 | 离开 | , |

然后，我的豪宅也离开了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [dʒəʊnz] !

| She | ran | away | with | Colonel | Jones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 离开 | 和 | 上校 | 琼斯 | ! |

她跟琼斯上校私奔了！

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [suːn] ,

| I | saw | another | maiden | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 其他 | 少女 | 很快 | , |

我很快又看到了另一个少女，

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ;
**And struggled to detain her ;**
和 挣扎 到 扣留 她 ;

并竭力阻止她;

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [ɪn][fækt] ,
**I saw her plain enough — in fact ,**
我 锯 她 清楚的 足够的 — 在 事实 ,

我看得清清楚楚——事实上,

[fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnər] ;
**Few women could be plainer ;**
很少 女性 可以 是 更朴素 ;

很少有女人能比她更朴素;

- [twʌz] [sed] , [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ]
**' Twas said , that at her father's death**
- 那是 说 , 那 在 她 父亲的 死亡

据说，在她父亲去世时

[ə; eɪ] [plʌm] [ʃiːd] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] :
**A plum she'd be receiving :**
一个 李子 棚 是 接收 :

她将收到一颗李子:

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] !
**I saw that father's house and grounds !**
我 锯 那 父亲的 房子 和 理由 !

我参观了那位父亲的房子和庭院!

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !
**Oh ! seeing's not believing !**
哦 ! 看到 不是 相信 !

哦！眼见未必为实!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**I saw her mother — she was deck'd**
我 锯 她 母亲 — 她 曾是 甲板

我看见她母亲了——她被打倒了。

[wɪð; wɪθ] ['fɜrbəˌloʊz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ;
**With furbelows and feathers ;**
和 弗贝洛斯 和 羽毛 ;

带有饰物和羽毛;

[aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
**I saw distinctly that she wore**
我 锯 明显地 那 她 穿着

我清楚地看到她穿着

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] ; [ - ]
**Silk stockings in all weathers ; [ 92 ]**
丝绸 长筒袜 在 全部 天气 ; [ - ]

任何天气都穿丝袜;[92]

[aɪ] [sɔː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['dʒɛmz] .
**I saw , beneath a load of gems .**
我 锯 , 下面 一个 加载 的 宝石 .

我看到，在一堆宝石下面。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] ;
**The matron's bosom heaving ;**
这 女舍监的 怀 起伏 ;

女舍监的胸膛剧烈起伏;

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ʌv; əv] [welθ] !

| I | saw | a | thousand | signs | of | wealth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 千 | 标志 | 的 | 财富 | ! |

我看到了无数财富的象征!

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [spoʊk]

| I | saw | her | father | , | and | I | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 父亲 | , | 和 | 我 | 辐 |

我见到了她的父亲，并和他交谈过。

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

| Of | marriage | in | his | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | 在 | 他的 | 学习 | ; |

在他的书房里，他谈到了婚姻;

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] ['mæri] [ˌem 'iː]

| But | would | he | let | her | marry | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他 | 让 | 她 | 结婚 | 我 |

但他会让她嫁给我吗?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?

| how | could | he | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | ? |

他怎么能这样?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ə; eɪ] [glæd] [kən'sent] ,

| I | saw | him | smile | a | glad | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 微笑 | 一个 | 高兴的 | 同意 | , |

我看到他露出了欣然同意的笑容。

[maɪ] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [rɪ'liːvɪŋ] ,

| My | anxious | heart | relieving | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 焦虑的 | 心 | 缓解 | , |

我焦虑的心终于平静下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['setlmənts]

| And | then | I | saw | the | settlements |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | 这 | 定居点 |

然后我看到了那些定居点。

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [neɪmd]

| I | saw | the | daughter | , | and | I | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 女儿 | , | 和 | 我 | 命名 |

我看见了女儿，并给她取了名字。

[maɪ] ['mɑːdərət] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ;

| My | moderate | finances | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 缓和 | 财政 | ; |

我的经济状况一般；

[ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn]

| She | spurned | me | not | , | she | gave | me | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被拒绝 | 我 | 不是 | , | 她 | 给予 | 我 | 一 |

她没有拒绝我，反而给了我一个

[ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tendər] [glɑːnsiz] .

| Of | her | most | tender | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 最多 | 投标 | 眼神 | . |

她最温柔的眼神。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bæŋk] — [θɔːt] [aɪ] ,

| I | saw | her | father's | bank | — | thought | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 父亲的 | 银行 | — | 想法 | 我 | , |

我看到了她父亲的银行——我心想，

[ðer; ðər] [kæʃ] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['θiːvɪŋ] ;

| There | cash | is | safe | from | thieving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现金 | 是 | 安全的 | 从 | 盗窃 | ; |

那里的现金不会被偷；

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌni] ['seɪfli] [lɑːdʒd] :

| I | saw | my | money | safely | lodged | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 钱 | 安全 | 已提交 | : |

我看到我的钱安全地存放在银行里：

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] ,

| I | saw | the | bank | , | the | shutters | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 银行 | , | 这 | 百叶窗 | 向上 | , |

我看到了银行，卷帘门是拉上的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,

| I | could | not | think | what | they | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 什么 | 他们 | 意思是 | , |

我当时完全不明白他们的意思。

[ðə; ði][oʊld][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][fɜːrmz] ,

| The | old | infirmity | of | firms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 虚弱 | 的 | 公司 | , |

企业的老毛病了，

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] ['peɪmənt] !

| The | bank | had | just | stopped | payment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 有 | 只是 | 停止 | 支付 | ! |

银行刚刚停止了付款！

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['fɑːðər] [ðen]

| I | saw | my | future | father | then |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 未来 | 父亲 | 然后 |

那时我看到了我未来的父亲。

[wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [pæst] [riː'triːvɪŋ] ,

| Was | ruined | past | retrieving | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 毁坏 | 过去的 | 检索 | , |

已经损毁到无法挽回的地步了。

[laɪk] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [suː] :

| Like | me | , | without | a | single | sou | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 没有 | 一个 | 单身的 | 苏 | : |

像我一样，一无所有：

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbæŋkɝz] [waɪf] [hæd; həd] [gɑːt]

| I | saw | the | banker's | wife | had | got |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 银行家的 | 妻子 | 有 | 得到 |

我看到银行家的妻子已经……

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ˈsetld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

| The | fortune | settled | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 定居 | 在 | 她 | ; |

她继承了这笔财富；

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɝz]

| What | cared | he | , | when | the | creditors |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关心 | 他 | , | 什么时候 | 这 | 债权人 |

他才不在乎债主呢。

[tɔːkt] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] !

| Talked | loudly | of | dishonour | ! |
|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 高声 | 的 | 羞辱 | ! |

大声谈论耻辱！

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gəˈzet] ,

| I | saw | his | name | in | the | Gazette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 公报 | , |

我在《公报》上看到了他的名字。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [ stɛərd ] , [pɝˈsiːvɪŋ] ,

| But | soon | I | stared | , | perceiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 我 | 凝视 | , | 感知 | , |

但很快我便凝视着，察觉到：

[hiː; hi] [bɔːt] [əˈnʌðər] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] :

| He | bought | another | house | and | grounds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 其他 | 房子 | 和 | 理由 | : |

他又买了一栋房子和一块地：

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] ! [ - ]

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! | [ | - | ] |

哦！眼见未必为实！[93]

[aɪ] [sɔː] — [jes] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| I | saw | — | yes | , | as | plain | as | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | — | 是的 | , | 作为 | 清楚的 | 作为 | 可以 | 是 | , |

我看到了——是的，看得清清楚楚，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbæŋkɝz] [ˈdɔːtər] ;

| I | saw | the | banker's | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 银行家的 | 女儿 | ; |

我看到了银行家的女儿；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sæl]

| She | saw | me | , | too | , | and | called | for | sal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 我 | , | 也 | , | 和 | 称为 | 为了 | 盐 |

她也看见了我，并喊着要盐

['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd]['wɔːtər] .

| Volatile | and | water | . |
|---|---|---|---|
| 易挥发的 | 和 | 水 | . |

挥发性和水。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]

| She | said | that | she | had | just | espoused |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 她 | 有 | 只是 | 拥护 |

她说她刚刚订婚了

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] , [kən'siːvɪŋ]

| A | rich | old | man | , | conceiving |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 老的 | 男人 | , | 受孕 |

一位富有的老者，正在构思

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə][dʒeɪl] :

| That | I | was | dead | or | gone | to | gaol | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 死的 | 或者 | 已消失 | 到 | 监狱 | : |

我当时要么死了，要么进了监狱:

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['friːli] [spoʊk]

| I | saw | a | friend | , | and | freely | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 自由 | 辐 |

我遇到了一位朋友，便畅所欲言地交谈起来。

[maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ;

| My | mind | on | the | transaction | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 在 | 这 | 交易 | ; |

我满脑子都是这笔交易;

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ,

| Her | brother | heard | it | , | and | he | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 听到 | 它 | , | 和 | 他 | 称为 | , |

她哥哥听到了，就打电话说:

[dɪ'mændɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| Demanding | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 要求 | 满意 | . |

要求获得满意。

[wiː; wi] [met] — [aɪ] [fel] — [ðæt] ['brʌðɝz] [bɔːl]

| We | met | — | I | fell | — | that | brother's | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | — | 我 | 跌倒 | — | 那 | 兄弟 | 球 |

我们相遇了——我摔倒了——那兄弟的球

[ɪn][maɪ] [left] [leg] [rɪ'siːvɪŋ] ;

| In | my | left | leg | receiving | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 左边 | 腿 | 接收 | ; |

我的左腿在接球;

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [legz] , [truː] — [wʌn][ɪz][kɔːrk] :

| I | have | two | legs | , | true | — | one | is | cork | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 腿 | , | 真的 | — | 一 | 是 | 软木 | : |

我确实有两条腿——其中一条是软木做的:

[oʊ] ! [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] !

| Oh | ! | seeing's | not | believing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 看到 | 不是 | 相信 | ! |

哦！眼见未必为实！

[ ˈtɔməs ] [heinz] [ˈbeɪli] .
**Thomas Haynes Bayley .**
托马斯 海恩斯 贝利 .

托马斯·海恩斯·贝利。

[ˈkɔːdəl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] .
**CAUDLE HAS BEEN MADE A MASON .**
尾部 有 到过 制成 一个 石匠 .

考德尔已被授予共济会员称号。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔːdəl] — [ˈmɪstər] . [ˈkɔːdəl] , [aɪ] [seɪ] : [oʊ] !
**Now , Mr . Caudle — Mr . Caudle , I say : oh !**
现在 , 先生 . 考德尔 — 先生 . 考德尔 , 我 说 : 哦 !

现在，考德尔先生——考德尔先生，我说：哦!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [əˈsliːp] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [noʊ] .
**you can't be asleep already , I know .**
你 不能 是 睡着了 已经 , 我 知道 .

我知道你不可能已经睡着了。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
**Now , what I mean to say is this : there's no use , none at all ,**
现在 , 什么 我 意思是 到 说 是 这 : 有 不 使用 , 没有任何 在 全部 ,

我的意思是：完全没用，一点用处都没有。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [dɪˈstɜːrbəns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][maɪ][ˈmaɪndz] [meɪd] [ʌp]
**in our having any disturbance about the matter ; but at last my mind's made up**
在 我们的 拥有 任何 干扰 关于 这 事情 ; 但 在 最后的 我的 心灵的 制成 向上
,
**,**
,

我们并没有对此事感到任何不安；但最终我已下定决心。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔːdəl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .
**Mr . Caudle ; I shall leave you .**
先生 . 考德尔 ; 我 将 离开 你 .

考德尔先生，我要离开了。

[ˈiːðər] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt]
**Either I know all you've been doing to - night , or to - morrow morning I shall quit**
任何一个 我 知道 全部 你已经 到过 正在做 到 - 夜晚 , 或者 到 - 明天 早晨 我 将 辞职
[ðə; ði] [haʊs] .
**the house .**
这 房子 .

要么我知道你今晚都做了些什么，要么明天早上我就搬出去。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [steɪt] ,
**There's an end of the marriage state ,**
有 一个 结尾 的 这 婚姻 状态 ,

婚姻制度已经终结。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] — [ɪf] [ə; eɪ]
**I think — and an end of all confidence between man and wife — if a**
我 思考 — 和 一个 结尾 的 全部 信心 之间 男人 和 妻子 — 如果 一个
[ˈhʌzbəndz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
**husband's to have secrets and keep ' em all to himself .**
丈夫的 到 有 秘密 和 保持 - 呃 全部 到 他自己 .

我认为，如果丈夫有秘密并且把所有秘密都藏在心里，那么夫妻之间所有的信任就都将终结。

['prɪti] ['siːkrɪts] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ - ]
**Pretty secrets they must be , when his own wife [ 94 ]**
漂亮的 秘密 他们 必须 是 , 什么时候 他的 自己的 妻子 [ - ]

这些秘密一定很美好，因为他自己的妻子[94]

[kɑːnt] [noʊ] - [ɪm] .
**can't know ' em .**
不能 知道 - 呃 .

不可能认识他们。

[nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
**Not fit for any decent person to know , I'm sure , if that's the case .**
不是 合身 为了 任何 体面的 人 到 知道 , 我是 当然 , 如果 那就是 这 案件 .

如果真是那样的话，我相信任何一个有良知的人都不应该知道。

[naʊ] , ['kɔːdəl] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] ['kwɑːrəl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] : [tel] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
**Now , Caudle , don't let us quarrel , there's a good soul : tell me , what's it all**
现在 , 考德尔 , 不 让 我们 争吵 , 有 一个 好的 灵魂 : 告诉 我 , 是什么 它 全部
[ə'baʊt] ?
**about ?**
关于 ?

考德尔，别吵了，你是个好人：告诉我，这到底是怎么回事?

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [aɪ] ['deə'sei] ; [stɪl] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [stɪl] ,
**A pack of nonsense , I daresay ; still — not that I care much about it — still ,**
一个 盒 的 废话 , 我 敢说 ; 仍然 — 不是 那 我 关心 很多 关于 它 — 仍然 ,

我敢说，这简直是一派胡言；不过——虽然我也不太在意——不过，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
**I should like to know .**
我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
**There's a dear .**
有 一个 亲爱的 .

那里有一只鹿。

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

[oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] ['betər] .
**Oh , don't tell me there's nothing in it ; I know better .**
哦 , 不 告诉 我 有 没有什么 在 它 ; 我 知道 更好的 .

哦，别跟我说里面什么都没有；我知道肯定有。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] ; [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**I'm not a fool , Mr . Caudle ; I know there's a good deal in it .**
我是 不是 一个 傻子 , 先生 . 考德尔 ; 我 知道 有 一个 好的 交易 在 它 .

考德尔先生，我可不是傻子；我知道这里面有利可图。

[naʊ] , ['kɔːdəl] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Now , Caudle , just tell me a little bit of it .**
现在 , 考德尔 , 只是 告诉 我 一个 小的 少量 的 它 .

考德尔，你跟我说说其中的一些细节吧。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
**I'm sure I'd tell you anything .**
我是 当然 ID 告诉 你 任何事物 .

我肯定会告诉你任何事。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] .
**You know I would .**
你 知道 我 会 .

你知道我会的。

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] , [eɪ] ?
**And you're not going to let me know the secret , eh ?**
和 你是 不是 去 到 让 我 知道 这 秘密 , 嗯 ?

你不会告诉我这个秘密的，是吗?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [jʊə(r)] [nɑːt] ?
**You mean to say — you're not ?**
你 意思是 到 说 — 你是 不是 ?

你的意思是说——你不是?

[naʊ] , ['kɔːdəl] ,
**Now , Caudle ,**
现在 , 考德尔 ,

现在，考德尔

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt]
**you know it's a hard matter to put me in a passion — not that I care about**
你 知道 它是 一个 难的 事情 到 放 我 在 一个 热情 — 不是 那 我 关心 关于
[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɪt'self] ;
**the secret itself ;**
这 秘密 本身 ;

你知道要让我产生激情是一件很难的事——倒不是说我关心秘密本身;

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [aɪm] [ʃʊr] .
**no , I wouldn't give a button to know it , for it's all nonsense , I'm sure .**
不 , 我 不会 给 一个 按钮 到 知道 它 , 为了 它是 全部 废话 , 我是 当然 .

不，我一点也不想知道，因为那都是胡说八道，我敢肯定。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] ; [its] [ðə; ðɪ] [slaɪt] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] ;
**It isn't the secret I care about ; it's the slight , Mr . Caudle ;**
它 不是 这 秘密 我 关心 关于 ; 它是 这 轻微 , 先生 . 考德尔 ;

考德尔先生，我关心的不是秘密，而是你对我的轻视。

[its] [ðə; ðɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [peɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**it's the studied insult that a man pays to his wife ,**
它是 这 研究 侮辱 那 一个 男人 支付 到 他的 妻子 ,

这是男人故意用来侮辱妻子的话语。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ]
**when he thinks of going through the world keeping something to himself which**
什么时候 他 思考 的 去 通过 这 世界 保持 某物 到 他自己 哪个
[hiː; hi] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] .
**he won't let her know .**
他 惯于 让 她 知道 .

当他想到要隐瞒一些事情，不让她知道时，他便开始思考如何度过这个世界。

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [wʌn] , [ɪn'diːd] !
**Man and wife one , indeed !**
男人 和 妻子 一 , 的确 !

夫妻二人真是绝配!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] — [wen] [hiː; hi]

| I | should | like | to | know | how | that | can | be | when | a | man's | a | Mason | — | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如何 | 那 | 能 | 是 | 什么时候 | 一个 | 男人的 | 一个 | 石匠 | — | 什么时候 | 他 |

[kiːps] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [sets] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɑːrt] ?

| keeps | a | secret | that | sets | him | and | his | wife | apart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 秘密 | 那 | 套 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 除 | ? |

我想知道，如果一个男人是共济会成员，如果他保守着一个让他和妻子疏远的秘密，那会是怎样一番景象?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[juː; jʊ] [men] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] ,

| you | men | make | the | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男人 | 制作 | 这 | 法律 | , |

你们男人制定法律，

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ;

| and | so | you | take | good | care | to | have | all | the | best | of | them | to | yourselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 拿 | 好的 | 关心 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | 到 | 你们自己 | ; |

所以你们都小心翼翼地把最好的东西都据为己有;

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

| otherwise | a | woman | ought | to | be | allowed | a | divorce | when | a | man | becomes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 一个 | 女士 | 应该 | 到 | 是 | 允许 | 一个 | 离婚 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 变成 | 一个 |

['meɪs(ə)n] — [wen] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɔːrnər] - ['kʌbərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| Mason | — | when | he's | got | a | sort | of | corner | - | cupboard | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石匠 | — | 什么时候 | 他是 | 得到 | 一个 | 种类 | 的 | 角落 | - | 橱柜 | 在 | 他的 | 心 | , |

否则，当一个男人成为共济会成员时——当他的内心深处有了某种类似角落橱柜的东西时——女人就应该被允许离婚。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] .

| a | secret | place | in | his | mind | , | that | his | poor | wife | isn't | allowed | to | rummage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 地方 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 那 | 他的 | 贫穷的 | 妻子 | 不是 | 允许 | 到 | 临检 | . |

在他内心深处，有一个秘密的地方，他可怜的妻子不被允许去翻看。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ?

| Was | there | ever | such | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 男人 | ? |

历史上真有这样的人吗?

[ə; eɪ] [mæn] , [ɪn'diːd] !

| A | man | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 的确 | ! |

真是个男人!

[ə; eɪ] [bruːt] ! — [jes] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] , [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] , ['bruːt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt]

| A | brute | ! | — | yes | , | Mr | . | Caudle | , | an | unfeeling | , | brutal | creature | , | when | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛮力 | ! | — | 是的 | , | 先生 | . | 考德尔 | , | 一个 | 冷漠无情 | , | 野蛮 | 生物 | , | 什么时候 | 你 | 可能 |

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

| oblige | me | , | and | you | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | , | 和 | 你 | 惯于 | . |

真是个畜生! ——没错，考德尔先生，一个冷酷无情、残暴的家伙，明明可以满足我的要求，你却偏偏不肯。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] ; [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['kɔːdəl] ;

| I'm | sure | I | don't | object | to | your | being | a | Mason | ; | not | at | all | , | Caudle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不 | 目的 | 到 | 你的 | 存在 | 一个 | 石匠 | ; | 不是 | 在 | 全部 | , | 考德尔 | ; |

我当然不反对你加入共济会; 一点也不，考德尔;

[aɪ] ['deə'sei] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ - ]

| I | daresay | it's | a | very | good | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 它是 | 一个 | 非常 | 好的 | [ | - | ] |

我敢说它非常好[95]

[θɪŋ] ; [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [veksiz] [ˌem 'iː] .

| thing | ; | I | daresay | it | is | : | it's | only | your | making | a | secret | of | it | that | vexes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | ; | 我 | 敢说 | 它 | 是 | : | 它是 | 仅有的 | 你的 | 制作 | 一个 | 秘密 | 的 | 它 | 那 | 烦恼 | 我 | . |

事情；我敢说确实如此：只是你把它藏起来让我恼火。

[bʌt; bət] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] — [juːl] [tel] [jʊr; jər] [oʊn] ['mɑːrgrət] ?

| But | you'll | tell | me | — | you'll | tell | your | own | Margaret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 告诉 | 我 | — | 你会 | 告诉 | 你的 | 自己的 | 玛格丽特 | ? |

但你会告诉我——你会告诉你自己的玛格丽特吗?

[juː; jʊ][wəʊnt] ?

| You | won't | ? |
|---|---|---|
| 你 | 惯于 | ? |

你不愿意吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [retʃ] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] .

| You're | a | wretch | , | Mr | . | Caudle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 可怜虫 | , | 先生 | . | 考德尔 | . |

考德尔先生，你真是个卑鄙小人。

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] .

| Douglas | Jerrold | . |
|---|---|---|
| 道格拉斯 | 杰罗尔德 | . |

道格拉斯·杰罗尔德。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

[kɔdəlz] ['lektʃər] .

| CAUDLE'S | LECTURE | . |
|---|---|---|
| 考德尔 | 演讲 | . |

考德尔的演讲。

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ['tempər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

| There | , | Mr | . | Caudle | , | I | hope | you're | in | a | little | better | temper | than | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 先生 | . | 考德尔 | , | 我 | 希望 | 你是 | 在 | 一个 | 小的 | 更好的 | 脾气 | 比 | 你 | 是 |

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| this | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

考德尔先生，我希望您现在的心情比今天早上好一些。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] : ['piːp(ə)l] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

| There | , | you | needn't | begin | to | whistle | : | people | don't | come | to | bed | to | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 你 | 不必 | 开始 | 到 | 哨 | : | 人们 | 不 | 来 | 到 | 床 | 到 | 哨 | . |

在那里，你无需吹口哨：人们上床睡觉可不是为了吹口哨。

[bʌt; bət] [its] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] .

| But | it's | like | you | ; | I | can't | speak | , | that | you | don't | try | to | insult | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 喜欢 | 你 | ; | 我 | 不能 | 说话 | , | 那 | 你 | 不 | 尝试 | 到 | 侮辱 | 我 | . |

但你就像我一样；我无法说话，你也不想侮辱我。

[wʌns] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] : [naʊ] , [juː; jʊ] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| Once | , | I | used | to | say | you | were | the | best | creature | living | : | now | , | you | get | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 我 | 用过的 | 到 | 说 | 你 | 是 | 这 | 最好的 | 生物 | 活的 | : | 现在 | , | 你 | 得到 | 相当 | 一个 |

[fiːnd] .

| fiend | . |
|---|---|
| 恶魔 | . |

我曾经说你是世上最好的生物；现在，你却成了个十足的恶魔。

[duː] [let] [juː; jʊ] [rest] ?

| **Do** | **let** | **you** | **rest** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 你 | 休息 | ? |

能让你休息吗?

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [rest] .

| **No** | **,** | **I** | **won't** | **let** | **you** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 休息 | . |

不，我不会让你休息。

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| **It's** | **the** | **only** | **time** | **I** | **have** | **to** | **talk** | **to** | **you** | **,** | **and** | **you** | **shall** | **hear** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 有 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | , | 和 | 你 | 将 | 听到 | 我 | . |

这是我唯一能跟你说话的机会，你必须听我说。

[aɪm] [pʊt] [ə'pɑːn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] : [its] ['veri] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æt; ət] [naɪt] ;

| **I'm** | **put** | **upon** | **all** | **day** | **long** | **:** | **it's** | **very** | **hard** | **if** | **I** | **can't** | **speak** | **a** | **word** | **at** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 放 | 之上 | 全部 | 天 | 长的 | : | 它是 | 非常 | 难的 | 如果 | 我 | 不能 | 说话 | 一个 | 单词 | 在 | 夜晚 | ; |

我整天都受人欺负：如果晚上不能说话，那就太难熬了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] , ['gʊdnəs] [noʊz] !

| **and** | **it** | **isn't** | **often** | **I** | **open** | **my** | **mouth** | **,** | **goodness** | **knows** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 经常 | 我 | 打开 | 我的 | 嘴 | , | 善良 | 知道 | ! |

天知道，我很少开口说话!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

| **Because** | **once** | **in** | **your** | **lifetime** | **your** | **shirt** | **wanted** | **a** | **button** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一次 | 在 | 你的 | 寿命 | 你的 | 衬衫 | 通缉 | 一个 | 按钮 | , |

因为你一生中总有那么一次，你的衬衫需要一颗纽扣。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlmoʊst] [swer] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [ðə; ði] [haʊs] .

| **you** | **must** | **almost** | **swear** | **the** | **roof** | **off** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 几乎 | 发誓 | 这 | 屋顶 | 离开 | 这 | 房子 | . |

你几乎要把屋顶都掀翻了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [swer] ?

| **You** | **didn't** | **swear** | **?** |
|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 发誓 | ? |

你没说脏话?

[hɑː] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] !

| **Ha** | **,** | **Mr** | **.** | **Caudle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 先生 | . | 考德尔 | ! |

哈，考德尔先生!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| **you** | **don't** | **know** | **what** | **you** | **do** | **when** | **you're** | **in** | **a** | **passion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 做 | 什么时候 | 你是 | 在 | 一个 | 热情 | . |

当你全身心投入某件事时，你往往不知道自己在做什么。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , - [juː; jʊ] ?

| **You** | **were** | **not** | **in** | **a** | **passion** | **,** | **wer'n't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 热情 | , | - | 你 | ? |

你当时并没有情绪激动，对吗?

[wel] , [ðen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **Well** | **,** | **then** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **a** | **passion** | **is** | **;** | **and** | **I** | **think** | **I** | **ought** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 热情 | 是 | ; | 和 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 经过 | 这 | 时间 | . |

那我就不知道什么是激情了；我想我到了这个年纪应该知道了。

[aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

| **I've** | **lived** | **long** | **enough** | **with** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Caudle** | **,** | **to** | **know** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 考德尔 | , | 到 | 知道 | 那 | . |

考德尔先生，我和你相处的时间足够长了，我知道这一点。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] - ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf]

| It's | a | pity | you | hav'n't | something | worse | to | complain | of | than | a | button | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | - | 某物 | 更糟 | 到 | 抱怨 | 的 | 比 | 一个 | 按钮 | 离开 |

[jʊr; jər] [ʃɜːrt] .

| your | shirt | . |
|---|---|---|
| 你的 | 衬衫 | . |

真可惜你没遇到比衬衫扣子掉了更糟糕的事可以抱怨。

[ɪf] [juːd] [sʌm; səm] [waɪvz] , [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] .

| If | you'd | some | wives | , | you | would | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 一些 | 妻子们 | , | 你 | 会 | , | 我 | 知道 | . |

如果你有几个老婆，你就会这么做，我知道。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [ænd; ənd] - [θred] [ɪn][maɪ][hænd] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| I'm | sure | I'm | never | without | a | needle | - | and | - | thread | in | my | hand | ; | what | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我是 | 绝不 | 没有 | 一个 | 针 | - | 和 | - | 线 | 在 | 我的 | 手 | ; | 什么 | 和 | 你 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

我确信我手里永远不会没有针线；因为你和[96]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sleɪv] [ʌv; əv] .

| the | children | , | I'm | made | a | perfect | slave | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 我是 | 制成 | 一个 | 完美的 | 奴隶 | 的 | . |

孩子们，我成了他们完美的奴隶。

[ænd; ənd] [wɒts] [maɪ] [θæŋks] ?

| And | what's | my | thanks | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 我的 | 谢谢 | ? |

我该如何感谢他呢?

[waɪ] , [ɪf] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [ə; eɪ] ['bʌtn̩z] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] " [ɑː] " [æt; ət] ?

| Why | , | if | once | in | your | life | a | button's | off | your | shirt | — | what | do | you | say | " | ah | " | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 一次 | 在 | 你的 | 生活 | 一个 | 按钮的 | 离开 | 你的 | 衬衫 | — | 什么 | 做 | 你 | 说 | " | 啊 | " | 在 | ? |

为什么，如果你一生中衬衫上的扣子掉了一次——你会对着什么说“啊”呢?

[aɪ] [seɪ] [wʌns] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] ; [ɔːr] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [æt; ət][moʊst] .

| I | say | once | , | Mr | . | Caudle | ; | or | twice | or | three | times | , | at | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一次 | , | 先生 | . | 考德尔 | ; | 或者 | 两次 | 或者 | 三 | 时代 | , | 在 | 最多 | . |

我说一次就够了，考德尔先生；最多两三次。

[aɪm] [ʃʊr] , ['kɔːdəl] , [noʊ]['mænz] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['betər] [lʊkt] ['æftər][ðæn; ðən] [jɔːrz]

| I'm | sure | , | Caudle | , | no | man's | buttons | in | the | world | are | better | looked | after | than | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | , | 考德尔 | , | 不 | 男人的 | 按钮 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 更好的 | 看起来 | 后 | 比 | 你的 |

.

| : |
|---|
| . |

考德尔，我敢肯定，世界上没有哪个男人的纽扣比你的更保养得好。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] [ðə; ði] ['ʃɜːts] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] !

| I | only | wish | I'd | kept | the | shirts | you | had | when | you | were | first | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | ID | 保留 | 这 | 衬衫 | 你 | 有 | 什么时候 | 你 | 是 | 第一的 | 已婚 | ! |

我真希望我能把你刚结婚时穿的那些衬衫留下来!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['bʌtnz] [ðen] ?

| I | should | like | to | know | where | were | your | buttons | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 在哪里 | 是 | 你的 | 按钮 | 然后 | ? |

我想知道当时你的按钮在哪里?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] !

| Yes | , | it | is | worth | talking | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 值得 | 说 | 的 | ! |

是的，这值得讨论!

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| But | that's | how | you | always | try | to | put | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 如何 | 你 | 总是 | 尝试 | 到 | 放 | 我 | 向下 | . |

但你总是用这种方式贬低我。

[juː; jʊ][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [spiːk] , [juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| You | fly | into | a | rage | , | and | then | , | if | I | only | try | to | speak | , | you | won't | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 飞 | 进入 | 一个 | 愤怒 | , | 和 | 然后 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 你 | 惯于 | 听到 | 我 | . |

你勃然大怒，然后，即使我试图说话，你也听不见。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [men] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðiː] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] :

| That's | how | you | men | always | will | have | all | the | talk | to | yourselves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 你 | 男人 | 总是 | 将要 | 有 | 全部 | 这 | 讲话 | 到 | 你们自己 | : |

这就是你们男人总是喜欢自说自话的原因：

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] .

| a | poor | woman | isn't | allowed | to | get | a | word | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 女士 | 不是 | 允许 | 到 | 得到 | 一个 | 单词 | 在 | . |

穷女人连插嘴的机会都没有。

[ə; eɪ] [naɪs] ['noʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| A | nice | notion | you | have | of | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 概念 | 你 | 有 | 的 | 一个 | 妻子 | , |

你对妻子有一个美好的设想，

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bʌtnz] .

| to | suppose | she's | nothing | to | think | of | but | her | husband's | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 她是 | 没有什么 | 到 | 思考 | 的 | 但 | 她 | 丈夫的 | 按钮 | . |

以为她只是她丈夫的纽扣而已。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['noʊʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| A | pretty | notion | , | indeed | , | you | have | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 概念 | , | 的确 | , | 你 | 有 | 的 | 婚姻 | . |

你对婚姻的理解确实很美好。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ɪf] [pʊr] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] !

| if | poor | women | only | knew | what | they | had | to | go | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贫穷的 | 女性 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 去 | 通过 | ! |

如果那些可怜的妇女们知道她们要经历什么该多好!

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] — [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] !

| What | with | buttons | — | and | one | thing | and | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 按钮 | — | 和 | 一 | 事物 | 和 | 其他 | ! |

到处都是纽扣——还有这件和那件!

[ðeid] ['nevər] [taɪ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] , [aɪm] [ʃʊr] .

| They'd | never | tie | themselves | up | to | the | best | man | in | the | world | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 领带 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 我是 | 当然 | . |

我敢肯定，她们绝不会把自己束缚在世界上最好的男人身上。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] , ['mɪstər] . ['kɔːdəl] ? — [waɪ] , [duː] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n]

| What | would | they | do | , | Mr | . | Caudle | ? | — | Why | , | do | much | better | without | you | , | I'm | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 做 | , | 先生 | . | 考德尔 | ? | — | 为什么 | , | 做 | 很多 | 更好的 | 没有 | 你 | , | 我是 | 肯定 |

.

| : |
|---|

.

他们会怎么做呢，考德尔先生？——当然，没有你他们会做得更好，我敢肯定。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['wɔznt] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɜːrt] ;

| And | it's | my | belief | , | after | all | , | that | the | button | wasn't | off | the | shirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 我的 | 信仰 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 这 | 按钮 | 不是 | 离开 | 这 | 衬衫 | ; |

而且我始终认为，衬衫上的纽扣并没有脱落；

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]

| it's | my | belief | that | you | pulled | it | off | , | that | you | might | have | something | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 信仰 | 那 | 你 | 拉 | 它 | 离开 | , | 那 | 你 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 讲话 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

我相信你成功了，你或许可以谈谈这件事。

[oʊ] , [jʊə(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| Oh | , | you're | aggravating | enough | , | when | you | like | , | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你是 | 加重 | 足够的 | , | 什么时候 | 你 | 喜欢 | , | 为了 | 任何事物 | . |

哦，你真是够烦人的，想惹人生气就惹人生气。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [its] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɜːrt] ;

| All | I | know | is | , | it's | very | odd | that | the | button | should | be | off | the | shirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | , | 它是 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 这 | 按钮 | 应该 | 是 | 离开 | 这 | 衬衫 | ; |

我只知道，衬衫上的纽扣掉了，这非常奇怪；

[fɔːr; fər] [aɪm] [ʃʊr] [noʊ] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sleɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bʌtnz] [ðæn; ðən] [aɪ]

| for | I'm | sure | no | woman's | a | greater | slave | to | her | husband's | buttons | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 当然 | 不 | 女性的 | 一个 | 更大的 | 奴隶 | 到 | 她 | 丈夫的 | 按钮 | 比 | 我 |

[ˌeɪ 'em] .

| am | . |
|---|---|
| 是 | . |

因为我敢肯定，没有哪个女人比我更受丈夫的摆布。

[aɪ] ['oʊnli] [seɪ] [its] ['veri] [ɑːd] .

| I | only | say | it's | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 说 | 它是 | 非常 | 奇怪的 | . |

我只能说这很奇怪。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['kʌmfərt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] [lɔːŋ] .

| However | , | there's | one | comfort | ; | it | can't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 有 | 一 | 舒适 | ; | 它 | 不能 | 最后的 | 长的 | . |

然而，有一点令人欣慰：这种情况不会持续太久。

[aɪm] [wɔːrn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['tempər] , [ænd; ənd] ['ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

| I'm | worn | to | death | with | your | temper | , | and | sha'n't | trouble | you | a | great | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 磨损 | 到 | 死亡 | 和 | 你的 | 脾气 | , | 和 | 不会 | 麻烦 | 你 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | . |

你的坏脾气让我厌烦透了，我不会再打扰你很久了。

[hɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] !

| Ha | , | you | may | laugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 你 | 可能 | 笑 | ! |

哈哈，你可能会笑！

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ - ]

| And | I | daresay | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | [ | - | ] |

而且我敢说[97]

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] !

| you | would | laugh | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 笑 | ! |

你会笑的！

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**I've no doubt of it !**
我已经 不 怀疑 的 它 !

我对此毫不怀疑!

[ðæts] [jʊr; jər] [lʌv] ; [ðæts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] !
**That's your love ; that's your feeling !**
那就是 你的 爱 ; 那就是 你的 感觉 !

那是你的爱；那是你的感觉!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['sɪŋkɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know that I'm sinking every day , though I say nothing about it .**
我 知道 那 我是 下沉 每一个 天 , 尽管 我 说 没有什么 关于 它 .

我知道自己每天都在下沉，但我什么也没说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['sekənd] [waɪf] [wɪl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər]
**And when I'm gone , we shall see how your second wife will look after your**
和 什么时候 我是 已消失 , 我们 将 看 如何 你的 第二 妻子 将要 看 后 你的
['bʌtnz] !
**buttons !**
按钮 !

等我走了，咱们就看看你第二任妻子会怎么保管你的纽扣吧!

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ðen] .
**You'll find out the difference , then .**
你会 寻找 出去 这 不同之处 , 然后 .

到那时你就会明白其中的区别了。

[jes] , ['kɔːdəl] , [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] ; [fɔːr; fər] [ðen] , [aɪ] [hoʊp] ,
**Yes , Caudle , you'll think of me , then ; for then , I hope ,**
是的 , 考德尔 , 你会 思考 的 我 , 然后 ; 为了 然后 , 我 希望 ,

是的，考德尔，到那时你会想起我的；因为到那时，我希望如此。

[juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [bæk] .
**you'll never have a blessed button to your back .**
你会 绝不 有 一个 蒙福 按钮 到 你的 后退 .

你背上永远不会有颗神圣的纽扣。

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] .
**Douglas Jerrold .**
道格拉斯 杰罗尔德 .

道格拉斯·杰罗尔德。

['dʒɪm] - .
**JIM BLUDSO .**
吉姆 - .

吉姆·布鲁索。

[wɔːl] , [noʊ] !
**Wall , no !**
墙 , 不 !

墙，不!

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
**I can't tell where he lives ,**
我 不能 告诉 在哪里 他 生活 ,

我不知道他住在哪里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dəunt][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [siː] :
**Because he don't live , you see :**
因为 他 不 居住 , 你 看 :

因为他已经不在人世了，你看:

['liːstweɪz] , ['hiːz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt]

| Leastways | , | he's | got | out | of | the | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 他是 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 习惯 |

至少他已经改掉了这个习惯。

[ʌv; əv]['lɪvɪn] - [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Of | livin | ' | like | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | - | 喜欢 | 你 | 和 | 我 | . |

像你我一样生活。

[wɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ,

| Whar | have | you | been | for | the | last | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 有 | 你 | 到过 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | , |

你过去三年都去了哪里?

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [foʊks] [tel]

| That | you | haven't | heard | folks | tell |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 还没有 | 听到 | 各位 | 告诉 |

你没听人说过

[haʊ] ['dʒɪmi] - [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] ,

| How | Jimmy | Bludso | passed | in | his | checks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 吉米 | - | 通过了 | 在 | 他的 | 检查 | , |

吉米·布鲁索是如何存入支票的，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['preri] [bel] " ?

| The | night | of | the | " | Prairie | Belle | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 这 | " | 草原 | 美女 | " | ? |

“草原佳人”之夜?

[hiː; hi] [wɔrnt] [noʊ][seɪnt] — [ðem; ðəm] ['ɛndʒə'nɪrz]

| He | warn't | no | saint | — | them | engineers |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 不 | 圣 | — | 他们 | 工程师 |

他可不是什么圣人——那些工程师们

[ɪz][ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] —

| Is | all | pretty | much | alike | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 漂亮的 | 很多 | 同样 | — |

都差不多——

[wʌn] [waɪf][ɪn] ['nætʃɪz] - ['ʌndər] - [ðə; ði] - [hɪl] ,

| One | wife | in | Natchez | - | under | - | the | - | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 妻子 | 在 | 纳奇兹 | - | 在下面 | - | 这 | - | 爬坡道 | , |

纳奇兹山下镇的一位妻子

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] [hɪr] , [ɪn][paɪk] .

| And | another | one | here | , | in | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 一 | 这里 | , | 在 | 梭鱼 | . |

这里还有一家，在派克。

[ə; eɪ] ['kerləs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk][wʌz; wəz]['dʒɪm] ,

| A | careless | man | in | his | talk | was | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗心 | 男人 | 在 | 他的 | 讲话 | 曾是 | 吉姆 | , |

吉姆说话很粗心。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][roʊ] —

| And | an | awkward | man | in | a | row | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尴尬的 | 男人 | 在 | 一个 | 排 | — |

一排排中还有一位举止笨拙的男人——

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [pɪŋkt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][laɪd; liːd] ,

| But | he | never | pinked | , | and | he | never | lied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 粉红色 | , | 和 | 他 | 绝不 | 撒谎了 | , |

但他从未流露过一丝羞耻心，也从未撒过谎。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊd] [haʊ] .

| I | reckon | he | never | knowed | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他 | 绝不 | 已知 | 如何 | . |

我估计他根本就不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][hæd; həd] —

| And | this | was | all | the | religion | he | had | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 宗教 | 他 | 有 | — |

这就是他全部的宗教信仰——

[tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [wel] ;

| To | treat | his | engine | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 对待 | 他的 | 引擎 | 出色地 | ; |

好好保养他的发动机；

['nevər] [biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ;

| Never | be | passed | on | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 通过了 | 在 | 这 | 河 | ; |

绝不能经河而过；

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['paɪləts] [bel] ; [ - ]

| To | mind | the | pilot's | bell | ; | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 头脑 | 这 | 飞行员的 | 钟 | ; | [ | - | ] |

谨记飞行员的警钟；[98]

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['preri] [bel] [tʊk] ['faɪər] ,

| And | if | ever | the | Prairie | Belle | took | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 这 | 草原 | 美女 | 采取 | 火 | , |

如果“草原佳人号”着火了，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [swɔːr]

| A | thousand | times | he | swore |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 他 | 发誓 |

他咒骂了一千次

['hiːd] [hoʊld][hɜːr; hər] ['nɑːzl] [ə'^in][ðə; ði][bæŋk]

| He'd | hold | her | nozzle | agin | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 抓住 | 她 | 喷嘴 | 再次 | 这 | 银行 |

他会把她的喷嘴抵在河岸上。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [soʊl][gɑːt] [ə'ʃɔːr] .

| Till | the | last | soul | got | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最后的 | 灵魂 | 得到 | 岸上 | . |

直到最后一个人上岸。

[ɔːl] ['boʊts] [hæz; həz][ðer; ðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪˌsɪp] - .

| All | boats | has | their | day | on | the | Mississip | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 船 | 有 | 他们的 | 天 | 在 | 这 | 密西西普 | - | . |

“密西西比河上，每艘船都有它的辉煌时刻。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] —

| And | her | day | came | at | last | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 天 | 来了 | 在 | 最后的 | — |

她的日子终于来了——

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [boʊt] ,

| The | Movastar | was | a | better | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 更好的 | 船 | , |

Movastar号是一艘更好的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [pæst] ,

| But | the | Belle | , | she | wouldn't | be | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 美女 | , | 她 | 不会 | 是 | 通过了 | , |

但是贝尔，她不会通过的。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['tɛrɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] ,

| And | so | came | tearin | ' | along | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 来了 | 撕裂 | - | 沿着 | 那 | 夜晚 | , |

于是，那天晚上，他们一路疾驰而来。

[ðə; ði]['oʊldɪst][krɑːft][ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

| The | oldest | craft | on | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 工艺 | 在 | 这 | 线 | , |

生产线上最古老的工艺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪgər] [skwɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] ['seɪfti] - [vælv] ,

| With | a | nigger | squat | on | her | safety | - | valve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑鬼 | 蹲 | 在 | 她 | 安全 | - | 阀门 | , |

一个黑鬼蹲在她安全阀上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fəːnisiz] [kræmd] , ['rɑːzn][ænd; ənd][paɪn] .

| And | her | furnaces | crammed | , | rosin | and | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 熔炉 | 拥挤 | , | 松香 | 和 | 松树 | . |

她的炉子里塞满了松香和松木。

[ðə; ði]['faɪər] [bʌst] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɛrd] [ðə; ði][bɑːr] ,

| The | fire | bust | out | as | she | clared | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 摔碎 | 出去 | 作为 | 她 | 已宣布 | 这 | 酒吧 | , |

她刚宣布酒吧关门，大火就爆发了。

[ænd; ənd][bɜːrnt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| And | burnt | a | hole | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧焦的 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

夜色中烧出一个洞，

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [meɪd]

| And | quick | as | a | flash | she | turned | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 作为 | 一个 | 闪光 | 她 | 转向 | , | 和 | 制成 |

她迅如闪电般转身，然后.....

[fɔːr; fər] [ðæt] [wil] - [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

| For | that | willer | - | bank | on | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 威勒 | - | 银行 | 在 | 这 | 正确的 | . |

右边那个威尔勒银行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd] - - , [bʌt; bət]['dʒɪm] [jeld] [aʊt]

| There | was | runnin | ' | and | cursin | ' | , | but | Jim | yelled | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 跑步 | - | 和 | - | - | , | 但 | 吉姆 | 大喊 | 出去 |

现场一片混乱，到处都是奔跑和咒骂，但吉姆大声喊道

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɔːr] ,

| Over | all | the | infernal | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 地狱 | 吼 | , |

在所有地狱般的咆哮声中，

" [aɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] ['nɑːzl] [ə'^in][ðə; ði][bæŋk]

| " | I'll | hold | her | nozzle | agin | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 抓住 | 她 | 喷嘴 | 再次 | 这 | 银行 | |

我会把她的喷嘴抵在河岸上。

[tɪl] [ðə; ði][læst] - [ə'ʃɔːr] .

| Till | the | last | galoot's | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最后的 | - | 岸上 | . |

直到最后一个傻瓜上岸。

" [θruː] - [ðə; ði][hɑːt] , [blæk] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [boʊt]

| " | Thro | ' | the | hot | , | black | breath | of | the | burnin | ' | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喉咙 | - | 这 | 热的 | , | 黑色的 | 气息 | 的 | 这 | 燃烧 | - | 船 |

透过燃烧船只喷出的滚烫黑色的气流

['dʒɪm] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
**Jim** **Bludso's** **voice** **was** **heard** **,**
吉姆 - 嗓音 曾是 听到 ,

吉姆·布鲁索的声音传了过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌsɪdnəs] ,
**And** **they** **all** **had** **trust** **in** **his** **cussedness** **,**
和 他们 全部 有 相信 在 他的 固执 ,

他们都相信他的倔强。

[ænd; ənd] [noʊd] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
**And** **know'd** **he** **would** **keep** **his** **word** **.**
和 知道 他 会 保持 他的 单词 .

而且他知道他会信守承诺。

[ænd; ənd] - [jʊə(r)] [bɔːrn] , [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ɔːf]
**And** **sure's** **you're** **born** **,** **they** **all** **got** **off**
和 - 你是 出生 , 他们 全部 得到 离开

当然，你一出生，他们就都下车了。

[ə'fɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] - [stæks] [fel] ,
**Afore** **the** **smoke** **-** **stacks** **fell** **,**
之前 这 抽烟 - 堆栈 跌倒 ,

在烟囱倒塌之前，

[ænd; ənd] - [goʊst] [went] [ʌp] [ə'loʊn]
**And** **Bludso's** **ghost** **went** **up** **alone**
和 - 鬼 去 向上 独自的

布鲁索的鬼魂独自升天了。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [bel] .
**In** **the** **smoke** **of** **the** **Prairie** **Belle** **.**
在 这 抽烟 的 这 草原 美女 .

在草原佳人号的烟雾中。

[hiː; hi] [wɔrnt] [noʊ][seɪnt] — [bʌt; bət][æt; ət]['dʒʌdʒmənt]
**He** **warn't** **no** **saint** **—** **but** **at** **judgment**
他 警告 不 圣 — 但 在 判断

他警告说，他并非圣人——但到了审判日……

[aɪ'd] [rʌn] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm]
**I'd** **run** **my** **chance** **with** **Jim**
ID 跑步 我的 机会 和 吉姆

我愿意和吉姆碰碰运气。

- ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['paɪəs]['dʒent(ə)lmən]
**'** **Longside** **of** **some** **pious** **gentlemen**
- 长边 的 一些 虔诚的 先生们

与一些虔诚的绅士并肩而立

[ðæt] ['wʊdnt] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [ - ]
**That** **wouldn't** **shook** **hands** **with** **him** **.** **[** **99** **]**
那 不会 摇晃 双手 和 他 . [ - ]

那人不会和他握手。[99]

['hiːd] [siːn] [hɪz; ɪz]['duːti][ə; eɪ] [ded] [ʃʊr] [θɪŋ] ,
**He'd** **seen** **his** **duty** **a** **dead** **sure** **thing** **,**
他会 已见 他的 责任 一个 死的 当然 事物 ,

他一直认为自己的职责是绝对确定的。

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd] [ðen] ;
**And** **went** **for** **it** **thar** **and** **then** **;**
和 去 为了 它 那里 和 然后 ;

然后就去了那里；

[ænd; ənd] [kraɪst] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd]

| And | Christ | ain't | a | - | goin | ' | to | be | too | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基督 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 也 | 难的 |

基督不会太苛刻。

[ɑːn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][men] .

| On | a | man | that | died | for | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 男人 | 那 | 死亡 | 为了 | 男人 | . |

献给一位为人类而牺牲的人。

['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn] [heɪ] .

| Colonel | John | Hay | . |
|---|---|---|---|
| 上校 | 约翰 | 干草 | . |

约翰·海上校。

[haʊ] ['ʌŋk(ə)l] [məuz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [egz] .

| HOW | UNCLE | MOSE | COUNTED | THE | EGGS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 叔叔 | 摩西 | 计数 | 这 | 鸡蛋 | . |

摩西叔叔是如何数鸡蛋的。

[oʊld][məuz] , [huː] [selz] [egz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['ɔːstən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| Old | Mose | , | who | sells | eggs | and | chickens | on | the | streets | of | Austin | for | a | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 摩西 | , | WHO | 出售 | 鸡蛋 | 和 | 鸡 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 奥斯汀 | 为了 | 一个 | 活的 | , |

老莫斯靠在奥斯汀街头卖鸡蛋和小鸡为生。

[ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ][æz; əz]['evər] [lɪvd] ;

| is | as | honest | an | old | negro | as | ever | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 诚实的 | 一个 | 老的 | 黑人 | 作为 | 曾经 | 居住地 | ; |

是世上最诚实的老黑人之一;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,

| but | he | has | got | the | habit | of | chatting | familiarly | with | his | customers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 习惯 | 的 | 聊天 | 熟悉地 | 和 | 他的 | 顾客 | , |

但他有和顾客亲切交谈的习惯。

[hens] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪks] [mɪ'steɪks] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [egz] [ðeɪ] [bai] .

| hence | he | frequently | makes | mistakes | in | counting | out | the | eggs | they | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 频繁地 | 制作 | 错误 | 在 | 计数 | 出去 | 这 | 鸡蛋 | 他们 | 买 | . |

因此，他在清点他们购买的鸡蛋数量时经常出错。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [werz] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dɑːŋki] .

| He | carries | his | wares | around | in | a | small | cart | drawn | by | a | diminutive | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 商品 | 大约 | 在 | 一个 | 小的 | 大车 | 绘制 | 经过 | 一个 | 小字 | 驴 | . |

他用一辆由一头矮小的驴拉着的小车运送货物。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'sæmjuəl ] ['bɜːrtn] .

| He | stopped | in | front | of | the | residence | of | Mrs | . | Samuel | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 住宅 | 的 | 太太 | . | 塞缪尔 | 伯顿 | . |

他停在了塞缪尔·伯顿太太的住所前。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

| The | old | lady | came | out | to | the | gate | to | make | the | purchases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 来了 | 出去 | 到 | 这 | 门 | 到 | 制作 | 这 | 购买 | . |

老太太走到大门口去买东西。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] [egz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l][məuz] ?

| " | Have | you | got | any | eggs | this | morning | , | Uncle | Mose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 任何 | 鸡蛋 | 这 | 早晨 | , | 叔叔 | 摩西 | ? |

“莫斯叔叔，今天早上有鸡蛋吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæz; həz] .
" **Yes** , **indeed** **I** **has** .
" 是的 , 的确 我 有 .

是的，我确实有。

[dʒɛs][gɑːt][ɪn][ten]['dʌz(ə)n][frʌm; frəm][diː] - . "
**Jes** **got** **in** **ten** **dozen** **from** **de** **kentry** . "
杰斯 得到 在 十 打 从 德 - . "

杰斯从德·肯特里那里得到了十打。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [freʃ] ? "
" **Are** **they** **fresh** **?** "
" 是 他们 新鲜的 ? "

它们新鲜吗?

" [aɪ] - - [ɪm] .
" **I** **gua'ntee** **'** **em** .
" 我 - - 呃 .

我保证。

[aɪ] [noʊz] [deɪ] [ˌeɪ 'em] [freʃ] [dʒes][diː] [seɪm] [æz; əz][ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][leɪd] - [ɪm] - . "
**I** **knows** **dey** **am** **fresh** **jess** **de** **same** **as** **ef** **I** **had** **laid** **'** **em** **myse'f** . "
我 知道 戴 是 新鲜的 杰西 德 相同的 作为 ef 我 有 铺设 - 呃 - . "

我知道他们很新鲜，就像我亲手摆弄过他们一样。

" [aɪl] [teɪk] [naɪn]['dʌz(ə)n] .
" **I'll** **take** **nine** **dozen** .
" 患病的 拿 九 打 .

“我要九打。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] . "
**You** **can** **count** **them** **in** **this** **basket** . "
你 能 数数 他们 在 这 篮子 . "

你可以把它们都数数看。

" [ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .
" **All** **right** , **mum** .
" 全部 正确的 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

" [hiː; hi] [kaʊnts] : " [wʌn] , [tuː] , [friː] , [fɔɑ] , [faɪv] , [sɪks] , ['sebən] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] .
" **He** **counts** **:** " **One** , **two** , **free** , **foah** , **five** , **six** , **seben** , **eight** , **nine** , **ten** .
" 他 计数 : " 一 , 二 , 自由的 , 福阿 , 五 , 六 , 塞本 , 八 , 九 , 十 .

他数着：“一、二、自由、福、五、六、塞本、八、九、十。

[juː; jʊ][kɪn][rɪ'laɪ][ɑːn][dem] ['biːn] - [freʃ] .
**You** **kin** **rely** **on** **dem** **bein** **'** **fresh** .
你 亲属 依靠 在 民主 是 - 新鲜的 .

你可以指望他们保持新鲜。

['haʊz] [jʊr; jər] [sʌn] ['kʌmɪn] - [ɑːn][æt; ət][diː] [skuːl] ?
**How's** **your** **son** **comin** **'** **on** **at** **de** **school** **?**
怎么样 你的 儿子 即将到来 - 在 在 德 学校 ?

你儿子在学校表现怎么样?

[hiː; hi] [mʌs] - [biː; bi][məuz] - [groʊn] . " [ - ]
**He** **mus** **'** **be** **mos** **'** **grown** . " **[** **100** **]**
他 音乐 - 是 莫斯 - 生长 . " [ - ]

他一定长大了。[100]

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [məuz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][æt; ət] ['gælvəstən] . "
" **Yes** , **Uncle** **Mose** , **he** **is** **a** **clerk** **in** **a** **bank** **at** **Galveston** . "
" 是的 , 叔叔 摩西 , 他 是 一个 职员 在 一个 银行 在 加尔维斯顿 . "

“是的，莫斯叔叔，他在加尔维斯顿的一家银行当职员。”

" [waɪ] , [haʊ] [oʊl] [ˌeɪ 'em] [diː] [bɔɪ] ? "
" Why , how ole am de boy ? "
" 为什么 , 如何 奥莱 是 德 男生 ? "

“为什么，我这孩子这么老？”

" [hiː; hi] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] . "
" He is eighteen . "
" 他 是 十八 . "

他十八岁。

" [juː; jʊ] [dəunt] [toʊl] [ˌem 'iː] [soʊ] .
" You don't tole me so .
" 你 不 托勒 我 所以 .

你没这样告诉我。

[ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['sæləri] [ɔːl'redi] !
Eighteen and gettin ' a salary already !
十八 和 获得 - 一个 薪水 已经 !

十八岁就领工资了！

[ˌeɪ'tiːn] ( [kaʊntɪŋ] ) , [ˌnaɪn'tiːn] , ['twenti] , ['twenti] - [wʌn] , ['twenti] - [tuː] , ['twenti] - [friː] ,
eighteen ( counting ) , nineteen , twenty , twenty - one , twenty - two , twenty - free ,
十八 ( 计数 ) , 十九 , 二十 , 二十 - 一 , 二十 - 二 , 二十 - 自由的 ,
['twenti] - [fɔɑ] , ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ['haʊz] [jɔːr] [gæl] ['kʌmɪn] - [ɑːn] ?
twenty - foah , twenty - five , and how's yore gal comin ' on ?
二十 - 福阿 , 二十 - 五 , 和 怎么样 昔时 女孩 即将到来 - 在 ?

十八（算起来），十九，二十，二十一，二十二，二十五，二十五，还有，你女朋友怎么样了？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [məuz] - [groʊd] [ʌp] [diː] [ læs ] - [taɪm] [aɪ] [siːd] [hɜːr; hər] . "
She was mos ' growed up de las ' time I seed her . "
她 曾是 莫斯 - 生长 向上 德 最后 - 时间 我 种子 她 . "

我上次见到她时，她已经长大了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dæləs] . "
" She is married and living in Dallas . "
" 她 是 已婚 和 活的 在 达拉斯 . "

她已婚，住在达拉斯。

" ['wɔl] , [aɪ] [dɪ'klɛər] .
" Wal , I declar .
" 沃尔 , 我 声明 .

“沃尔，我宣布。”

[haʊ] [diː] [taɪm] [skuːts] [ə'weɪ] !
How de time scoots away !
如何 德 时间 滑板车 离开 !

时间过得真快！

[æn; ən] - [joʊ] - [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] - ?
An ' yo ' say she has childruns ?
一个 - 哟 - 说 她 有 - ?

你说她有孩子要跑？

[waɪ] , [haʊ] [oʊl] [ˌeɪ 'em] [diː] [gæl] ?
Why , how ole am de gal ?
为什么 , 如何 奥莱 是 德 女孩 ?

为什么，我怎么这么老？

[ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi] [ə'baʊt] — — "
She mus ' be about — — "
她 音乐 - 是 关于 — — "

她应该在——”

" ['θɜːrti] - [θriː] . "
**" Thirty - three . "**
" 三十 - 三 . "

“三十三。”

" [ˌeɪ 'em][dæt][soʊ] ?
**" Am dat so ?**
" 是 数据 所以 ?

真是这样吗?

( [kaʊntɪŋ] ) - - [friː] , - - [fɔɑ] , - - [faɪv] , - - [sɪks] , - - ['sebən] , - - [eɪt] ,
**( counting ) firty - free , firty - foah , firty - five , firty - six , firty - seben , firty - eight ,**
( 计数 ) - - 自由的 , - - 福阿 , - - 五 , - - 六 , - - 塞本 , - - 八 ,
- - [naɪn] , ['fɔːrti] , ['fɔːrti] - [wʌn] , ['fɔːrti] - [tuː] , ['fɔːrti] - [friː] .
**firty - nine , forty , forty - one , forty - two , forty - free .**
- - 九 , 四十 , 四十 - 一 , 四十 - 二 , 四十 - 自由的 .

（计数）无利息，无利息，35，36，37，38，39，40，41，42，无利息。

[hɪt] [ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɪŋgjələr] [dæt][juː; jʊ][hæz; həz] [zɪç] [oʊld] - .
**Hit am so singular dat you has sich old childruns .**
打 是 所以 单数 数据 你 有 sich 老的 - .

你真是个奇葩，居然有这么大的孩子在跑。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæz; həz][grænd] - - .
**I can't believe you has grand - childruns .**
我 不能 相信 你 有 盛大 - - .

真不敢相信你已经有孙辈了。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mɔːr] [den] ['fɔːrti] [jɛz] [oʊld] [juː'sɛlf] . "
**You don't look more den forty yeahs old youself . "**
你 不 看 更多的 丹 四十 是的 老的 你自己 . "

你看起来一点也不像四十多岁。

" ['nɑːnsens] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['flætər] [ˌem 'iː] .
**" Nonsense , old man , I see you want to flatter me .**
" 废话 , 老的 男人 , 我 看 你 想 到 奉承 我 .

“胡说，老头，我看你是想奉承我。”

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [gets] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] — — "
**When a person gets to be fifty - three years old — — "**
什么时候 一个 人 获得 到 是 五十 - 三 年 老的 — — "

当一个人到了五十三岁——

" ['fɪfti] - [friː] ?
**" Fifty - free ?**
" 五十 - 自由的 ?

“五十美元免费？”

[aɪ][dʒes] [dʌn] - [bliːv] [hɪt] , ['fɪfti] - [friː] , ['fɪfti] - [fɔɑ] , ['fɪfti] - [faɪv] ,
**I jess dun gwinter b'lieve hit , fifty - free , fifty - foah , fifty - five ,**
我 杰西 逼债 - 相信 打 , 五十 - 自由的 , 五十 - 福阿 , 五十 - 五 ,

I jess dun gwinter b'lieve hit, fifty-free, fifty-foah, five-five,

['fɪfti] - [sɪks] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [tɛnʃən] [wen] [aɪ] [kaʊnts] [diː] [egz] , [soʊ] - [biː; bi][noʊ]
**fifty - six — I want you to pay tenshun when I counts de eggs , so dar'll be no**
五十 - 六 — 我 想 你 到 支付 天顺 什么时候 我 计数 德 鸡蛋 , 所以 - 是 不
[mis'teik] — ['fɪfti] - [naɪn] ,
**mistake — fifty - nine ,**
错误 — 五十 - 九 ,

五十六——我要你数鸡蛋的时候付十万，这样就不会出错——五十九，

['sɪksti] , ['sɪksti] - [wʌn] , ['sɪksti] - [tuː] , ['sɪksti] - [friː] , ['sɪksti] - [fɔɑ] — [hwjuː] !

| sixty | , | sixty | - | one | , | sixty | - | two | , | sixty | - | free | , | sixty | - | foah | — | whew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | , | 六十 | - | 一 | , | 六十 | - | 二 | , | 六十 | - | 自由的 | , | 六十 | - | 福阿 | — | 呼! | ! |

六十，六十一，六十二，六十自由，六十泡沫——呼!

[dæt][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .

| Dat | am | a | warm | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 是 | 一个 | 温暖的 | 天 | . |

今天是个暖和的日子。

[dɪs][ˌeɪ 'em][diː] [taɪm] [ʌv; əv] [jeə]

| Dis | am | de | time | of | yeah |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 是 | 德 | 时间 | 的 | 是的 |

现在是耶的时间

[wen] [aɪ] [fiːlz] [aɪz] ['gɛtɪn] - [oʊl] - .

| when | I | feels | I'se | gettin | ' | ole | myse'f | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 感觉 | 伊塞 | 获得 | - | 奥莱 | - | . |

当我感觉自己老了的时候。

[aɪ] [eint] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][dɪs][wɜːrl] .

| I | ain't | long | for | dis | worl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 长的 | 为了 | 迪斯 | 世界 | . |

我在这世上待不了多久了。

[juː; jʊ] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊl]['fæməli] .

| You | comes | from | an | ole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 从 | 一个 | 奥莱 | 家庭 | . |

你出身于一个古老的家庭。

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːdər] [daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊl] . "

| When | your | fodder | died | he | was | sebenty | years | ole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 饲料 | 死亡 | 他 | 曾是 | - | 年 | 奥莱 | . | " |

你的饲料死的时候，它已经七十岁了。

" ['sev(ə)nti] - [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] [məuz] . "

| " | Seventy | - | two | , | Uncle | Mose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七十 | - | 二 | , | 叔叔 | 摩西 | . | " |

“七十二岁了，莫斯叔叔。”

" [dæts] [oʊl] , - .

| " | Dat's | ole | , | suah | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 奥莱 | , | - | . |

“Dat's ole, suah.

- - [tuː] , - - [friː] , - - [fɔɑ] , - - [faɪv] , - - [sɪks] , [ - ]

| Sebenty | - | two | , | sebenty | - | free | , | sebenty | - | foah | , | sebenty | - | five | , | sebenty | - | six | , | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 二 | , | - | - | 自由的 | , | - | - | 福阿 | , | - | - | 五 | , | - | - | 六 | , | [ | - | ] |

Sebenty-2、sebenty-free、sebenty-foah、sebenty-5、sebenty-6、[101]

- - ['sev(ə)n] , - - [eɪt] , - - [naɪn] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌdər] ?

| sebenty | - | seven | , | sebenty | - | eight | , | sebenty | - | nine | — | and | your | mudder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 七 | , | - | - | 八 | , | - | - | 九 | — | 和 | 你的 | 泥浆 | ? |

七十七、七十八、七十九——还有你的泥巴?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ ɔb ][diː]['nəublist] ['lʊkɪn] - ['leɪdiz] [aɪ] [ɛbɝ] [siː] .

| she | was | one | ob | de | noblest | lookin | ' | ladies | I | ebber | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 奥布 | 德 | 最高贵 | 在看 | - | 女士们 | 我 | 潮汐 | 看 | . |

她是我见过的最有气质的女士之一。

[juː; jʊ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ ɔb ][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

| You | reminds | me | ob | her | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提醒 | 我 | 奥布 | 她 | 所以 | 很多 | . |

你让我想起了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪbd] [tuː; tə][məuz] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| She | libbed | to | mos | ' | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自由 | 到 | 莫斯 | - | 一个 | 百 | . |

她自由自在地游荡到一百多岁。

[aɪ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [pæst][ə; eɪ] [sen'tʃʊriən] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] . "

| I | bleeves | she | was | done | past | a | centurion | when | she | died | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 她 | 曾是 | 完毕 | 过去的 | 一个 | 百夫长 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . | " |

我相信她去世时已经活过了百岁。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [məuz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['naɪnti] - [sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] . "

| " | No | , | Uncle | Mose | , | she | was | only | ninety | - | six | when | she | died | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 叔叔 | 摩西 | , | 她 | 曾是 | 仅有的 | 九十 | - | 六 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . | " |

“不，莫斯叔叔，她去世时才九十六岁。”

" [den] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [noʊ] ['tʃɪkɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

| " | Den | she | wasn't | no | chicken | when | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹 | 她 | 不是 | 不 | 鸡 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . |

“她死的时候可不是个胆小鬼。”

[aɪ] [noʊ] [dæt] — ['naɪnti] - [sɪks] , ['naɪnti] - ['sebən] , ['naɪnti] - [eɪt] , ['naɪnti] - [naɪn] , [wʌn] ['hʌndrəd] ,

| I | know | dat | — | ninety | - | six | , | ninety | - | seben | , | ninety | - | eight | , | ninety | - | nine | , | one | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 数据 | — | 九十 | - | 六 | , | 九十 | - | 塞本 | , | 九十 | - | 八 | , | 九十 | - | 九 | , | 一 | 百 | , |

[wʌn] , [tuː] , [friː] , [fɔɑ] , [faɪv] , [sɪks] , ['sebən] ,

| one | , | two | , | free | , | foah | , | five | , | six | , | seben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 自由的 | , | 福阿 | , | 五 | , | 六 | , | 塞本 | , |

我知道——九十六，九十八，九十九，一百，一，二，自由，foah，五，六，seben，

[eɪt] — ['dɑːr] - [naɪs] [freʃ] [egz] — [dʒes] [naɪn] ['dʌz(ə)n] ,

| eight | — | dar | 108 | nice | fresh | eggs | — | jess | nine | dozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | — | 达尔 | - | 好的 | 新鲜的 | 鸡蛋 | — | 杰西 | 九 | 打 | , |

八——dar 108 个新鲜漂亮的鸡蛋——jess 九打，

[ænd; ənd] [hiə] [ˌeɪ 'em][wʌn] [moʊə] [eg] [ɪn] [keɪs] [aɪ][hæz; həz] [dɪs'kaʊntɪd] - .

| and | heah | am | one | moah | egg | in | case | I | has | discounted | myse'f | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘿 | 是 | 一 | 莫阿 | 蛋 | 在 | 案件 | 我 | 有 | 折扣 | - | . |

而且我还有一枚鸡蛋，以防我低估了自己。

" [oʊld] [məuz] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| " | Old | Mose | went | on | his | way | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 摩西 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | 欢欣鼓舞 | . |

老摩西高兴地继续上路了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| A | few | days | afterward | Mrs | . | Burton | said | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 太太 | . | 伯顿 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

几天后，伯顿太太对她丈夫说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [mə'tɪldə] .

| " | I | am | afraid | we | will | have | to | discharge | Matilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 释放 | 玛蒂尔达 | . |

“恐怕我们不得不让玛蒂尔达出院了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] .

| I | am | satisfied | she | steals | the | milk | and | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | 她 | 偷窃 | 这 | 牛奶 | 和 | 鸡蛋 | . |

我确信她偷了牛奶和鸡蛋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [egz] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

| I | am | positive | about | the | eggs | , | for | I | bought | them | day | before | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 积极的 | 关于 | 这 | 鸡蛋 | , | 为了 | 我 | 买 | 他们 | 天 | 前 | 昨天 | , |

我对鸡蛋很有信心，因为我前天买的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

| and | now | about | half | of | them | are | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 关于 | 一半 | 的 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

现在大约有一半人已经不在了。

[aɪ] [stʊd] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [oʊld] [məuz] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

| I | stood | right | there | and | heard | Old | Mose | count | them | myself | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 正确的 | 那里 | 和 | 听到 | 老的 | 摩西 | 数数 | 他们 | 我 | , | 和 | 那里 |

[wɜːr; wər] [naɪn] ['dʌz(ə)n] .

| were | nine | dozen | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 九 | 打 | . |

我当时就站在那里，亲耳听到老摩西数了数，一共九打。

" [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['beɪbiːz] ['fjuːnərəl] .

| " | THE | NEGRO | BABY'S | FUNERAL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑人 | 婴儿的 | 葬礼 | . |

“黑人婴儿的葬礼。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'vænə] , [pæst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [dɪm] ,

| I | was | walking | in | Savannah | , | past | a | church | decayed | and | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 步行 | 在 | 萨凡纳 | , | 过去的 | 一个 | 教会 | 腐烂的 | 和 | 暗淡 | , |

我当时正在萨凡纳街头漫步，路过一座破败昏暗的教堂，

[wen] [ðer; ðər] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['fjuːnərəl] [hɪm] ;

| When | there | slowly | through | the | windows | came | a | plaintive | funeral | hymn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 视窗 | 来了 | 一个 | 哀怨 | 葬礼 | 圣歌 | ; |

这时，从窗户里缓缓传来一首哀婉的葬礼赞歌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['kwɪkli] [gruː] ,

| And | the | sympathy | awakened | , | and | a | wonder | quickly | grew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同情 | 觉醒 | , | 和 | 一个 | 想知道 | 迅速地 | 生长 | , |

于是，同情之情油然而生，惊奇之情也迅速滋生。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [in'vaiərənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːgroʊ] [pjuː] . [ - ]

| Till | I | found | myself | environed | in | a | little | negro | pew | . | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 成立 | 我 | 环境 | 在 | 一个 | 小的 | 黑人 | 座位 | . | [ | - | ] |

直到我发现自己被安排在一个黑人小座位上。[102]

[aʊt] [æt; ət] [frʌnt] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kʌp(ə)l] [sæt] [ɪn] ['sɑːroʊ] , ['nɪrli] [waɪld] ;

| Out | at | front | a | coloured | couple | sat | in | sorrow | , | nearly | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 正面 | 一个 | 有色 | 夫妻 | 卫星 | 在 | 悲哀 | , | 几乎 | 荒野 | ; |

前面坐着一对黑人夫妇，神情悲伤，近乎疯狂；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| On | the | altar | was | a | coffin | , | in | the | coffin | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坛 | 曾是 | 一个 | 棺材 | , | 在 | 这 | 棺材 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

祭坛上放着一口棺材，棺材里躺着一个孩子。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [wen] ['lɪvɪŋ] — ['kɜːrli] [her] , [prə'truːdiŋ] [lɪp] —

| I | could | picture | him | when | living | — | curly | hair | , | protruding | lip | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 图片 | 他 | 什么时候 | 活的 | — | 卷曲 | 头发 | , | 突出 | 唇 | — |

我能想象他生前的样子——卷发，外撇的嘴唇——

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [maɪ] ['hɜːrid] ['sʌðərn] [trɪp] .

| And | had | seen | perhaps | a | thousand | in | my | hurried | Southern | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 也许 | 一个 | 千 | 在 | 我的 | 慌忙 | 南方 | 旅行 | . |

在我匆匆的南方之旅中，或许已经见过上千只猫了。

[bʌt; bət] [noʊ] ['beɪbi] ['evər] ['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [deθ]

| But | no | baby | ever | rested | in | the | soothing | arms | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 婴儿 | 曾经 | 休息 | 在 | 这 | 舒缓 | 武器 | 的 | 死亡 |

但是，没有一个婴儿能在死神的温柔怀抱中安息。

[ðæt] [hæd; həd] [fænd] [mɔːr] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [breθ] ;

| That | had | fanned | more | flames | of | sorrow | with | his | little | fluttering | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 扇形 | 更多的 | 火焰 | 的 | 悲哀 | 和 | 他的 | 小的 | 飘动 | 气息 | ; |

他那微弱的呼吸反而加剧了人们心中的悲伤；

[ænd; ənd][noʊ]['fjuːnərəl]['evər] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [prə'faʊnd]

| And | no | funeral | ever | glistened | with | more | sympathy | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 葬礼 | 曾经 | 闪闪发光 | 和 | 更多的 | 同情 | 深刻的 |

没有哪场葬礼比这场葬礼更洋溢着深切的同情。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['tɪəˌdrɔps] [ðæt] [ɛn'klæspt] [ðoʊz] ['mɔːnəz] [raʊnd] .

| Than | was | in | the | chain | of | teardrops | that | enclasped | those | mourners | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾是 | 在 | 这 | 链 | 的 | 泪滴 | 那 | 封闭的 | 那些 | 哀悼者 | 圆形的 | . |

那是环绕着所有哀悼者的泪珠串成的链条。

[roʊz] [ə; eɪ][sæd] , [oʊld] ['kʌlərd] ['priːtʃər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [desk] —

| Rose | a | sad | , | old | coloured | preacher | at | the | little | wooden | desk | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 一个 | 伤心 | , | 老的 | 有色 | 牧师 | 在 | 这 | 小的 | 木制的 | 桌子 | — |

罗斯是一位悲伤的老黑人牧师，坐在小木桌旁——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['grændli] ['ɔːkwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [groʊ'tesk] ;

| With | a | manner | grandly | awkward | , | with | a | countenance | grotesque | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 宏伟 | 尴尬的 | , | 和 | 一个 | 面容 | 怪诞 | ; |

举止笨拙，面容怪诞；

[wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌiːθi'oʊpiən] [feɪs] ;

| With | simplicity | and | shrewdness | on | his | Ethiopian | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单 | 和 | 城府 | 在 | 他的 | 埃塞俄比亚 | 脸 | ; |

他那张埃塞俄比亚人的脸上带着朴素和精明；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt] , [ʌn'daɪɪŋ] [reɪs] .

| With | the | ignorance | and | wisdom | of | a | crushed | , | undying | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无知 | 和 | 智慧 | 的 | 一个 | 碎 | , | 不朽 | 种族 | . |

带着被碾碎却永不消亡的种族的无知与智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [naʊ] , [dɑːn] - [biː; bi] [wiːpɪn] - [fɔːr; fər][dɪs] ['prɪti] [bɪt][oʊ] - [kleɪ] —

| And | he | said | : | " | Now | , | don | ' | be | weepin | ' | for | dis | pretty | bit | o | ' | clay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | " | 现在 | , | 大学教师 | - | 是 | 哭泣 | - | 为了 | 迪斯 | 漂亮的 | 少量 | o | - | 黏土 | — |

他说：“现在，别为这块漂亮的泥土哭泣——”

[fɔːr; fər][diː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [dɪr] , ['hiːz] [dʌn] [gɔːn] [æn; ən] - [rʌn] [ə'weɪ] !

| For | de | little | boy | who | lived | dere | , | he's | done | gone | an | ' | run | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 德 | 小的 | 男生 | WHO | 居住地 | 德雷 | , | 他是 | 完毕 | 已消失 | 一个 | - | 跑步 | 离开 | ! |

住在那里的小男孩已经离家出走了！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - ['veri] ['faɪnli] , [æn; ən] - [hiː; hi] - ['priːʃiˌeɪt] [jʊr; jər] [lʌv] ;

| He | was | doin | ' | very | finely | , | an | ' | he | ' | preciate | your | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 做 | - | 非常 | 精细地 | , | 一个 | - | 他 | - | 欣赏 | 你的 | 爱 | ; |

他一切都很好，他很感激你的爱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃʊr] - [nʌf] ['fɑːðər] [wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn][diː][lɑːrdʒ] [haʊs] [ʌp] [ə'bʌv] .

| But | his | sure | ' | nuff | Father | want | him | in | de | large | house | up | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 当然 | - | 足够 | 父亲 | 想 | 他 | 在 | 德 | 大的 | 房子 | 向上 | 多于 | . |

但他那无可置疑的父亲希望他能住进上面的大房子里。

" [naʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['beɪbi] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊzən] - [maɪl] !

| " | Now | , | he | didn't | give | you | that | baby | , | by | a | hundred | thousan | ' | mile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 他 | 没有 | 给 | 你 | 那 | 婴儿 | , | 经过 | 一个 | 百 | 千 | - | 英里 | ! |

“他根本就没把那个孩子给你，差得远呢！”

[hiː; hi] [dʒʌst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] ['sʌnʃaɪn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ! [
**He** **just** **think** **you** **need** **some** **sunshine** **,** **an** **'** **He** **lent** **it** **for** **a** **while** **!** **[**
他 只是 思考 你 需要 一些 阳光 , 一个 - 他 借出的 它 为了 一个 尽管 ! [
- ]
**103** **]**
- ]

他只是觉得你需要一些阳光，所以他借给你一段时间！[103]

---

[æn; ən] - [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] - [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [groʊn] ;
**An** **'** **He** **let** **you** **keep** **an** **'** **love** **it** **till** **your** **hearts** **were** **bigger** **grown** **;**
一个 - 他 让 你 保持 一个 - 爱 它 直到 你的 心 是 大 生长 ;

他让你拥有并喜爱它，直到你的心胸更加宽广；

---

[æn; ən] - ['dɛsi] ['sɪlvər] [terz] [jʊr; jər] - [dʒest] [diː] ['ɪntərˌes] - [ɑːn] [ðə; ði] [loʊn] .
**An** **'** **dese** **silver** **tears** **your** **sheddin's** **jest** **de** **interes** **'** **on** **the** **loan** **.**
一个 - 这些 银 眼泪 你的 - 笑话 德 兴趣 - 在 这 贷款 .

而这些银色的眼泪，你流淌的，只是贷款的利息。

---

" [hɪəz] [jər] ['oʊdər] ['prɪti] [tʃɪldrən] ! — ['doʊn] - [biː; bi] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]
**"** **Here's** **yer** **oder** **pretty** **childrun** **!** **—** **doan** **'** **be** **makin** **'** **it** **appear**
" 这里是 你的 或 漂亮的 儿童跑 ! — 杜安 - 是 制造 - 它 出现

“这是你的订单，漂亮的小宝贝！——别装作若无其事。”

---

[dæt] [jʊr; jər] [lʌv] [gɑːt] [sɔːrt] [oʊ] - - - [baɪ] [dɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hɪr] ;
**Dat** **your** **love** **got** **sort** **o** **'** **'** **nopolised** **by** **dis** **little** **fellow** **here** **;**
数据 你的 爱 得到 种类 o - - - 经过 迪斯 小的 同伴 这里 ;

你的爱情被这个小家伙“占领”了；

---

[dɑːn] - [paɪl] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ment(ə)l] [ʃelvz] ,
**Don** **'** **pile** **up** **too** **much** **your** **sorrow** **on** **dere** **little** **mental** **shelves** **,**
大学教师 - 桩 向上 也 很多 你的 悲哀 在 德雷 小的 精神的 货架 ,

不要把你的悲伤堆积在你那小小的精神空间里，

---

['soʊz] [tuː; tə] [kaɪnd] - [oʊ] [set] - [ɪm] ['wʌndərɪn] - [ɪf] - [noʊ] [ə'kaʊnt] - .
**So's** **to** **kind** **'** **o** **set** **'** **em** **wonderin** **'** **if** **dey're** **no** **account** **demselves** **.**
所以也是 到 种类 - o 放 - 呃 好奇 - 如果 - 不 帐户 - .

这样一来，他们就会怀疑自己是不是一文不值。

---

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [pʊr] [diːɑ] - , [kriːpin] - [lɔːŋ] [ɔː(r)] ['sɔːroʊz] [wei] ,
**"** **Just** **you** **think** **,** **you** **poor** **deah** **mounahs** **,** **creepin** **'** **long** **o'er** **Sorrow's** **way** **,**
" 只是 你 思考 , 你 贫穷的 德阿 - , 蠕动 - 长的 超过 悲伤的 方式 ,

“想想吧，你们这些可怜的家伙，在悲伤的路上艰难跋涉，

---

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['lɪt(ə)l] [pɪk] - [nik] [dɪs] [jɪər] ['beɪbiːz] [gɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] !
**What** **a** **blessed** **little** **pic** **-** **nic** **dis** **yere** **baby's** **got** **to** **-** **day** **!**
什么 一个 蒙福 小的 图片 - 尼克 迪斯 年份 婴儿的 得到 到 - 天 !

宝贝今天真是享受了一次幸福的小野餐！

---

[jʊr; jər] [gʊd] ['feɪdər] [ænd; ənd] [gʊd] ['məudə] [kraʊd] [diː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [raʊnd]
**Your** **good** **faders** **and** **good** **moders** **crowd** **de** **little** **fellow** **round**
你的 好的 推杆 和 好的 模子 人群 德 小的 同伴 圆形的

你那些优秀的推子和优秀的模式器把小家伙围得水泄不通。

---

[ɪn] [diː] ['eɪndʒl] - [tendid] ['gɑːrdn] [ ɔb ] [diː] [bɪg] [plæn'teɪʃ(ə)n] [graʊnd] .
**In** **de** **angel** **-** **tended** **garden** **ob** **de** **big** **Plantation** **Ground** **.**
在 德 天使 - 倾向于 花园 奥布 德 大的 种植园 地面 .

在天使照料的花园里，在广阔的种植园里。

---

" [æn; ən] - [deɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] , - [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fiːt] [sɔːr] ? -
**"** **An** **'** **dey** **ask** **him** **,** **'** **Was** **your** **feet** **sore** **?** **'**
" 一个 - 戴 问 他 , - 曾是 你的 脚 疮 ? -

他们问他：“你的脚疼吗？”

[æn; ən] - [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,

| an | ' | take | off | his | little | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拿 | 离开 | 他的 | 小的 | 鞋 | , |

然后脱掉他的小鞋子，

[æn; ən] - [deɪ] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [deɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [deɪ] [seɪ] — - [naʊ] [wɒts] [diː]

| An | ' | dey | wash | him | , | an | ' | dey | kiss | him | , | an | ' | dey | say | — | ' | Now | what's | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 戴 | 洗 | 他 | , | 一个 | - | 戴 | 吻 | 他 | , | 一个 | - | 戴 | 说 | — | - | 现在 | 是什么 | 德 |

[nuːz] ? -

| news | ? | ' |
|---|---|---|
| 消息 | ? | - |

他们给他洗澡，亲吻他，然后说——“现在有什么消息？”

[æn; ən] - [diː] [lɔːd] [dʌn] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [luːs] , [den] [diː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [seɪ] —

| An | ' | de | Lawd | done | cut | his | tongue | loose | , | den | de | little | fellow | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 德 | 老天 | 完毕 | 切 | 他的 | 舌头 | 松动的 | , | 丹 | 德 | 小的 | 同伴 | 说 | — |

上帝割掉了他的舌头，然后这小家伙说——

- [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [foʊks] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [diː] - [wei] . -

| ' | All | our | folks | down | in | the | valley | tries | to | keep | de | hebbenly | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 我们的 | 各位 | 向下 | 在 | 这 | 谷 | 尝试 | 到 | 保持 | 德 | - | 方式 | . | - |

“我们山谷里的所有人都努力保持低调。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 咕哝语朗诵者：幽默、悲情、(The Coo-ee Reciter Humorous, Pathetic,)



" [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [deɪ] ['braɪtli] ['spɑːrk(ə)l][æt; ət][diː] ['prɪti] [θɪŋz] [hiː; hi] [vjuː] ;

| " | An | ' | his | eyes | dey | brightly | sparkle | at | de | pretty | things | he | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 他的 | 眼睛 | 戴 | 明亮地 | 火花 | 在 | 德 | 漂亮的 | 事物 | 他 | 看法 | ; |

“他看到美好的事物时，眼睛会闪闪发光；

[den] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [kʌm] [æn; ən] - [hiː; hi] ['hwispəz] — - [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['perənts] [tuː] ! -

| Den | a | tear | come | an | ' | he | whispers | — | ' | But | I | want | my | parents | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 一个 | 撕 | 来 | 一个 | - | 他 | 低语 | — | - | 但 | 我 | 想 | 我的 | 父母 | 也 | ! | - |

然后，一滴眼泪涌了出来，他低声说道：“可是我也想要我的父母！”

[bʌt; bət][diː]['eɪndʒl] [tʃiːf] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [tiːtʃ] [dæt] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] —

| But | de | Angel | Chief | Musician | teach | dat | boy | a | little | song | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德 | 天使 | 首席 | 音乐家 | 教 | 数据 | 男生 | 一个 | 小的 | 歌曲 | — |

但是，天使首席音乐家教了那个男孩一首小歌——

[sez] - [ɪf] ['oʊnli] [deɪ] [biː; bi] - [deɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪn] - - [lɔːŋ] . - [ - ]

| Says | ' | If | only | dey | be | fait'ful | dey | will | soon | be | comin | ' | ' | long | . | ' | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | - | 如果 | 仅有的 | 戴 | 是 | - | 戴 | 将要 | 很快 | 是 | 即将到来 | - | - | 长的 | . | - | [ | - | ] |

他说：“只要他们忠诚，他们很快就会到来。”[104]

[æn; ən] - ['hiːl] [get] [æn; ən] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][dæt] [wɪl] [proʊbɜ·bli] [biː; bi] [wɜːrθ]

| An | ' | he'll | get | an | ' | education | dat | will | proberbly | be | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 地狱 | 得到 | 一个 | - | 教育 | 数据 | 将要 | 可能 | 是 | 值得 |

他将接受可能很有价值且意义非凡的教育。

- [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] ;

| Seberal | times | as | much | as | any | you | could | buy | for | him | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时代 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 你 | 可以 | 买 | 为了 | 他 | 在 | 地球 | ; |

比你在世上能为他买到的任何东西都多得多；

['hiːl] [biː; bi][ɪn][diː] - [bɪg] ['skuːlhaʊs] , [wɪ'daʊt] [noʊ] [kən'tempt] [ɔːr] [fɪr] ;

| He'll | be | in | de | Lawd's | big | schoolhouse | , | widout | no | contempt | or | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 在 | 德 | - | 大的 | 校舍 | , | 无 | 不 | 鄙视 | 或者 | 害怕 | ; |

他将进入上帝的大学校，毫无轻蔑或恐惧；

[waɪl] [diːrz] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [tiŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .

| While | dere's | no | end | to | the | bad | tings | might | have | happened | to | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 坏的 | 事物 | 可能 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 这里 | . |

虽然他在这里可能遭遇的坏事数不胜数。

" [soʊ] , [maɪ] - [dɪ'dʒektɪd] - , [let] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪd] ['dʒiːzəs] [rest] ,

| " | So | , | my | pooah | dejected | mounahs | , | let | your | hearts | wid | Jesus | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 我的 | - | 垂头丧气 | - | , | 让 | 你的 | 心 | 宽 | 耶稣 | 休息 | , |

“所以，我那些沮丧的灵魂们，让你们的心在耶稣里安息吧。”

[æn; ən] - [dəunt][goʊ][tuː; tə] - - [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] [wʌn] - [noʊz] [ðə; ði] [best] !

| An | ' | don't | go | to | critercisin | ' | dat | ar | One | w'at | knows | the | best | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 去 | 到 | - | - | 数据 | ar | 一 | - | 知道 | 这 | 最好的 | ! |

不要去评判谁最了解情况！

[hiː; hi][hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] ['meni] ['kʌmfəts] — [hiː; hi][hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] —

| He | have | sent | us | many | comforts | — | He | have | right | to | take | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发送 | 我们 | 许多 | 舒适 | — | 他 | 有 | 正确的 | 到 | 拿 | 离开 | — |

他赐予我们许多安慰——他也有权收回——

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪz] [æn; ən] - ['glɔːri] [naʊ] [ænd; ənd]['evər] !

| To | the | Lawd | be | praise | an | ' | glory | now | and | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老天 | 是 | 称赞 | 一个 | - | 荣耀 | 现在 | 和 | 曾经 | ！ |

愿赞美和荣耀归于主，从今时直到永远！

[let] [ju: 'es] [preɪ] !

| Let | us | pray | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 祈祷 | ！ |

让我们祈祷！

" [wɪl] ['kɑːrltən] .

| " | Will | Carleton | . |
|---|---|---|---|
| " | 将要 | 卡尔顿 | . |

“威尔·卡尔顿。

['dɜː] - [ju ɛn 'di]

| DER | SHPIDER | UND |
|---|---|---|
| 德尔 | - | 北达科他大学 |

蜘蛛和

['dɜː] [flai] .

| DER | FLY | . |
|---|---|---|
| 德尔 | 飞 | . |

苍蝇。

[aɪ] [riːdz] [ɪn] - [ʃtɔri] [bʊk] ,

| I | reads | in | Yawcob's | shtory | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 阅读 | 在 | - | 故事 | 书 | , |

我在Yawcob的故事书中读到，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] - [ə'goʊ] ,

| A | couple | veeks | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | - | 前 | , |

几周前，

[vɑːn] - - [reɪd] [bum] , [vɑːt][aɪ] [dɪŋks]

| Von | firsd | - | rade | boem | , | vot | I | dinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冯 | - | - | 交易 | 波姆 | , | 投票 | 我 | 丁克斯 |

Von first-rade boem，vot 我丁克

['dɜː] - [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

| Der | beoples | all | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德尔 | - | 全部 | 应该 | 知道 | . |

所有人类都应该知道。

[aɪ'd][æsk][dɪs] [guːt] - , [tuː] ,

| I'd | ask | dis | goot | conundhrum | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 问 | 迪斯 | 好 | - | , | 也 | , |

我也会问这个好难题。

[vɪʃ] ['viː] [ʃʊd; ʃəd] - [baɪ] :

| Vich | ve | should | brofit | by | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 维奇 | ve | 应该 | - | 经过 | : |

Vich ve 应该从中受益：

" - [vil] [juː; jʊ]['ɪndoʊ] [maɪn] ['pɑːrlər] ['vɔk] ? -

| " | ' | Vill | you | indo | mine | parlor | valk | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 村庄 | 你 | 印尼 | 矿 | 客厅 | 瓦尔基里 | ? | - |

“你愿意去我的客厅吗，瓦尔克？”

[sez] ['dɜː] - [ɔːf] ['dɜː][flai] .

| Says | der | Shpider | off | der | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 德尔 | - | 离开 | 德尔 | 飞 | . |

蜘蛛说它飞走了。

" [dɑːt] [set] [ˌem ˈiː] ['dɪŋkɪŋ] , - ,

| " | Dot | set | me | dinking | , | righdt | avay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 放 | 我 | 饮酒 | , | - | avay | , |

“点让我喝酒，对了，

[ˌju ɛn ˈdi] [vɛn] , [vɑːn] [ˌæftərˈnuːn] ,

| Und | vhen | , | von | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当 | , | 冯 | 下午 | , |

Und vhen，von 下午，

[ə; eɪ] - [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]

| A | shbeculator | he | comes | in |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 来 | 在 |

他进来时像个傻瓜。

[ˌju ɛn ˈdi] [delz] [ˌem ˈiː] , ['puːti] [suːn] ,

| Und | dells | me | , | pooty | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴尔斯 | 我 | , | 普蒂 | 很快 | , |

Und dells me，pooty soon，

[hiː; hi] [hæf] [sɪlfɚ] [maɪn] [tuː; tə] [sel] ,

| He | haf | silfer | mine | to | sell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 半 | 银 | 矿 | 到 | 卖 | , |

他有银矿要卖，

[ˌju ɛn ˈdi] [æsk] [ˌem ˈiː] [iːf] [aɪ] [pwiː] ,

| Und | ask | me | eef | I | puy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 埃夫 | 我 | 普伊 | , |

问问我是否愿意，

[aɪ] [dɪŋk] [ɔːf] ['dɚː] -

| I | dink | off | der | oxberience |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 丁克 | 离开 | 德尔 | - |

我略微偏离了牛津经验

[ɔːf] [dɑːt] ['pluː] - ['pɑːtəl] [flai] . [ - ]

| Off | dot | plue | - | pottle | fly | . | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 点 | 加 | - | 壶 | 飞 | . | [ | - | ] |

偏点 plue-pottle 苍蝇。[105]

['dɚː] ['oʊdər] [deɪ] , [vɛn] [ɑːn] ['dɚː] [kɑːrz]

| Der | oder | day | , | vhen | on | der | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尔 | 或 | 天 | , | 当 | 在 | 德尔 | 汽车 |

der oder day，vhen on der cars

[aɪ] [vent] [baɪ] ['niː, 'naɪ] [jɔːrk] - ,

| I | vent | by | Nie | Yorck | oudt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发泄 | 经过 | 聂 | 约克 | - | , |

我发泄，作者是Nie Yorck oudt，

[aɪ] [miːts] [ə; eɪ] [ 'frɔilain ] [ɑːn] ['dɚː] [treɪn] ,

| I | meets | a | fraulein | on | der | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 满足 | 一个 | 弗劳莱因 | 在 | 德尔 | 火车 | , |

我在火车上遇见了一位小姐，

[huː] ['doʊld] [ˌem ˈiː] , [ˌem aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [paʊt] ,

| Who | dold | me | , | mit | a | pout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 多尔德 | 我 | , | 密特 | 一个 | 噘 | , |

谁告诉我，撅着嘴，

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['dɚː] ['dɔɪtʃɚ] -

| She | likes | der | Deutscher | shentlemans |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 德尔 | 德意志人 | - |

她喜欢 der Deutscher shetlemans

[ˌju ɛn 'di] [delz] [ˌem 'iː][sɪt] - [hɜːr; hər] —

| Und | dells | me | sit | peside | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴尔斯 | 我 | 坐 | - | 她 | — |

我坐在她旁边——

[aɪ] [sez] : " [maɪn] - , [aɪ][væs][noʊ][flai] ,

| I | says | : | " | Mine | friendt | , | I | vas | no | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | : | " | 矿 | - | , | 我 | 血管 | 不 | 飞 | , |

我说："我的朋友，我不是苍蝇，

[iːf] [juː; jʊ][væs] [pin] [ə; eɪ] - .

| Eef | you | vas | peen | a | shpider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃夫 | 你 | 血管 | 阴茎 | 一个 | - | . |

如果你是蜘蛛的话。

" [aɪ] [vent] ['ɪndoʊ]['dɝː] - [kɑːr] ,

| " | I | vent | indo | der | shmoking | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发泄 | 印尼 | 德尔 | - | 车 | , |

"我在汽车冒烟的地方发泄，

[vɪr] - [væs] - ['boʊkɝ] ,

| Vhere | dhey | vas | blaying | boker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | - | 血管 | - | 博克 | , |

Vhere dhey vas blaying boker,

[ˌju ɛn 'di]['ɔːlsoʊ][hæf] - - [kɔːlz]

| Und | also | haf | somedings | dhey | calls |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 半 | - | - | 呼叫 |

还有一些他们打电话来的东西

['dɝː] ['fʌni] " [liːdəl] ['dʒoʊkər] .

| Der | funny | " | leedle | joker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德尔 | 有趣的 | " | 利德尔 | 小丑 | . |

滑稽的"小丑"。

" [sʌm; səm] ['mʌni] [ˌaɪ 'diː][væs] - [hændz] ,

| " | Some | money | id | vas | shanging | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 钱 | ID | 血管 | - | 双手 | , |

"有些钱在交易中流转，

- [væntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] —

| Dhey | vanted | me | to | try | — |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 范特 | 我 | 到 | 尝试 | — |

他们想让我尝试——

[aɪ] [sez] : " [juː; jʊ][væs] [tuː] - ,

| I | says | : | " | You | vas | too | brevious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | : | " | 你 | 血管 | 也 | - | , |

我说："你太简短了，

[aɪ] - [væs] [bɪn] [ə; eɪ][flai] !

| I | don'd | vas | been | a | fly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 血管 | 到过 | 一个 | 飞 | ! |

我可不想当一只苍蝇！

" [ɑːn] ['sentrəl] [pɑːrk][ə; eɪ] - [jʌŋ] [mæn]

| " | On | Central | Park | a | shmardt | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 中央 | 公园 | 一个 | - | 年轻的 | 男人 |

在中央公园，一个聪明的年轻人

[sez] : " ['straʊs] , [haʊ] [væs][juː; jʊ] [pin] ?

| Says | : | " | Strauss | , | how | vas | you | peen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | : | " | 施特劳斯 | , | 如何 | 血管 | 你 | 阴茎 | ? |

他说："施特劳斯，你小弟弟怎么样？"

" [ˌju ɛn 'di] ['deɪk] [ˌem 'iː] - ['paɪ]['dɔːr][hænd] ,
**" Und dake me kindtly py der hand ,**
" 和 达克 我 - py 德尔 手 ,

“请温柔地握住我的手，

[ˌju ɛn 'di][æsk][ɔːf] [maɪn] ['kætrin] .
**Und ask off mine Katrine .**
和 问 离开 矿 卡特琳娜 .

问问卡特琳娜。

[hiː; hi] [tuː; tə] [ʃɑːnʒ] [ə; eɪ] - [bɪl] ,
**He vants to shange a feefty bill ,**
他 范茨 到 变格 一个 - 账单 ,

他想换一张五十美元的账单，

[ˌju ɛn 'di] [sez] ['hiːz] [neɪm] [væs] ['ʃnaɪdɚ] —
**Und says hees name vas Schneider —**
和 说道 希斯 姓名 血管 施耐德 —

并说他的名字是施耐德——

- , - , [hiː; hi][væs][ɔːl] - ;
**Maype , berhaps , he vas all righdt ;**
- , - , 他 血管 全部 - ;

也许，他完全正确；

[mɔːr] [laɪk] [hiː; hi][væs][ə; eɪ] - .
**More like he vas a shpider .**
更多的 喜欢 他 血管 一个 - .

他更像是一只蜘蛛。

- - [deɪ] [sʌm; səm] - [tʃæp]
**Mosd efry day some shwindling chap**
- - 天 一些 - 小伙子

Mosd efry 日一些萎靡不振的家伙

[hiː; hi] [draɪz] ['hiːz] [liːdəl] [geɪm] ;
**He dries hees leedle game ;**
他 干燥 希斯 利德尔 游戏 ;

他擦干了他的水蛭游戏；

[aɪ] [kʌts] [ˌem 'iː] - [dɑːt] - -
**I cuts me oudt dot shpider biece**
我 削减 我 - 点 - -

我把我剪成 oudt dot shpider biece

[ˌju ɛn 'di] [puːt] [ˌaɪ 'diː][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ;
**Und poot id in a frame ;**
和 噗 ID 在 一个 框架 ;

在框架中未放置 poot id；

- [ɪn] [maɪn] -
**Righdt in mine shtore**
- 在 矿 -

就在矿井商店里

[aɪ] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [uːp] ,
**I hangs it oup ,**
我 悬挂 它 汤 ,

我把它挂起来，

[ˌju ɛn 'di] [nɪr] [ˌaɪ 'diː] , [ɑːn]['dɔːr] - ,
**Und near id , on der shly ,**
和 靠近 ID , 在 德尔 - ,

在 id 附近，在 der shly，

[aɪ] [ə; eɪ] [glʌb] , [tuː; tə] [send] - - ,
**I geeps a glub , to send gvick oudt ,**
我 吉普斯 一个 咕噜 , 到 发送 - - ,

我咕哝着，要发送 gvick oudt，

- - , " [ɑːn]['dɜː][flaɪ] .
**Dhose shpiders , " on der fly .**
- - , " 在 德尔 飞 .

那些蜘蛛，“在苍蝇上。

" [tʃɑːrlz] ['fɒlən] ['ædəmz] . [ - ]
**" Charles Follen Adams . [ 106 ]**
" 查尔斯 弗伦 亚当斯 . [ - ]

“查尔斯·福伦·亚当斯。[106]

['læriət] [bɪl] .
**LARIAT BILL .**
套索 账单 .

套索法案。

" [wel] , ['streɪndʒər] , - [twʌz] ['sʌmwer] [ɪn] - ['sɪksti] - [naɪn]
**" Well , stranger , ' twas somewhere in ' sixty - nine**
" 出色地 , 陌生人 , - 那是 某处 在 - 六十 - 九

“嗯，陌生人，那是在1969年的某个时候。”

[aɪ] [wɔːr] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] - ['friskəu][fæst] [ɪk'spres] ;
**I wore runnin ' the ' Frisco fast express ;**
我 穿着 跑步 - 这 - 弗里斯科 快速地 表达 ;

我穿着旧金山快车跑道上的衣服；

[æn; ən] - [frʌm; frəm]['mɜːrdər] [kriːk] [tuː; tə] ['blæstɪd] [paɪn] ,
**An ' from Murder Creek to Blasted Pine ,**
一个 - 从 谋杀 溪 到 炸毁 松树 ,

从谋杀溪到爆裂松树，

[wɜːr; wər] [naɪ] ['ɑːntə] [ˌeɪ'tiːn] [maɪl] , [aɪ] [ges] .
**Were nigh onto eighteen mile , I guess .**
是 夜 到 十八 英里 , 我 猜测 .

我想我们应该快到十八英里了。

[ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [daʊn] - [greɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,
**The road were a down - grade all the way ,**
这 路 是 一个 向下 - 年级 全部 这 方式 ,

这条路全程都是下坡路。

[æn; ən] - [wiː; wi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
**An ' we pulled out of Murder a little late ,**
一个 - 我们 拉 出去 的 谋杀 一个 小的 晚的 ,

我们退出谋杀案有点晚了，

[soʊ] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [waɪd] [ðæt] [deɪ] ,
**So I opened the throttle wide that day ,**
所以 我 打开 这 风门 宽的 那 天 ,

那天我把油门全开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] - [baʊt] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] .
**And a mile a minute was ' bout our gait .**
和 一个 英里 一个 分钟 曾是 - 回合 我们的 步态 .

我们走路的速度大概是每分钟一英里。

" [maɪ] ['faɪrmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['læriət] [bɪl] ,
**" My fireman's name was Lariat Bill ,**
" 我的 消防员的 姓名 曾是 套索 账单 ,

我的消防员名叫拉里亚特·比尔，

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] ,

| A | quiet | man | with | an | easy | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 男人 | 和 | 一个 | 简单的 | 方式 | , |

一个性格沉稳、为人随和的人

[huː] [kʊd; kəd][roʊp][ə; eɪ] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaʊ] - ['bɔɪz] [skɪl] ,

| Who | could | rope | a | steer | with | a | cow | - | boy's | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 绳索 | 一个 | 转向 | 和 | 一个 | 奶牛 | - | 男孩们 | 技能 | , |

谁能像牛仔一样熟练地套住小牛?

[wɪtʃ] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['teksəs] , [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

| Which | he'd | learned | in | Texas | , | I've | heard | him | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他会 | 学习 | 在 | 德克萨斯州 | , | 我已经 | 听到 | 他 | 说 | . |

我听他说过，这是他在德克萨斯州学到的。

[ðə; ði][kɔɪl][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [æz; əz] ['tempərd] [stiːl] ,

| The | coil | were | strong | as | tempered | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线圈 | 是 | 强的 | 作为 | 淬火 | 钢 | , |

这些线圈像淬火钢一样坚固。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [flʌŋ] ,

| An | ' | it | went | like | a | bolt | from | a | cross | - | bow | flung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 去 | 喜欢 | 一个 | 螺栓 | 从 | 一个 | 叉 | - | 弓 | 扔 | , |

它像弩箭一样射出去了。

[æn; ən] - ['ɑːrtɚ] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][tuː; tə] [wiːl] ,

| An | ' | arter | Bill | changed | from | saddle | to | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 动脉 | 账单 | 已更改 | 从 | 鞍 | 到 | 车轮 | , |

比尔从骑马换成了开车，

[dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][kæb][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .

| Just | over | his | head | in | the | cab | it | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 出租车 | 它 | 悬挂 | . |

它就挂在他驾驶室的头顶上方。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] ['ferli] [fluː] ,

| " | Well | , | as | I | were | saying | , | we | fairly | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 我 | 是 | 说 | , | 我们 | 相当 | 飞翔 | , |

“嗯，正如我刚才所说，我们飞得相当快。”

[æz; əz][wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] [sprɪŋ] ,

| As | we | struck | the | curve | at | Buffalo | Spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 击 | 这 | 曲线 | 在 | 水牛 | 春天 | , |

当我们驶入布法罗泉的弯道时，

[æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [stiːm] [æn; ən] - [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] ,

| An | ' | I | give | her | full | steam | an | ' | put | her | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 给 | 她 | 满的 | 蒸汽 | 一个 | - | 放 | 她 | 通过 | , |

我让她全力以赴，让她完成任务。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

| An | ' | the | engine | rocked | like | a | living | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 引擎 | 摇滚 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 事物 | ; |

引擎像活物一样摇晃着；

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [sker] —

| When | all | of | a | sudden | I | got | a | scare | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 得到 | 一个 | 吓 | — |

突然间，我吓了一跳——

[fɔːr; fər][taː(r); taː(r), təː(r)][ɑːn][ðə; ði] [træk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

| For | thar | on | the | track | were | a | little | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 在 | 这 | 追踪 | 是 | 一个 | 小的 | 孩子 | ! |

轨道上有一个小孩!

[æn; ən] - [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ðer; ðər]

| An | ' | right | in | the | path | of | the | engine | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 正确的 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 引擎 | 那里 |

就在引擎的运行路径上

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [smaɪld] ! [ - ]

| She | held | out | her | little | hands | and | smiled | ! | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 小的 | 双手 | 和 | 微笑 | ! | [ | - | ] |

她伸出小手，笑了！[107]

" [aɪ] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['levər] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [fɔ:r; fər] [breɪks] ,

| " | I | jerked | the | lever | and | whistled | for | brakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猛地一抖 | 这 | 杠杆 | 和 | 吹口哨 | 为了 | 刹车 | , |

我猛地拉动刹车杆，并吹口哨示意刹车。

[ðə; ði] [wi:lz] [θru:] [spɑ:rks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [goʊld] ;

| The | wheels | threw | sparks | like | a | shower | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 扔 | 火花 | 喜欢 | 一个 | 淋浴 | 的 | 金子 | ; |

车轮飞溅出火花，如同金雨一般；

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [daʊn] - [greɪd] [meɪks] ,

| But | I | knew | the | trouble | a | down | - | grade | makes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 麻烦 | 一个 | 向下 | - | 年级 | 制作 | , |

但我知道降级会带来哪些麻烦。

[æn; ən] - [aɪ] [set] [maɪ] [ti:θ] [æn; ən] - [maɪ] [fleʃ] [gru:] [koʊld] .

| An | ' | I | set | my | teeth | an | ' | my | flesh | grew | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 放 | 我的 | 牙齿 | 一个 | - | 我的 | 肉 | 生长 | 寒冷的 | . |

我咬紧牙关，感觉浑身冰冷。

[ðen] ['læriət] [bɪl] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ləsu:] ,

| Then | Lariat | Bill | yanked | his | long | lassoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 套索 | 账单 | 猛拉 | 他的 | 长的 | 套索 | , |

然后，套索比尔猛地拽出了他的长套索。

[æn; ən] - [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [krept] —

| An | ' | out | on | the | front | of | the | engine | crept | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 出去 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 引擎 | 悄悄地爬 | — |

引擎前端悄悄爬了出来——

[hi:; hi] ['bæləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [θru:] ,

| He | balanced | a | moment | before | he | threw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 均衡 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 扔 | , |

他投掷前保持了一会儿平衡，

[ðen] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [hɪz; ɪz] ['læriət] [swept] !

| Then | out | in | the | air | his | lariat | swept | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 在 | 这 | 空气 | 他的 | 套索 | 扫荡 | ! |

然后他的套索在空中挥舞！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

| " | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [aɪz] ;

| There | were | tears | in | his | honest | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 他的 | 诚实的 | 眼睛 | ; |

他真诚的眼中噙着泪水；

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] .

| The | stranger | listened | with | bated | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 听着 | 和 | 被 | 气息 | . |

陌生人屏住呼吸，静静地听着。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , " [hiː; hi] [kraɪz] ;
**" I know the rest of the tale , " he cries ;**
" 我 知道 这 休息 的 这 故事 , " 他 哭泣 ;

“我知道故事的其余部分，”他喊道；

" [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] !
**" He snatched the child from the jaws of death !**
" 他 抢夺 这 孩子 从 这 下颚 的 死亡 !

他从死神手中救下了孩子！

- [twʌz] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [frʌm; frəm] ['hɪroʊz] [bred] ,
**' Twas the deed of a hero , from heroes bred ,**
- 那是 这 契据 的 一个 英雄 , 从 英雄 繁殖 ,

这是英雄的壮举，出自英雄世家。

[huːz] ['preɪzɪz] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] !
**Whose praises the very angels sing !**
谁 赞扬 这 非常 天使 唱歌 !

连天使都歌颂他！

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ,
**" The engineer shook his grizzled head ,**
" 这 工程师 摇晃 他的 斑白 头 ,

工程师摇了摇他那满是胡茬的脑袋，

[ænd; ənd] [grauld] : " [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [noʊ] [zɪç] [θɪŋ] .
**And growled : " He didn't do no sich thing .**
和 咆哮 : " 他 没有 做 不 sich 事物 .

他咆哮道：“他什么也没做。”

" [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪn] [triː] ,
**" He aimed at the stump of a big pine tree ,**
" 他 旨在 在 这 树桩 的 一个 大的 松树 树 ,

他瞄准了一棵大松树的树桩，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['læriət] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hɪtʃ] ,
**An ' the lariat caught with a double hitch ,**
一个 - 这 套索 捕捉 和 一个 双倍的 拴住 ,

用双套索套住的套索，

[æn; ən] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [treɪn] [æn; ən] - [wiː; wi]
**An ' in less than a second the train an ' we**
一个 - 在 较少的 比 一个 第二 这 火车 一个 - 我们

不到一秒钟，火车和我们就到了。

[wɜːr; wər] [jæŋkt] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [æn; ən] - [ɪn'tɜːr] [ðə; ði] [dɪtʃ] !
**Were yanked off the track an ' inter the ditch !**
是 猛拉 离开 这 追踪 一个 - 间 这 沟 !

被猛地拽离轨道，掉进了沟里！

- [twɜːr] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smæʃ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
**' Twere an awful smash , an ' it laid me out ,**
- 是 一个 可怕 粉碎 , 一个 - 它 铺设 我 出去 ,

“那是一次可怕的撞击，它把我击倒了。”

[aɪ] [eint] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ;
**I ain't forgot it , and never shall ;**
我 不是 忘了 它 , 和 绝不 将 ;

我没有忘记，也永远不会忘记；

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [hɜːrt] ?
**Were the passengers hurt ?**
是 这 乘客 伤害 ?

乘客受伤了吗?

['lemi] [si:] — [ə'baʊt] —
**Lemme see — about —**
让我 看 — 关于 —

让我看看——关于——

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] — [bʌt; bət] [seɪvd] [ðə; ði][gæl] !
**Yes , it killed about forty — but saved the gal !**
是的 , 它 被杀 关于 四十 — 但 已保存 这 女孩 !

是的，它杀死了大约四十人——但却救了那个女孩!

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [ - ]
**" G . W . H . [ 108 ]**
" G . W . H . [ - ]

“GWH[108]

[ðə; ði] [elf] [tʃaɪld] ; [ɔ:r] , ['lɪt(ə)l] ['æni] .
**THE ELF CHILD ; OR , LITTLE ORPHANT ANNIE .**
这 精灵 孩子 ; 或者 , 小的 孤儿 安妮 .

精灵孩童；或，小孤女安妮。

['lɪt(ə)l] ['æˌni:z] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] ,
**Little orphant Annie's come to our house to stay ,**
小的 孤儿 安妮的 来 到 我们的 房子 到 停留 ,

小孤女安妮来到我们家暂住，

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ʌp] , [æn; ən] - [brʌʃ] [ðə; ði] [krʌmz] [ə'weɪ] ,
**And wash the cups and saucers up , an ' brush the crumbs away ,**
和 洗 这 杯子 和 碟子 向上 , 一个 - 刷子 这 面包屑 离开 ,

把杯碟洗干净，把面包屑刷掉。

[æn; ən] - [ʃu:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [æn; ən] - [dʌst] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [æn; ən] - [swi:p] ,
**An ' shoo the chickens off the porch , an ' dust the hearth , an ' sweep ,**
一个 - 嘘 这 鸡 离开 这 门廊 , 一个 - 灰尘 这 炉 , 一个 - 扫 ,

把鸡赶下门廊，掸掸壁炉上的灰尘，扫扫地。

[æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [beɪk] [ðə; ði] [bred] , [æn; ən] - [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [æn; ən] -
**An ' make the fire , and bake the bread , an ' earn her board an '**
一个 - 制作 这 火 , 和 烤 这 面包 , 一个 - 赚 她 木板 一个 -
[ki:p] ;
**keep ;**
保持 ;

她要生火、烤面包，挣钱养活自己；

[æn; ən] - [ɔ:l][ju: 'es] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [ɪz] [dʌn] ,
**An ' all us other children , when the supper things is done ,**
一个 - 全部 我们 其他 孩子们 , 什么时候 这 晚餐 事物 是 完毕 ,

我们其他孩子，晚饭吃完后，

[wi:; wi] [set] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [æn; ən] - [hæz; həz][ðə; ði]['moʊˌstɛst] [fʌn]
**We set around the kitchen fire , an ' has the mostest fun**
我们 放 大约 这 厨房 火 , 一个 - 有 这 最 乐趣

我们围坐在厨房的火堆旁，玩得非常开心。

[ə; eɪ] - - [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [æt; ət] ['æni] [telz] [ə'baʊt] ,
**A - list'ning to the witch tales ' at Annie tells about ,**
一个 - - 到 这 巫婆 故事 - 在 安妮 讲述 关于 ,

认真听安妮讲述的女巫故事，

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɑ:b(ə)l] - ['ʌnz] - [æt; ət][gɪts][ju:; jʊ]
**An ' the gobble - uns ' at gits you**
一个 - 这 咕噜 - 联合国 - 在 git 你

那些吞噬你的家伙

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ]
**Ef** **you**
ef 你

如果你

[dəunt]
**Don't**
不

不

[wɑːtʃ]
**Watch**
手表

手表

[aʊt] !
**Out** **!**
出去 !

出去!

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] ;
**Onc't** **they** **was** **a** **little** **boy** **wouldn't** **say** **his** **pray'rs** **;**
- 他们 曾是 一个 小的 男生 不会 说 他的 祈祷者 ;

曾经有个小男孩不肯祷告;

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] - [æt; ət] [naɪt] , [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] ,
**An** **'** **when** **he** **went** **to** **bed** **'** **at** **night** **,** **away** **upstairs** **,**
一个 - 什么时候 他 去 到 床 - 在 夜晚 , 离开 楼上 ,

当他晚上上床睡觉时，就上楼去了。

[hɪz; ɪz] ['mæmi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['hɑːlər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dædi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɔːl] ,
**His** **mammy** **heard** **him** **holler** **,** **and** **his** **daddy** **heard** **him** **bawl** **,**
他的 妈咪 听到 他 抱怨 , 和 他的 爸爸 听到 他 呶 ,

他妈妈听到他大声喊叫，他爸爸听到他嚎啕大哭。

[æn; ən] - [wɪn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [daʊn] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] !
**An** **'** **whin** **they** **turn'd** **the** **kivvers** **down** **,** **he** **wasn't** **there** **at** **all** **!**
一个 - 抱怨 他们 转弯 这 基弗斯 向下 , 他 不是 那里 在 全部 !

当他们拒绝了那些基弗斯时，他根本不在那里!

[æn; ən] - [ðeɪ] [siːkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ræftər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kʌbi] [hoʊl] [ænd; ənd] [pres] ,
**An** **'** **they** **seeked** **him** **in** **the** **rafter** **room** **,** **and** **cubby** **hole** **and** **press** **,**
一个 - 他们 寻求的 他 在 这 椽 房间 , 和 小隔间 洞 和 按 ,

他们在阁楼、壁龛和书房里寻找他。

[æn; ən] - [siːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [fluː] [æn; ən] - - , [aɪ] [ges] ,
**An** **'** **seeked** **him** **up** **the** **chimbly** **flue** **an** **'** **ever'wheres** **,** **I** **guess** **,**
一个 - 寻求的 他 向上 这 烟囱 烟道 一个 - - , 我 猜测 ,

我想，我沿着烟囱一路找他，到处都找过了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] ['evər] [faʊnd] [wʌz; wəz] [θɪst] [hɪz; ɪz] [pænts] [æn; ən] - ['raʊndəbaʊt] !
**But** **all** **they** **ever** **found** **was** **thist** **his** **pants** **an** **'** **roundabout** **!**
但 全部 他们 曾经 成立 曾是 这 他的 裤子 一个 - 迂回 !

但他们最终只找到了他的裤子和环岛!

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɑːb(ə)l] - ['ʌnz] - [əl] [gɪt] [juː; jʊ]
**An** **'** **the** **gobble** **-** **uns** **'** **ll** **git** **you**
一个 - 这 咕噜 - 联合国 - 二 git 你

那些小家伙会抓住你的。

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ]
**Ef** **you**
ef 你

如果你

[dəunt]
**Don't**
不

不

[wɑːtʃ]
**Watch**
手表

手表

[aʊt] ! [ - ]
**Out ! [ 109 ]**
出去 ! [ - ]

出局！[109]

[æn; ən] - [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] - [ʌd] ['æləs] [læf] [ænd; ənd] [grɪn] ,
**An ' one time a little girl ' ud allus laugh and grin ,**
一个 - 一 时间 一个 小的 女孩 - ud 艾洛斯 笑 和 咧嘴笑 ,

有一次，一个小女孩总是咯咯地笑着，

[æn; ən] - [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] - , [æn; ən] - [ɔːl] [hɜːr; hər] [blʌd] [æn; ən] - [kɪn] ;
**An ' make fun of ever'one , an ' all her blood an ' kin ;**
一个 - 制作 乐趣 的 - , 一个 - 全部 她 血 一个 - 亲属 ;

嘲笑所有人，包括她的所有血亲和亲戚；

[æn; ən] - - [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [æn; ən] - [oʊl] [foʊks] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
**An ' onc't when they was company an ' ole folks was there ,**
一个 - - 什么时候 他们 曾是 公司 一个 - 奥莱 各位 曾是 那里 ,

有一次，当他们有客人在场，老人们也在的时候，

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] - [ɪm] [æn; ən] - [ʃɑːkt] - [ɪm] , [æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] !
**She mocked ' em an ' shocked ' em , an ' said she didn't care !**
她 嘲笑 - 呃 一个 - 震惊 - 呃 , 一个 - 说 她 没有 关心 !

她嘲笑他们，震惊他们，并说她不在乎！

[æn; ən] - [θɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [æn; ən] - - [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] - [haɪd] ,
**An ' thist as she kicked her heels , an ' turn't to run an ' hide ,**
一个 - 这 作为 她 踢 她 高跟鞋 , 一个 - - 到 跑步 一个 - 隐藏 ,

她踢着脚后跟，转身就跑，躲了起来。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [bɪg] [blæk] [θɪŋz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
**They was two great big Black Things a - standin ' by her side ,**
他们 曾是 二 伟大的 大的 黑色的 事物 一个 - 替身 - 经过 她 边 ,

她身边站着两个巨大的黑色物体，

[æn; ən] - [ðeɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪn] - - [fɔːr]
**An ' they snatched her through the ceilin ' ' fore**
一个 - 他们 抢夺 她 通过 这 席琳 - - 前

他们从天花板上把她抓了起来

[ʃiː; ʃi] [noʊd] [wʌt] [ʃiːz] [ə'baʊt] ,
**she know'd what she's about ,**
她 知道 什么 她是 关于 ,

她很清楚自己想要什么。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɑːb(ə)l] - ['ʌnz] - [əl] [gɪt] [juː; jʊ]
**An ' the gobble - uns ' ll git you**
一个 - 这 咕噜 - 联合国 - 二 git 你

那些小家伙会抓住你的。

[ˌiː'ɛf] [juː; jʊ]
**Ef you**
ef 你

如果你

[dəunt]
**Don't**
不

不

[wɑːtʃ]
**Watch**
手表

手表

[aʊt] !
**Out !**
出去 !

出去!

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['æni] [sez] , [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪz] [bluː] ,
**An ' little orphant Annie says , when the blaze is blue ,**
一个 - 小的 孤儿 安妮 说道 , 什么时候 这 火焰 是 蓝色的 ,

小孤女安妮说，当火焰是蓝色的时候，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['læmpwɪk] ['spʌtəz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [wuː] - ['əu'əu] !
**An ' the lampwick sputters , an ' the wind goes woo - oo !**
一个 - 这 灯芯 溅射 , 一个 - 这 风 去 哇 - oo !

灯芯发出噼啪声，风呜呜地吹着!

[æn; ən] - [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['krikits] [kwɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [greɪ] ,
**An ' you hear the crickets quit , an ' the moon is grey ,**
一个 - 你 听到 这 蟋蟀 辞职 , 一个 - 这 月亮 是 灰色的 ,

你听见蟋蟀停止鸣叫，月亮也变得灰蒙蒙的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [bʌgz] [ɪn] [duː] [ɪz] [ɔːl] [skweltʃt] [ə'weɪ] ,
**An ' the lightnin ' bugs in dew is all squelched away ,**
一个 - 这 闪电 - 漏洞 在 露 是 全部 被压制 离开 ,

露水中的萤火虫都被扑灭了。

[juː; jʊ] ['betər] [maɪnd] [jər] ['perənts] , [æn; ən] - [jər] ['tiːtʃərz] [fɑːnd] [æn; ən] - [dɪr] ,
**You better mind yer parents , an ' yer teachers fond an ' dear ,**
你 更好的 头脑 你的 父母 , 一个 - 你的 教师 喜爱 一个 - 亲爱的 ,

你最好听你父母的话，还有你亲爱的老师的话。

[æn; ən] - ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] - [tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] - [ter; tɪ(ə)r] ,
**An ' cherish them ' t loves you , and dry the orphant's tear ,**
一个 - 珍惜 他们 - t 爱 你 , 和 干燥 这 - 撕 ,

珍惜那些爱你的人，擦干孤儿的眼泪。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [pɔːr] [æn; ən] - ['niːdi] [wʌnz] - [æt; ət] ['klʌstər] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
**An ' he'p the pore an ' needy ones ' at cluster all about ,**
一个 - - 这 孔隙 一个 - 贫困 一个 - 在 簇 全部 关于 ,

而他把那些贫困潦倒的人聚集在周围，

[ɜːr; ər] [ðə; ði] ['gɑːb(ə)l] - ['ʌnz] - [əl] [gɪt] [juː; jʊ]
**Er the gobble - uns ' ll git you**
呃 这 咕噜 - 联合国 - 二 git 你

呃，那些小家伙会抓住你的。

[ˌiː'ɛf] [juː; jʊ]
**Ef you**
ef 你

如果你

[dəunt]
**Don't**
不

不

[wɑːtʃ]
**Watch**
手表

手表

[aʊt] !
**Out !**
出去 !

出去!

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] . [ - ]
**James Whitcomb Riley . [ 110 ]**
詹姆斯 惠特科姆 莱利 . [ - ]

詹姆斯·惠特科姆·莱利。[110]

[ə'lɑːnzoʊ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .
**ALONZO THE BRAVE AND THE FAIR IMOGENE .**
阿隆佐 这 勇敢的 和 这 公平的 伊莫金 .

勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [soʊ][boʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][soʊ] [braɪt] ,
**A warrior so bold and a virgin so bright ,**
一个 战士 所以 大胆的 和 一个 处女 所以 明亮的 ,

一位英勇无畏的战士，一位聪慧纯洁的少女，

[kən'vəːst] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ;
**Conversed as they sat on the green ;**
交谈 作为 他们 卫星 在 这 绿色的 ;

他们坐在草坪上交谈;

[ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dɪ'laɪt] ;
**They gazed on each other with tender delight ;**
他们 凝视 在 每个 其他 和 投标 喜 ;

他们满怀爱意地凝视着彼此;

[ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , —
**Alonzo the Brave was the name of the knight , —**
阿隆佐 这 勇敢的 曾是 这 姓名 的 这 骑士 , —

这位骑士名叫勇敢的阿隆佐。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .
**The maiden's the Fair Imogene .**
这 少女的 这 公平的 伊莫金 .

这位少女名叫美丽的伊莫金。

" [ænd; ənd][oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [sɪns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ]
**" And oh ! " said the youth , " since to - morrow I go**
" 和 哦 ! " 说 这 青年 , " 自从 到 - 明天 我 去

“哦！”年轻人说，“因为明天我就要走了。”

[tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] [lænd] ,
**To fight in a far distant land ,**
到 斗争 在 一个 远的 遥远 土地 ,

去遥远的异国他乡作战，

[jʊr; jər] [terz] [fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] [suːn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] ,
**Your tears for my absence soon ceasing to flow ,**
你的 眼泪 为了 我的 缺席 很快 停止 到 流动 ,

你因我的离去而流下的眼泪很快就会停止，

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪl] [kɔːrt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'stoʊ]
**Some other will court you , and you will bestow**
一些 其他 将要 法庭 你 , 和 你 将要 赐给

其他人会追求你，而你会给予他们。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] ['suːtər] [jʊr; jər][hænd] ! "

| On | a | wealthier | suitor | your | hand | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更富有 | 求婚者 | 你的 | 手 | ! | " |

把你的手交给更富有的求婚者吧!

" [oʊ] [siːs] [ðiːz] [səs'piʃənz] , " [fer] ['ɪməˌdʒiːn] [sed] .

| " | Oh | cease | these | suspicions | , | " | Fair | Imogene | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 停止 | 这些 | 怀疑 | , | " | 公平的 | 伊莫金 | 说 | . |

“哦，别再怀疑了，”美丽的伊莫金说道。

" [ə'fensɪv] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| " | Offensive | to | love | and | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进攻 | 到 | 爱 | 和 | 到 | 我 | ; |

“这冒犯了爱情，也冒犯了我；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ded] ,

| For | if | you | be | living | , | or | if | you | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | 是 | 活的 | , | 或者 | 如果 | 你 | 是 | 死的 | , |

无论你活着还是死去，

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [nʌn] [ɪn][jʊr; jər] [sted] ,

| I | swear | by | the | Virgin | that | none | in | your | stead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 经过 | 这 | 处女 | 那 | 没有任何 | 在 | 你的 | 坚定 | , |

我以圣母玛利亚的名义发誓，绝不会有人代替你。

[ʃæl; ʃəl] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['ɪməˌdʒiːn] [biː; bi] .

| Shall | husband | of | Imogene | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 丈夫 | 的 | 伊莫金 | 是 | . |

伊莫金的丈夫是谁?

" [ɪf] [ ɛə ] [baɪ] [lʌst] [ɔːr][baɪ] [welθ] [led] [ə'streɪ] [aɪ] [fər'get] [maɪ][ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] ,

| " | If | e'er | by | lust | or | by | wealth | led | astray | I | forget | my | Alonzo | the | Brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 经过 | 欲望 | 或者 | 经过 | 财富 | 引领 | 误入歧途 | 我 | 忘记 | 我的 | 阿隆佐 | 这 | 勇敢的 | , |

“如果我因欲望或财富而误入歧途，忘记了我的勇敢的阿隆佐，

[gɑːd][grænt] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [praɪd]

| God | grant | that | to | punish | my | falsehood | and | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 授予 | 那 | 到 | 惩治 | 我的 | 谬误 | 和 | 自豪 |

愿上帝惩罚我的虚伪和骄傲

[jʊr; jər] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪ] [sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] ,

| Your | ghost | at | the | marriage | may | sit | by | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 鬼 | 在 | 这 | 婚姻 | 可能 | 坐 | 经过 | 我的 | 边 | , |

你的亡灵或许会陪伴在我身边，出现在我的婚礼上。

[meɪ] [tæks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['pɜːrdʒəri] , [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz] [braɪd] ,

| May | tax | me | with | perjury | , | claim | me | as | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 税 | 我 | 和 | 伪证 | , | 宣称 | 我 | 作为 | 新娘 | , |

可以以伪证罪责我，可以声称我是新娘，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . " [ - ]

| And | bear | me | away | to | the | grave | . | " | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 我 | 离开 | 到 | 这 | 严重 | . | " | [ | - | ] |

把我带到坟墓里去。[111]

[tuː; tə] ['pæləstaɪn] ['heɪsnd] [ðə; ði]['hɪroʊ][soʊ][boʊld] ,

| To | Palestine | hastened | the | hero | so | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 巴勒斯坦 | 加快 | 这 | 英雄 | 所以 | 大胆的 | , |

这位英勇的英雄匆匆赶往巴勒斯坦，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɪm; ɪm] [sɔːr] ;

| His | love | she | lamented | him | sore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 她 | 哀叹 | 他 | 疮 | ; |

她为他的爱而深深悲伤；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [ɪ'læpst] , [wen] [bɪ'hoʊld] !

| But | scarce | had | a | twelve | - | month | elapsed | , | when | behold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 稀少 | 有 | 一个 | 十二 | - | 月 | 过去 | , | 什么时候 | 看哪 | ! |

但仅仅过了不到十二个月，瞧!

[ə; eɪ]['bærən] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld] ,

| A | Baron | , | all | covered | with | jewels | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男爵 | , | 全部 | 涵盖 | 和 | 珠宝 | 和 | 金子 | , |

一位男爵，浑身佩戴着珠宝和黄金，

[ə'raɪvd] [æt; ət] [fer] [ɪmədʒiːnːz] [dɔːr] .

| Arrived | at | Fair | Imogene's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 公平的 | 伊莫金的 | 门 | . |

到达了伊莫金家门口。

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [doʊ'meɪn]

| His | treasures | , | his | presents | , | his | spacious | domain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宝藏 | , | 他的 | 礼物 | , | 他的 | 宽敞 | 领域 |

他的珍宝，他的礼物，他广阔的领地

[suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vaʊz] ;

| Soon | made | her | untrue | to | her | vows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 制成 | 她 | 不属实 | 到 | 她 | 誓言 | ; |

不久便使她违背了誓言;

[hiː; hi] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

| He | dazzled | her | eyes | , | he | bewildered | her | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眼花缭乱 | 她 | 眼睛 | , | 他 | 困惑 | 她 | 脑 | , |

他让她眼花缭乱，他让她神魂颠倒。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][soʊ] [veɪn] ,

| He | caught | her | affection | , | so | light | and | so | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 感情 | , | 所以 | 光 | 和 | 所以 | 徒劳 | , |

他俘获了她的芳心，如此轻浮，如此虚荣。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

| And | carried | her | home | as | his | spouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 家 | 作为 | 他的 | 配偶 | . |

他把她带回了家，让她成为他的妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪn] [blest] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

| And | now | had | the | marriage | been | blest | by | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 这 | 婚姻 | 到过 | 祝福 | 经过 | 这 | 牧师 | , |

如果这场婚姻已经得到了牧师的祝福，

[ænd; ənd] ['revlrɪ] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

| And | revelry | now | had | begun | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狂欢 | 现在 | 有 | 开始 | ; |

狂欢开始了;

[ðə; ði] [ teiblz ] [ðeɪ] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

| The | tables | they | groaned | with | the | weight | of | the | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 他们 | 呻吟 | 和 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 盛宴 | . |

餐桌上摆满了丰盛的宴席，不堪重负。

[nɔːr] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ['siːst] ,

| Nor | yet | had | the | laughter | and | merriment | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 有 | 这 | 笑声 | 和 | 欢乐 | 停止 | , |

欢声笑语仍未停止。

[wen] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['toʊld] — [wʌn] .

| When | the | bell | at | the | castle | tolled | — | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 城堡 | 收费 | — | 一 | . |

城堡的钟声响起——一声。

[ðen] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] [faʊnd]

| Then | first | with | amazement | Fair | Imogene | found |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 第一的 | 和 | 惊愕 | 公平的 | 伊莫金 | 成立 |

首先，伊莫金惊讶地发现

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

| A | stranger | was | placed | by | her | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 曾是 | 放置 | 经过 | 她 | 边 | ; |

她身边被安排了一个陌生人；

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] —

| His | air | was | terrific | , | he | uttered | no | sound | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | 曾是 | 了不起 | , | 他 | 说出 | 不 | 声音 | — |

他气息狰狞，一声不吭——

[hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] , [hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] — [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ə'raʊnd] ,

| He | spake | not | , | he | moved | not | — | he | looked | not | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不是 | , | 他 | 已搬 | 不是 | — | 他 | 看起来 | 不是 | 大约 | , |

他一言不发，一动不动，也没有环顾四周。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪd] .

| But | earnestly | gazed | on | the | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 切实 | 凝视 | 在 | 这 | 新娘 | . |

但他却深情地凝视着新娘。

[hɪz; ɪz]['vaɪzər][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

| His | visor | was | closed | , | and | gigantic | his | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 遮阳板 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 巨大 | 他的 | 高度 | , |

他的面罩是合上的，而且他身材高大。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] ['seɪbl] [tuː; tə] [vjuː] ;

| His | armour | was | sable | to | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盔甲 | 曾是 | 黑貂 | 到 | 看法 | ; |

他的盔甲是黑色的，看不见。

[ɔːl] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

| All | pleasure | and | laughter | were | hushed | at | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 是 | 静静地 | 在 | 这 | 视线 | , |

眼前的景象让所有的欢笑和愉悦都戛然而止。

[ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] ,

| All | the | dogs | as | they | eyed | him | drew | back | in | afright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 狗 | 作为 | 他们 | 眼睛 | 他 | 画 | 后退 | 在 | 惊吓 | , |

所有的狗看到他都吓得后退了回去。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ bəːnd ] [bluː] . [ - ]

| All | the | lights | in | the | chamber | burned | blue | . | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 房间 | 烧伤 | 蓝色的 | . | [ | - | ] |

房间里所有的灯都亮着蓝光。[112]

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] ['buzəmz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] ,

| His | presence | all | bosoms | appeared | to | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 全部 | 胸部 | 出现 | 到 | 沮丧 | , |

他的出现似乎令所有人感到沮丧。

[ðə; ði] [gests] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɪr] ;

| The | guests | sat | in | silence | and | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 卫星 | 在 | 沉默 | 和 | 害怕 | ; |

客人们沉默而恐惧地坐着；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [speɪk] [ðə; ði] [braɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trembld] , " [aɪ] [preɪ] ,

| At | length | spake | the | bride | , | while | she | trembled | , | " | I | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 说 | 这 | 新娘 | , | 尽管 | 她 | 颤抖 | , | " | 我 | 祈祷 | , |

新娘终于开口，颤抖着说：“我祈祷，

[sɜːr] [naɪt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['helmɪt] [ə'saɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] ,

| Sir | Knight | , | that | your | helmet | aside | you | would | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 骑士 | , | 那 | 你的 | 头盔 | 旁边 | 你 | 会 | 躺 | , |

骑士大人，请将你的头盔放在一旁。

[ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] .

| And | deign | to | partake | of | our | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 设计 | 到 | 参加 | 的 | 我们的 | 欢呼 | . |

请纡尊降贵地与我们一同欢呼。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] ['saɪlənt] — [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kəm'plaiz] —

| " | The | lady | is | silent | — | the | stranger | complies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 是 | 沉默的 | — | 这 | 陌生人 | 符合 | — |

“女士沉默不语——陌生人顺从地照做了——”

[hɪz; ɪz] ['vaɪzər] [hiː; hi] ['sloʊli] [ʌn'kloʊzd] ;

| His | visor | he | slowly | unclosed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 遮阳板 | 他 | 缓慢地 | 未关闭 | ; |

他缓缓打开了面罩;

[oʊ] [gɑːd] !

| Oh | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [fer] [ɪmədʒiːnːz] [aɪz] !

| what | a | sight | met | Fair | Imogene's | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 视线 | 遇见 | 公平的 | 伊莫金的 | 眼睛 | ! |

美丽的伊莫金眼前出现了怎样的景象!

[wʌt] [wɜːrd] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

| What | word | can | express | her | dismay | and | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 单词 | 能 | 表达 | 她 | 沮丧 | 和 | 惊喜 | , |

用什么词才能表达她此刻的震惊和惊讶?

[wen] [ə; eɪ] ['skɛlɪtənz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] .

| When | a | skeleton's | head | was | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 骨骼的 | 头 | 曾是 | 裸露 | . |

当骷髅的头部暴露出来时。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ʃaʊt] ,

| All | present | then | uttered | a | terrified | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 展示 | 然后 | 说出 | 一个 | 恐惧 | 喊 | , |

在场的所有人都发出了一声惊恐的尖叫。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ;

| All | turned | in | disgust | from | the | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 在 | 厌恶 | 从 | 这 | 场景 | ; |

所有人都厌恶地转身离开了现场;

[ðə; ði] [ wəːmz, vɔːrms ] [ðeɪ] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ wəːmz, vɔːrms ] [ðeɪ] [krept] [aʊt] ,

| The | worms | they | crept | in | , | and | the | worms | they | crept | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | 他们 | 悄悄地爬 | 在 | , | 和 | 这 | 蠕虫 | 他们 | 悄悄地爬 | 出去 | , |

虫子们爬进来，虫子们又爬出去。

[ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ə'baʊt] ,

| And | sported | his | eyes | and | his | temples | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运动 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 寺庙 | 关于 | , |

他扭动着眼睛，太阳穴也晃动着。

[waɪl] [ðə; ði] ['spektər] [ə'drest] ['ɪməˌdʒiːn] .

| While | the | spectre | addressed | Imogene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 幽灵 | 已解决 | 伊莫金 | . |

当幽灵与伊莫金交谈时。

" [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [fɔːls] [wʌn] — [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

| " | Behold | me | , | thou | false | one | — | behold | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 我 | , | 你 | 错误的 | 一 | — | 看哪 | 我 | ! |

“看看我，你这虚伪的人——看看我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [rɪ'membər] [ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] !

| " | he | cried | ; | " | Remember | Alonzo | the | Brave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | ; | " | 记住 | 阿隆佐 | 这 | 勇敢的 | ! |

他喊道：“记住勇敢的阿隆佐！”

[gɑːd][grænt] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [praɪd] ,

| God | grant | that | to | punish | thy | falsehood | and | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 授予 | 那 | 到 | 惩治 | 你的 | 谬误 | 和 | 自豪 | , |

愿上帝惩罚你的虚伪和傲慢。

[maɪ] [goʊst] [æt; ət] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ,

| My | ghost | at | thy | marriage | should | sit | at | thy | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鬼 | 在 | 你的 | 婚姻 | 应该 | 坐 | 在 | 你的 | 边 | , |

我的灵魂将在你的婚礼上陪伴在你身边。

[ʃʊd; ʃəd] [tæks] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['pɜːrdʒəri] , [kleɪm] [ðiː] [æz; əz] [braɪd] ,

| Should | tax | thee | with | perjury | , | claim | thee | as | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 税 | 你 | 和 | 伪证 | , | 宣称 | 你 | 作为 | 新娘 | , |

如果以伪证罪责你，并声称你是新娘，

[ænd; ənd] [ber] [ðiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

| And | bear | thee | away | to | the | grave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 你 | 离开 | 到 | 这 | 严重 | ! |

把你带往坟墓！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [wuːnd] ,

| " | Thus | saying | , | his | arms | round | the | lady | he | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | , | 他的 | 武器 | 圆形的 | 这 | 女士 | 他 | 伤口 | , |

“说着，他搂住了那位女士，

[waɪl] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [ - ]

| While | loudly | she | shrieked | in | dismay | ; | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 高声 | 她 | 尖叫 | 在 | 沮丧 | ; | [ | - | ] |

她惊恐地大声尖叫；[113]

[ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [jɔːnɪŋ] [graʊnd] ,

| And | sank | with | his | prey | through | the | wide | yawning | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 和 | 他的 | 猎物 | 通过 | 这 | 宽的 | 打哈欠 | 地面 | , |

他带着猎物沉入了广阔无垠的地面。

[nɔːr] ['evər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] [faʊnd] ,

| Nor | ever | again | was | Fair | Imogene | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 再次 | 曾是 | 公平的 | 伊莫金 | 成立 | , |

伊莫金小姐再也没有被找到。

[ɔːr][ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| Or | the | spectre | that | bore | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 幽灵 | 那 | 钻孔 | 她 | 离开 | . |

或者是带走她的幽灵。

[nɑːt] [lɔːŋ] [lɪvd] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [nʌn] [sɪns] [ðæt] [taɪm]

| Not | long | lived | the | Baron | , | and | none | since | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 居住地 | 这 | 男爵 | , | 和 | 没有任何 | 自从 | 那 | 时间 |

男爵寿命不长，此后再无后继者。

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] [prɪ'zuːm] ;

| To | inhabit | the | castle | presume | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 这 | 城堡 | 怙 | ; |

觊觎城堡；

[fɔːr; fər] [ ˈkrɔniklz ] [seɪ] , [ðæt] [baɪ][ˈɔːrdər] [səˈblaɪm] ,

| For | chronicles | say | , | that | by | order | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 编年史 | 说 | , | 那 | 经过 | 命令 | 升华 | , |

史册上说，这是出于崇高的秩序，

[ðer; ðər] [ˈɪməˌdʒiːn] [ˈsʌfəz] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kraɪm] ,

| There | Imogene | suffers | the | pain | of | her | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 伊莫金 | 遭受 | 这 | 疼痛 | 的 | 她 | 犯罪 | , |

在那里，伊莫金承受着她罪行的痛苦。

[ænd; ənd] [mɔːnz] [hɜːr; hər] [dɪˈplɔːrəbl] [duːm] .

| And | mourns | her | deplorable | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀悼 | 她 | 可悲的 | 厄运 | . |

并为她悲惨的命运感到惋惜。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [dʌz] [hɜːr; hər] [spraɪt] ,

| At | midnight | four | times | in | each | year | does | her | sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 四 | 时代 | 在 | 每个 | 年 | 做 | 她 | 精灵 | , |

每年四次，她的精灵会在午夜出现，

[wen] [ˈmɔːtəlz] [ɪn] [ˈslʌmbər] [ɑːr; ər] [baʊnd] ,

| When | mortals | in | slumber | are | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 凡人 | 在 | 睡眠 | 是 | 边界 | , |

当沉睡中的凡人被束缚时，

[əˈreɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [əˈpærəl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

| Arrayed | in | her | bridal | apparel | of | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排列 | 在 | 她 | 新娘 | 服饰 | 的 | 白色的 | , |

她身着一袭洁白的婚纱，

[əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [naɪt] ,

| Appear | in | the | hall | of | the | skeleton | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 骨骼 | 骑士 | , |

出现在骷髅骑士的大厅里，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [æz; əz] [hiː; hi] [hwəːlz] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] .

| And | shriek | as | he | whirls | her | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 作为 | 他 | 旋转 | 她 | 大约 | . |

他把她转来转去，她尖叫起来。

[waɪl] [ðeɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [skʌlz] , [ˈnuːli] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,

| While | they | drink | out | of | skulls | , | newly | torn | from | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 喝 | 出去 | 的 | 头骨 | , | 新 | 撕裂 | 从 | 这 | 严重 | , |

他们用刚从坟墓里挖出来的头骨喝酒，

[ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈspektəz] [ɑːr; ər] [siːn] ;

| Dancing | around | them | the | spectres | are | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 大约 | 他们 | 这 | 幽灵 | 是 | 已见 | ; |

人们看到幽灵在他们周围翩翩起舞；

[ðer; ðər] [ˈlɪkwɪd] [ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [steɪv]

| Their | liquid | is | blood | , | and | this | horrible | stave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 液体 | 是 | 血 | , | 和 | 这 | 可怕 | 五线谱 |

它们的液体是血，还有这可怕的权杖

[ðeɪ] [haʊl] : " [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [əˈlɑːnzoʊ] [ðə; ði] [breɪv] ,

| They | howl | : | " | To | the | health | of | Alonzo | the | Brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 嗥 | : | " | 到 | 这 | 健康 | 的 | 阿隆佐 | 这 | 勇敢的 | , |

他们高声呼喊：“为了勇敢的阿隆佐的健康，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɔːrt] , [ðə; ði] [fer] [ˈɪməˌdʒiːn] .

| And | his | consort | , | the | Fair | Imogene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 配偶 | , | 这 | 公平的 | 伊莫金 | . |

还有他的伴侣，美丽的伊莫金。

" ['mæθju:] ['gregəri] ['lu:ɪs] ( [mʌŋk] ['lu:ɪs] ) . [ - ]
" Matthew Gregory Lewis ( Monk Lewis ) . [ 114 ]
" 马修 格雷戈里 刘易斯 ( 僧 刘易斯 ) . [ - ]

“马修·格雷戈里·刘易斯（蒙克·刘易斯）。[114]

[æn; ən] [ɔ:l] - [ə'raʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
AN ALL - AROUND INTELLECTUAL MAN .
一个 全部 - 大约 知识分子 男人 .

一位博学多才的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌhaɪdrə'stætɪks] ,
He was up in mathematics , had a taste for hydrostatics ,
他 曾是 向上 在 数学 , 有 一个 品尝 为了 水力学 ,

他数学很好，对流体静力学很感兴趣。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə'strɑ:nəmi] [frʌm; frəm] [ˌærə'stɑ:rkəs] [daʊn] ;
and could talk about astronomy from Aristarchus down ;
和 可以 讲话 关于 天文学 从 阿里斯塔克斯 向下 ;

可以谈论从阿里斯塔克斯到更早期的天文学知识；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bi:nz] [wɜ:r; wər] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ][ðə; ði] [kæl'di:ənz] ,
He could tell what kind of beans were devoured by the Chaldeans ,
他 可以 告诉 什么 种类 的 豆子 是 吞噬 经过 这 迦勒底人 ,

他能分辨出迦勒底人吃的是哪种豆子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['evri] [dʒoʊk] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [klaʊn] .
and he knew the date of every joke made by a circus clown .
和 他 知道 这 日期 的 每一个 开玩笑 制成 经过 一个 马戏团 小丑 .

他甚至知道马戏团小丑讲的每一个笑话的日期。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [vɜ:rst] [ɪn][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,
He was versed in evolution ,
他 曾是 精通 在 进化 ,

他精通进化论，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [pʊr] ['rʌʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['despətɪzəm][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn]
and would instance the poor Russian as a type of despotism in the modern
和 会 实例 这 贫穷的 俄语 作为 一个 类型 的 专制主义 在 这 现代的
[eɪdʒ][ʌv; əv][mæn] .
age of man .
年龄 的 男人 .

并以贫穷的俄罗斯人为例，说明现代人类社会中的一种专制主义。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['mætər] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bætər] [ju:st] [ɪn]
He could write a page of matter on the different kinds of batter used in
他 可以 写 一个 页 的 事情 在 这 不同的 种类 的 连击 用过的 在
['meɪkɪŋ] ['flɪnti] [gɪm] - [kræks] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['kʊkɪŋ] [plæn] .
making flinty gim - cracks on the modern cooking plan .
制作 燧石 吉姆 - 裂缝 在 这 现代的 烹饪 计划 .

他可以写一整页关于现代烹饪计划中制作硬质脆饼所使用的各种面糊的文章。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['revl] [ɪn] [stə'tɪstɪks] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - ,
He could revel in statistics , he was well up in the fistics ,
他 可以 陶醉 在 统计数据 , 他 曾是 出色地 向上 在 这 - ,

他精通统计数据，拳击技术也相当不错。

[nu:] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ['deɪtɪŋ] - [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk] .
knew the pedigree of horses dating ' way back from the ark .
知道 这 谱系 的 马匹 约会 - 方式 后退 从 这 方舟 .

知道马匹的血统，甚至可以追溯到方舟时代。

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd][hɪz; ɪz][tɪps][wɜːr; wər]['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪs] - [bɔːl] [stʌf] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] .

| **Far** | **and** | **wide** | **his** | **tips** | **were** | **quoted** | **,** | **and** | **his** | **base** | **-** | **ball** | **stuff** | **was** | **noted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 和 | 宽的 | 他的 | 尖端 | 是 | 引 | , | 和 | 他的 | 根据 | - | 球 | 东西 | 曾是 | 著名的 | . |

他的建议被广泛引用，他的棒球技巧也备受瞩目。

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

| **In** | **political** | **predictions** | **he** | **would** | **always** | **hit** | **the** | **mark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 政治的 | 预测 | 他 | 会 | 总是 | 打 | 这 | 标记 | . |

在政治预测方面，他总是能准确无误。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tærɪf] ,

| **He** | **could** | **write** | **upon** | **the** | **tariff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 写 | 之上 | 这 | 关税 | , |

他可以在关税表上写字，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr]

| **and** | **he** | **didn't** | **seem** | **to** | **care** | **if** | **he** | **was** | **called** | **off** | **to** | **review** | **a** | **book** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 似乎 | 到 | 关心 | 如果 | 他 | 曾是 | 称为 | 离开 | 到 | 审查 | 一个 | 书 | 或者 |

[raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr] [tuː] :

| **write** | **a** | **poem** | **or** | **two** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 一个 | 诗 | 或者 | 二 | : |

他似乎并不在意被叫去审阅一本书或者写一两首诗：

[hiː; hi][kʊd; kəd][bɔɪl] [daʊn] [stʌf] [ænd; ənd]['edɪt] , [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['kredɪt] ,

| **He** | **could** | **boil** | **down** | **stuff** | **and** | **edit** | **,** | **knew** | **the** | **value** | **of** | **a** | **credit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 熬 | 向下 | 东西 | 和 | 编辑 | , | 知道 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 信用 | , |

他能把事情提炼简化并进行编辑，也明白署名的重要性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræf] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɪk'sɛld] [baɪ] [fjuː] . [ - ]

| **and** | **could** | **hustle** | **with** | **the** | **telegraph** | **in** | **a** | **style** | **excelled** | **by** | **few** | **.** | **[** | **115** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 努力奋斗 | 和 | 这 | 电报 | 在 | 一个 | 风格 | 表现出色 | 经过 | 很少 | . | [ | - | ] |

并且能以极少有人能及的风格快速传递电报。[115]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ]['faɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hændəld] ;

| **He** | **could** | **tell** | **just** | **how** | **a** | **fire** | **should** | **be** | **handled** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 告诉 | 只是 | 如何 | 一个 | 火 | 应该 | 是 | 处理 | ; |

他很清楚应该如何处理火灾；

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [waɪz] , [dɪs'krɪməˌneɪtɪv] [teɪst] .

| **as** | **a** | **liar** | **he** | **was** | **sure** | **to** | **exercise** | **a** | **wise** | **,** | **discriminative** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 说谎者 | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 锻炼 | 一个 | 明智的 | , | 歧视性的 | 品尝 | . |

作为一个骗子，他肯定会展现出明智的鉴赏力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

| **He** | **was** | **mild** | **and** | **yet** | **undaunted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 温和的 | 和 | 然而 | 无所畏惧 | , |

他性情温和，却又无所畏惧。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

| **and** | **no** | **matter** | **what** | **was** | **wanted** | **he** | **was** | **always** | **sure** | **to** | **get** | **it** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 事情 | 什么 | 曾是 | 通缉 | 他 | 曾是 | 总是 | 当然 | 到 | 得到 | 它 | 第一的 | , |

无论别人想要什么，他总能确保第一个得到。

[jet] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] .

| **yet** | **never** | **was** | **in** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 曾是 | 在 | 匆忙 | . |

但他从不慌张。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪni] [ˌægrɪ'geɪʃn] ,

| **But** | **despite** | **his** | **reputation** | **as** | **a** | **brainy** | **aggregation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 聪明的 | 聚合 | , |

尽管他以才智过人著称，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] .

| he | was | known | to | be | deficient | in | a | manner | to | provoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 不足 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 惹 | . |

他素来有挑衅他人的倾向。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈmætər] [wen] [juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˈbɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] ,

| For | no | matter | when | you | met | him | he | would | borrow | if | you | let | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 事情 | 什么时候 | 你 | 遇见 | 他 | 他 | 会 | 借 | 如果 | 你 | 让 | 他 | , |

无论何时遇到他，只要你允许，他都会借钱给你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [broʊk] .

| and | he | seemed | to | have | the | faculty | of | always | being | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 学院 | 的 | 总是 | 存在 | 打破 | . |

他似乎总有办法让自己永远身无分文。

[tɑːm] ['mæsn] .

| Tom | Masson | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 马松 | . |

汤姆·马森。

[hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] .

| HER | IDEAL | . |
|---|---|---|
| 她 | 理想的 | . |

她的理想。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːəl] ;

| She | wanted | to | reach | an | ideal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 抵达 | 一个 | 理想的 | ; |

她想达到一个理想；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪn][ɑːrt] ,

| She | talked | of | the | lovely | in | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 的 | 这 | 迷人的 | 在 | 艺术 | , |

她谈到了艺术中的美好，

[ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['ɛmɚsənz] ['eseiz] ,

| She | quoted | from | Emerson's | Essays | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引 | 从 | 爱默生的 | 散文 | , |

她引用了爱默生的散文，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['haʊəlz] [hæd; həd] " [hɑːrt] .

| And | said | she | thought | Howells | had | " | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 想法 | 豪厄尔斯 | 有 | " | 心 | . |

她还说她认为豪威尔斯“很有爱心”。

" [ʃiː; ʃi][ 'dəutid ][ɑːn]['wægnɚz, 'vægnɚz] [prəˈdʌkʃənz] ,

| " | She | doted | on | Wagner's | productions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宠溺 | 在 | 瓦格纳的 | 作品 | , |

她非常喜爱瓦格纳的作品，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [loʊ] ,

| She | thought | comic | opera | low | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 漫画 | 歌剧 | 低的 | , |

她认为滑稽歌剧很低俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['traɪɪŋ] [tjuːnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['zɪðər] ,

| And | she | played | trying | tunes | on | a | zither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玩 | 尝试 | 曲调 | 在 | 一个 | 筝 | , |

她试着用齐特琴弹奏了一些曲子。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [ʃɑːd] [toʊ] .

| Keeping | time | with | a | sandal | - | shod | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 时间 | 和 | 一个 | 凉鞋 | - | 鞋子 | 脚趾 | . |

用穿着凉鞋的脚趾打着节拍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɝ] [ɪg'zɪstəns] —

| She | had | dreams | of | a | nobler | existence | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 梦境 | 的 | 一个 | 更高贵 | 存在 | — |

她梦想着过上更高尚的生活——

[ə; eɪ][ 'baifəːkeitid ] , ['kɔːrsɪtləs] [pleɪs] ,

| A | bifurcated | , | corsetless | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分叉的 | , | 无紧身胸衣 | 地方 | , |

一个分叉的、没有束缚的地方，

[wer] ['wɪmɪn] [wʊd] [stænd] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl]

| Where | women | would | stand | free | and | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 女性 | 会 | 站立 | 自由的 | 和 | 平等的 |

在那里，女性将享有自由和平等。

[æz; əz] [kwiːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [reɪs] .

| As | queens | of | a | glorious | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女王们 | 的 | 一个 | 辉煌 | 种族 | . |

作为光荣种族的皇后。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['dedli] [kriː'eɪʃənz]

| But | her | biscuits | were | deadly | creations |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 饼干 | 是 | 致命 | 作品 |

但她做的饼干却是致命的。

[ðæt] [kɔːzd] ['piːpəlz] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

| That | caused | people's | spirits | to | sink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 导致 | 人们的 | 烈酒 | 到 | 下沉 | , |

这导致人们士气低落。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [vjuːz] [ɑːn] ['mætərz] [rɪ'lɪdʒəs]

| And | she'd | views | on | matters | religious |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 浏览 | 在 | 事情 | 宗教 |

她对宗教事务也有自己的看法。

[ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [drɪŋk] . [ - ]

| That | drove | her | relations | to | drink | . | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 驾驶 | 她 | 关系 | 到 | 喝 | . | [ | - | ] |

这使得她的亲戚们开始酗酒。[116]

[ʃiːd] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| She'd | opinions | on | co | - | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 意见 | 在 | 合作 | - | 教育 | , |

她对男女同校教育有自己的看法，

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ɑːn] [keɪk] ;

| But | not | an | idea | on | cake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 主意 | 在 | 蛋糕 | ; |

但我没有关于蛋糕的想法；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz] ['spensər] [ɔːr] ['braʊnɪŋ] ,

| She | could | analyse | Spencer | or | Browning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 分析 | 斯宾塞 | 或者 | 勃朗宁 | , |

她可以分析斯宾塞或勃朗宁的作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] ['wʊdnt] [beɪk] .

| But | the | new | kitchen | range | wouldn't | bake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 厨房 | 范围 | 不会 | 烤 | . |

但是新买的炉灶却烤不了东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌesə'terɪk] ,

| She | wanted | to | be | esoteric | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 深奥的 | , |

她想显得深奥神秘。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði][moʊst]['klæsɪk(ə)l] [kloʊðz] ;

| And | she | wore | the | most | classical | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 这 | 最多 | 古典 | 衣服 | ; |

她穿着最古典的服装;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌhɪ'sterɪk]

| But | she | ended | by | being | hysteric |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 结束 | 经过 | 存在 | 歇斯底里的 |

但她最后却歇斯底里地大哭大闹。

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [noʊz] .

| And | contracting | a | cold | in | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承包 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 她 | 鼻子 | . |

而且她的鼻子也感冒了。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [hɪp'nɑ:tɪk] ,

| She | studied | of | forces | hypnotic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 的 | 力量 | 催眠的 | , |

她研究了催眠力,

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ɪn] [θi'ɑ:səfi] [kwaɪt] ,

| She | believed | in | theosophy | quite | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 在 | 神智学 | 相当 | , |

她非常相信神智学。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [θi:mz] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk]

| She | understood | themes | prehistoric |
|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 主题 | 史前 |

她理解史前主题

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [kjʊr] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| And | said | that | the | faith | cure | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 信仰 | 治愈 | 曾是 | 正确的 | . |

他说,信仰疗法是正确的。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][aɪ'di:əl] ,

| She | wanted | to | reach | the | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 抵达 | 这 | 理想的 | , |

她想达到理想状态,

[ænd; ənd][æt; ət] [klɔdz] ['ʌnpəu'etik] [wʊd] [reɪl] ,

| And | at | clods | unpoetic | would | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 土块 | 不诗意 | 会 | 轨 | , |

而那些不讲诗意的笨蛋则会大声斥责,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɔ:r] [frɪndʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

| And | her | husband | wore | fringe | on | his | trousers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 穿着 | 边缘 | 在 | 他的 | 裤子 |

她丈夫的裤子上有流苏。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][neɪl] !

| And | fastened | them | on | with | a | nail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 他们 | 在 | 和 | 一个 | 指甲 | ! |

然后用钉子把它们钉上去!

[keit] ['mæstɚsən] .

| Kate | Masterson | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 马斯特森 | . |

凯特·马斯特森。

[ðə; ði] ['hæpi] ['fɑ:rmər] .

| THE | HAPPY | FARMER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 农民 | . |

快乐的农夫。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,

| The | farmer | is | a | happy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 一个 | 快乐的 | 男人 | , |

这位农夫很开心。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

| His | life | is | free | from | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 是 | 自由的 | 从 | 关心 | , |

他的生活无忧无虑。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][sæd]

| With | naught | to | make | his | spirit | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 到 | 制作 | 他的 | 精神 | 伤心 |

没有什么东西能让他感到悲伤

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə] [swer] ;

| Or | make | him | want | to | swear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 他 | 想 | 到 | 发誓 | ; |

或者让他想骂人；

[ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːkl] [ bəːrs ]

| All | day | among | the | cockle | burrs |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 之中 | 这 | 鸟蛤 | 刺果 |

整天都待在蘸草丛中

[hiː; hi] ['geɪli] [grʌbz] [ænd; ənd] [hoʊz] ,

| He | gaily | grubs | and | hoes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 兴高采烈地 | 幼虫 | 和 | 锄头 | , |

他兴高采烈地挖土、锄地，

[ænd; ənd] ['mʌni] ['nevər] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] ,

| And | money | never | troubles | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 绝不 | 麻烦 | 他 | , |

他从不为钱发愁。

[ən'les] - [tɪz] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] .

| Unless | ' | tis | what | he | owes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | - | 的 | 什么 | 他 | 欠款 | . |

除非是他欠的钱。

[haʊ] [swiːt] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ]

| How | sweet | at | early | dawn | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 在 | 早期的 | 黎明 | 的 | 天 |

黎明时分，多么美好！

[tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

| To | rise | before | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上升 | 前 | 这 | 太阳 | , |

在太阳升起之前起床，

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] ['brɪskli] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn]

| And | hustle | briskly | round | the | barn |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力奋斗 | 轻快地 | 圆形的 | 这 | 谷仓 |

然后快步绕着谷仓走。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɔːrz] [ɑːr; ər] [dʌn] ; [ - ]

| Till | all | the | chores | are | done | ; | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 家务 | 是 | 完毕 | ; | [ | - | ] |

直到所有家务都做完；[117]

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [mɪlk] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

| To | feed | the | cows | , | and | milk | them | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喂养 | 这 | 牛 | , | 和 | 牛奶 | 他们 | , | 也 | , |

喂牛，还要挤奶。

[ɪn] ['braɪtlɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪlz] ,

| In | brightly | shining | pails | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 明亮地 | 灼灼 | 水桶 | , |

在闪闪发光的桶里，

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [tred] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][kɔ:rnz]

| The | while | they | tread | upon | your | corns |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 他们 | 踏 | 之上 | 你的 | 玉米 |

当他们踩到你的鸡眼时

[ænd; ənd] [θʌmp] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] .

| And | thump | you | with | their | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扑通 | 你 | 和 | 他们的 | 尾巴 | . |

它们还会用尾巴抽打你。

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə][haɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ,

| How | sweet | to | hie | into | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 到 | 嗨 | 进入 | 这 | 场地 | , |

奔向田野是多么惬意啊！

[frʌm; frəm] ['brekfəst] ['smoʊkɪŋ] [hɑ:t] ,

| From | breakfast | smoking | hot | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 早餐 | 吸烟 | 热的 | , |

从热气腾腾的早餐开始，

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɔ:l] [deɪ] [ə'raʊnd]

| And | chase | a | plough | all | day | around |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追赶 | 一个 | 犁 | 全部 | 天 | 大约 |

然后整天追着犁跑

[ə; eɪ] ['fɔ:rti] ['eɪkər][lɑ:t] ,

| A | forty | acre | lot | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四十 | 英亩 | 很多 | , |

一块四十英亩的地，

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

| And | , | when | it | strikes | against | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 它 | 罢工 | 反对 | 一个 | 石头 | , |

当它撞击到石头时，

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [staʊt] ,

| Drawn | by | the | horses | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 这 | 马匹 | 肥硕 | , |

被健壮的马匹吸引，

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlz] [præns] [ə'raʊnd]

| To | have | the | handles | prance | around |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 把手 | 轻快地 | 大约 |

让把手四处晃动

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [jʊr; jər] ['deɪlaɪts] [aʊt] .

| And | punch | your | daylights | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲床 | 你的 | 日光 | 出去 | . |

然后狠狠揍他一顿。

[haʊ] [swi:t] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə][laɪ][æt; ət] [i:z]

| How | sweet | at | noon | to | lie | at | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 在 | 中午 | 到 | 说谎 | 在 | 舒适 |

正午时分，慵懒地躺着是多么惬意啊

[bɪ'ni:θ] [sʌm; səm] [ 'spredɪŋ ] [tri:] ,

| Beneath | some | spreading | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一些 | 传播 | 树 | , |

在一棵枝繁叶茂的大树下，

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]['siːkrət] ['seʃ(ə)n]

| And | hold | a | secret | session |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 一个 | 秘密 | 会议 |

并举行秘密会议

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['bʌmb(ə)l] [biː] ,

| With | an | ardent | bumble | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热心 | 大黄蜂 | 蜜蜂 | , |

带着热情的蜜蜂，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [meɪks]

| And | when | your | rheumatism | makes |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你的 | 风湿病 | 制作 |

当你的风湿病发作时

[jʊr; jər][legz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] ,

| Your | legs | refuse | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 腿 | 拒绝 | 到 | 去 | , |

你的腿不听使唤了，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk]

| How | sweet | to | lie | upon | your | back |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 到 | 说谎 | 之上 | 你的 | 后退 |

仰卧是多么惬意啊

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] [groʊ] .

| And | watch | your | mortgage | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 你的 | 抵押 | 生长 | . |

眼睁睁看着你的房贷越滚越大。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪzi] ['kɛrz] [ʌv; əv] [deɪ]

| And | when | the | busy | cares | of | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 忙碌的 | 关心 | 的 | 天 |

当忙碌的一天结束的时候

[hæv; həv]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

| Have | faded | with | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 褪色 | 和 | 这 | 光 | , |

随着光线褪色，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['piːsf(ə)l] [sliːp]

| How | sweet | to | lie | in | peaceful | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 到 | 说谎 | 在 | 和平 | 睡觉 |

躺在宁静的梦乡里是多么甜蜜

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['duːi] [naɪt] ,

| Throughout | the | dewy | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 露水 | 夜晚 | , |

在露水弥漫的夜晚，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔɪz] ,

| And | to | hear | the | partner | of | your | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 伙伴 | 的 | 你的 | 喜悦 | , |

并聆听你快乐伴侣的声音，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

| At | the | first | faint | tinge | of | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 色调 | 的 | 黎明 | , |

在黎明的第一缕曙光中，

[ʃaʊt] , " [kʌm] , [oʊld]['greɪndʒər] , [hʌmp] [jɔːr'self]

| Shout | , | " | Come | , | old | granger | , | hump | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | , | " | 来 | , | 老的 | 格兰杰 | , | 驼峰 | 你自己 |

喊道："来吧，老乡亲，扭动你的身体。"

[ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .

| The | cows | are | in | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 是 | 在 | 这 | 玉米 | . |

牛群在玉米地里。

" [ ˈmɔːtimə ] [siː] . [braʊn] . [ - ]

| " | Mortimer | C | . | Brown | . | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫蒂默 | C | . | 棕色的 | . | [ | - | ] |

“莫蒂默·C·布朗。[118]

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər]

| THE | SON | OF | A | SOLDIER |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 士兵 |

士兵之子

[baɪ] [ ˈəuin ] [ˈɑːlɪvər] .

| By | Owen | Oliver | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 欧文 | 奥利弗 | . |

作者：欧文·奥利弗。

( [ˈriːˌprɪntid] [frʌm; frəm] " [tuː; tə] - [deɪ] " [baɪ][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] . )

| ( | Reprinted | from | " | To | - | Day | " | by | kind | permission | of | the | Author | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 转载 | 从 | " | 到 | - | 天 | " | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | . | ) |

（经作者许可，转载自《今日报》。）

[juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈdædi] ,

| You'll | be | sure | to | know | my | daddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 当然 | 到 | 知道 | 我的 | 爸爸 | , |

你肯定会认识我爸爸的，

- [kɔːz] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [red] .

| ' | Cause | he | wears | a | coat | of | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他 | 穿着 | 一个 | 外套 | 的 | 红色的 | . |

因为他穿着一件红色的外套。

[æn; ən] - [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

| An | ' | a | rifle | , | an | ' | a | bay'net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 步枪 | , | 一个 | - | 一个 | - | , |

还有一支步枪和一张刺刀网，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| An | ' | a | helmet | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 头盔 | 在 | 他的 | 头 | . |

他头上戴着头盔。

[æn; ən] - [ˈhiːz] [ˈveri] [bɪg][æn; ən] - [ˈhænsəm] ,

| An | ' | he's | very | big | an | ' | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他是 | 非常 | 大的 | 一个 | - | 英俊的 | , |

他身材高大，相貌英俊。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈsɑːrdʒənt] [smɪθ] ,

| An | ' | his | name | is | Sergeant | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他的 | 姓名 | 是 | 军士 | 史密斯 | , |

他的名字是史密斯中士。

[æn; ən] - [ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈbɔrz]

| An | ' | he's | gone | to | fight | the | Boers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他是 | 已消失 | 到 | 斗争 | 这 | 布尔人 |

他去和布尔人作战了。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [ɪz] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] .

| That | our | Queen | is | angry | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 女王 | 是 | 生气的 | 和 | . |

女王陛下对此感到愤怒。

['hiːz] [ðə; ði] [gʊd] ['kwiːnz] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər] ,

| He's | the | good | Queen's | faithful | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 好的 | 女王大学 | 忠实 | 士兵 | , |

他是女王忠诚的士兵。

[soʊ] ['hiːz] ['æŋgri] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

| So | he's | angry | , | too | , | of | course | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他是 | 生气的 | , | 也 | , | 的 | 课程 | — |

所以他当然也很生气——

[aɪ] [iks'pekts] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd]

| I | expects | they | will | be | frightened |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期 | 他们 | 将要 | 是 | 害怕 |

我估计他们会感到害怕。

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] ['dædiːz] [krɔːs] !

| When | they | know | my | daddy's | cross | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 知道 | 我的 | 爸爸的 | 叉 | ! |

当他们知道我爸爸的十字架时!

['dædi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [nəːst] [ˌem 'iː]

| Daddy | took | me | up | and | nursed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 采取 | 我 | 向上 | 和 | 护理 | 我 |

爸爸抱起我，给我喂奶。

- [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [wiːk] ;

| ' | For | he | went | on | Friday | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 他 | 去 | 在 | 星期五 | 星期 | ; |

因为他上周五就走了;

" ['sʌni] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪəz] ['sɪkspəns] ,

| " | Sonny | - | boy | , | " | he | said | , | " | Here's | sixpence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑尼 | - | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这里是 | 六便士 | , |

“小子,”他说，“这是六便士。”

[bles] [juː; jʊ] , [læd] ! " [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] ,

| Bless | you | , | lad | ! | " | and | kissed | my | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 小伙子 | ! | " | 和 | 亲吻 | 我的 | 脸颊 | , |

“祝福你，孩子！”说完，他亲吻了我的脸颊。

" [maɪnd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

| " | Mind | you | write | to | me | and | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | 写 | 到 | 我 | 和 | 告诉 | 我 |

请务必写信告诉我。

[haʊ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [bʊks] ,

| How | you're | doing | at | your | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你是 | 正在做 | 在 | 你的 | 图书 | , |

你学习进度怎么样?

[haʊ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['lɜːrnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] ,

| How | the | baby's | learning | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 婴儿的 | 学习 | 步行 | , |

宝宝是如何学习走路的

[haʊ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [lʊks] ,

| How | your | little | sister | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你的 | 小的 | 姐姐 | 看起来 | , |

你妹妹长什么样?

[haʊ] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['mʌðər] —

| How | you're | good | and | helping | mother | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你是 | 好的 | 和 | 帮助 | 母亲 | — |

你真是一位善良又乐于助人的妈妈——

[ðæts] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] .

| That's | the | news | I | want | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 消息 | 我 | 想 | 到 | 寻找 | . |

这正是我想要找到的新闻。

" [maɪn] [ɪz]['oʊnli] ['prɪntɪŋ] ['raɪtɪŋ] ,

| " | Mine | is | only | printing | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 仅有的 | 印刷 | 写作 | , |

“我的工作只是打印文字，

[bʌt; bət][maɪ] ['dædi] ['dʌznt] [maɪnd] .

| But | my | daddy | doesn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爸爸 | 不 | 头脑 | . |

但我爸爸并不介意。

[aɪm][maɪ] ['dædiːz] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ,

| I'm | my | daddy's | little | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 我的 | 爸爸的 | 小的 | 士兵 | , |

我是我爸爸的小士兵，

[æn; ən] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

| An | I've | often | heard | him | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 我已经 | 经常 | 听到 | 他 | 说 | , |

我经常听他说：

['soʊldʒərz] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti]

| Soldiers | ought | to | do | their | duty |
|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 应该 | 到 | 做 | 他们的 | 责任 |

士兵应当尽忠职守。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɔfɪsɚz] [ə'weɪ] .

| Though | their | officer's | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 警官们 | 离开 | . |

虽然他们的军官不在。

['mæmə] [sez] [maɪ] ['duːtiz] ['duːɪŋ]

| Mamma | says | my | duty's | doing |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 我的 | 职责 | 正在做 |

妈妈说我的职责是做事

[dʒʌst] [wʌt] ['dædi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

| Just | what | daddy | said | I | should | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 爸爸 | 说 | 我 | 应该 | ; |

就像爸爸说的那样；

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;

| But | it's | hard | to | do | my | lessons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 难的 | 到 | 做 | 我的 | 课程 | ; |

但我上课很难；

[ænd; ənd][ɪts]['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ! [ - ]

| And | its | harder | to | be | good | ! | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 更难 | 到 | 是 | 好的 | ! | [ | - | ] |

做一个好人更难！[119]

['tiːtʃər] [sez] , " [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] ,

| Teacher | says | , | " | Just | keep | on | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | 说道 | , | " | 只是 | 保持 | 在 | 尝试 | , |

老师说：“继续努力吧。”

[ðeɪl] [kʌm] ['iːzi] [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] ;

| They'll | come | easy | by | - | an | ' | - | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 来 | 简单的 | 经过 | - | 一个 | - | - | 经过 | ; |

它们很快就会唾手可得；

" ['mæmə] [sez] [aɪ][duː] [groʊ] ['betər] ,
" Mamma says I do grow better ,
" 妈妈 说道 我 做 生长 更好的 ,

妈妈说我长得更好了，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [raɪt] [æn; ən] - [seɪ] [aɪ][traɪ] .
And she'll write an - say I try .
和 壳 写 一个 - 说 我 尝试 .

她会写信说我尽力了。

[wəʊnt] [hiː; hi] [smaɪl] !
Won't he smile !
惯于 他 微笑 !

他会笑的!

[ən'les] [ðeɪv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !
unless they've shot him !
除非 他们有 射击 他 !

除非他们已经把他开枪打死了!

['mæmə] [sed] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] ;
Mamma said perhaps they would ;
妈妈 说 也许 他们 会 ;

妈妈说也许他们会的;

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] —
An - she cried and cried till I cried —
一个 - 她 哭 和 哭 直到 我 哭 —

她哭啊哭，直到我也跟着哭了起来——

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
But I don't believe they could .
但 我 不 相信 他们 可以 .

但我认为他们做不到。

[noʊ] [wʌn] ['kudnt] [hɜːrt] [maɪ] ['dædi] ;
No one couldn't hurt my daddy ;
不 一 不能 伤害 我的 爸爸 ;

没有人能伤害我的爸爸;

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wen] [aɪ] [groʊ] [tɔːl] ,
If they did , when I grow tall ,
如果 他们 做过 , 什么时候 我 生长 高的 ,

如果他们真的那样做，等我长高了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['raɪf(ə)l] ,
I shall take a sword and rifle ,
我 将 拿 一个 剑 和 步枪 ,

我将携带刀剑和步枪。

[æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
An - I'll go and kill them all .
一个 - 患病的 去 和 杀 他们 全部 .

我要去把他们全杀了。

[ɪf] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [bɪg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
If I woke up big to - morrow ,
如果 我 觉醒 向上 大的 到 - 明天 ,

如果我明天醒来发现自己变大了，

[ɔːf] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;
Off to battle I should go ;
离开 到 战斗 我 应该 去 ;

我应该上战场了;

[ðen] [aɪ'd] [siː] ['huːd] [tʌtʃ] [maɪ] ['dædi] —
**Then I'd see who'd touch my daddy —**
然后 ID 看 谁会 触碰 我的 爸爸 —

然后我就要看看谁敢碰我爸爸——

[pliːz] , [dɪr] [gɑːd] , [duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] !
**Please , dear God , do make me grow !**
请 , 亲爱的 上帝 , 做 制作 我 生长 !

亲爱的上帝，请让我长大吧!

[ðə; ði] [maɪl] .
**THE MILE .**
这 英里 .

一英里。

[baɪ]['deɪvɪd] - [raɪt] .
**By David M'Kee Wright .**
经过 大卫 - 赖特 .

作者：大卫·麦基·赖特。

( [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . )
**( By kind permission of the Author . )**
( 经过 种类 允许 的 这 作者 . )

（经作者许可。）

[spɔːrts] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ; [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tʃæps] ['mʌstəd]
**Sports day at the township ; the station chaps mustered**
运动的 天 在 这 乡 ; 这 车站 小伙子们 集结

镇上举行运动会；车站的伙计们集合完毕。

[frʌm; frəm] ['stuːɜ·ts] [ænd; ənd] " - " [ænd; ənd] ['skɑːts] [ʌv; əv] " ['ɑːrgaɪl] ;
**From Stewart's and " Flaxland " and Scott's of " Argyle ;**
从 斯图尔特的 和 " - " 和 斯科特的 的 " 阿盖尔 ;

来自 Stewart 和“Flaxland”以及 Scott 的“Argyle”;

" [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd] [gʊd] ['weðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [tə'geðər]
**" Good sport and good weather , and take things together**
" 好的 运动 和 好的 天气 , 和 拿 事物 一起

“天气晴朗，运动精神好，一切都好。”

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [moʊst] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪl] .
**The event that they talked most about was the mile .**
这 事件 那 他们 谈话 最多 关于 曾是 这 英里 .

他们谈论最多的项目是一英里赛跑。

[jʌŋ] ['wɪlsn] [frʌm; frəm] - [kʊd; kəd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,
**Young Wilson from Flaxland could run like a greyhound ,**
年轻的 威尔逊 从 - 可以 跑步 喜欢 一个 灵缇犬 ,

来自弗莱克斯兰的年轻威尔逊跑起来像猎犬一样快。

[hɪz; ɪz] [taɪmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['stɑːpwɑːtʃ] [baɪ] ; [ - ]
**His times were a wonder with no stopwatch by ; [ 120 ]**
他的 时代 是 一个 想知道 和 不 跑表 经过 ; [ - ]

他的时代堪称奇迹，没有秒表；[120]

[frʌm; frəm] ['stuːɜ·ts] , [dʒæk] ['bæri] [kʊd; kəd][goʊ] [laɪk] " [oʊld] ['hæri] ,
**From Stewart's , Jack Barry could go like " Old Harry ,**
从 斯图尔特的 , 杰克 巴里 可以 去 喜欢 " 老的 哈里 ,

从斯图尔特那里，杰克·巴里可能会说：“老哈里，

" [ænd; ənd] ['skɑːts] [tʃæps] [hæd; həd] [pɪnd] [ɔːl][ðer; ðər] [feɪθ] [ɑːn] [mə'keɪ] .
**" And Scott's chaps had pinned all their faith on Mackay .**
" 和 斯科特的 小伙子们 有 已置顶 全部 他们的 信仰 在 麦凯 .

“斯科特的部下把所有的希望都寄托在了麦凯身上。”

[ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [hæd; həd] [θriː] [ɪn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['wɪnɪŋ] .

| The | township | had | three | in | , | and | each | looked | like | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡 | 有 | 三 | 在 | , | 和 | 每个 | 看起来 | 喜欢 | 获胜 | . |

该镇共有三名选手参赛，而且每一位看起来都有获胜的可能。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [bɔɪz] [smaɪld] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] ;

| The | cunning | boys | smiled | when | you | asked | what | they | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 男孩们 | 微笑 | 什么时候 | 你 | 问 | 什么 | 他们 | 知道 | ; |

当你问那些狡猾的男孩他们知道些什么时，他们露出了笑容；

[aɪ'd][hæv; həv] ['suːnər] [bɪn] ['restɪŋ] [ðæn; ðən] ['strɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['brestɪŋ]

| I'd | have | sooner | been | resting | than | stripping | and | breasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 很快 | 到过 | 休息 | 比 | 脱衣舞 | 和 | 哺乳 |

我宁愿休息也不愿脱衣服和哺乳。

[ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][oʊld] - .

| The | mark | for | the | honour | of | old | Waitahu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 老的 | - | . |

这是为了纪念古老的怀塔胡而设立的标志。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] —

| But | the | chaps | that | were | with | me | would | take | no | denial | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小伙子们 | 那 | 是 | 和 | 我 | 会 | 拿 | 不 | 拒绝 | — |

但我身边的那些家伙却不肯接受否认——

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [wʌns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ;

| I | used | to | run | once | and | could | do | it | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 跑步 | 一次 | 和 | 可以 | 做 | 它 | 到 | - | 天 | ; |

我以前能跑，现在也能跑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [kəm'pleɪnɪŋ] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

| It | was | no | use | complaining | I | wasn't | in | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 抱怨 | 我 | 不是 | 在 | 训练 | , |

抱怨自己没参加训练也没用，

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .

| I | was | hard | from | the | hills | and | could | show | them | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 难的 | 从 | 这 | 丘陵 | 和 | 可以 | 展示 | 他们 | 这 | 方式 | . |

我来自山区，身体强壮，可以给他们指路。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bləʊks] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['tʃænsɪz] ,

| So | they | said | ; | but | the | other | blokes | smiled | at | my | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 说 | ; | 但 | 这 | 其他 | 伙计们 | 微笑 | 在 | 我的 | 机会 | , |

他们这么说；但其他人却对我的机会嗤之以鼻。

[wel] [ðeɪ] [maɪt] [wen] [aɪ] ['hædnt] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;

| Well | they | might | when | I | hadn't | run | for | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 他们 | 可能 | 什么时候 | 我 | 之前没有 | 跑步 | 为了 | 一个 | 年 | ; |

如果我一年没跑步，他们或许会这么说；

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['mʌtər] , " ['hiːz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] ['bʌtər] —

| I | heard | someone | mutter | , | " | He's | softer | than | butter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 某人 | 低声 | , | " | 他是 | 更柔和 | 比 | 黄油 | — |

我听到有人低声说道："他比黄油还软——"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɪn] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] ['fɪnɪʃ] [hɪr] .

| He | used | to | win | once | , | but | he | won't | finish | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 赢 | 一次 | , | 但 | 他 | 惯于 | 结束 | 这里 | . |

他以前赢过一次，但他在这里不会再赢了。

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] ,

| " | That | made | me | feel | foolish | , | I | wished | I'd | been | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 愚蠢 | , | 我 | 希望 | ID | 到过 | 训练 | , |

"这让我觉得自己很傻，我真希望自己当时在训练。"

[aɪ] [felt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmwʌn] [spɪn] ,

| I | felt | if | I | had | I | could | make | someone | spin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 如果 | 我 | 有 | 我 | 可以 | 制作 | 某人 | 旋转 | , |

我觉得如果我有那样的本事，就能让别人晕头转向。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪl] ['fɪnɪʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;

| But | still | I | was | thinking | , | " | I'll | finish | like | winking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 曾是 | 思维 | , | " | 患病的 | 结束 | 喜欢 | 眨眼 | ; |

但我当时仍然想着，“我会像眨眼一样结束；

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən] [wɪn] ! " [ - ]

| Though | there | isn't | a | ghost | of | a | chance | I | can | win | ! | " | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 不是 | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | 我 | 能 | 赢 | ! | " | [ | - | ] |

虽然我根本没有一丝获胜的可能！[121]

[wiː; wi] [ɔːl] [toʊd] [ðə; ði] [laɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'saɪtɪd] ,

| We | all | toed | the | line | , | but | I | wasn't | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 脚趾 | 这 | 线 | , | 但 | 我 | 不是 | 兴奋的 | , |

我们都循规蹈矩，但我并不兴奋。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [dæn] ;

| I | fancied | the | race | was | all | over | for | Dan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 这 | 种族 | 曾是 | 全部 | 超过 | 为了 | 担 | ; |

我当时觉得丹的比赛已经结束了；

[ðə; ði] [sloʊəst] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [went] [θruː] [ˌem 'iː] ,

| The | slowest | could | do | me | — | the | pistol | went | through | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最慢 | 可以 | 做 | 我 | — | 这 | 手枪 | 去 | 通过 | 我 | , |

最慢的枪也能射杀我——手枪穿透了我的身体。

[aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [bɪ'gæn] .

| I | jumped | from | the | scratch | , | and | the | tussle | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 从 | 这 | 划痕 | , | 和 | 这 | 争执 | 开始 | . |

我从头开始，战斗就此展开。

[aɪ'd][ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][nekst]['moʊmənt] ,

| I'd | a | yard | at | the | start | , | but | I | lost | it | next | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | 院子 | 在 | 这 | 开始 | , | 但 | 我 | 丢失的 | 它 | 下一个 | 片刻 | , |

一开始我领先一码，但下一秒就落后了。

[maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæt] ;

| My | word | , | they | went | off | at | a | terrible | bat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单词 | , | 他们 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 蝙蝠 | ; |

我的天，他们一下子就冲了出去；

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| I | saw | in | a | minute | I | wouldn't | be | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一个 | 分钟 | 我 | 不会 | 是 | 在 | 它 |

我很快就意识到我不会参与其中。

[ɪf] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['bæri] [kept] ['muːvɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| If | Wilson | and | Barry | kept | moving | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 威尔逊 | 和 | 巴里 | 保留 | 移动 | 喜欢 | 那 | . |

如果威尔逊和巴里继续这样前进的话。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ðen] ['pɪrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

| They | went | for | a | quarter | , | then | Pearce | , | of | the | township | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 为了 | 一个 | 四分之一 | , | 然后 | 皮尔斯 | , | 的 | 这 | 乡 | , |

他们先是去了镇上的皮尔斯家，然后是四分之一。

[ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kænən] [bɔːl] ;

| Ran | up | to | the | lead | like | a | young | cannon | ball | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰 | 向上 | 到 | 这 | 带领 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 大炮 | 球 | ; |

像一颗年轻的炮弹一样冲到了领先位置；

[aɪ] [kept] [wel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [aɪ] ['rekənd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]

| I | kept | well | behind | them | , | I | reckoned | to | find | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 出色地 | 在后面 | 他们 | , | 我 | 估计 | 到 | 寻找 | 他们 |

我一直远远地跟在他们后面，我想着找到他们。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [ɔːr] [els] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| About | the | three | - | quarters | , | or | else | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 三 | - | 四分之一 | , | 或者 | 别的 | 不是 | 在 | 全部 | . |

大约四分之三，否则就完全没有。

['sekənd] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] , [mə'keɪ] ['kriːpɪŋ] ['kloʊzər] ,

| Second | round | the | same | order | , | Mackay | creeping | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 圆形的 | 这 | 相同的 | 命令 | , | 麦凯 | 爬行 | 更近 | , |

第二轮顺序相同，麦凯步步紧逼。

[ænd; ənd] ['pɪrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , [drɑːpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bend] ;

| And | Pearce | , | of | the | township | , | dropped | out | at | the | bend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮尔斯 | , | 的 | 这 | 乡 | , | 掉落 | 出去 | 在 | 这 | 弯曲 | ; |

而镇上的皮尔斯在拐弯处退出了比赛；

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [peɪs] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

| They | kept | the | pace | going | , | but | Wilson | was | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 这 | 步伐 | 去 | , | 但 | 威尔逊 | 曾是 | 吹 | , |

他们保持着进攻节奏，但威尔逊已经筋疲力尽了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] .

| I | didn't | expect | to | see | him | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 预计 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | . |

我没想到最后还能见到他。

[θɜːrd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| Third | round | , | and | , | by | George | , | I | was | closing | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 圆形的 | , | 和 | , | 经过 | 乔治 | , | 我 | 曾是 | 结束 | 之上 | 他们 | , |

第三轮，老天，我快要追上他们了。

[maɪ] [lɔːŋ] ['stedi] [swɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ;

| My | long | steady | swing | was | beginning | to | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 长的 | 稳定的 | 摇摆 | 曾是 | 开始 | 到 | 告诉 | ; |

我长时间的稳定挥杆开始显露出问题；

[mə'keɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] — ['hiːd] [pleɪd] ['prɪti] ['kʌnɪŋ] —

| Mackay | took | the | running | — | he'd | played | pretty | cunning | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦凯 | 采取 | 这 | 跑步 | — | 他会 | 玩 | 漂亮的 | 狡猾 | — |

麦凯占据了领先位置——他打得相当狡猾——

[aɪ] [kɔːt] [maɪ][fɜːrst][mæn][æt; ət][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtər] [bel] . [ - ]

| I | caught | my | first | man | at | the | three | - | quarter | bell | . | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 我的 | 第一的 | 男人 | 在 | 这 | 三 | - | 四分之一 | 钟 | . | [ | - | ] |

我在钟声响起四十五秒时抓住了我的第一个人。[122]

[ðen] [aɪ] [let] [maɪ'self] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] ['tækld] [ə'nʌðər] ,

| Then | I | let | myself | out | and | I | tackled | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 让 | 我 | 出去 | 和 | 我 | 已解决 | 其他 | , |

然后我挣脱出来，又去对付另一个。

[pæst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] ['wɪlsn] [æt; ət][læst] ;

| Passed | him | quickly | and | got | up | to | Wilson | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他 | 迅速地 | 和 | 得到 | 向上 | 到 | 威尔逊 | 在 | 最后的 | ; |

他迅速超过了他，最终追上了威尔逊；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] [lʊkt] [laɪk] ['wɪnɪŋ] ;

| There | was | nothing | left | in | him | that | once | looked | like | winning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 在 | 他 | 那 | 一次 | 看起来 | 喜欢 | 获胜 | ; |

他身上已经没有了曾经拥有的那种胜利的希望；

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [pæst] .

| He | gave | up | the | struggle | the | moment | I | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 这 | 斗争 | 这 | 片刻 | 我 | 通过了 | . |

我离开的那一刻，他就放弃了抗争。

[dʒæk] ['bæri] [wʌz; wəz] [nekst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] ['goʊɪŋ] ['lev(ə)l] ,

| Jack | Barry | was | next | , | and | we | got | going | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 巴里 | 曾是 | 下一个 | , | 和 | 我们 | 得到 | 去 | 等级 | , |

接下来是杰克·巴里，我们开始平局。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi] ['tækld] [mə'keɪ] ;

| I | brought | him | along | till | we | tackled | Mackay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 他 | 沿着 | 直到 | 我们 | 已解决 | 麦凯 | ; |

我一直带着他，直到我们攻克了麦凯；

[ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

| The | whole | ground | was | moving | , | our | pace | was | improving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地面 | 曾是 | 移动 | , | 我们的 | 步伐 | 曾是 | 改善 | , |

整个地面都在移动，我们的速度也在加快。

[baɪ] [dʒoʊv] !

| By | Jove | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪！

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [græs] [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] .

| at | the | finish | the | grass | seemed | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结束 | 这 | 草 | 似乎 | 到 | 飞 | . |

冲过终点线时，草皮仿佛飞了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , [dæn] ! [kʌm] [ɑːn] !

| " | Come | on | , | Dan | ! | come | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 担 | ! | 来 | 在 | ! |

“加油，丹！加油！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['stændɪŋ] ! "

| you | can | leave | them | both | standing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 离开 | 他们 | 两个都 | 常设 | ! | " |

你可以让他们俩都站着！

" [dʒæk] ['bæriːz, 'bɛriːz] [ðə; ði] ['wɪnər] ! "

| " | Jack | Barry's | the | winner | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 巴里的 | 这 | 优胜者 | ! | " |

“杰克·巴里是赢家！”

" [mə'keɪ] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] ! " —

| " | Mackay | leads | the | way | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦凯 | 线索 | 这 | 方式 | ! | " | — |

“麦凯率先垂范！”

[ðə; ði] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] —

| The | yelling | and | raving | , | the | rushing | and | waving | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大喊 | 和 | 狂言 | , | 这 | 匆忙 | 和 | 挥手 | — |

叫喊声、咆哮声、奔跑声和挥舞声——

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [deɪ] .

| I'll | always | remember | the | finish | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 总是 | 记住 | 这 | 结束 | 那 | 天 | . |

我永远不会忘记那天比赛的结局。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] " [aɪz] [aʊt] , " [ɔːl] [θriː] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,

| We | were | going | " | eyes | out | , | " | all | three | shoulder | to | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | " | 眼睛 | 出去 | , | " | 全部 | 三 | 肩膀 | 到 | 肩膀 | , |

我们三个肩并肩，眼巴巴地走着。

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][duː] —

| I | gathered | myself | for | the | best | I | could | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 我 | 为了 | 这 | 最好的 | 我 | 可以 | 做 | — |

我振作起来，尽我所能做到最好——

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [teɪp] ['flaɪɪŋ]

| I | heard | my | name | crying | , | I | took | the | tape | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我的 | 姓名 | 哭泣 | , | 我 | 采取 | 这 | 磁带 | 飞行 |

我听到有人在喊我的名字，我拿起了那盘飞翔的磁带。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][oʊld] - !

| For | the | honour | and | glory | of | old | Waitahu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荣誉 | 和 | 荣耀 | 的 | 老的 | - | ! |

为了古老的怀塔胡的荣耀!

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] .

| Other | Volumes | in | this | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 卷 | 在 | 这 | 系列 | . |

本系列其他卷册。

['mænərz] [fɔːr; fər] [men]

| MANNERS | FOR | MEN |
|---|---|---|
| 礼仪 | 为了 | 男士 |

男士礼仪

['mænərz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn]

| MANNERS | FOR | WOMEN |
|---|---|---|
| 礼仪 | 为了 | 女性 |

女性礼仪

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['wɪmɪn]

| A | WORD | TO | WOMEN |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 到 | 女性 |

致女性的一句话

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti]

| HOW | TO | BE | PRETTY |
|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 是 | 漂亮的 |

如何变得漂亮

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?

| WHAT | SHALL | I | SAY | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 说 | ? |

我该说什么呢?

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪz]

| THE | BOOK | OF | STITCHES |
|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 的 | 针脚 |

针线之书

[helθ] ['eksərsaɪzɪz] [ænd; ənd] [hoʊm] [dʒɪm'næstɪks]

| HEALTH | EXERCISES | AND | HOME | GYMNASTICS |
|---|---|---|---|---|
| 健康 | 练习 | 和 | 家 | 体操 |

健康锻炼和家庭健身

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [rɪ'saɪtə]

| THE | APPLAUSE | RECITER |
|---|---|---|
| 这 | 掌声 | 朗诵者 |

掌声朗诵者

[resɪ'teɪʃnz]

| RECITATIONS |
|---|
| 朗诵 |

朗诵

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [gʊd] ['tɔːkɪŋ]

| THE | GENTLE | ART | OF | GOOD | TALKING |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 艺术 | 的 | 好的 | 说 |

善于交谈的艺术

[kən'sɜːrnɪŋ] ['mærɪdʒ]

| CONCERNING | MARRIAGE |
|---|---|
| 有关 | 婚姻 |

关于婚姻

[æθ'letɪks] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

| ATHLETICS | OF | TO | - | DAY |
|---|---|---|---|---|
| 竞技 | 的 | 到 | - | 天 |

今日田径

['mænərz] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]

| MANNERS | FOR | GIRLS |
|---|---|---|
| 礼仪 | 为了 | 女孩们 |

女孩的礼仪

['bjuːti] [ə'dɔrnd]

| BEAUTY | ADORNED |
|---|---|
| 美丽 | 装饰 |

美丽点缀

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神